



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

**Svenska  
medeltids  
dikter och rim  
utg. af G.E.  
Klemming**



28889 e. 5





2/4

B

77 *shortly*

*Ant*

**SAMLINGAR**

UTGIFNA

AF

**SVENSKA**

**FORSKRIFT-SÄLLSKAPET.**

//

**MEDELTIDS DIKTER OCH RIM.**

(FÖRSTA HÄFTET.)



STOCKHOLM, 1881. KONGL. BOKTRYCKERIET.

Pris för köpare 2 kr. 50 öre.

—  
—

—

—

—



SVENSKA  
**MEDELTIDS DIKTER**

---

OCH RIM

---

UTGIFNA

AF

**G. E. KLEMMING.**

---

STOCKHOLM 1881, 82.  
KONGL. BOKTRYCKERIET,  
P. A. NORSTEDT & SÖNER.



## INNEHÅLL.

### Andliga Dikter.

		Sid.
1	Christi pina.....	1
2	Adam och Christus.....	7
3	Christi förtjenst.....	19
4	Christi pina.....	26
5	Sång om Christi pina.....	45
6	<i>a</i> Marias sju fröjder.....	49
6	<i>b</i> " " " annan uppteckning.....	55
7	Vår Frus pina.....	61
8	<i>a</i> Tio Guds Bud.....	79
8	<i>b</i> " " " annan uppteckning.....	84
8	<i>c</i> Tio Guds Budord.....	91
8	<i>d</i> Sju dödeliga synder.....	91
9	<i>a</i> Kroppens och Själens träta.....	92
9	<i>b</i> " " " " annan uppteckning.....	108
10	Kroppens och själens skilsmessa (fragment).....	121
11	En syndares omvändelse.....	123
12	Bön till vår herre.....	137
13	Bön till Jesus.....	138
14	Bön till Jesu sår och pinoredskap.....	142
15	Böner om Jesu fyrahanda gråt.....	146
16	Böner vid Gudstjenstens sju tider.....	150
17	Böner till Jungfru Maria.....	158
18	Bön till s. Joachim.....	160
19	Bön till s. Josef.....	162
20	Böner vid Gudstjensten.....	163
21	Bön till din apostel.....	165
22	Bön till din helga ängel.....	165
23	Bön till alla helga guds änglar.....	166
24	Bön till din patrona.....	166
25	Psalm: Een rikir man.....	167
26	Psalm: Marias fem fröjder.....	172
27	Psalm: Then signadhe dagh.....	172 <i>c</i>
28	Psalm: Glätz Maria.....	172 <i>f</i>

## Verldsliga Dikter och Rim.

		Sid.
1	Inledning till sogsstadga för Trögden.....	175
2	Om konung Albrekt.....	177
3	Riddar s. Görän.....	185
4	Schack-tafvels lek.....	201
5	Historia sancti Olai.....	313
6	Julens och Fastans träta.....	382
7	Engelbrekt och Karl Knutsson....	385
8	Friheten.....	391
9	Troheten.....	393
10	Konstens och Dygdens förakt.....	398
11	Erik förste kung i Göthaland.....	401
12	Striden om Visby 1449.....	403
13	Thord Bondes mord. 1456.....	412
14	Slaget vid Brunkeberg 1471.....	415
15	Konungen.....	419
16	Sveriges lag.....	422
17	Klokskapsråd för hushållning.....	424
18	Om Bohag med mera.....	427
19	Skara Biskopskrönika af biskop Brynolf III.....	432
20	Riddar Paris och Jungfru Vienna.....	443
21	Om ett gyllene år.....	451
22	Slaget vid Brännkyrka 1518.....	471
23	Peder Månssons förspråk till Läkebok.....	475
24	” ” ” till Strids-Konst.....	477
25	” ” ” till Strids-Lag.....	479
26	” ” ” till Barnabok.....	481
27	” ” ” till Bergsbok.....	483
28	Linköpings Biskopskrönika.....	485
29	Gillevisa.....	511
30	S. Annas skål.....	512
31	Brudgummens skål.....	512
32	Brudens skål.....	513
33	Glädjens skål.....	513
34	Kärleksvisa.....	514
35	} Rim ur lagböcker.....	516
t. o. m.		
42		
43	En Svensk Man.....	518

# ANDLIGA DIKTER.

---



*Medeltids dikter.*

1



# CARL SNOILSKY

EGNAS

SÅSOM KONTRAST TILL HANS EGEN RIKA DIKT  
DESSA STACKARS MINNEN FRÅN FORNA TIDER  
DÅ 'SÅNGEN EN BOJA ÄN TVANG'.

*Tillgifnas!*

*skaldens beundrande när*

*utgiftsareml.*





1.

Christi pina.

Adamas ær en sten sua harpar han gitar ængen  
brutit vtan m; bucka bloþ ok m; angom androm  
slagum :

adamas ær mins hiarta moþ  
ii guz pianist hart ok þørt :  
iak gitar þæt eigh vekt alla styrt :  
ihesu guz son ihesu goþe  
5 bløt mit hiarta mæþ þino bloþe  
at þankia m; þakom þina pino :  
af allom hugh ok hiarta mino :

17

Simon sagþe tel mariam  
¶ þessa samu profeciam :  
10 pit lif som hans suarþ skal ginum gangha :  
þæt sannapes hænne fredaghen langa

¶ ihesu goþe : mæþan þin pina :  
var min skuld : for ængha pina :  
gif at þinna pino sara suarþ :  
15 þin bla sipa ok bloþogh hærp :  
naghlar ginum hændar ok fōtar :  
groe ginum mina hiarta rōtar :  
Sua gaar annars men hanom nær :  
som han ær hanom liuuar ok kær

- 20 Guþ biuþar os hua han iui alt mæran :  
 iui faþor ok moþor liuan ok kæran :  
 Vare þæt aldre buþit vi skuldom þo huaro :  
 hua han kærare liue uaro :  
 handen takar gen houoþ sare :
- 25 sva som þæt hænna eghet vare  
 ¶ Gøþr hænne men þæt houoþet liutar :  
 þy at handenna lif af hoþþeno flytar :  
 vi hauum lif af varom hærre :  
 hans lif æn uart skal os vara kærre :
- 17 v. 30 viþ moþor dõþ gat iak fast gratet :  
 sukat ok syrkt ok illa latet  
 ¶ Mer skulde iak þinom dõþ varkunna  
 æn iak hafþe eigh dygþ for þunna  
 ¶ Mindre var minna moþor mõþa :
- 35 þa hon skulde mik tel dozens fõþa  
 ¶ æn þins hælgha likama nõþ  
 ¶ þa þu kõþte mik lif mæþ þinom dõþ  
 ¶ helso ok lif som aldre fa ænda  
 ¶ slikt mate guþ likan ælskogha tænda
- 40 ¶ þu æst blomstar huit ok rõþ  
 þu liktar lust ok riukar sõt  
 ¶ huit ok rõþ for vtan last  
 ¶ Rõþ for þy þu blõde fast

- M**in hærre þin pina ær sent tald :  
 45 horo sar hon var ok manghfald  
 ¶ Min hærre þin pina ær miok lang  
 ¶ aldar þin aldar var mõþa ok þrang  
 ¶ þu fõdes fõrst a gatum ute  
 ¶ sueptar ok vafþar ii fatõkom klute
- 50 ¶ himirikiz frygh ok ængla glæþi

- ¶ þu græst nykomen ii uar klæpe  
 ¶ þaghar nyfðdar atunda dagh  
 ¶ þolde þu saklòs moysi lagh  
 ¶ þolde saar ok saran værk :  
 55 þurpe giua bloþ firi var værk  
 ¶ daghleka siþan þu fðdes fðrst  
 ¶ þolde hungor ok myken þðrst  
 ¶ daghleka vast þu i lifsen[s] vapa  
 ¶ firi þæt mæst nutum vi þina naþe  
 60 ¶ firi þom þu fralste af þrældom  
 ¶ som farao kunug þðm i kom  
 ¶ firi þðm þu ledde iui þðrt haf  
 ¶ ok sänkte farao kunung ii quaf :  
 ¶ firi þðm þu fðde uip himna brðþ  
 65 ¶ firyritighi ar þa iorþen var snðþ  
 ¶ firi þðm þu valde þik tel folk  
 ¶ ok gaf þðm land m; hunagh ok miolk  
 ¶ valdar ok flytar iorþen al  
 ¶ þe skakto þik þær firi atikio ok galla  
 70 þe þu kände goþ siþi ok rap  
 ¶ þe giorþo mæst af þik spot ok haþ :  
 ¶ þe gouo þik ful ok smalek orþ  
 ¶ firi manght got iartigne giort  
 ¶ þe sagþo þik vara galin . ok diæw[l]s man .  
 75 iui alt þit fðlghe . lysto þe ban .  
 ¶ æ þa þu giorþe . aldra bæst  
 ¶ þe talapo vm þik . aldra varst  
 ¶ þe sagþo þik bryta moysi lagh .  
 ¶ þa þu bðte siukom vm hælghan dagh  
 80 ¶ Sua var iuþen galin ok uildar  
 þe vitu þik at þu uast syndoghom mildar  
 ¶ at þu for gaf þðm synda brut

- ¶ ok vrakt .v. folke diawlin vt  
 ¶ Slikt var þin skuld ok anghen annur  
 85 ¶ for slik þolde þu snyngo ok bannor  
 ¶ þe callapo þik vara timbremanz son  
 sæl se þin moþer mō ær hon  
 ¶ ena lund sannas iuþans lygh  
 al vǫruld ær af þinom fæpar bygd
- 90 Þæt var eigh minst ii þina þranga  
 ¶ þu sat þina moþor ganga  
 ¶ vafeleka þunga ok langa  
 ¶ þa herodes vilde þik fanga  
 ¶ fōrþe þik liten mællan landa  
 95 ¶ ok hafþe mō barnet manghen vanda  
 ¶ baþe dagh ok nat vm þit lif ræd  
 ¶ mōd ok hungrogh ok þunlika klæd  
 ¶ Sua liten þu vast þu viste þæt væl :  
 99 þu hafþe ii moþor liue ful skæl.

(Efter codex Bureanus i Kgl. Bibl., med gammel sign.  
 (Antiquitets-Arkivets) A 34; blad 17, 18. Är från  
 andra hälften af 1300-talet.)

#### Rättelser.

v. 8 Simon r. fr. Sinon 12 mæþan r. fr. mæþam 34 moþor  
 r. fr. moþor 38 som r. fr. sam 63 : *uppflyttadt framför* ¶  
 67 ok *flyttadt efter* ¶ 91 þu r. fr. þa. *Bokstäfver satta i*  
*klammer äro tillagda af utgifvaren. I hds. är v. 22 hvaro r.*  
*fr. haro och v. 23 æn tillagdt framför liue. I hds. v. 28 kan*  
*lif sägas snarare, men icke nödvändigt, vara lif, hvilket ger ingen*  
*mening.*

## 2.

## Adam och Christus.

Her äptir star fager tingh utaff adam oc 24 v.  
werlzens uphaff huilken th; vil höre

Gudh skop adam förste man  
han gaff honom swa erligh san  
han giorde ok swa dygdeligh  
th; han skulde liffuå åwerdeligh  
5 wttaff adams vinstre riiff  
ther togh han th; liffuande wiiff  
Adam oc ewa hethe the bade  
först finge the swa mykin nade  
swa th; alskons fogle oc diur  
10 ok aldrehanda creatur  
the skulde them til teniste wåre  
th; war them en högeligh åre  
han gaff them en mere priis  
han satte them i paradys  
15 han badh them ther wel styrå  
thy ath engillen war therå natura  
han fek them ther tha eith th; trä  
ok badh them ther ey koma när  
th; han skulde ther aff thake  
20 ware swa giorth th; matte ey sakå  
gudh sade wilen j ther aff åthe  
ok mith bodh ey storlige gåthå  
tha skulen i fa en harden dödh  
ok ware osagde aff paradys ödh

- 25 tha fek diäffuulen anger oc sorgh  
ath the ij (2) ware i paradiis borgh  
diäffuulen segh til heluite steigh  
äptir th; ihesus war adam oc ewa wredh  
han slank som en orm i paradis quisth
- 30 diäffuul m; sinne onde listh  
J sin mun tha togh han then fructh  
ther mankynith fek aff kranke lucth  
eth ther af sagde han til ewa  
ok thu math ther inthet aff ödhe
- 35 En thu ther aff ätha wilth
- 40 tha faar thu witha goth ok ilth  
tha warden i wiis som siälffuir gudh  
ok alle englä sta tith budh  
Alth thenkte ewa th; santh wäre
- 45 th; diäffuulen wildhe for henne bära  
Adam togh äpleth i sine handh  
tha forgath han then helge andh  
tha ewa haffde budordith brothith  
ok sith radh swa ille gotidh
- 50 tha thaladhe hon thil sin man  
wel är megh sagde hon til han  
thette är söth ok ekki swrthh  
th; haffuer jek nw fyrre sporth  
th; sagde megh en iomfrv liike
- 55 wy wordom bade wiise ok riike  
Adam togh widh äplith tha  
widh fyrste bitha han beith ther a  
han them baden naken sa  
ok sagde segh bade we oc wa
- 55 ther kom farandhe swa bradeligh  
en engil oc sagde swa wredeligh

J haffuen brotith swa jammerligh  
 widh wan herrä i himerik  
 J himerik eller i thesse roo  
 60 tha mogen i ey nw lenger boo  
 tha war diäffuulen glader oc loo  
 ther engillen them aff paradys slo  
 tha kome the i thesse werldh  
 som i är bade sylth oc wsäldh  
 65 Aff ärffuodhe skule the segh födhe  
 ther thil gudh them löste aff nöde  
 thu hundreth oc v tusath aar  
 ther mankynith alth fortapath war  
 huar som ther haffuer giffuith acth aath  
 70 ther war eno are i faath  
 Alle skulle til heluitis fara  
 j then fule diäffle skara  
 huat man goth eller ilth munde göre  
 tha munde diäffuulen han til heluitis före  
 75 han hade mankynith sa for wilth  
 man formatte ey mer en en pilth  
 tha war sorgh tha war nödh  
 huath man liffuandis war eller dödh  
 Alth hade diäffuulen i sinne hende  
 80 säl war then han aldre kende  
 ther til gudh aff himerik  
 han war os sa nadeligh  
 han togh a sik man; nature  
 oc loth segh syrgeligh i werdene truge  
 85 han sende nider aff himerik  
 sin signade son sa nadeligh  
 thil maria mö the reine  
 ther werdogh är drotningh kallas eine

25 v.

- th; war engilsens fyrste rösth  
 90 ther nider war sendh i gud; trösth  
 hel maria i thettå landh  
 thil thin komer then helge andh  
 th; signade barn tha scalth thu föde  
 ther mankynith wil frelse aff nöde  
 95 Maria stodh ok tenkte ther a  
 huru ma th; ware swa  
 th; jek skal barn i werdenne fa  
 ther aldrih sagde manne ja  
 Sidan maria stodh oc tagde  
 100 engilen bratlige til henne sagde  
 thil thin komer then helge gesth  
 som är sanner gudh oc höxte presth  
 ath hans namn tarffth thu ey leite  
 ihesus christus scal han heitha  
 105 Maria thalade til engilen swa  
 som wars herra wile war tha  
 Jek är gud; teniste quinne  
 han vnne megh sine nade finne  
 x manede war th; swa  
 26 110 th; jomfrun medh barn munde ga  
 swa som th; fulkomneth war  
 skär mö barn i werden bar  
 ther matte al werden glädiäs vider  
 th; gud; son kom til jorderike nider  
 115 han munde sek milden görä  
 thy han wilde menniskone til hörä  
 han wilde segh sa mykith ödmiwke  
 ther waldh haffuer bade offuer hele oc siuke  
 sa th; jak ey segiä kan  
 120 huru fatiker födder war han



- sin son lagde maria mö  
 j iätunā nider i asnā hō  
 asnen ther widh stallen stodh  
 han kendes widh th; signāde blodh  
 125 oxen som ther stodh oc wider  
 ther aff warth han oc sa bliidher,  
 the samā thu oc alskons diur  
 the thente honom aff reth nathur  
 them war badom inte kärre  
 130 än — — — — —  
 the — — — — —  
 the — — — — —  
 ther — — — — —  
 kan — — — — —  
 135 aff — (tomrum i codex) —  
 thy — — — — —  
 ther — — — — —  
 wttan — — — — —  
 som — — — — —  
 140 erodes — — — — —  
 huarth — — — — —  
 J skulen mek ther wider ware  
 huarth i haffuen huxat fara  
 the konunge tre oc mestere godhe  
 145 the ware mykith i werdenne frodhe  
 the sagde nw är föth eith barn sa balth  
 ther riikare er en werls god; alth  
 th; thees os enā stiärnā swa skär  
 th; han offuer os födder är  
 150 ther werlden skal badhe rade oc styre  
 th; gudh är offuer all nathure  
 herodes sidan stodh ok tagdhe

awi han i sino hierthe hugdhe  
 tha i konunge komin til han  
 155 biden for megh ath jek kome til han  
 orloff toge the konungä tha  
 the sagde segh wiliä göre swa  
 Sidan the koma aff hans hus  
 tha sagho the the stiärna lius  
 160 th; hus the munde sidan finne  
 ther war gudh oc hans moder inne  
 Jek tro the ware mykith gladhe  
 ther the sage the stora glädhe  
 the gingo fram oc beidis nade  
 165 then signade gudh for os radhe  
 Han gaff ok mere nade them  
 thy annen wegh wiiste han them heim  
 tha fek herodes anger oc mein  
 th; the konunge ey kome i gen  
 170 ok matte honom th; barn wiise  
 ther han wnthe ingen liise  
 Herodes war tha wordhen wredh  
 aff harme swor han thenne eidh  
 swa niwte jek nw minä walde  
 175 han skal th; alth ath eino gielde  
 Al the barn the kunne finne  
 thu aar eller nokoth mjñne  
 han huxade segh tha göre wel  
 han loth them al sla i hel  
 180 j then skare huxadhe han wäre  
 th; barn han mundhe angist for bäre  
 engilen segh aff himilen lette  
 nider til iosep som jomfrune gätte  
 j sömpne thalade han til honom swo

185 thu skalth upsta oc hedan ga  
 barn oc moder oc al i thry  
 j skulen raskelige hedan fly  
 thy ath herodes oc alle hans men  
 the wiliä drepå barnith her en  
 190 the wiliä barnith drepa oc myrdhe  
 thy scalt thu th; i annen stadh hyrdhe  
 gak ok tagh them i thin handh  
 ok-leedh them i egypthelandh  
 ther skulen i ware oc megh bidhe  
 195 ther fanger herodhes ey uppa ider stridhe  
 the stodhe up oc fore thedhan  
 som engilen sagde fulsköth hedan  
 tha the ware thedan farin  
 tha kom ther then gryme skarin  
 200 the wildhe ath barnith leithe  
 oc wildhe honom sörgelige weithe  
 th; war thera höxtä käre  
 ath th; barn war swa färre  
 the sorgh ma them aldre forwinne  
 205 ath the matte ey barneth finne  
 ther munde ey lankth mellom wara  
 ath herodhes munde til dödhe fara  
 ok alle the barnith-wildhe ende  
 bödh gudh alle til heluitis sendhe  
 210 tha kom engilen atter i gen  
 thil josep oc then signadhe swen  
 kom nw atter til landith tith  
 ther är nw alth wordeth frith  
 faren i gen ok komen ider wider  
 215 ther är nw alth worden frider  
 th; seger jek ider a mine san

27

- th; barn waxte oc warth en man  
 thretigi winther oc en thre  
 wilde gudh sin jertekne i jorderike the  
 220 han forbödh huar widh annan kiiffuā  
 ok ingen skulle wille widh annen kiifue  
 haffua huar widh annan helan hugh  
 oc lathe borth alth hadh oc trugh  
 Allom kende han snille oc radh  
 27 v. 225 thy hade iudhā han for hadh  
 the fangadhe han oc bundho fasth  
 badhe m; rep oc swa m; bath  
 the drogho han for pylatum fram  
 a honom giordhe the segh mykin skam  
 230 the sputtade han oc pustom slogo  
 sidan stode the m; haadh ok logho  
 sidan sagde ein iudhe tha  
 wy wiliom alle segiā swa  
 Ath han scal fordömes illa  
 235 thy ath han wil os alle wille  
 han siger segh liffuande gud; son wāre  
 th; är thil hans war höxte käre  
 pylatus thalar thil them  
 j dagh loffuar jak ider alle hem  
 240 Jek wil han siälffuer proffuā oc rōnā  
 th; han skal wanlige ingo lōnā  
 Pylatus thalar til ihesum cristh  
 kompan thu haffde när liffuith misth  
 āsth thu gud; son segh th; megh  
 245 thy jak haffuer waldh frelse tegh  
 th; stander nw alth til minā waldā  
 thegh lathe liduge eller haldhe  
 Pylatus mykith sidan up lagde

ther til gud; son honom sagdhe  
 250 th; walddh är tegh af himnum senth  
 ein liithen stundh är th; tegh lenth  
 En thy ath thu scalth megh her döme  
 saluge menniske swa ath öme

Annen morgon for dagh war lius  
 255 tha kome jvdhå for pylatus huus  
 Medh onde listh mundhe the tith gange  
 thy ath gud; son wilde te fange  
 siälffuer pylatus leidde han fram  
 j theth leidh iudhe glam

260 Her är then man i fengin megh  
 han är bade liffuande oc quik  
 Jek haffuer han pinat i alle sinne  
 jek kan hans sak inge finne  
 alle iudhe swaradhe tha

28

265 then same liugere sagde swa  
 Jek är gud; son i himerike sither  
 wil han megh frelse han th; gither  
 J dagh wil jek pröffuå huat heller är  
 thy jak wil ware ider tro oc kää  
 270 pylatus thu scalt th; ey forglöme  
 thil korsith scalth tu os han döme  
 dömen som i haffuen eth  
 j withen allen wan land; räth  
 tha fangadhe iudhe sannan gudh  
 275 som ein tiuff the drogo til studh  
 m; gilslom struke the han oc slogho  
 sarlige the iudhe han drogho  
 tha the hade han sa sarlige barth  
 swa th; hans liiff war iammerlige sarth  
 280 tha droghe the han oc sarlige sypthe

- ther the honom a korsith lypthe  
 the slogho han ginom hender oc föther  
 oc stungo han i hierte röther  
 langinus stak han medh eith spiuth  
 285 swa ath blodith stak aff hans liiff wth  
 tho war han blinder oc matte ey see  
 tha wilde gudh honom sina nadhe the  
 th; han sculde stryke th; same blodh  
 vm sin ögon tha wrde the godh  
 290 th; war stor sorgh ath thenkä uppa  
 mellom thwa röffuare pinthe the han tha  
 then einä röffuaren sagde swo  
 min herre vn megh nade fa  
 tha thu komer til thith riike  
 295 thy ath thin är ingen liike  
 28 v. then andre röffuaren sagde a moth  
 han ma segh siälffom ey [fa] both  
 han är slagin genom handh oc foth  
 oc stungen genom sin hierte röth  
 300 hui bider thu han sa nadeligh  
 han forma ey helpe siälffuom segh  
 then andre röffuaren sagde en tho  
 jak haffuer til honom stadlige tro  
 th; han wil megh nadogh ware  
 305 ther han komer til toligh äre  
 Jhesus christus ther corstester war  
 han gaff honom fulgoth answar  
 thu scalt fa fulgodh nade  
 wy finnes i dagh i paradys bade  
 310 tha war moder then herrä godh  
 hans signadhe blodh a korset stodh  
 han badh segh tha drikke fa

thy ath döden war honom när tha  
 th; giorde tha the onde iudhe  
 315 wilde honom galle oc ätigel biude  
 tha war myrkth vm werlden al  
 ther ihesus christus a korsith gal  
 tha war th; there iudhe skal  
 frels tegh siälffuer oc af korsit fal  
 320 th; är crisne manne tro  
 th; gud; son tha a korset do  
 sool oc mane miste sith lius  
 borger brusto sunder i krus  
 Jorden skalff oc haffuit röth  
 325 ther gud; son swa harden dödh löth  
 Al himils tungel the gaffuos ther vidh  
 ther gud; son hadhe sa liithen frith  
 vttan the forbannede men  
 the kennes ey widh sin skapare en  
 330 tha iudhe hade wnneth th; mordh  
 tha lagde josep hans liik i jordh  
 thwa netter han i iordenne la  
 a tridiä dagh wilde han upsta  
 oc steigh han til heluitis nidher  
 335 swa ath al heluitis makth gafs ther wider  
 ther banth han then leide fiände  
 ther man wil sarlige skende  
 Han togh utaf heluitis käfte  
 the helge män ther ware hepthe  
 340 the fortapade loth han apte  
 j heluite inne i diäffuulsens kepte  
 han togh ther wth bade adam oc ewa  
 the hedne wilde han ther apther leiffue  
 goth cristeth folk tenkiom ther a

29

345 huru hardan dödh han tolde for os tha  
 gudh lathe os then fagneth fa  
 himirikis glädi m; engilen na  
 th; giffue war herrä ther warde swa  
 nw bidiom wy gudh i himerik  
 350 th; han warde os nadeligh  
 oc giffue war siäl godh endelykth  
 oc lathe henne ey til heluitis plicth  
 wttan lathe os swa aff werlden liidhe  
 th; war siäl tarf ey quidhe

Amen

(Efter Skoklosters-codex n. 156 folio, skrifven vid medlet  
 af 1400-talet, för att läsas i Norge.)

#### Rättelser.

*I rubriken: fager r. fr. fader v. 17 trä r. fr. tro eller tiio  
 67 v tusath r. fr. v s tusath 102 är r. fr. ar 221 kiifue är  
 mycket osäkert; endast bokstäfverna kii och e äro tydliga 221  
 efter skulle står ett oläsligt ord wy? som utelemnas 296 sagdhe  
 r. fr. saghe 297 fa tillagdt 301 forma r. fr. formä 347  
 himirikis r. fr. himikis*



## 3.

## Christi förtjenst.

Her äpter stande fager tingh

21 v.

**E**N wiis man seger til sialffuen segh  
 aui huath sorgh tha thvinger megh  
 ther dödjens stank komer megh i moth  
 mith hierte brenner for uttan both  
 5 mith hierte swiider min ögon gratä  
 min angisth är for uttan matte  
 sa haffuer jek ther vm mykin qual  
 ath jek [weith] ath jek dö skal  
 tho weith jek ey fulgiöla nar  
 10 oc ey huath lön jek sidan faar  
 tho bider jek gudh i himerike boor  
 thz han megh viise i then koor  
 som helge män plegä inne boo  
 ok liffuä medh glädhi ok alskens ro  
 15 then tiidh iapmth ligger hoffuudh oc foth  
 tha är senth til nokra booth  
 tha holeth är bade liiteth ok trangth  
 i mi;sto matte rumpth ok lankth  
 ther fylles badhe näsä ok tender  
 20 kinder ok härder föther ok hender  
 tha acthes ey werl; glädhi meer  
 en then fulastä träk man seer  
 tha synder seger jek fulde tegh  
 thy jek weith thu giorde megh  
 25 tha er ey goth til nokrä booth

22

en thoth man wilde segiã a moth  
 tenk uppa huilken harden dödh  
 som the thola i heluitis nödh  
 femtuseuth oc iij hundreth aar  
 30 Aui the pine war for hardh  
 tenk th; inthe creathur  
 som bade ar fisk fugl oc diur  
 oc ingen ormer sa leidh  
 aff os her i werdenne seedh  
 35 ath han flyr th; honom bodith ar  
 aff gudh som al thingh uppã bär  
 th; gör tho then arme man  
 som höxte nadh af gudi fan  
 tenk uppa ath gudh then riike  
 40 tegh skop apter sine liike  
 tenk a huath waldh han tegh gaff  
 offuer jordh skogh fiske ok haff  
 tenk huath glädi tegh star i wonom  
 vm thu wilth ey bryte moth honom  
 45 tenk oc huru thu munde falla  
 j syndh oc tappade thine glädi alla  
 tith we for uttan ende stode  
 vm ey ware then skaparen gode  
 thu weisth han torffte tegh inte wider  
 50 ath fare ther til iorderike nider  
 mint; uppa huath fatighdom  
 han tolde sidan han hith kom  
 fatigdom munde han segh wäliã  
 ok loth sek siälffuen pine til heliã  
 22 v. 55 think ok huru han munde fastã  
 for inge sine egne lasta  
 wttan allom os til aptherdöme

aff diäffuulen segh ther til thöme  
 ath före os syndeligh tingh uppa  
 60 m; fasto skulom wy honom moth sta  
 the tha ware medh syndom mesth  
 them skipade han segh aldre nesth  
 thera synde forloth han thäm  
 ok gaff them glädi i annen hem  
 65 for thy skalth thu ey haffua wanhop  
 til gud; nadh som all tingh skop  
 alth th; han haffuer bodith tegh  
 th; fulkomnade han medh sialffuom segh  
 tenk oc th; han munde wäliä  
 70 ok han loth segh for peninge säliä  
 han war bade köpth oc salder  
 som himil oc jordh ok heluite walder  
 Han war rykter ok hardelige dragen  
 m; torn in til sin hierne slagin  
 75 the kronä bar han for thin högferdh  
 ok ey for thy ath han war thes werdth  
 Han sparde ingen liidh han atte  
 ther til ath han tegh frelse matte  
 then herra ther alle nige oc buge  
 80 han loth iudä segh sa trugä  
 Jngen tolde spoth swa storth  
 som himerikis konung war tha giorth  
 Huat ma thu armä man tenke tha  
 som thin jamcristen sa forsma  
 85 tha han thalar til thin eith ordh  
 tha höter thu honom m; drap oc mordh  
 thenk heller huath gudh tha vmbar  
 then tiidh han pinader war  
 war wis wm thu ey ther a thenker

- 90 thin högferdh tegh til heluite senker  
 23 gud; pine duger tegh ey tha meer  
 en the ögon thu ey m; seer  
 thenk ther han hustruken war  
 ok huru önkelige han korseth bar  
 95 Alth fra hans hiesse oc thil hans tha  
 war han slagen m; tornom swa  
 th; man ey heelth a honom funne  
 än tho man granlige leitā kunne  
 som eith lamb for uttan oop  
 100 leddis then herren som al thingh skop  
 for tegh til then harde dödh  
 ther han tegh frelste m; aff nödh  
 tenk uppa huru iudā han drogo  
 ok m; naglom a korsith slogo  
 105 huarth bein war fra andre tanth  
 tenk a thu thin skapare banth  
 Han korsfestes mellom iudā thwa  
 som daglige munde til onde ga  
 then tiidh han war genom siden stungen  
 110 tha war han mykith af törsth forthwngen  
 the skenkte honom edike ok galle  
 som himelin skop oc werdene alle  
 Saluger man wilth thu nw tenke  
 gudh mener tegh beskare dryk ath skenke  
 115 inte diur sa fatikth är  
 aff allom them i werdenne är  
 ath th; haffuer segh ey eith th; bo  
 ath th; haffuer stundom nade oc roo  
 wttan th; reine moder barn  
 120 som pineth war m; torn ok jarn  
 hoffuudith wenth a brystedh nidher

thy th; haffde ey stydiās wider  
 sidan gaff han up sin andhe  
 tha löstes al war synde bande  
 125 englane tysnade i then thima  
 al creathur the fiolle i swime  
 solen war bade myrk oc swarth  
 som allom haffuer sith lius osparth  
 hon war huarke lius eller rödh  
 130 sa gafs hon widh sin skapare dödh  
 the stora stenā the brusto swnder  
 Jek tror th; ware inthe vnder  
 medan mannen aller syndoger är  
 oc swa storth hierte i bryste ber  
 135 th; man; hierthe gaffs ther ey wider  
 tha the signe[de] sool fel nider  
 som lyste alth th; skapath är  
 bade i himerike oc jorderike her  
 jek seger th; inthe creathur  
 140 sinom skapare är swa suur  
 som then arme syndoge man  
 han är tho then gudh be;st an  
 al the pine som gudh war giorth  
 m; sarligh slagh oc hadeligh ordh  
 145 han acther henne ey widh eith basth  
 vm thu wilth fly bade syndh ok lasth  
 wilth thu tegh ey widh syndene skiliā  
 wttan al tiidh sta moth hans wiliā  
 Jek seger thu han mere möder  
 150 en bade hans pine swa hans döder  
 th; pröffuadis oc th; thu han drap  
 m; thine fule synde kraffth  
 then herrā som allom liffuith giffuir

28 v.

loth döden offuer thegh winne siger  
 155 alle wile segh for döden wäriä  
 han loth sielffuer döden häriä  
 thenk huath thu wilth ther til sware  
 ther thu skal til domen fara  
 han wilde segh ey for iudä löne  
 160 ath th; skulde nokon thima koma til röne  
 th; propheta hade aff honom spaath  
 ther han hade them frelse jath  
 nw medan thu weisth ath th; war han  
 som bade war gudh oc sanner man  
 24 165 Jek rader tegh th; syndogh man  
 ä huath syndh thegh henda kan  
 wanhopes aldre til gud; nadha  
 som thegh ma frelse aff allom wadhe  
 thu kanth tegh aldregth thil hans lathe  
 170 j nokor tingh medh nokor mathe  
 Swa mykith lather han til thin  
 oc lokker tegh thil nade sin  
 th; tykte gudh ware aff thakke  
 th; iudas loth segh ther til lokke  
 175 siälffuan segh til dödhe quäliä  
 en tho han mundhe gud; son säliä  
 hadhe han th; ey giorth widh segh  
 gudh wrdhe honom en sa nadeligh  
 th; han toke ey then heider aff honom  
 180 ther honom fyrre stodh i wonom  
 vm han wilde thil gudh kalle  
 oc ey i tholigh wanhop falle  
 wilth thu höre huath honom hendhe  
 thy ath han segh m; wanhop skende  
 185 hans arme liiff th; riifnade swnder

jek tror th; war ey mykith vnder  
 thy th; brödh ihesus hade wiikth  
 oc sinom likame giorth fulkomith likth  
 radh jek ider allom, segiã wil  
 190 vm jek finner ther nokrä matte til  
 Aff then signade ihesus christ  
 os biuder liffua m; gudlige listh  
 han wñne os sa i werdenne wære  
 ath th; se honom til loff eller äre  
 195 then helge andh wil os th; läre  
 medan wy wiliom hans wiliã göra  
 ok bidiom wy the himerikis ros  
 th; hon haffue bön for allom os  
 til sin signede son hon födde  
 200 ther diäffuulen bantth ok heluite ödde  
 han werffuã os the nade fa  
 ther wy mogom gernã äpte sta  
 J himerike m; ihesu christ ath bygge  
 säle ere the ther a bygge Amen 24 v.

(Efter Skoklosters-codex 156 folio, skrifven vid medlet af  
1400-talet, för att läsas i Norge.)

#### Rättelser.

*I rubriken: fager r. fr. fader v. 8 weith tillagdt 19 ther  
 r. fr. then 68 medh r. fr. megh 113 Saluger har ett öfver-  
 flödigt förkortningstecken 136 signede r. fr. signe 156 sielffuer  
 r. fr. silffuer*

## 4.

## Christi pina.

10 Her star äpter al wars herre pine fager ath  
höre oc lese

**J**Ek er ein arm synderinne  
ther syndh haffuer offuer alle quinne  
ther jek a mine synder tenker  
thin retwiise megh til heluite senker  
5 a nar jek lyptis til tin miscundh  
tha frygdis min siäl aff hiertens grundh  
thy dirffuis jek ath loffua tith helge napn  
ther alle werdena aff heluite wan  
fyrst loffuer jek fader son oc then helge andh  
10 som er iij persona oc eith oskilelikt bandh  
jek loffuer tegh ihesu i thin guddom  
ther wttan ende sither i himerikis tron  
tu m; fader ok swa then helge ande  
skopth himil oc jordh oc alle handhe  
15 himil planetor oc alle stierne  
äpter tith bodh the tene tegh gerne  
elementa eldh wäder waten oc jordh  
skopth tu wttan möde m; eith ordh  
aff alt hierte ta loffuer jek tegh  
20 thy ath liiff oc sel tha gaff tu megh  
aff with oc sinne minne oc skel  
j allom thessom skopth tu megh wel  
ihesu jek er thin miskunne megh  
inte liikth forma jek atter gielde tegh



25 tu skopth mine siel thegh alle liike  
 aff guddoms bilathe giorde tu henne riike  
 sote ihesu jek loffuer ok tegh  
 ath tu wilde nider fare aff himerik  
 aff jomfru liiff take liikam  
 30 köth oc blodh oc manligh ham  
 m; guddom kom tu i marie liiff  
 frelste al werden aff wasaldh oc kiiff  
 j thins faders sköth sate; thu j himerik  
 oc hultes i thinne moder liiff i jorderik  
 35 j himerik oc jorderik wast tu i sender  
 j moders liiff styrde al natur m; guddoms hender  
 m; guddoms fridh ok himerikis lius  
 tha lyste thu thinne moders huus  
 thu födes aff helage moder thinne  
 40 wttan we oc alle pine  
 j thenne werdl kom tu manne wenesth  
 m; mykith ödmiwkth ok fatigh tänesth  
 äpter hus oc heim for tu tha willer  
 ther allom i himerik är swa milder  
 45 aff allom stadom sköt; tu tha borth  
 ther allom opnedhe himerikis porth  
 söthe ihesu huru storth war thit engesinne  
 maria josep huarke mer eller minne  
 thin guddom han sither öwarsth  
 50 m; taknom mandom lagde tu niderst  
 engle kome äpter tith bodh  
 kendis ath thu wast sannder gudh  
 j armo klede sweiptis thu  
 ther öwarsth j himerik sither nw  
 55 thu lagdis j ieto for oskeligh diur  
 tha miwktis for tegh al creatur

10 v.

Jhesu jek loffuer tegh tu est min gud  
 giff megh ath fylge tith helge bodh  
 thu sweiptis som barn m; thare ok grat  
 60 thegh ðnkade thin moder m; gratelig lat  
 then tiidh tu wast aren tolff  
 tha sattis tu i mynster m; mestere a golf  
 offuer them tha kunde tu wel  
 thu thalade wiisheith vm ret oc skel  
 65 th; war them eith stort vnder  
 huru tu slet; thera wiisdom swnder  
 the sagdo nar nam tu sa mykin bok  
 han thalar wiisdom behendeligh oc kloc  
 Alle the thin viisdom hördhe  
 70 aff blygdh oc wnder fran thegh körde  
 thu tholdhe her bade hunger oc törsth  
 ther nw i himerike sither höxsth  
 m; mannom wmgekth tv vel xxx aar  
 för thu giorde thin makt opinbar  
 75 Alle the tegh gerne hörde  
 i kerleik oc sötme thu them fördhe  
 söte hade jek tegh hörth eller seeth  
 huat othenkelik ware megh teth  
 hade jek hörth tin söte ordh  
 80 tha sathe jek nw widh liiffsens bordh  
 O söthe ihesu war nw söther  
 aff allom syndom radh megh böther  
 Thu gikth wm alth iude landh  
 aff ende til ende bade vatn oc strand  
 85 ok tolde for them the ðnkelige möde  
 ok losth tegh sidan pine til döde  
 thu wiiste them wegh til himerik  
 the guldo thegh atther fals oc swik

thu reiste wp dödhe oc heilade siuke  
 90 äpther alles thera viliä wilde tu tegh miuke 11  
 Söte ihesu forgiff th; megh  
 ath jek swa diärfilige talar til tegh  
 Thu walde thegh apostolä oc kennesweine  
 thine tro wm werdenne spreide  
 95 the hörde thin kennedom m; frygdelig ordh  
 ther rordhe bade himel oc jordh  
 the ware fasth groffue m; there snille  
 tho hulpo mangom aff pukans ville  
 wm alle werdene predica the  
 100 ok frelste mykith folk aff we  
 the lyste thine tro m; mykin guddom  
 wm alle werdene oc in til rom  
 thu gaffth them waldh löse oc bindhe  
 hele bade siuke oc blindhe  
 105 thu elste offuær alle men  
 thu elsker i himerik thine swene en  
 O ihesu war megh söteste win  
 kalle megh til tith riike in  
 Thu gaff os ena gaffua swa stor  
 110 fyr en thu aff thenne werdenne for  
 Et swa kerlikth testementh  
 gudh oc man i eith sacramenth  
 thette är ein kärlex gaffua  
 offuær gul oc sylff oc werdenne haffua  
 115 ther lykkes inne bade gudh oc man  
 sannare jek ey tenke kan  
 medh köth oc blodh oc heilagh siäl  
 th; skulom wy tro oc göme wel  
 th; göre gud; ordh i prestens hender  
 120 thith kommer ihesus christus aller i sender

- thette er kosth maktogh oc söther  
 han giffuer os aff allom syndom böther  
 thette er war siäle födhe  
 ther os hielper aff qwal oc mödhe  
 125 th; är dryk suffl oc brödh  
 ther frelser ware seel aff dödh  
 th; är söth oc wnderlikt  
 jnte er i werdene annat slikth  
 th; gar offuer al naturligh skel  
 130 ensamem gudh forma th; well  
 huru th; skupas th; weith han  
 oc medh honom ingen man  
 Aff thy gafth thu os otenkelighe goth  
 frestilse oc syndh ta körde thu borth  
 135 aff maria rene jomfrudom  
 11 v. skop gudh os thenne läkedom  
 Han lekte os badhe siäl oc liiff  
 oc frelste os moth krankelikt kiiff  
 giff os ther uppa swa gode tro  
 140 ath th; matte os leide til äwerdelige ro  
 ok warde th; war yterste math  
 ok frelse os fran diäffuulsens hath  
 giff ós thine pino m; grath at tenke  
 ok alle ware siäl i henne senkia  
 145 söthe ihesu badhe edle oc balder  
 for xxx peningä wast tu salder  
 Judas hwi wilde tu sa swiike tin herre  
 tha gath thw inte huxat werre  
 th; giorde thu m; diäffuulsens swik  
 150 til heluitis grundh tha förde han tegh  
 tu hadhe [wanhop] til gud; nadhe  
 siäl ok liiff tappadhe thu badhe

- thu wilde ey nader aff honom tigge  
 fran gud; miscundh sköt; tu tegh til rygge  
 155 æpther tith yterste natwarde bordh  
 gik tu ihesus oc fel a jordh  
 thu tenkte a iudhā harde radh  
 som tegh skulde hende m; spot ok hadh  
 thu badh til thin fader swa innerligh  
 160 ath han the harde pine skule late tola teg  
 tha fek thu honom thin wilie i wald  
 ödmiwkth ok wilie war ther til haldh  
 æpther thenne bön thin fader tegh hörde  
 ok thu hans viliā swa gerne giordhe  
 165 thu gik til thinne kennesweine  
 ther thu haffuer giorth swa gudelige oc rene  
 the ware alle swa mykith dröffde  
 aff sorgh ok reddogā som them mödde  
 thu badh wp sta ok m; tegh gaa  
 170 a moth thine owinir the giorde swa  
 Judas forredere m; iude skara  
 m; grymom wapnum ok swerdh bara  
 moth them gek [thu] som faar mot wargā  
 ther tegh swa ille wilde sarghā  
 175 thre resor sköt; thu them til jordh  
 m; thins guddoms maktuge ordh  
 fram gik iudas m; fals ok swik  
 m; falskom mun mintis han widh tegh  
 päder togh til wern ok kiiff  
 180 ney sagde war herra hal oc biidh  
 wildhe jek haffua hielp ok take til wernā  
 alle mine engle holpo mik gerna  
 thy ath th; propheta haffua aff megh sakth  
 th; haffde tha ingen makth

- 185 thy stik thith swerdh i thine sliidhe  
 huath aff megh skriffuat ar th; ma jek liide  
 the fiolla a han alle i sender  
 som aa thiuff bundhe the hans hender  
 the slogo jernlenker a hanns hals  
 190 kallade han forradere th; war fals  
 Awy huat sorgh oc jammerligh grath  
 finge hans vini m; biterligh lath  
 tha wiltos hans vini ok flydde borth  
 han leddis fangin ginom stad;ens porth  
 195 the sagho huru therā gudh bunden leiddis  
 Aui huat we them tha teddis  
 the fiolle a jordh ok opte m; grath  
 huath sculom wy nw haffuas ath  
 Alle ware glādi haffwm wy misth  
 200 war mestare er fangen ihesus cristh

- for annam presth tha leiddis han in  
 ther helde iudhe eith maktokth tingh  
 han spurde tegh kennedom  
 thu swarade honom m; mykin odmiukdom  
 205 Th; matte thegh ther inte dugā  
 the wroko thegh apther sagde tegh liuge  
 The slogo thin kin oc drogo thith haar  
 huar man scal ther a tenke m; gratande thar  
 the slogo tegh m; neffuom nider  
 210 thin klene lime th; rōnte som togo wider  
 the fredax nath war tegh swa langh  
 thu tolde spoth hadh ok iude bandh  
 engin wilde for tegh swara  
 thine winir thorde ey ner tegh wara  
 215 Pader ther fyr thalade swa storth  
 han nekade tegh tryswar oc rymde borth

- th; angrade sidan swa honom sare  
han wtgöth ther fore mange thara  
sidan leiddis tu til cayphas
- 220 ther tegh war swa grym ok huas  
Han sporde tegh vm thu wasth gud; son 12 v.  
th; kendes thu m; thin signedhe mun  
han stodh wp m; ilsko oc wrede  
äpther iudhe sidh slar han wp sin kläde
- 225 han blotar gudh th; haffuen j hörth  
m; falske predican aff rette tro röρθ  
huat tykker ider huat er hans reth  
han är saker til dödh swarade the alle slet  
the slogo han ok pinto som fyr
- 230 m; spoth oc hadh han sköfs a dör  
the ledde honom bunden for pylati dom  
ther haffde keisarens welde aff rom  
han spurde sak hwi han kom tiidh  
han forstodh wel ath honom giordis oliidh
- 235 The körde han m; öpande röρθ  
puken gaff them ther til tröρθ  
Aff galilea ok thil iudhe landh  
haffuer han farith m; swik ok klandh  
komith os alle i willé oc röρο
- 240 som thu math nw forsta oc hörä  
medan han är aff erodes lande  
m; wiliä wil jek honom til hans sende  
sidan han war for erodem leidder  
slagin barder oc aff allom hädder
- 245 The bundhe hans ögon m; fule klute  
for alle there ilsko wilde han lute  
J eith smälikth kläde han förde  
spoth oc hadh han ther hörde

- the kronade han m; tornkrone stor  
 250 ther nw ber krone j himerike kor  
 the ledde tegh til pylatum ather  
 m; blygdh ok last oc smaligh lather  
 Jhesus huath thu wasth opte korder  
 ok mange stadhe smalige rorder
- 255 Sidan han kom atter til pylatum herre  
 tha pintho the han mykith werre  
 han stodh for domaren swa odmiuker  
 skalf oc danade swa som siuker  
 han slo sith hoffuudh nidh til jordh  
 260 ok swarade for segh m; foge ordh  
 Pylatus stodh wp ok spurde thil  
 huath i thenne man skyllen jek witä vil  
 til megh atter leiden han  
 megh tykker th; ware en menlös man
- 265 the skrigede offuer han sköth ok rath  
 13 han forbödh göra konungen skath  
 han sade segh ware liffuandis gud; son  
 th; hördom wy aff hans mun  
 ok sagde segh ware konung oc iude herrä
- 270 han kundhe thil döden inthe göra werre  
 Pylatus badh han fore segh swara  
 ath han matte til liiffuith bihalden ware  
 han stodh oc tagde swa som dumbe  
 som fanyter ok dare ther inthe kunde
- 275 Pylatus sagde swara oc gör megh skel  
 thu esth i mino walde th; weisth thu wel  
 Jhesus sagde thu hade waldh ey offuer megh  
 wttan th; ware tegh giffuith aff himerik  
 Jek kom i werdenä wnder juda haath
- 280 ath jek sculde bera vitne oc sigiä sath



Pylatus stodh up ok wreddis brath  
 huath er sanindh jek spyr thegh ath  
 han hade gerna warith widh christum skilder  
 tha [war] pylatus honom mykith omilder  
 285 Han bödh honom m; lime flenge fasth  
 ok bindes widh stodh som tiwff m; basth .

J fange huus tha leidde the han  
 ther klädde the aff hanns fagra likam  
 Ther stodh han naken allom til syne  
 290 ok tolde for os the blygdh oc pino  
 huru munde hans helge siäl dröffuis tha  
 then klene likamä skulde til pino gaa  
 the löpe til m; helüitis harm  
 flengde ok slito hans signedhe likam  
 295 the flengdo tegh fran hiesse oc til föther  
 söte ihesu lääk mine synder ok giff megh böther  
 then werk oc swida tu tolde  
 the siäle ere säle th; tenke kunde  
 sidan han war sa jammerlige flengder  
 300 tha löste the hans blodogä hender  
 the förde honom i eith klädhe smälikth  
 kalledhe th; purpura th; war hädelikth  
 hans hender stode blotte oc bara  
 folke til atlöge ok the blodogä wara  
 305 Aff torn pigge kronadhe the hans hoffuudh  
 himerikis oc jorderikis werdogh gudh  
 the toge stor rör aff haffsens strandh  
 ok satte i hanns helge högre handh  
 the slogo hans hoffuudh m; the rör  
 310 huath han tolde thu granlige hör  
 The fiölle a kne ok giorde honom kland  
 stath heil konung aff iuda landh

13 v.

- Engle oc manna konung war han  
ther ta spottadis aff huarium man  
315 swa kronadh in; toligh wanheider  
for iuda skara war han wt leiddet  
Pylatus sagde sem thenne man  
huru flenkh ok pinat haffuer jek han  
hans are borto war wenleik oc heider  
320 jnthe tottis fulare en han swa war han leder  
the sago hans likame ok gleddis aff hans we  
han er saker til dödh swa öpthe the  
Pylatus sagde hui gören i honum swa mykin hath  
jek finder in; honom inge dödjens sak  
325 Aff keisarenom haffuen i naden tesse  
j mogen vm paskä ein fange frelse  
thette är ider aff keysarenom wisth  
wilen i frelse barbam eller cristh  
the swarade alle in; ein hös  
330 barbam röffuare giffuom wy lös  
huat scal göras aff ihesus ther i kallen gudh  
henk wp ok korsfest th; er warth budh  
wp stodh pylatus oc thwo sine hender  
hören ok i alle i sender  
335 Aff thenne mans; blodh wil jek ware menlös  
Judhä öpte th; gar offuer war barn oc offuer os  
Pylatus sagde i haffuen reth ok skriffuen lagh  
dömen han sielffue oc giffuen megh fordragh  
Judä sade hui talar thu moth keisarens walde  
340 han är werder dö oc thola onden ende  
swa haffuer thenne man margfaldelige giorth  
th; weisth thu wel oc haffuer th; hörth  
wiltu thu han frelse ok late han fara  
th; warder tegh tunkth for keiseren swara

- 345 æpther th; pylatus hörde the ordh  
 tha war han mykith reddere en fyr  
 O pylate tu giorde mykith ille  
 m; hõtিলse losth thu tegh aff skelom wille  
 thu sagde han war retwiis ok menlös man 14
- 350 moth reth ok skel fordömde thu han  
 thu dömde han til skemligen dödh  
 jngen man giter fulsakth the nödh  
 tu giorde honom en mer til last ok skam  
 honom thwa röffuare fylge thu leidde fram
- 355 wm iherusalem losth thu öpe  
 til ath se hans dödh the skulde löpe  
 ther ringdis klokkom oc bleste i luder  
 then falsare skal dräpas som ein tiuffuer  
 J iherusalem war sa mykin muge
- 360 ther sago hans pino m; gab ok löge  
 the hölle sine paske m; gledi ok dramb  
 tha leddis wth ihesus th; paskä lamb  
 the lagde uppa hans hals th; tunge kors  
 th; bar han gernä m; swidä for os
- 365 han leddis wth bunden som ein tiuffuer  
 bloduger oc bla oc fam tha liuffuer  
 Hans moder fulde ok bar hans kors  
 hon göth wth tharä som fallande fors  
 Honom fuldo quinnor ok önkade hans nödh
- 370 ty the sago han menlös ledis til dödh  
 han wende segh wm ok [sagh] thera lath  
 Jherusalem dötter i laten ider grath  
 grathen offuer ider syner oc ider siälfh  
 the megh kaste medh stok ok sten göre megh oskel
- 375 Awi huath th; war ein önkeligh ganger  
 ther hördis skri ok enkeligh sanger

- Al hans fieth ware blodogh  
 th; skulde os optā komā i hugh  
 mellom thwa skalke hengde han wp  
 380 th; war gudh skapare warth hōxte hop  
 tha ōktis hans werk ok opnedhe hans saar  
 ther stodh han blodogh naken ok bardh  
 Jungen wilde hylia hans blygdh ok skam  
 för hans moder gik gratande fram  
 385 hon wmfemde han m; bloduga hender  
 m; eith liithet klāde hulde hon hans lender  
 the skuffuo han oc bade til korsith ga  
 Awi iudhā huat gudh tolde we oc wa  
 m; rep the thando wth hans liikam  
 390 giorde honom werk swidā ok skam  
 14 v. hans riiff matte teliās ok upnadis hans sar  
 th; bōr os tenke m; gratende thar  
 the wroko naglā gōnom hender oc fōther  
 huat werk gik genom hans hierte rōther  
 395 the hambre slagh hōrde gudh fader wel  
 the ginge ginom hans moder maria siāl  
 swa neglden a kōrseth lypthe the han up  
 m; skra oc skri oc jammerligh rop  
 j hans likame war ey liise eller roo  
 400 j langlik āller wiidleik th; sculen j tro  
 the raktho wth sina tungor ok blotade han  
 āsth tu gud; son hielp tegh vm thu kan  
 han wilde tho for sine owinir bidie  
 os til āptherdōmilse miscundh ath giffuā  
 405 Fader forgeff them th; the gōra  
 them haffuer puken wilt th; math thu hōra  
 rōffuaren ther hengde a hans hōgre handh  
 han fek hielp aff them helge andh

- han kendis sin broth ok fik nadhe  
 410 han fek miscundh i paradis glädhi  
 han sa sin moder ther hon stodh  
 ful aff werk ok lithath m; hans blodh  
 Han önkade henne mer en segh  
 han talade til henne fa ordh oc önkeligh  
 415 Min söte modher sakte tu tegh  
 min likam som nw tol pino togh [jek] aff tegh  
 M; hans pino oc guddoms makth  
 frelstes al werden aff pukans kraffth  
 Min söte moder grath ey sa sare  
 420 äpter min helge faders wiliä skal th; ware  
 Hans werk öktis grym ok langer  
 han öpte til sin fader m; thara oc anger  
 ely ely lamazabatani  
 min gudh min gudh huar haffuer tu megh forlatith  
 425 thu seer min likam j mykin otyldh  
 thu haffuer offuer megh nw ingen miscundh  
 matte min pine ware alle til atherlösn  
 th; ware helge fader til thegh min böñ  
 Sidan hans blodh war alth aff honom trysth  
 430 tha fek han swa grymme hierte tyrsth  
 Megh tyrster matte jek drikke fa  
 etige oc galle gaffue the honom tha  
 th; war beskare dryk then edle herre  
 m; warom syndom skenköm wy honom werre  
 435 Sidan han hadhe smaketh the beske blande 15  
 tha ledh honom fasth til liifsens endä  
 Alth th; propheta haffuä aff megh skriffuath  
 th; haffuer jek nw til ende driffuith  
 ok sagde consumatum esth  
 440 swa nigedhe han then helge gesth

Hans kinder giordis bleke ok ögon myrk  
 han miste sith megin ok mäktogh styrk  
 Han slo sith hoffuudh til sinne moder nider  
 söte moder bliiff hel oc gör th; jek bider  
 445 tha min likam tax aff korsith til tegh  
 aff thin iomfru liikam födde tu megh  
 tenk huath tha tol thin helge siäl  
 . tha hon skildis fra likamen hon wilde sa wel  
 Han öpte hökth m; grateligh rösth  
 450 os til kennedom hugnath oc trösth  
 Mine siäl offrä [jek] tegh min fader godh  
 ok alle siäle jek haffuer lösth m; mith blodh  
 tha skalff bade himil oc jordh  
 ther han fram förde dödzens ordh  
 455 Sool mane planeta tolde nödh  
 huldo sith lius oc angrade hans dödh  
 Bergith riffnade oc mynstreth brasth synder  
 al creatur önkade sin skapare m; tolik vnder  
 the opnade hans siide ok stungo m; spiuth  
 460 watn och blodh ta löp ther wth

Sidan hans likam han war döder  
 the toko han aff korseth nider  
 Huath munde hennes siel tha liidhe  
 allen hiertewerk ok qwiide  
 465 Hon sa hans diupä blodugä vnder  
 ok hans signade likam slagin swnder  
 hon ropade til himerik oc sagde swa  
 Aui huath mith hierte er we oc wa  
 Mykith heller wille jek nw ware dödh  
 470 en liffuä oc thola thesse nödh  
 betra ware nw döde megh  
 en liffuä lenger epter tegh

Thith kom päder oc greth sa sara  
 th; han nekade sin gudh sa opinbare  
 475 Maria magdalena hon grät ey min;th  
 th; hon sin mestare hade misth  
 Han giorde jertekne ok stilte there thar  
 han giorde segh helan ok läkthe sin saar  
 wttan the helge vnder fäm  
 480 som han i himerike gömer en  
 the swepte hans likam äpter iude sith 15 v.  
 ok lagde han swa i grauena nidh  
 Johannes ledde mariam i staden ather  
 bleke oc blodugä m; sorgh ok grather  
 485 Ther likamen war widh siälen skildh  
 huarth han for ok giorde th; är mangom wilt  
 Aff engle skara oc guddoms makth  
 banth i heluite al diäffwlsens kraffth  
 Han slo wp hardaste heluitis porth  
 490 ledde alle sine wini tedan borth  
 Adam ok ewa ok thera afföde  
 aff heluitis myrk ok thera armöde  
 Them i skärsheldh gaff han liisä  
 ok sepde them alle til paradyse  
 495 Oc sidan han hade os frelsth aff nödh  
 for ather thil likamen oc reiste han aff dödh  
 Han stodh wp som leo a paske dagh  
 gaff os hop til himerik oc upstandilse lagh  
 Han stodh wp aff dödh stolt ok balder  
 500 ther i jordh hade ligat dödh ok kalder  
  
 Sinne moder teddis han fyrsth m; engle skara  
 alle sunge gled; maria i himerike scal tu wara  
 Se wp maria ok se thin gudh oc son  
 söte maria th; war thegh ein glädis stundh

- 505 Aff tharaful ðgon sa hon wp  
 tha widerkweiktis hennes glädís hop  
 Hon sa sin son i sin guddoms ham  
 som hon fyr hade seeth m; lasth ok skam  
 Hon kyste hans mun hender ok föther  
 510 huar then kos war henne söther  
 Han sagde moder tu scalt ey inere qwidhe  
 epther megh [är] huarke werk eller swidä  
 Aff guddoms makth stodh jek up aff döde  
 oc frelste jek alle werdene aff nödhe  
 515 Min söthe sön aff alle hierte bider jek tegh  
 Jek weith tu wilth inte syniä megh  
 Jek bider for alle synderä man ok quinne  
 th; jek matte ware wallogh hielperinne  
 Aff syndom siukdom ok alle angisth  
 520 stadfesth th; megh ok gör th; wisth  
 Min käreste moder tu bider medh skel  
 thin böñ är gangligh ok tekkis megh wel  
 Thin miscundh scal rekke til werl; ende i jorderik  
 vm wiidleik langleik ok höglek til himerik  
 525 Födde ok ofödde skulle thegh niwte  
 16 the til nadh ok miskundh segh wiliä luthe  
 J miscundh skule the alle bygge  
 ther tegh heidrä ok thine miskundh wiliä tigge  
 Ther nesth teedhe han segh magdalena the  
 synderinne  
 530 ther leette m; grath ok wilde han finne  
 Huat gladh tha war maria magdalena  
 hon sa sin gudh ok hans anlite renä  
 Hon fel til jordh ok wilde kysse hans föther  
 hon gräth aff glädi oc fek alle synde böther  
 535 Ther nesth teddís han apostolis opinbarä



m; glath anlite ok önkeliĝ saar  
 Han lyste them friidh ok stärkte thera tro  
 loffuade them glädi ok himerikis ro  
 Thomas apostol war ey tha ner  
 540 the sagde honom war mestare han war her  
 Thomas swarade jek tror th; ey  
 th; i han sagen jek seger fore ney  
 ffyr jek se hans siide röde  
 jek sa opne äpter hans dödde  
 545 Jhesus teddis honom oc fem vnder sine  
 thome se mine vnder oc mine harde pino  
 Stik thin finger i myne siido  
 äpther thenne dagh scalt thu ey qwide  
 Jek kennes tu est min gudh for rette san  
 550 thegh ma loffua huar jorderikis man  
 Thomas thu haffuer nw seth tro a megh  
 endelik lön scal jek giffuä tegh

Äpther th; tha wilde han ey lenger wara  
 thil sin signade fader wilde han wp fara  
 555 Han samnade sine swenä i iosaphat dal  
 til mith riike jek nw wp fara skal  
 dröffuiins ey wttan gläden ider  
 jek sender ider then helge andh nider  
 Honom kom a moth eyth fagerth sky  
 560 til tenisth som honom bör skapat ny  
 Han helsade alle sine wenir i sender  
 ok signade m; sine hender  
 Swa munde han til himerikis fara  
 m; engle ok mannom twefallom skara  
 565 Huath glädi tha war i himerik  
 offuer alle engle satte han segh  
 Han komer her m; blodogh saar

han scal warā herre war  
 han haffuer warith j en harde striidh .  
 570 th; synes a hans helge liiff  
 A huat hans vnder äre grymelige store  
 16 v. m; them wil han fülle engle korā  
 Wm pin;dagh sende han them sin ande  
 ther styrker hans wenir j alle wande  
 575 Han kom them m; eldh ok toligh liike  
 ok predikā hans kärleik offuer al hans riike  
 Söte gudh thettā skreff [jek] aff fatigh sinne  
 j thin heider oc tegh til aminne  
 Söte ihesu jek bider tegh  
 580 j thino riike thu min; a megh  
 Thu ästh war sander herrā oc gudh  
 hielp os ath fulkomna tith bodh  
 aff synde bätringh tu giff her god ende  
 j döð; stundh verdugas os thin engil ath sende  
 585 senth os thine ängle os matte verna  
 os til tegh före th; viliom vy gerna

(Efter Skoklosters-codex n. 156 folio, skriven för Norsk  
 räkning vid medlet af 1400-talet.)

#### Rättelser.

v. 24 atter *r. fr.* alter 36 guddoms *r. fr.* guddos 62 a golf  
 åtskilda 81 efter war står ett w? som utelemnas 91 forgiff *r.*  
*fr.* fogiff 105 i elste är bokstafven l som det tyckes, ändrad  
 till f 130 forma *r. fr.* formä 134 frestilse *r. fr.* fretilse  
 138 oc *r. fr.* os 139 giff *r. fr.* gifh 147 herre *r. fr.* hre  
 151 wanhop tillagdt 165 til *r. fr.* thit 166 gudelige *r. fr.*  
 guddelige 173 thu tillagdt 218 mange *r. fr.* mage 230  
 sköfs *r. fr.* sköps 231 pylati *r. fr.* pylatu 249 stor *r. fr.*  
 storn 258 skalf *r. fr.* skal 284 war tillagdt 371 sagh  
 tillagdt 416, 451, 577 jek tillagdt 427 atherlösn *r. fr.*  
 atherlosn 512 är tillagdt 521 medh *r. fr.* megh 537 stärkte  
*r. fr.* stakte 543 hans *r. fr.* han

5.

## Sång om Christi pina.

1

- [M]Aria modher loffuat wardhe tw 216 v.  
 loffuadhā wardhe thina helghā nadhe  
 Thw fööddhe aān son som os lösthe aff we  
 profetha ther aff spadho 217
- 5    Waar skapare war  
       then maria baar  
 han skuldhe m; vndhom sinom.  
       lösa swa mangghan krop  
       aff helwithe vp
- 10   som dombdher war nidher til pino.  
       han haffuer os löst  
       oc giffuit os trösth  
       ther skulom wi latha a skina

2

- tolff waro the pinor gudh tholdhe for os.  
 15   som wi maghom här ath hōra.  
 han loth sich hedhna judha thagha.  
       oc marthil aff sich göra.  
       badhe skuthin oc slaghin.  
       oc hardhelika draghin.
- 20   th; wildo the judha egh latha.  
       badhe stungghin oc runnen.  
       oc hudhstrukin. oc spoththadher oc bundhin

oc pinther offuer allä mathä.  
 han gaff sich egh för en tha.  
 25 han sagh sina sighnadha modher gratha.

## 3

ena krono aff thorn. the sätto aa han  
 hon stagh in til hans hiärna.  
 blodhrin om hans öghon ran  
 th; toldhe han alt fwlt gerna.  
 30 the lotho han swa.  
 a korsit slaa.  
 the stungho han ginom hendher oc föther.  
 the stungho han swa  
 ther hans sighnadha hiärtha laa.  
 35 th; han gaff vp sin helgha andha  
 i the sama stund.  
 aff helwitis grund.  
 löstis swa mangh siäl aff wandhä.

## 4

Maria maghdalena hon gall oc greth.  
 40 oc swa iämmerlika leeth. oc sina hendher wreedh.  
 hon wenggadhe sich widher sik ena.  
 hon sagh alla hans helghä vndher blödhä.  
 217 v. all wärlhdin skalff.  
 badhe mure oc hwalff  
 45 th; gaf; alt widher hans dödhä.  
 badhe foghla oc diwr  
 oc all liwandhis creatur.

thön tappado with oc sinne.  
 apostholana hanom fylghdho  
 50 waktha oc göma skuldho.  
 the foro swa jämmärlike wille.

## 5

Openbarä.  
 thz är en dare  
 sith himmerike fore sich spiller.  
 55 the thogho han ther aff  
 the laghdho han i graff.  
 som jac haffuer hörth aff säghia.  
 swa sörghelich maghom wi at latha  
 oc iammärlika gratha.  
 60 oc thänkia ther vppa.  
 hwru then sighnadhe härrin  
 som offuer alla wärldh haffuer waldh.  
 himmerikis kunnungher. som alt for maa.  
 hwru han war pinther til hälia.

## 6

65 han löste os egh m; gull allä jordh.  
 han löste os mädher sith helgha benedhidha  
 wärdhoga blodh  
 som han vt gödth for os.  
 tolff waro the pinor gudh toldhe for os.  
 hwru skulom wi hanom thz löna.  
 70 vtan maria modher the mildha roos  
 the sighnadha iumfru som for allom bidher  
 hon haffui for os sine bönä

## 7

enä langgha naath oc hardha stridh.

tholdhe waar sighnadh eskapare ihesus christus  
then söthe.

75 sighnadhä herrä nw bidher jac tik.

for thin helgha benedidha bitherra döödh  
th; tw gör mina syndher thes färe  
tha magh iac bliua  
oc äwärdhelika liffua

218 80 j himmerike m; warom herra Amen

(Efter Nändendals-codex i Kongl. Biblioteket, med gammal  
signatur (Antiquitets-Arkivets) A 49. Är från medlet  
af 1400-talet. Alltsammans skrifvet som prosa utan  
någon indelning.)

## Rättelser.

v. 8 mangghan *r. fr.* magghan 67 gööth *r. fr.* gööth 76  
herrä är osäkert; kan läsas härd om man så vill.

6 a

**Marias sju fröjder.**

Här byrias läsas vij fryghde marie

214 v.

1

**G**lås maria gud; modher fröghdha tik,  
 thinne glädi är anghgin glädi lik,  
 thina glädi munno margha wara,  
 tho wil jak thöm ankannelika vij ära,  
 5 thin första glädi war vndherlich.  
 Tha gudh mädh angelin bodhadhe tik.  
 Han waldhe tik for alla frwr j rätha matha  
 Han wilde sich siälwan af tik födha latha,  
 Then tidh thin siäl war rädh giordh  
 10 Aff thöm sighnadha ängillins gabriels ordh.  
 Tha kom j thin sighnadhe likama sannärlich  
 War herre som gud; lamb kalladhe sich  
 Ther for war then skäre likamin thin  
 En skärane än eth forgylth skrin  
 15 Thin siäl är skärane än gullith rödh  
 Ther lagh i mangha ängla brödh  
 Thw äst en blomstrande wandh Aronis  
 fagher vldh herre gäddionis  
 Tha ful daghghin aff himmerik.  
 20 Hon wäthis for thin öghon sanärlik,  
 For thesse första glädi sighnadhe jumfru bidher  
 jach tich,  
 bidh thin sighnadha son for mik  
 Th; han mik glädi j ytherste nödh  
 Oc giffui mik kristheliken dödh, Amen

*Medeltids dikter.*

4

## 2

- 25 Gläs maria himmerikis sol oc drötingh,  
 215 fwl m; allä glädi oc fåghrin  
 Thina andhra glädi hedhrom wi thes,  
 ty at th; helga barnith sanctus johannes  
 j sinne modher liffue logh m; frygdh  
 30 Oc sanghghin sangh m; glädi oc dygdh  
 Then sangh man kallar magnificat  
 Ther for är tu th; sanna balsama faath  
 Ther os for dreff then bithera dödh,  
 Thu föddhe ihesum som os löste aff nödh  
 35 Thu är oc then boske obrändher m; allo,  
 Som moyses sagh brinna oc aldhre falla  
 Man menär tik m; then yrtha gardh  
 Som gudh siälffuer j lychther wardh  
 Thw är the sanna kwnungher dawitha  
 40 Thw är oc the wāna abbasāxsana mitha  
 Thu är oc en vtwald jumfru,  
 m; hwilkā koninghin wilde haffua sina roo  
 Th; hwiltis i th; helgha hws  
 badhe gudh oc man oc then signnade jesus  
 45 For thesse andhra glädi signnadhā jumfru bidher  
 jac tich.  
 bidh thin signnadhā son for mik  
 Hiälp mik signnadhā jumfru sötha  
 Th; jach maghā mina syndhe bötha

## 3

- Gläs maria aff ihesu släkt Eth blomsther wthan riis  
 50 For alla glädhi i paradis  
 Thina tridiā glädi kan anghghin forstandha



- Som gudh fadher sendhe tich til handha  
 Tha tu födhe then *sighnadha crist*,  
 Hwilkins dotther oc modher tu är for wist
- 55 Thu är en porth i sichelis  
 Th; högga bärgh herrä danielis,  
 ginom then porth gich war herre  
 Han war aldhr vplathin förra  
 Aff th; bärgh kom j en sten
- 60 For vtan hindher oc arffuodis meen  
 Swa är for vtan al thingh oc reen  
 Gudh födhis aff tik vtan alt meen  
 Som solin skiin ginom eth klaar  
 Som helth oc osmittat är
- 65 O rosin bloma hwat glädi tw fik.  
 Tha tu sagh hans *sighnade* antlith  
 Tw läghde han widher tith bryst  
 Swa opta tu han helsadhe oc kösthe.  
 For tesse tridia glädi *sighnade jumfru* bidher jac tich.
- 70 bidh thin *sighnadhä* son for mik.  
 Hiälp mik *sighnadhe jumfru*.  
 At jac matte hans *sighnadha* antlät see oc troo Amen

215 v.

4

- Gläs maria the *sighnadha* morghen stiärna  
 Thina fiärdha glädi wil jac hedhra gerna
- 75 Som tw fich i then tidha  
 Tha tu sagh the helgha tre konunga ridha  
 The fördha thino barne rika ghauo  
 Rökilse oc mirram oc gull til haffwo,  
 Th; rökilse prästhe offra här
- 80 Ther os wäl betheknat m;.  
 Thy är th; *sighnadha* barnit kärth

- Ther höxtha präster skuldhe wara  
 Som sich siälwan offra kundhe  
 for alla tesse wärls syndhe  
 85 The biththera mirram betheknar hans dödh  
 Som os haffuer alla frälst aff nödh  
 Thz gull betheknas aff all thingh,  
 ty är thit barn en wäldugh koningh  
 Thu är oc eyn filsbens throna  
 90 Ther inne sath konungh salomon  
 Thu är eyn tyrtill dwua for vtan allan galla  
 Thu är eyn krona offuer helghe men alla.  
 For these fiärdhe glädi sighnadha iumfru bidher  
 iac tich.  
 bidh thin sighnadhä son for mik  
 95 Thz han mik aldre döya lathe  
 Än jac hans winskap tiäna matte Amen

## 5

- Gläs maria thön sighnadha roos for vthan thorn  
 Aff dawidz släkth födh oc burin  
 216 Thin fänthe glädi kom tich tha  
 100 Tha tu blomstrandhe roos aff gheriko  
 Vt gik aff bättilleem  
 Oc in till tempillin till jherussalem  
 Tha fördhe tu thz helgha barnith mädher tik  
 Oc offradhe thz fadhrenom i himmerik  
 105 Tha kom härrin simeon ther  
 som af thöm helgha andha giffuin är  
 Tha wildhe han egh längher i werldhinne wara  
 Än han matte gudh a sinom arme bära  
 Tha han haffdhe the helgha gaffua  
 110 Tha lösthe hanom egh längher i wäraldhinne wara

Ther kom fru anna the profetissa  
 Tha byriadis först quendil mässa  
 Thön loffuadho all then sighnadha crist  
 Hans helgha nadhe githom wi egh mist  
 115 Hafdhe han sich egh lathit födha  
 Tha warom wi egh än löst aff nödha.  
 For these fämthe glädi sighnadha iumfru bidher  
 jac tich  
 bidh thin sighnadha son for mik  
 Th; han mik frälse fraan hälwitis nöödh  
 120 Oc giffui mik cristelikin döödh Amen

6

Gläs maria the signadha dagh randh  
 Thin siättha glädi kom tik [til] handh  
 Hona enghin full sägia kan  
 Tha tu thin signadha son ather faan  
 125 Som tu signadha iumfru reen  
 Thre dagha tappadhe oc toldhe for meen  
 Tho ware iac gerna thin thiänista quinna,  
 Thy thiin renlicheyt mundhe alth for winna  
 tw haffuer [aff] eth leon [eth lamb] giorth  
 130 oc thaupt then willa arn som wi haffuom hörth  
 Thu haffuer späkt th; willa pantheer  
 Thu haffuer bethwinghat th; stora elpen deer  
 Thu haffuer oc then willa pällicanum fanghit 216 v.  
 Ther dawith haffdhe ginom eldhen äpther ghanghit  
 135 Aff tich wart then gamble fenicx vngh  
 Tha gudh sprangh th; högha sprangh  
 Aff himmerik til jordherik  
 Tha gudh loth sich födha aff tich.

For thessa siätha glädhi signadha iumfrw bidher  
iac tich.

- 140 bidh thin signadha son for mik  
Hialp mik signadhä iumfru nadhe faa  
Tha iac skal skilias werldhinne fraa Amen

## 7

- Gläs maria dröthningh i himmerik  
Thin sywndhe glädhi hon hedhrar tik  
145 Tha gudh henthe tich thil siin trono  
Cronadhe tik m; the äwerdhelike krono  
Thu är en kloka abbakeel  
Som koningh salmon swa wäl will  
Thu är then wäna oc [kloka esther]  
150 Som koningh asswärus haffdhe swa käär  
for thin wisdrom oc thina snille  
Tha waldhe han tich til köningghinnä  
Hon satte tik til dröthningh offuer all siin rike

- 155 For alla thesse siw glädi bidher jac tik  
signadhe iumfru bidh thin signadhä son for mik  
Som han os frälste mädher sich  
Swa giff tw os glädi m; tik i himmerik Amen

(Efter Nädendals-codex, nämnd sid. 48. Allt skrifvet som  
prosa. Första bokstafven G i hvar fröjd är ej utskrifven.)

Rättelser (flera fel ej tjenliga att rättas).

v. 17 en blomstrande *r. fr.* eth blomster ane 17 Aronis *r. fr.*  
Eronus 18 vldh *r. fr.* oldh 32 balsama *r. fr.* balsma 35 then  
*r. fr.* än 56 danielis *r. fr.* danialis 62 efter födis står änyo  
födbis 113 Thön *r. fr.* Thon 122 til tillagdt 129 aff eth lamb  
tillagda 130 then *r. fr.* Thn 135 fenicx *r. fr.* fenicox 149  
then *r. fr.* thon kloka esther *r. fr.* wäna är 156 son *r. fr.* som

6 b

1

**G**läd; maria modhir aff frögghom riik, 124  
 thinne fröggh war engin glädhy nokon tiidh liik,  
 En tho at thina frögghdhe mono manga wara,  
 tho wil iak syndirlika syu ath ära,  
 5 thin första frögghd war vndarlik,  
 tha gudh m; änglenom budhadhe thik,  
 at han thik for alla quinnor j rätte mato  
 hafdhe vthwalt oc wilde aff thik sik födha lata,  
 tha thiin hälghasta siel gaff fulbordh  
 10 til sancti gabrielis engils ordh,  
 tha kom j thin hälghasta lykama sannelik  
 Jhesus christus ther gud; lamb kallar sik,  
 ther fore teknar renaste lykame thin  
 aff sethim thrä th; forgylta skriin,  
 15 thin siel är ämbarith aff gulleno rödh, 125  
 ther inne laa manna hymerikis brödh,  
 thu est then blomstrande wandin araonis,  
 thu est the faghra vllin gedeonis,  
 For thina första ffröggh manar iak thik,  
 20 at thu bidh thit kärasta barn for mik,  
 Oc glädh mik j minne ytirsta nödh  
 oc bewara mik fran äwerdhelikom dödh

2

Gläd; maria hymerikis sool oc drotning, 126  
 Ful m; frögghd oc glädhy oc alle fäghrind,  
 25 Thina andra frögghd tha hedhrom wi thes,  
 at th; hälgha barnit iohannes

j modhir lifwe rördhis ok loo m; mykle frögdh,  
 oc thu renasta iomfru sang m; glädhy oc dygdh  
 Een psalm man kallar Magnificat,  
 30 thy est thu th; rena balsama fat,  
 ther gudh the dyro balsamo in göth,  
 som fran oss fordreff äwinnelikin dödh,  
 Thu est then buske obrändir m; allo,  
 ther moyses sa brenna oc ekki falla,  
 35 Thu menas oc m; them yrtagardhe,  
 ther gudh sielfwir lyktan wardhe,  
 Thu est the sama konung dautis  
 the wänasta abisagh sunamitis,  
 th; war een vthwald skön iomfru,  
 40 m; henne wilde konungen hafwa sina roo,  
 Swa hwiltis j thith hälgha hws  
 then höxte konungen ihesus,  
 For thina andra frögdh bidhir iak thik,  
 at thu mildasta iomfru bidh for mik,  
 45 oc hielp mik ath faa j hymerike roo,  
 m; thinom son oc thik äwinnelika boo Amen

## 3

127 Gläd; maria aff iesse slekt eeth blomstrande riis,  
 thu est ofwir alla fäghrind oc lust eeth paradiis,  
 Thina thridhio glädhy kan engin forsta,  
 50 som thu j siel oc lykama monde vntfa,  
 j the stwnd thu födde thin son then hälgha Crist,  
 Hwilkins dottir oc modhir thu est for wist,  
 128 thy est thu lucte portin ezechielis,  
 thu est oc th; högha berghit danielis,  
 55 gynom then portin gig war herra,  
 Oc war ey vplatin tha ellir förra,

Aff th; bärg h war huggen een steen  
 vtan händir oc ärwodhis meen,  
 Swa föddis aff thik O iomfru reen,  
 60 gud; son ihesus vtan smitto oc meen,  
 Rät swa som solin skiin gynom th; glar,  
 ther heelt oc klart oc faghirt är,  
 O rosin bloma hwat frögdh oc glädhy monde thu faa,  
 tha thu hans faghirsta änlite första sin saa,  
 65 Oc laghdhe han ath thino bryste,  
 Swa liofika thu han klappadhe oc kyste,  
 For thino thridhia frögdh bidhir iak thik,  
 wänt thina mykla miskund til mik,  
 Oc hielp mik maria wälsighnadh iomfrua,  
 70 At iak maghe gudz änlite m; glädhy skodha Amen

4

Gläd; maria faghirsta ledhe stiärna, 129  
 thina fiärdho frygdh wil iak ära fulgerna,  
 the thu fikt m; hedhir oc soma,  
 tha the thri konunga til thik komo,  
 75 Oc fördho thino barne rik hafwor  
 Rökilse mirram oc gul for stora gafwor,  
 Mz rökilse som prestene för offradho her,  
 thin käraste son oss teknadhir är,  
 at han höxte prestir wara skulde,  
 80 ther sik siälfwan offra wilde  
 For människionna synd oc hänna bruth,  
 For hwilka han sik dräpa loth,  
 The bitra mirram teknar hans dödh,  
 ther oss hafwir löst aff store nödh,  
 85 Gullit teknar offwir all thing  
 thin son at wara een waldogh konung,

Thy est thu th; fälsbens säte,  
 ther then wise salomon sik a hwilte,  
 thu est een tyrtilduua vtan galla,  
 90 Oc een arlikin krona ofwir hälgha män alla,  
 130 For thina fiärdho frögdh fru bidhär iak thik,  
 at thu bidh thin kärasta son for mik,  
 th; han mik alregh för döghia late,  
 fför än iak beggias idhra winskap forthiäna matte,  
Amen

## 5

95 Gläd; maria rena roos for vtan thorn,  
 aff konung dawid; släkt föd oc borin,  
 Thin fämpta glädhy kom thik tha  
 thu blomstrande roos aff iericho  
 Gladhlika vthgig aff bethleem,  
 100 til mönstrit innan iherusalem,  
 Oc fördhe thin wälsighnadha son m; thik,  
 181 oc offradhe han sinom fadhär j hymerik,  
 Rätwise symeon kom ok ther,  
 som aff them hälgha anda gifwit war,  
 105 At han skulde alregh förra döo,  
 än han finge ihesum thin son see,  
 Sidhan han fik the hälgha gafwo  
 lyste honom ey längir j werldinne lifwa,  
 Thit kom ok anna prophetissa,  
 110 ther begingin j gladhlika först kyndilmesso,  
 Alle lofwadho piltin som wel til bör,  
 thy ath aldregh [var] swa hälaghär sidhan ellir för,  
 Haffdhe han sik ey latit födha  
 tha warum wi ekki löste aff dödha,  
 115 For thina fämpto frögdh fru bidhär iak thik,  
 at thu bidh thin kärasta son for mik,



At han mik frelse j minne nødh,  
oc gifwi mik een sølan dødh Amen

6

- Gläd; maria wälsighnadh daghrand 134
- 120 Thin siätta glädhy kom thik til hand  
Swa stoor at engin th; fulsighia kan,  
Tha thu thin kärasta son atir fan,  
Hwilkin thu sötasta maria iomfruga reen  
tapadhe thre dagha oc tholde fore meen
- 125 Han war thik lydhoghür tha thu han fan,  
thin renlek then willa eenhörning wan,  
Thu hafwir aff eeth leon eeth lamb giorth,  
Oc tamt then willa örn som wi hafwom hörth,  
Thu hafwir oc bundit then starka samson
- 130 Oc wnnit then wisa salamon,  
thu hafwir then willa pellicanus fangit,  
Oc salandra hafwir aff eldenom til thik sprungith,  
thu hafwir spekt th; gryma panteer  
Oc bundit th; stora elephanteer,
- 135 Aff thik wardh fenix then gamble vng,  
tha gudh munde springa th; högha sprung  
aff hymerike nidhür til iordhrik  
Oc loth sik siälfwan födha aff thik,  
For thina siätto glädhy bidhür iak thik nu
- 140 wänt thina nadh til mik O sötasta iomfru  
Oc hielp at iak matte miskund faa  
tha jak skal aff werldinne gaa amen

7

Gläd; maria hymerikis keysarinna, 143  
thina syunda frögdh kan människian ey besinna,

145 tha gudh thik vphöghdhe ofwir ängla chora  
 Oc kronadhe thik m; äronna kröno,  
 Thy est thu the kloka abigail,  
 Ther konungenom dauid thektis swa wel,  
 at for henna wisdom oc kloka sin  
 150 tok han hona til sinna drotning,  
 Thu est oc kallat the kloka hester,  
 Ther konung asswerus hafdhe swa kär,  
 Han kunde ey finna hännä lika,  
 Thy wart hon drotning ofwir alt hans rike,  
 155 Swa hafwir hymerikis konungir aff thik giorth  
 Ena drotning j hymerike th; hafwom wi spoort,  
 När honom är thit säte nu,  
 Th; est thu best werdh welsighnadh iomfru,  
 For thina syunda frögdh bidhir iak thik,  
 160 bidh thin kärasta son for mik,  
 At han lati mik til siin koma  
 oc vnne mik j hymerike äwerdhelika krono, Amen,

(Ur Sjärens Tröst, handskrift från förra hälften af 1400-talet; i Kongl. Biblioteket.)

Rättelse.

v. 91 fru står dubbelt i hds. 112 var tillagdt

## 7.

## Vår Frus pina.

Her byrgias wor frw pinä thar honn hafde 5  
tha hon saa sin signade sons pina.

**M**aria mit hierta löpter iak til tik vp  
thy näst gudh thw est mit höxta hop  
Jak talär till tik m; mykin röst  
help allom syndarom & giff them tröst  
5 Gläd; maria helogh ouer quinnä  
nadh oc miskundh ma man j tik finnä  
Gläd; maria j thi glädi thu budh fik  
m; thy gabriel hafde helsat tik  
Hann sagde heil maria ful m; nadh  
10 gudh er m; tik ouer alle quinnä est thw signadh  
Thu swarade honum eit gagnelik ordh  
th; glädher hymmerik heluit oc jordh  
Se her gud; tienisto quinnä  
epter gud; willia skal thu mek redho finnä  
15 Gudh m; threm personis j eth ögna blik  
m; hymmerikis frygdh tha sökte han tik  
Aff thit blodh oc jomfrwlikt köt  
blandadhos the adhre persone swa sköt  
Tha war j thit liff gudh oc man bade sänder  
20 m; liiff oc seel oc guddoms hender  
Tha ösde thu af guddoms kello m; alle siäl  
engen man gittär thenkt hworo tik war wel  
Hymmerikis sötma thw allan bar  
aff them sötinä giff oss oc war ey spar

- 25 J thino liiffue laa gudh oc hwiltis tha  
 m; englä tianist som foro till oc fra  
 Maria for the frygdh thu fik opinbara  
 help oss allom aff diäffuls snara  
 Thw saat een personam födan af tik
- 30 thin son oc fader j hymmerik  
 Vtan swiidha tha födde thu han  
 Af osmittado liiffue th; engen thenkiä kan
- 5 v. Thin son oc gudh all j einä person  
 j hymmerike sitter hann j höxta tron
- 35 Thw saat hans änlite faghurte & wänt  
 som oss alle war til gläde sänt  
 Thu sötlige kyste hans wiisdoms mwn  
 thar thw swepte thin sötä sonn  
 J armum klutum swepte thu hann
- 40 thar bade war gudh oc sanner mann  
 Maria thine rikedoma the woro föghe  
 ouer alle j hymmerike ero the nw höghe  
 Aff thin fatikdom kann engin scriffuä  
 jhesu gläde mwnde thu hann fordriffuä
- 45 Thu fostrade hann m; gläde & frygdh  
 aff erffwode oc mödho wast thu ey stygh  
 Gläd; maria ouer englä mann oc quinnä  
 wi hopoms m; thine help wor nödh forwinnä  
 Hwar then tiidh thw fikt hann see
- 50 tha munde thit jomfrolegä herta lee  
 Nw thenker iak hwru tik edde tha  
 thw skulde m; honom til monstret gaa  
 Hann bleff thar kwar epter tik  
 thw räddis at thet war giort m; swik
- 55 Thw saknade han oc grest m; taara  
 Ä wi hwar mogh min son nw wara

Sidhann thu hann ey finnã kunnã  
 Å maria hwat thit hierta tola munde  
 Thw räddis at hann war slagin j hell  
 60 thin söte son som thw wilde wel  
 Thw komt raskelege til monstret ater  
 thar wendis til glåde al thin grater  
 J bland mestara fant thw sittiã thin son  
 them kende han wiisdom m; sin mwnn  
 65 Thu hörde hans wiisdom & thenkte m; tik  
 th; er min son oc gudh af hymmerik  
 Min söte son hwi wilde tw os sa görã  
 m; angist haffuom wi tik sökt för wi fingom tik hörã  
 Hann swarade iak er thin son & gudh  
 70 tw weist iak scal göra mins faders budh  
 Stat vp min son oc gak m; oss hem  
 hann lydde sin moder oc war ey seen  
 Gläd; maria thu saat hans jarteken  
 thar engen matte görã vtan han een  
 75 Han wende waten till vins natura  
 hanom lydde waten weder & all creatura  
 Hann reste vp dödha & gaf haltom föter  
 hann läkte siwka & gaff allom böter  
 Thetta war maria thin glädis fwndh  
 80 Swo opta thu th; saat j hwario stundh  
 Gläd; maria hymmerikis keisarinna  
 for the frygdh thu skulde j hwarie stundh finne  
 The förde tik af hymerik dryk & mat  
 thar thine säel gaf so mykin makt  
 85 Thw glädis j them oc the j tik  
 Maria aff the glåde tha giff thu mik  
 Gläd; maria aff the glåde tik opta rörde  
 thar thw opta aff hans predikan hörde

- Såle woro the han opta hördho  
 90 oc epter hans kennedom gernå giordo  
 M; the ordh kallade hann discipulos til sik  
 ther honom lydha skuldo vtan swik  
 The lyddo honom oc giordo hans budh  
 the forstodo hann wara sin gudh  
 95 Maria the hedradho oc årådho tik  
 som er gud; moder aff hymmerik  
 All therå glåde war ihesus oc thu  
 the tiente tik som moder oc frw  
 Maria hwru skal iak tik loffuå & arå  
 100 engla oc apostola tiåna tik fiåre oc nãrã  
 Haffdo al thing eina twngo  
 Aff thin priss kunno the ey lãssã & siwnga  
 J thit loff er iak dumbe ma iak so seigha  
 for thy iak litit kann bõr mik tighia  
 105 Tha lyster mek maria spõriã oc finnã  
 hworo lenge the frygdh munde tik vinnã  
 Honn rãkte tik xxx aar oc thry  
 siidhan sporde thu tithande hard oc ny  
 Thu sporde thin son komen j fighande hender  
 110 till sorg wendis thin glãdh all j sãnder  
 Johannis thin syster sonn thar saa hans fiãnda  
 bar tik thennã hordha thithandã  
 Hann saa hworo the hanom bwndo som tiwff  
 thenne tithende woro thik ey liuff  
 115 Thin siel gaffs & thin õghon fãldo taar  
 Å hwi hwar er nw min glãdis aar  
 Tha stax j thit hiãrtã m; symons swerdh  
 thw saat hann kõptan & saldã for okõpelikit verdh  
 Thw saknade the glåde thw hafde hafft  
 120 siãl oc likamm tapade sin krafft

- Hworo langh war tik the fredax nat  
 m; graat oc sukkan & jammerlik laat  
 Till thin komo thinna systra m; maria magdalena  
 funno tik m; graat liggiande ena
- 125 Thu räddis maria the harda nödh  
 at thu ey finne han fyr hann war dödh  
 Hans kerlegh drogh & qwekte tik vidh  
 thu stodh vp oc fiol ater nidh  
 Thinä syster hulpo tik ater vpsta
- 130 äpter thinom son sörgiande leta gaa  
 Thu sagde hwar schal iak min son finnä  
 Mik forgaar makt wit oc sinnä  
 O maria tik daghadis ein dagh so hardh  
 hann war tik lengre en flere aar
- 135 Thu saat the sool so myrka vtga  
 han haffde tholt slagh spot we & wä  
 Ängla ärä wardh wrden folka skamm  
 han ledis fram som ein forwnnen mann  
 Thw saat thunkä lenkior om hans hals
- 140 Bundin som tiwff for lygnn oc fals 6 v.  
 Thw saa til hanom oc hann till tik  
 ä hwat the syn war önkelik  
 Thw wilde hann omfengna & gernä finnä  
 thw skösst borth som ein synderinnä
- 145 The läddo honom for herodem m; blygdh & skam  
 j then omildä mogha hann gik fram  
 Maria hwat litin war tha thin krapt  
 thu folde tha epter thine makt  
 Thu saa hann aterlädhas til pylatus
- 150 hörde hann spottas j hans hws  
 Hann bödh hann nakun bindas vid studh  
 flengas som tiwff the giorde hans budh

- Maria then werk war tik so hardh  
 hann stodh for tik blodugh oc bardh  
 155 Thw saat hann föras j eit smalik kläde  
 m; thorn kronadhis aff ilsko brädhe  
 Thw saat the setto rör j hans hand  
 helsande honom heill konung af Juda land  
 The sputtade hans andlite & slogo hans kin  
 160 th; we gik diwpt j thit hierta jn  
 Swo smalika leiddo the hanom vt  
 for allä judä the öpto sa liwt  
 Pylatus sagde seen then mann  
 pinä eller plaga iak ey mere kan  
 165 The öpto korsfest oc henk han vp  
 maria so forgik alth thiit hop  
 Thw tokt vp m; honom thin grymma dom  
 thar nw sitter j hymmeriks tron  
 M; honom thw thet twnga kors bar  
 170 swa formöd aff sorgh som thw war  
 Thw saat hann m; röffuerä lädhas vt  
 the blästo j lwdher oc öpto liwt  
 Gangen vt bade menn oc quinnä  
 then falsar skal dö m; werstä dödh wi finnä  
 175 Maria thet war tik ein harder ganger  
 thw hörde öp oc skri oc saat thit anger  
 Thw saat thin son lädhas til galga stadh  
 Thar hann sin fader swa jnnerlik badh  
 Thw saat han naken blodugh & saar  
 180 hwat thw felde mangan beskan taar  
 Thw saat hann leggiäs a korsit nidhr  
 thit hiarta gaffs thar illa vidhr  
 The tando vt hans likam allan sänder  
 slogho nagla gönum hans föter & händer



- 185 Swa lypto the hann a korsit vp  
 At aff hans likame blodhit lop  
 Thw omfångde korsit oc sankade hans blodh  
 thet ran af hans likam som watn & flodh  
 J allom sinom werk han saa til tik
- 190 han önkade mere tik en sielfuan sik  
 Han talade till thin m; lage röst  
 giff thik makth oc mere tröst 7  
 Söta moder lina thin grat  
 thin hiärta sorgh & iammerlik laat
- 195 Then wärk iak toll tholl thw j thik  
 allom androm er hann othenkelik  
 Aff swiidha oc werk hörde thu han öpa  
 Söte ihesu m; hwat beskelighet wilde thu os köpa  
 Hymmel jordh oc elementa gaffws thar vidher
- 200 j then örlagh thin son wann then sigheter  
 Engla j hymmerik the mato grata  
 them burdhe wel önkelikä lata  
 Jorden skalff & borghin riffnadhe synder  
 hwat thu wast kwald j hiärta kumber
- 205 Thw saat hans siäl m; dröffuilsom quälias  
 hon skulde m; likamen sa hardelika skillias  
 Hann hengde sit hofwd til sik nidhr  
 Min sötä moder tak nw widhr  
 Hans högrä siidha staks vp m; eit spiwt
- 210 blodh oc waten löp thar wt  
 Maria thin dröwilssso gitter engen fulthenkt  
 thin siäl war j alt we nidher sänkt  
 Aff korsit saat thw hann takas nidhr  
 m; kerlikom hwgh tokt thw vidhr
- 215 Thw tokt hann j fampn & kyste hans mwzn  
 Ä wi hwat iak nw see min sötä son

- Thw äst min glädhe oc alt goth  
 thet er mek af rönt oc takith borth  
 Dödher dödher thu äst sa jller .
- 220 hwi äst thw mik swa mykit milder  
 Tak mek borth oc sla mek j hell  
 hwat iak ware tha mykit siäl  
 Thinom werk wilde iak matelika liisa  
 thins guddoms makth opinbarlikä wiisä
- 225 The smwrdhe hann epter jwdha sidh  
 tha gaffs thw sälugha hiertä widh  
 Hann sweiptis oc lagdis jnnan jordh  
 tha waro gratelikä hans moders ordh  
 Latin mek m; min son dödha bliffuä
- 230 mädan hann matte ey lenger at liffuä  
 J the dagha hann fraan tik war  
 thw felde mangä otallik taar  
 Tik langade epter honom m; fulla trow  
 th; kom tik till frygdh oc roo
- 235 Änglä af hymmerike sungo for thik  
 glä; mariä keisarinna af hymmerik  
 Jhesus er vpstanden som tolth hauer dödhd  
 tik oc all verlden hauer frelst af nödh  
 Thw saat vp m; ögon full m; taara
- 240 thin sötä son standä m; englä skara  
 Medh gläde oc frygdh tha saat thu han  
 Swo stoltan bade till gudh oc mann  
 Thu kyste hans mwn hender oc föter  
 Af alle sorgh fikth thu tha böter
- 7 v. 245 Hann tok thik oc kyste thin mwnn  
 gläd; min modher oc see thin sonn  
 Thw skalt vare keisarinna j hymmerik  
 oc mildh helpirske allom j jorderik

Thin miskundh scall allom hiälpa  
 250 swa at diäffwls swikom skal them ey stielpa  
 Miskun moder scal thu heta  
 ängla oc men skulo tik tianist weta

Gläd; maria thw saat thin son til hymmerik fara  
 m; englom oc mannom swa faghran skara  
 255 Hann foor vp till hymmerikis helga bool  
 sätte ouer ängla aa höxsta stool  
 Tha gläddis alt hymmerik m; ängla anda  
 the sogho siin gudh fara hem till landa  
 Gläd; maria for the gläde thw fik  
 260 thar gabriel hann budhade tik  
 Till ihesum till hymmerik skal tw fara  
 A hans höghra hand sittia ouer englä skara  
 M; thinom son vidh korsit tolde thu dödh  
 thy bör tik ey annat sinne tollä nödh  
 265 Thin siäl skall skillias m; likamin vtan ve  
 Swa gladh mwnde ihesus moth tik lee  
 Hann took henne j sin fampnn  
 oc klädde henne m; sin guddoms hampnn  
 Hann förde henne till hymmerikis skara  
 270 thar mwnde hon at th; sin ey lenger vara  
 Hon kom till likamen oc reiste ater vp  
 tha fulkompnädis thit glädis hop  
 Thit komo apostlä allä j sänder  
 thar thin likamä fördo m; guddoms hender  
 275 The läso oc swngo m; taara oc graat  
 at the skuldo skillias fran henne swa brat  
 Fader oc sonn oc then hæghe andh  
 the fördho henne till hymmerikis landh  
 A mot thik kom thin söte son  
 280 took tik j fampnn & kyste thin mwn

A mot tik komo all engla skara  
 the som mꝝ frygdh the sogo sin fru till hymme-  
 rikis fara

Allä siäla j skärs äldh [heet]  
 the fingo nadh aff thin mildhet  
 285 The foldho tik til hymmerikis boo  
 thw hauer thar nw æuerdelikā roo  
 Nw äst thu kronadh mꝝ gudꝝ högra hand  
 keisarinnā j hymmerike j gudꝝ höxta wald  
 Thw sitter hws alꝝ wallogh gudh  
 290 al creatur the lydha thit budh  
 J the gläde thar jngen är ända  
 af the gläde hiälp oss nokit sändä  
 Thw sitter mꝝ gudh j hymmerikis troon  
 maria miskunnā oss oc hör wor böön  
 295 Hiälp oss till æuerdelikā glädis ända  
 oc wora siäl biudh till hymmerikis senda  
 Liiff oc siäl offra wi for thinā föter  
 aff thin naadh sende oss syndä böter  
 8 Hiälp oss aff willo oc heluitis wä  
 300 thin son giff oss mꝝ gläde sää  
 Thꝝ skulo bidhiä bade menn oc quinnä  
 at thet maa oss euerdelik vinnä

Haffuer thit hiertä en so storä makth  
 Mot allo thy som nw är saght  
 305 Aff the margha oc harda pinom  
 som ihesus tolde aa likamme sinom  
 Tha skalthu jnnerlika vakta  
 oc fly the syndh som thu kant akta  
 Ok thenk aa mariam jomfrw reen  
 310 som barnn bar vtan syndh oc meen

Oc then son j werlden fødde  
 som all vor syndä giäld for ödde  
 Then som syndh aldre giorde  
 m; gierningh ordh hwgh eller nokro ordhe  
 315 Thet er then mö helager war  
 ther moder henne j liffue bar  
 Än alle the englä j hymmerik liffuä  
 thar mwnde höxtä nadher giffuä  
 Then gudh som helom wellugä giorde  
 320 m; sinom signade milda ordhe  
 Thar hann saa henne wara so renä  
 at thar war jngen syndh till menä  
 Hann loth sik tha aff henne födha  
 for vtan syndh oc alskyns mödha  
 325 Then signade likamme som oss löste  
 oc oss till allä nadha tröste  
 Tok hann aff henne then mildä gudh  
 hon war till reidho at staa hans budh  
 Hon war then wor gudh innan bodhe  
 330 th; giorde hennes liffnadh godhe  
 Hon war full m; alskyns dygdh  
 gudh haffde for thy thar till frygdh  
 At hann skulle till hennä koma  
 verldenn bade till hiälp oc fromä  
 335 Som eit blit regnän tha kom han nidhr  
 then signadha jomfrw tok hann vidhr  
 Jak seiger at thet hende tha  
 at gudh took sik mandom vppa  
 Then renä jomfrw fødde han  
 340 Som tha war bade gudh oc manz  
 Swä ren jomfrw war hon tha  
 som hon j moder liiffue laa

J glädhe liffde honn m; honom  
 till thän timä war j wanom  
 345 At hann sik till th; ärende bar  
 som han thit epter komen war  
 Jak sigher som j scriptin staar  
 at th; war iij oc xxx aar  
 Th; hann bliiff her j mandom sinom  
 350 före hann took vidh dödjins pinom  
 Swa mykät som iak hauer makth  
 thar aff sighiä th; är för sakh  
 Hwat höghä nade han her giorde  
 j verldenn m; sin helga ordhe  
 8 v. 355 ther hans moder sa han leides  
 ok iudä skara moth honom wredis  
 til then dödh jek haffuer sakh  
 thes haffuer ingen liffuandis makth  
 the pine segiä swa war hon hardh  
 360 som orsaker uppa korseth bar  
 thenk hwru tha the moder reine  
 segh mondhe for hans pine wene  
 the pine hon a honom sa  
 hon kwaldhe hennes hierte swa  
 365 ath ingen dödh swa harder war  
 som the sorgh hon i hierte bar  
 dödjens swerdh genom honä stodh  
 ther hon sa renne hans signede blodh  
 th; sama swerdh hon toldhe tha  
 370 th; mundhe henne symeon spa  
 tha hon sin son til mönstreth bar  
 som symeon wise lenge i war  
 hennes rösth hon war aff sorgen tösth  
 tha han war stungen genom sith brysth

375 hon wilde gerne widh han thala  
 oc sine angisth ther m; swala  
 hennes rösth war sarligh qwaldh  
 oc pine sar i bryste dwaldh  
 salogh man tu tenkh uppa  
 380 huru gratandhe hon thaladhe tha  
 awy awy huath jek nw see  
 min son ath thu tolth wee  
 awy ath modher thegh ey na  
 m; thegh til dödhe a korseth sta  
 385 th; är mesth jek megh nw wenä  
 ath thu son söthe dör sa ene  
 lath helder thine moder dö m; tegh  
 th; ware thu ther glädde megh  
 se til megh min son then mildhe  
 390 th; är min bön wm tu wildhe  
 ath henge m; tegh a korse tre  
 wm tu wildhe megh the nadhe tä  
 grymme iudhe jek bider th; ider  
 j lösen min son aff korseth nidher  
 395 ok lathen megh then dödh for honom jnne  
 som i kunnen hardasth finne  
 aller neglen megh wp m; honom  
 ok thola the nödh tha er i wonom  
 min son min son tu se til min  
 400 tu weisth ath jek er moder thin  
 lath megh ey äpther tegh dödhum liffuä  
 the nader bider jek tegh megh giffuä  
 thu esth min son ok fader badhe  
 geff megh thinne moder thine nadhe  
 405 harde dödh jek bider th; tegh  
 tu spar min son ok ekki megh

- hör thu dödhær gester  
 j thenne thime esth thu megh nester  
 bryth mith hierte i thenne stundh  
 410 men thin makth er swa mange lunddh  
 bryth mith hierte i swime ligger  
 th; er th; jek gerne tigger  
 th; er megh ingen hierte roo  
 9 j thenne werdenne lenger boo  
 415 ilt hær megh i werdenne her  
 mädan jek skildis widh then megh ær kär  
 awy awy for harde nödh  
 ath fra megh flyr then hardhe dödh  
 gymme dödh fly ey fra megh  
 420 thy ath jek stunder mesth til tegh  
 a huath ærlige tu wast födder  
 min milde son som swa æsth mödder  
 for ingen lasth spoth oc haadh  
 som thegh er giorth aff iude radh  
 425 aui huath möde ok harmeligh spoth  
 megh ær giorth for barn swa goth  
 ingen moder war sa säll  
 som jek war fyr th; weith jek wel  
 ok ingen ær ok nw swa arm  
 430 som jek ær worden aff thenne harm  
 werden haffuer sith lius alth misth  
 oc jek min son for falske listh  
 ok for stor awundh som iudhe haffdho  
 tha the til hans dödhe kraffdho  
 435 gudh gaffue ath kunde segiä swo  
 ath döden kunne til hierteth ga  
 megh ware alth betra ath ware dödh  
 en liffuä ok thola dödzens nödh



huath ma hardare pinã wara  
 440 en dödzens swerdh j hierte bera  
 swa ath liffueth ma ey endis  
 oc siälen ey aff likamen sendis  
 Aui huat te we ware mange  
 som the sorgh the haffdo for thwanga  
 445 liiffsens moder the iomfru reine  
 hon munde segh tusendh sinne wene  
 the mö os allom glädi fördhã  
 hardaste sorgh hennes hierte rördhe  
 thy ath liusens skapare war  
 450 som hon sker mö i werdenne bar  
 fem tusendh oc iij hundreth saar  
 oc en sextigi al opinbar  
 then herren haffde a liiffue sino  
 hwo matte ey giffuas widh tolige pino  
 455 stadukth folk the fielle i grath  
 for the syrgende modher lath  
 the gretho mer for henne mödhe  
 en for then signedhe skapare dödhe  
 huath man th; sage huru hon stodh  
 460 widh blodokth kors the moder godh  
 han ware omilder i hierte sino  
 om han ey gaffues widh henne pino  
 then man haffde ok hierte harth  
 som ihesu likam saghe barth  
 465 a korsene slikth hon th; sa  
 en han segh ey rygedhe tha  
 ther they hans likame nider toge  
 oc nagle wtaff hans hender drogo  
 The moder stodh up i dwala la  
 470 th; signedhe liik hon wildhe vnfã

hon mintis widh trädh wel hundrede sinne  
 fyr likaman munde nidher inne  
 tha hon munde then likamen fa  
 hon mintes ey fra honom ga  
 475 hon swaladhe ther m; sine harmä  
 ther hon togh han mellom sine arne  
 ok minthe th; mer en tusendh sinne  
 then likamen mundhe werden winne  
 hon beiddes til then likame tigge  
 480 j graff m; honom ath ligge  
 swa sarligh ware the moder lath  
 th; segh gath ingen haldheth aff grat  
 hennes anlite blodukth war  
 thy hon segh mesth vnder korsith bar  
 485 then signede likam i iordh lagdes  
 tha war th; fulkomneth fyrre sagdis  
 aff patriarcha oc propheta  
 som gudh munde wiisdom weita  
 th; war moth hans moder wiliä  
 490 ath hon skulde segh widh grauena skilia  
 tha öste segh the reine mō  
 aff harme tusenth sinne dō  
 Maria helagesth alle quinne  
 toligh nödh tha munde hon winne  
 495 hardare pröuadis henne nödh  
 en alle helge martirum dödh  
 Salogh man tu scal merke  
 ok lath tegh i thith hierte werka  
 wm thu gör nokoth moth thin gudh  
 500 war til reide oc stath hans bodh  
 thenk ok th; gudh heluite bröth  
 m; sino waldhe ther inte tröth

thz giorde tha then herre milde  
 han togh tedan huem han wilde  
 505 thenk ath the ther querre ware  
 som segh mykith til syndhe baro  
 the bliffue ther en i sinne nödh  
 swa ath them helper ey theris skapares dödh  
 the signede moder oc reine mö  
 510 frelse os ther wy skulo dö  
 wtaff allom siäle wadhe  
 thz wy kome til himerikis nade

---

(Efter Skokloster-codex n. 156 folio, skrifven för att läsas  
 i Norge. Är från medlet af 1400-talet.)

#### Rättelser.

v. 75 Han *r. fr.* Hans 98 i tiente år i tillagdt öfver raden  
 117 tha i *hds. r. fr.* thar 121 nat *r. fr.* nät 122 sukkan  
*r. fr.* sakkan 156 thorn *r. fr.* thor 160 gik *r. fr.* gikt 166  
 alth *r. fr.* ath 197 hörde *r. fr.* hördo 207 hofwd *r. fr.* howfd  
 224 thins *r. fr.* sins 238 sik *uteslutet framför* tik 243 Thu  
*r. fr.* Thy 255 hymmerikis *r. fr.* hymmrikis 266 gladh *r. fr.*  
 glädh 283 heet *tillagdt* 311 son *r. fr.* som 329 then *r. fr.*  
 thy 353 Hwat *r. fr.* Hwwat 379 tenkh *r. fr.* tenkth 392  
 tä *r. fr.* lä 487 patriarcha *r. fr.* patriacha 488 wiisdom  
*r. fr.* wiidom

---

## 8 a

## Tio Guds Bud.

59 **G**udh fadher oc [son oc] then helghe andh  
 han frälse os af warth syndha bandh  
 at wi mattom diawlskapit alt forwinna  
 ok komma til signadha nadhe thinna  
 5 hielp os maria m; thinne bön  
 oc lät os j hymerike faa godh lön  
 Jak är prophete oc moyses  
 ther man af j scriptinne less  
 gudh giordhe th; for sina nadhe  
 10 at han lät mik sit folk at radha  
 gudh war mik swa nadherlik  
 at han lät mik siälwan se sik  
 oppa eth bergh som hedher synai  
 ther fik han mik siin budhordh tii  
 15 th; war gudh fadher them screff  
 ey j book oc ey j breff  
 vtan j steen tafloer twa  
 thy at han vilde them ey läta forga  
 for vtan ändha säl är then man  
 20 ther them stadhlika göma kan  
 Nw vil jak idher redho göra  
 for tio gud; budhordh haar them vil höra

Th; är wars herra forsta budh  
 at tro vppa en sannan gudh  
 25 ther al;vallogher skapare är  
 oc weth bodhe färre oc när  
 a flere gudha scal man ey tro  
 vtan a then ena j himerike boo

Th; är th; andra os budhit är  
 30 at hafua wan gudh m; os swa kär  
 at wi änkte swäriom wm han  
 a hwat os häljt tilkomma kan  
 Jak tror han sighlar j ena onda hampn  
 ther enkte thänkir a gud; nampn

35 Th; är th; thridhia wi sculum ära  
 the dagha gudh biwdhir os j hedher halla  
 Sunnodaghin oc flere gud; hogtidher  
 om wi wiliom at gudh scal os wardha blidher  
 wi sculum ey tha for nakra wärl; riikt 59 v.

40 at hafwa til ärwdeh nakra fikt  
 wi sculum the dagha hafwa liisa  
 mädhan gudh; budhordh mon os th; wiisa  
 J thesso fara manghe wille  
 swa at them doger litit therra snille

45 tha the thänkia wäl göra j thy  
 at the sculu al;scons ärwde fly  
 tha munu the drikka dubbla oc draghas  
 oc göra alt th; illa ther them behaghas  
 allan byn wafra the vm kring

50 m; oreth oc flere olofik thingh  
 fwlan älscogha girnas the at fulkomna  
 tholkin helghdh kombir them litit til froma  
 the matto hällir äria oc saa  
 än gud; hogtidher dyrka swaa

55 Jag sigher the komma for tholka hälgh  
 tha the do j heluitis swälgh  
 Nw wil jak idher sighia hulkom lwndom  
 Man scal lifwa j helghom stwndom  
 Man scal gernna til kirkio ganga

60 höra messo oc ottosanga

bidhia m; bönom innärlikom  
 badhe for dödhom oc swa for quikom  
 gud; ordh scal man gerna höra  
 oc gerna foordha then wanföra  
 65 oc sökia them som kranke liggia  
 fatika oc rika badhe tiggia  
 haa hälgha dagha dyrkir swa  
 wäl är honum tha han scal til domin gaa

Thet fiärdha manar os margha falla  
 70 at fadher oc modher j hedher halla  
 thy war haa them gör nakat j geen  
 han bindhir sik til eth heluitis meen  
 han lönar them illa siina akt  
 som egh älskar them äftir sinne makt  
 75 gudhfadher oc gudhmodher scal man ära  
 60 thy at the mono andelike frändher wara  
 Swa oc klärka som os cristno gifwa  
 ther os känna wäl j wärldinne lifwa  
 the helgha kirchio waar modher är  
 80 hedhrom oc hona som os tilbör  
 thy wär at mange wille fara  
 j thesso budhordh oc göra som daara  
 the hafwa sik th; mäst til ära  
 at the sculli prestum last tilbära  
 85 wi pröwom naar man ny föddhir är  
 swa hedhin som hundhir som honom tilbör  
 heluitis ellir som aldrigh forgaar  
 än han ey hiälp af prestenom faar  
 än sidhan han hafwir cristno fangit  
 90 oc syndin är aatir j han gangin  
 tha thorf han daghlica prestin vidhir  
 oc än wil han prestin thrykkia nidhir

thänk vppa hulkin thu äst  
 for än thu lastar nakan prest  
 95 han gällir siälfuer laste sina  
 oc thu fa gäl for gerninga thina  
 tha döðhrin kombir then hardhe gest  
 tha fa thu vitha hulkin thu äst  
 tha hiärtat warkir tha mont thu öpa  
 100 ok bidhir tha rast moth prestenom löpa  
 wakta thik ful wäl tha  
 huru thit maal kan tha at gaa  
 at thu mistir ey then gäst  
 ther thik sculdhe fordha j väghenom bäjt  
 105 Th; är th; fämta gudh; budhordh  
 at wi sculum ey göra draap aller mordh  
 wakte sik hwar man for thy  
 som gudh; hämpd wil vndan fly  
 at han sin jämcristin ey forsma  
 110 om han wil af gudhi nadhe faa  
 late sik th; engin wara wäl  
 at sla nakan man j hääl  
 th; thikkir tha sumum vara ena ära  
 oc lata sik th; en priis at vara  
 115 we är honum th; hafuer for gaman  
 at skilia then thu som gudh satte saman  
 th; är man; likame oc hans siäl  
 ther gudh oc saman satte swa wäl  
 Th; är wars herra budh th; siätta  
 120 ä hwar th; wil pröwa til rätta  
 man scal ey th; hafwa til sidh  
 at taka th; vp man läggir ey nidh  
 han dräpir illa sina siäl  
 som annars go; aff andrum stial

- 125 Thz är wars herra budh thz siwndha  
 at göma wan likama margha lundha  
 aff lönska läghe hwar thz pläghar  
 thz kombir then daghir thz honum thz träghar  
 bāthre är sik hustru taka
- 130 m; gudhlik lagh oc gudhlik saka  
 än länghe j them hoordhom blifwa  
 swa sarlica mon thz siälena fordhriwa  
 oc bōr them ther gipte ärw  
 tha the wita helgh allir fasto wara
- 135 retlika saman bliwa tha  
 een krankir loste kan them rat forga  
 Thz är thz attonda os bōr at göra  
 at wi sculum ey wrangē witne bāra  
 Moth wan jämcristin haa thz gör
- 140 wi prōwm thz angrar honum naar han dōr  
 Mik thikkir han dōmir som witnen bār  
 a hwat manne dōmarin är  
 Jak sighir han enkte dōma kunne  
 än han ey vitnen förra funne
- 61 145 then orāth dōmir for awnd allir kiif  
 aff andrum dōmir goo; allir liiff  
 thz baal mon han sik siälwer tända  
 ther brinna scal for wtan anda  
 Thz nionda mon os allum raadha
- 150 at for storom siäla waadha  
 man scal ey annars kunu lokka  
 thy gudh prōwar thz wara en othokka  
 Jak troor han illa for sik hātir  
 som then tu swa illa forsätir
- 155 ther gudh bödh kärlica saman bliwa  
 oc jätte them åwårdhelica glādhi gifwa



Jak troor at then dyawllin lucifer  
for tholkom mannom forman ar

Tionda raadhir os ey at fikias

160 aff annars man; go; allir arwdhe rikias

Nadhe faar han j hymmerik

som ey wil afla go; m; swik

lat thik th; enkte forkunna

at gudh wil andrum nakat vnna

165 th; gudh gaff honum lat honum th; hafwa

for thinne siäl scal thu swa vāghia

lat thik th; enkte forthykkya

at gudh gaff andhrum bātre lykko

Nw hafwir jak idher gudh; budhordh sakt

170 äftir thy gudh gaff mik makt

gudh lati os them göma swa

at wi mattom gudh; nadhe faa

Jomfru maria modher reen

ther ihesum födde wtan alt meen

175 hon göme os af allom siäla vadha

Oc skipi os aff sinom signadha son nadher Amen

(Efter Kongl. Bibliotekets handskrift med gammal signatur  
(Antiquitets-Arkivets) A 54, från början af 1400-talet.)

#### Rättelser.

v. 1 son oc bortrifna i hds. 5 hielp är kanske i hds. rättadt  
fr. heelp 47 dubbla r. fr. dubba 51 fulan r. fr. fulam 67  
67 dyrkir ar i hds. r. fr. dyrkiär 72 bindhir kan läsas biadhir  
106 mordh r. fr. häordh 136 framför een står i hds. en  
158 mannom r. fr. mannon 169 ett dubbelt iak uteslutet

8 b

## Tio Guds Bud.

(Samma som föregående, men längre och med norska former.)

- 3 **G**udh fader oc sonn & then helge and  
 frelse oss aff synde bandh  
 Thz wi mwgom diäffwlsins kraft forwinnä  
 oc komä till sötä nadhe thinä  
 5 Help os maria m; thine bön  
 at kommä till the signade lön  
 Thet war propheta moyses  
 then man aff j scriptinne les  
 Gudh giorde thet for sine nade  
 10 at hann fik honom siit folk at radhe  
 Gudh war honom swa nadhelik  
 At hann loth honom see siälfuan sik  
 Vppa eit bergh som heit synay  
 thar hann fik honom siin budhordh .x.  
 15 Thz war gudh fadher som them screff  
 Ey a book oc ey a breff  
 Hann skreff them a stenstaffor twa  
 thy hann wilde them ey latä forgaa  
 for vtan endä er säl then mann  
 20 Som them fulkomlege gömä kann  
 Gudh er hans wen them gömir gernä  
 hann will oc hann aff wadha wernä  
 Nw hauir iak thenkt ider redho görä  
 Aff the .x. budhordh om j willen hörä  
 25 Thet er wars herrä förstä budh  
 At trow vppa ein sannan gudh

Som allswellogh skapare är  
 oc alt tingh weit bade fiär oc när  
 A flere gudh skall man ey trow  
 30 en then eina j hymmerike boor  
 Hwa sik ey gömä for affgudha dyrk  
 hann fanger ey andra gläde en myrk

Thet er thet annat oss bwdhit er  
 At haffwa wor gudh m; os so kär  
 35 Th; wi sweriom enkte fals om hann  
 Ä hwat thet oss hendä kann  
 Thi werr hann sigler j ein ödhä hampn  
 som enkte aktar a gud; nampn

Thet er th; tridiä thar wi skulom ära  
 40 the dagha thar gudh bödh helge wära  
 Synodagh oc andre gud; höghtiidher  
 om wi williom at gudh warda oss bliidher  
 Wi skulom ey tha for werldjins rikt  
 haffua till ärfuode nokor fiikt  
 45 Wi skulom j the dagha haffuä liisä  
 th; gud; budhordh oss thet wiisä  
 J thesse fara mangä wille  
 Swa at them dogher litit theris snille  
 Tha the thenkiä wel görä m; thy  
 50 At the skulo alskyns erffwode fly  
 Tha mwn the dobla drikkä & draghas  
 oc alt thet illt er thet them behafas  
 Allann bynn skulo the tha vakta om kringh  
 for fwl oc oädhla thingh  
 55 The prydhä tha sik m; alle makt  
 oc liggiä oc gaa m; kranke akth  
 Fullann elskogh girnas the fulkompnä

3 v.

tholik helgh komer them til litla froma  
 The matte helder bade äriä oc saa  
 60 en gud; höghtiidher heidhra swa  
 Jak seiger the komä for tholik helgh  
 tha the ero dödh j heluitis swelgh  
 Willen j nw höra hwilkom lundom  
 man skal liffuä j helgom stwndom  
 65 Mann schal gernä till kirkiä ganga  
 at hörä messo oc dyghdelik sanga  
 Ok bidhiä m; bönom innerlika  
 badhe for dödhä oc swa for quikä  
 Gud; ordh skal man gerna höra  
 70 oc gierna fordha then vanföra  
 Oc sökiä them thar siwka liggia  
 fatikä rika oc badhe twiggia  
 Weit mann them som oweni ärä  
 tha fiin thet swa at the matte viniir vära  
 75 Hwo helgä dagha dyrkar swa  
 wel er honom tha hann skal domen faa

Thet fiärda manar oss munga falda  
 ffader oc moder j heider at halda  
 Thy wer hwa gör them nokot igen  
 80 hann brytir sik sielff til höghelik men  
 Hann löner them illa thera vakth  
 som them ey elskä effter sine makth  
 Gudhfader oc gudhmoder scal man & ärä  
 for thy the mwn andelike frender vära  
 85 Swo ok the klerkir oss cristindom giffwä  
 oc kennä oss wel j verldinne liffuä  
 The helgä kirkiä wor moder är  
 heidrom henne som oss tilbär

- Thy wär mange wille fara  
 90 j thette bwdhordh oc ganga som dara  
 The haffwa oc thet till mestä ära  
 At the kunnä klerkom lasta tilbära  
 The woro nödhugh j nokur stadh  
 hwat the woro wreide eller glädh  
 95 Swo at the sculdo ey klerkom skenda  
 the thenkiä full litit a sin ända  
 Wi pröffuä ther man ny födder är  
 Swo heiden som hwn dh honum redho star  
 Heluitis eldh som aldre forgaar  
 100 om hann ey help aff presten faar  
 En sidhen man hauir crisman fangit  
 oc synden hauir m; honom jngangith  
 Tha thorff hann dagligä prestin vidhr  
 en will hann thryckiä prestin nidhr  
 105 Jhesus christus sielffuir sighr  
 iäk er then liffuandis brödh som nidhr  
 Aff hymmerike komen, oc wighis ey th;  
 verldenne all forginge ret  
 Gudh sielffuir gaff prestin th; wald  
 110 All cristindomen till tröst oc hald  
 At wiighä th; signäde helge brödh  
 som then gudh er oss frelste aff nödh  
 Jhesus christus sighr oss och swa  
 then mann som ey liffuä maa  
 115 Som ey ätir aff thet engla brödh  
 hann fangir pino for vtan öd  
 Hwi skall thu prestin tha forsmaa  
 som thik skall thette brödhit faa  
 Think vppa hwilkenn thw est  
 120 för thw forsma nokor prest

Hann gieldr sielffuer laster sinā  
 oc thw faar löön for gerninga thinā  
 Thar dödhen komer then harda gäst  
 thw finder wel hworo godher thw est  
 125 Ther hiertät werker tha mwn thu öpa  
 oc bedher tha effter prestin löpa  
 Wakta tik ful görla tha  
 at thu thet ey til hemdā fa  
 En thw miste tha then helge gest  
 130 thik schulde j weigen fördha best  
 Jak troer then mann will illa rapa  
 som ey wil elska prest eller papa

Thet er thet fempta gud; budhordh  
 thet wi skulom fly bade drap oc mordh  
 135 Waktā hwar mann sik for thy  
 som gud; högha hempd will fly  
 At hann sin iamcristin ey forsma  
 Swo framt hann will af gudh nadhe faa  
 Vaktā hwar mann sinna doma  
 140 om hann will till gud; rike komā  
 Haffue thet idelikā j thine akth  
 At hann tik helpā m; ordh oc makth  
 At hans iamcristin ma illā fara  
 hann pröffwās for wisso drapare wāra  
 145 Mann skal gernā hallā hann atar  
 thar sik till nokor drapskap latar  
 Hwo thet ey gör mädan hann formaa  
 thy wer hann pröffuās m; draparom omgaa  
 Siäle dreper heiter och hann  
 150 som thar till lokkar annan man  
 Thet the skulo nokot illt fulkompnä

th; thera siel komir ey til fromä  
 Lati sik ingen thekkias thet wel  
 at hann slaer nokor mann j hell  
 155 Th; thycker somlegä wära ein ära  
 oc latä sik thar af hellogh werä  
 We er them thet haffua for gamman  
 at skillia the twa thar gudh sätte saman  
 Thet er man; likame oc hans seel  
 160 som gudh hauir saman satt ful well

Thet er wors herrä budh th; siätta  
 thet maa mann proffuä wel till rettä  
 At man skall th; ey haffuä til sidh  
 at taka thet vp hann leggir ey nidh  
 165 Hann dreper illa sinä siäl  
 som annars goo; af androm stiäl

Thet er wors herrä budh th; syunda  
 at gömä wor likame mangä lundä  
 Aff löske leghie hwa th; plegar  
 170 then dagh hann komir ther honom th; trägher  
 Betträ är sik hustro taka  
 m; gudhelig laugh & rettä saka  
 En lenge j them liffnade bliiffuä  
 som sorgelikä mwn then siäl fordriiffuä  
 175 En bör them tha som giptä äre  
 thar witto helge eller fasto wära  
 at liiffuä reinlikä saman tha  
 Ein kranger lyste snart forgaar  
 Th; er thet attandä oss bör at görä  
 180 at wi skulom ey vrantk witne förä  
 Mot wor iamcristin thy hwo th; gör  
 honom angrar th; ä när han döer

4 v.

Mik thycker then döma som witnen bär  
 & hwat mann som domaren är  
 185 Jäk menir han ey döma kunne  
 en hann ey förrå witnen funne  
 Then oret witnar for awond eller kiif  
 Swa at fra androm gar goz eller liif  
 Thz baal mwn hann sik sielffuir tenda  
 190 som brennä skal for vtten ända

Thet nionda mwn oss allom radha  
 at see for storom siäla vadha  
 gudh biwdher oss ey annars kona lokkä  
 thy gudh sik proffuar thz wära othakka  
 195 Jak troer then illa for sik heita  
 som the two maa so osättä  
 Som gudh bödh kerlegä saman liffuä  
 oc iatte euerdelikä glädi giffuä  
 Jak troer at diöffullin luciper  
 200 tholika manna forman er

Thet tiunda rader oss ey at figias  
 af annars manz goz nokot rigias  
 5 Badhe her oc j hymmerik  
 som ey will affla goo; m; swik  
 205 Lat thu tik thz ey forkunnä  
 At gudh will androm nokot vnnä  
 Thz gudh honom an lat han thz äya  
 thinnä siel skall tw ey so illa vtweigä  
 At thw matte nokot aff thy faa  
 210 swa at thz kann henne till vadha ga

Nw hauir iak ider gud; bwdhordh sakt  
 effter mine litlä makth  
 Gudh giffue oss them göma swa  
 at wi inwgom hans nadha faa



215 Jomfrw maria moder rein  
 som ihesum födde for vtan alt mein  
 Hon frelse oss aff allom wadha  
 oc skippä oss aff sinom nadha Amen

(Efter Skoklosters-codex n. 156, skriven för Norrmän, vid medlet af 1400-talet.)

## Rättelser.

v. 70 vanföra r. fr. ey vanföra 79 hwa r. fr. hw 132 elska  
 r. fr. skelka 133 framför fempta står förstä understruket.

---

8 c

## X gwd; bwdhordh.

**C**Rristen jak biwder tik,  
 dyrk ey annan gudh en mik,  
 fly edher ok swär ey meen,  
 helga tidher haff them reen,  
 hedhra fadher ok moder m;  
 Fly drap, hwr, styld, sigh ok rät,  
 beghära ekki hwstrw mans  
 ekki häldher ägha hans.

---

8 d

## vij Dödhelighe söndher.

**H**offwd synder ära siw,  
 som fran dödhen fly them tw  
 höghfärdh, awnd, wredhligheet,  
 läti, giri, swalg, skörheeth.

(Båda efter Svenska Tideboken, Upsala 1525? Änyo ut-  
 gifven Stockholm 1854, sid. lxxviij.)

## Kroppens och Själens träta.

1 xiiij Här sigx aff huru siälin oc kroppin thrätto

**J**Ak er en mästarte i boka list  
 th; haffwer mik giffwith ihesus christ  
 th; war mik aff gudhi weet  
 et andelikt thing tha war mik teet  
 5 tha iak nidher lagdhis om ena winter nat  
 en andelik dwale kom mik til braat  
 Th; war th; mik tedhis tha  
 hwar eens man; likame dödhher la  
 hans siäl gik til honum i then tima  
 10 som wt war gangin aff honum forsnima  
 hon stodh när honum m; syrghiande graat  
 swa önelika hördhe iak henna laat  
 hon lastadhe han fore synder sina  
 th; hon war dömpd til heluitis pina  
 15 hon taladhe til honum swa margha lwnd  
 som i maghin höra i thasse stwnd

Hwi ligger thu arme likame swa  
 hwa monde thik swa nidher sla  
 tha städher oc land the räddos thik all  
 20 tha thänkte thu litith a tholikt fall  
 th; haffwer thu fore allan wärld; hedher  
 th; thu ligger nw i muld swa ledher  
 hwar äre nw thiin dyro klädhe  
 hwar är nw thiin widha akers sädhe,

25 hwar är nw thin dyre kost  
 hwar är nw wiin miödh oc most  
 hwar ära nw yrter marghahanda  
 oc the kraser fore thik pläghadho standa  
 hwar är nw gull oc silff th; rena  
 30 hwar äre nw alle thine dyre stena  
 hwar är nw al;sköns willebradh  
 hwar äre nw thiin kloko raadh  
 Hwar äre nw thina sänga dyra  
 mädhan thu ligger här fore orma oc myra  
 35 hwar äre nw thiin torn oc borgher stora  
 hwar äre nw thina rika foro  
 hwar äre nw thiin dighro wald  
 hwar är nw thiin makt swa marghinfald  
 som thu war förra wan at haffwa  
 40 thik fölgdhe swa litith ther aff til graffwa  
 hwar äre nw thine swena thik skullo thiäna  
 thiin barn oc thiin husfrv wäna  
 hwar är nw all thiin wärl; ära  
 mik thykkir thu skal nw hona ombära  
 45 thu haffwer nw fangith en atergang  
 thiin graff är ey siw fota lang  
 ey haffwer thu meer nw aff allo thy  
 som thit go; war i hwariom by  
 awi awi fore litin froma  
 50 thu haffwer giort os m; wranga doma  
 helwite staa os opith til redho  
 oc swa the marghe diäffa ledho  
 awi th; iak war swa illa fortapath  
 swa reen iak war äpter gud; liknilse skapath  
 55 i döpile war iak giordh swa klar  
 som the sool a himelin gaar

I xij v.

nw är iak fwl fore synder thina  
 oc är fordömpd til helwitis pine  
 a mädhan thu lifdhe tha giordhe thu illa  
 60 bäggias wara hedher monde thu spilla  
 oc enkte wille thu mik tha säta  
 än tho at thik bordhe th; wäl til rätta  
 iak war thik tho fore fruwo scriffwin  
 oc thu wast mik til thianist giffwin  
 65 hwru synis thik nw thetta hws  
 som ey haffwer dagh oc enkte liws  
 thetta hws är ey nw höghra än swa  
 än thakith a thina näsa na  
 th; händer aff en gudhlik rät  
 70 th; syndoghe män the falla nidher swa slät  
 alla wärl; tungor gita ey full sakt  
 mina mint;sta pina m; alle sinne makt  
 tho är mik th; mäst a moot  
 th; iak thörff ey hopas a nakra boot  
 75 iak wänter th; thiin dighra riikt  
 thu saman lagdhe m; mykin fiikt  
 m; fals oc oker thu th; saman kom  
 m; menedhä oc wrangan doom  
 thu skildis ther widh i enne stund  
 80 tha dödhin sökte thit hiarta grund  
 thu är nw fulder aff steen oc muld  
 orma oc paddor slita thit huld  
 thiin öghon äre blind thiin tunga är thyst  
 til rikedom a haffwer thu nw änga list  
 85 thinna husfrv sorgh fullskyt forgik  
 tha hon th; rika arffwith fik  
 thu thörff ey nw hopas a thina fränder  
 tho the togho thit go; alt i sänder

the lösto os ey aff ware pino  
 90 m; eno mintsto goze sino  
 arme krop forstaar thu än  
 hurw wärldin swiker sina män  
 hon lykte thik rasklika fra sik wte  
 oc holde thik i enom armom klwte  
 95 hwar äre nw the bönder thik fördho skat  
 mik thykker thu haffwer tik siälffwan flat  
 wi komom än saman iak oc thu  
 tha ma thu känna hwath iak thol nw  
 waar pina for vtan ända staar  
 100 iak thol th; we som aldre forgaar  
 nw mädhan iak ma ey länger sta  
 tha skal iak ater til helwitis ga  
 miin ordh wänter iak fulsan at wara  
 iak tror thu kan mik enkte swara

I xiiij

105 Tha siälin haffdhe thetta sakt  
 oc syrghiande ordh swa margh op laght  
 tha opsattis then likame som förra la  
 tha hon haffdhe han awiit swa  
 han grät oc lät swa rädhelik  
 110 oc wenadhe sarlika siälffwan sik  
 sidhan spordhe han hwa th; war  
 som swa hwas ordh mote honum bar

Æst thu miin siäl swa talar til miin  
 tha swarar iak swa til ordha thiin  
 115 sompt är th; sant thu haffwer mik saght  
 oc sompt är th; wranglika ther til laght  
 iak kännis th; iak giordhe illa  
 fore thy iak lät thik fara willa  
 än tho likamin syndar stundom

- 120 siälin syndar swa marghom lundom  
 th; är rät opta vnderlöst  
 thy at diäwlin giffwer honum ther til tröst  
 wärlidin swiker han annan wägh  
 m; sinom wänleek badhe nat oc dagh  
 125 the swika honum thässom lundom swa  
 th; han kan ey a moot them sta  
 tha likamin swikk m; thässe snära  
 tha sigher siälin sik oswikna wara  
 wäl är th; sant thu sagdhe mik  
 130 th; gudh thik skop apter siälffwan sik  
 han giordhe thik rika m; wit oc skäl  
 iak tror thu weet th; nw ful wäl  
 tha war iak thik til thiäniste giffwin  
 oc thu war mik til frwo scriffwin  
 135 thy pröffwar iak th; thu skulle os badha  
 mädh thit wit badhe styra oc radha  
 hwi lät thu mik tha göra illa  
 oc wille mik aldre ther aff at stilla  
 fore thy ma thu swa wäl som iak  
 140 lastas nw fore the samo sak  
 tha siälin wille sin frwdoom främia  
 tha skulle hon daghlika likamin tämia  
 m; fasto oc al;sköns aterhald  
 tha styrdhe hon wäl sit frwo wald  
 145 i siälinne är all likamans makt  
 badhe liif oc gerninga oc all hans akt  
 wille ey siälin tha styra honum  
 tha tror iak at tholikt är tha i wanom  
 at wärlidin ma han rasklika daara  
 150 oc föra them badhin i döt;isins snara  
 hwath är th; som likamin kan

tha siälin hon är skild widh han  
 iak sigher th; thu haffwer alt th; waldith  
 th; iak haffwer mik til synda haldith  
 155 & hwath siälin fulkompna wil  
 ther manar hon sin likama til  
 hon fölgher likamans wilia allom  
 m; synd oc al;skons döt;sin fallom  
 th; haffwer iak pröffwath i thetta sin  
 160 th; thin last är nw meer än min  
 gak bort iak talar ey länger widh thik  
 thy at orma oc paddor slita mik

I xiiij v.

Siälin swaradhe ater swa  
 war wis iak skal än länger sta  
 165 oc thräta än ena stund widh thik  
 thy thu giffwer alla skullena mik  
 awi awi thiin fwla iordh  
 hwar namp thu swa kyndigh ordh  
 tho at hwaro kännis iak th; wäl  
 170 thu haffwer mik swarath sompt m; skäl  
 th; är sant th; thu skulle lydha mik  
 oc iak skulle styra oc radha thik  
 mint; oppa thiin fwla mwld  
 thu haffwer mik giffwith stora skuld  
 175 tha iak wille thik styra oc radha  
 m; fasto oc wako fra allan wadha  
 tha lismadhe wärlin fore thik swa  
 miin radh monde thu all forsma  
 fwle forradhare th; sigher iak thik  
 180 thu togh min frwdoom illa aff mik  
 ther m; iak war swa illa forradhin  
 thu sänkte os til helwitis badhin

*Medeltids dikter.*

7

nw mädhan iak skulle thiin frva wara  
 oc iak lät thik swa willan fara  
 185 for vtan styrilse th; kännis iak  
 thy är iak ey lotlöös aff thässe sak  
 thiin sak är tho meer än miin  
 thu swek mik m; darskap thiin  
 haffdhe thu diäwlsins swik forsmat  
 ,190 oc enkte lyyt a hans fwla akt  
 vtan helder giort wars herra budh  
 tha matto wi liffwa m; siälfwan gudh  
 tha wärlin swiklika mot thik lo  
 hon iätte thik liffwa m; al;skins ro  
 195 tha thänkte thu litith a thin dödh  
 tha skildis thu widh al wär; öd  
 tha til thik kom then dödhin hardhe  
 oc fördhe thik aff thinom gardhe  
 han satte thik aff thino säte  
 200 i thässa graff m; ryghelik läte  
 wärlin är rät som then man  
 ther swik oc änga dygdher kan  
 a hwem hon giffwer mästan hedher  
 han wardher henne raskast ledher  
 205 tha han thänker sik mäst hedher haffwa  
 tha sänder hon han i döt;ins graffwa  
 fwl döön oc madhka giffwer hon honum  
 ey är tha mere hedher i wanom  
 thine winir thik haffdhe förre kära  
 210 the magho thik nw wäl ombära  
 the thänkia nw litith a thit we  
 iak tror the wilia thik ey nw se

Tha likamin monde thetta forsta  
 som siälin haffdhe op talt tha



215 swa syrghiande monde han tha grata  
oc taladhe til henna i thåssa mata

Tha iak i wärlinne liffwande war  
th; rika herra nampn iak ther bar  
tha mik mondo alle bwgha oc nigha  
220 tha thänkte iak litith a tholik qwidhe  
tha matte iak badhe rätta oc döma  
gull oc dyra stena badhe haffwa oc göma  
borgher matte iak byggia oc halda  
iak thänkte lithit a graff swa kalda  
225 nw seer iak wäl at alt wär; wall  
rikedoom. släkt oc wänleek ball  
the kunno ey all saman männin wäria  
tha dödhin kombor oc wil han häria  
badhin maghom wi lastas aff gudh  
230 wi lyddom ey hans helgha budh  
thin läst är meer th; weet iak wäl  
th; ma iak pröffwa m; ful godh skäl  
thu weet wäl th; som scrifftin sigher  
ä hwem gudh mere hedher giffwer  
235 meer bör honum gudhi ater giällda  
än then som minna fik at walda  
gudh gaff thik liif. wit oc minne  
oc margha handa skäl oc sinne  
m; them skulle thu vnderstanda  
240 göra got oc fly th; onda  
th; haffwer warith förra sakt  
thu skulle os styra m; thinne makt  
hwar fore hiolt thu m; mik tha  
tha thu sa mik at illo ga  
245 hwi stodh thu ey tha a moot  
oc skipadhe th; iak rädhe thäs boot

1 xv

sigh nw mik m; wisso ordh  
 th; likamin är enkte vtan iordh  
 hwath är th; som likamin kan  
 250 tha siälin hon är skild widh han  
 hwath är th; likamin giter tha  
 tha dödhin mon han nidher sla  
 thu weet han kan sik enkte röra  
 ey se ey ga ey tala ey höra  
 255 thy thykker mik th; wara liikt  
 haffdhe iak nakra handa fikt  
 at döma nakra wranga doma  
 iak sigher thu monde mik ther til koma  
 satte iak mik nakath til kranka män  
 260 th; wolte thu th; sigher iak än  
 os swek rät ängin wär; makt  
 vtan thu th; haffwer iak sakt  
 än siälin haffdhe sin gudh fulkär  
 i allom thingom som henne tilbär  
 265 likamin aldre siälina forwunne  
 oc änga lund hona swika kunne  
 tha iak monde liffwande m; thik wara  
 krank ordh monde iak litith spara  
 thu seer wäl hwath iak thol for thy  
 270 oc ther ma iak ey vndan fly  
 iak weet th; wäl at iak skal op sta  
 oc m; thik ater til helwitis ga  
 awi awi fore hardha nödh  
 at thola dödh oc aldre wara dödh  
 275 Siälin swaradhe ater swa  
 th; hwar man th; wäl thänkia ma  
 1 r v. We är mik th; iak war skapath  
 mädhan iak skulle swa wara fortapath

hwi monde gudh wilia skapa mik  
 280 mädhan han wiste th; m; siälffwan sik  
 th; mik skulle ey meer hedher hända  
 än we oc dödh for vtan ända  
 wäl är the oskälilik diwr  
 som äm wäl äre gud; creatwr  
 285 tha thera kroppa falla nidher  
 thera siäl hon giffs ther enkte widher  
 thy the forfaras m; siälffwom them  
 the thola ey pino i annan heem  
 gudh gaffwe th; syndogha manna dödh  
 290 ther sik fordarffwa m; thenna wärl; ödh  
 matte tholik wara hwat quidde iak tha  
 tha thörffte iak ey nw til helwitis ga  
 hwath ma nw pröffwas mere nödh  
 än daghlika dö oc aldre wara dödh  
 295 Sorghful siäl th; sigher iak thik  
 th; iak thik spör thu sigh th; mik  
 mädhan thu haffwer i helwite warith  
 oc al;skins pinor seet oc farith  
 om syndoghe män the haffwa nakath hop  
 300 til then gudh ther all thing skop  
 magho the hopas a gud; dödh  
 th; han them frälse aff thera nödh  
 Jak sigher tik likame th; ful wäl  
 the ordh thu spordhe ära vtan skäl  
 305 ä hwath siäl til helwitis komber  
 ower henne ganger döt; sins domber  
 hon thörff ey hopas a nakre nadhe  
 hon kan ey koma aff diäwlsins wadha  
 tho alt th; folk i wärl;ne är

310 som gudhlika lifwa oc gudh haffwa kär  
 the badho til gudh badhe munka oc nunno  
 oc loffwadho gudh th; mästa the kunno  
 m; godha *gerninga* alla handa  
 the gato ey löst ena siäl aff wanda  
 315 the til helwitis komin ware  
 tho wärlin alt sit go; ther til bare  
 fore thy th; är alt vtan nadhe  
 ther sik säter moot tholkin wadha  
 iak sisher thik th; m; wisse skäl  
 320 th; diäwlin läter ey ena siäl  
 frälsa wt aff sinne nödh  
 ena stund fore all wärlijns ödh

Likamen sagdhe än tha til henna  
 som os mon thässe scrifftin kenna

325 Sigh mik th; m; ordhom sannom  
 än nakath spars them ärlika mannom  
 som i wärlidine haffdho wald oc doma  
 än the til helwitis kunno koma  
 magho the hopas a nakra boot  
 330 aff helwitis nödh them staar a moot

Tha swaradhe honum the arma siäl  
 til the ordh m; ful godh skäl

Ä thäs mere man pröffwas wara  
 m; go; eller m; andre wärlij äre  
 335 thäs mere pino mon han fa  
 än han mon nakath mot rättin sta

xvi Komo twe grymme diäffla tha  
 til the arma siäl mondo the ga  
 m; oop oc roop oc mykith skraal

340 aff them gik eld som annath baal  
 alle wärli; mästara the th; ey funno  
 m; thera klokskap oc the ey kunno  
 scriffwa thera liknilse swa waro the ledhe  
 som mik tha fore øghon waro tedhe  
 345 the mästara som wäl kunno scriffwa diwr  
 fughla oc al;skins creatwr  
 m; konst fulscriffwa th; är ey wist  
 m; all klokskap oc al;skins list  
 scriffwa twa diäffla swa rädhelik  
 350 som the waro ther tedhos mik  
 the waro som tiära swarte badhe  
 m; thera laat war ångin nadhe  
 iärnkroka the i händer fördho  
 oc brinnande eld aff munne wt kördho  
 355 thera tänder waro som annor plogh iärn  
 mot thera krafft war ångin wärn  
 aff thera nāsom gingo wt orma  
 som redho waro mot siäline storma  
 thera øghon waro som mulløgha twa  
 360 ther brinnande eld monde aff ga  
 war monde aff thera øghon flyta  
 m; fwlan döön swa at ey monde thryta  
 the haffdhe horn i ånne sino  
 som siälina fördhe til helwitis pino  
 365 thässe diäffla waro swa ledhe  
 oc the waro siälinne illa wredhe  
 the gripo the siäl m; kroka sina  
 oc drogho henne swa til helwitis pine  
 them mötte otalighe diäffla i thy  
 370 m; stiim oc roop oc mykith gny  
 the loffwadhe alle henna färdh

th; gud; likne war swa litith wårdh  
 some diäffla skirpto at henne  
 oc some riffwo alt henne äne  
 375 oc brinnande bly i henne gutw  
 oc alle sänder mot henne thutw  
 some hona m; sik drogho  
 oc some skinnith aff henne flogho  
 some fylto henna öghon skäro  
 380 m; mykin thräk oc all oäro  
 än thy th; the diäffla waro snödhe  
 the wordho än alle i sänder mödhe  
 the m; alla kraffta sina  
 girnadhos the sama siälina pina  
 385 the sagdho sidhan til the siäl

Thu skal th; wita m; wisso skäl  
 thetta är enkte aff pino thinne  
 som thu haffwer tholt i thetta sinne  
 thiin pina är meer än thwsand fald  
 390 för än thu komber til thiin thiänista giäld  
 oc alle the i wara thiänist ga  
 tholik löön tha skulu the fa

Tha diäfflane haffdho talath swa  
 oc siälin monde thera ordh forsta  
 395 henna liwd war ey tha dighirt höght  
 thy thet war swa m; pinom thöght  
 1 rvi v. hon sagdhe thystlika widh siälffwa sik

Jhesus gud; son nadha mik  
 ihesus herra se til miin  
 400 som skapath är aff nadhom thiin  
 iak weet th; iak är thit creatwr  
 än tho miin pina är mik swa swr

The diäffla swaradhe henne i mot  
 thu thörff ey hopas a nakra boot  
 405 mik thykker thik wara alt for seena  
 at kalla a ihesu nampn th; reena  
 thik dugher ey nw bedhas nadhe  
 mäthan thu ihesu nampn forsmadhe  
 iak sigher thu skal nw m; os ho  
 410 thu thörff ey hopas a nakra ro  
 thu skal nw räknas i war skara  
 oc m; os for vtan ända wara  
 dagx liws faar thu aldre se  
 oc ängin ände komber a thit we  
 415 thiin glädhe är nw komin til ända  
 oc ängin frygdh ma thik meer hända  
 mat oc dryk thu aldre faar  
 vtalike äre thiin kränka aar  
 the äre flere än i soline är grand  
 420 ther thu skal pinas i dötzsins band  
 th; haffwa wi diäffla nw thik sakt  
 thit hop giffwer thik nw änga makt

Sidhan iak haffdhe thetta seet  
 som iak haffwer nw idher teet  
 425 en storan räddogha monde iak fa  
 aff th; iak thetta vnder sa  
 iak badh til gudh swa innerlik  
 th; han matte wardha mik nadhelik  
 iak badh honum om sina helgha nadhe  
 430 th; han frälse mik aff tholik wadha  
 Th; skulle hwar man thänkia m; sik  
 the stund man ware i iordherik  
 thiäna war herrä m; makt oc mogha  
 oc alla hans signadha gerninga loffwa

- 435 oc bidhia wara frv om henna signadhe nadhe  
 th; hon sin signadha son thãth badhe  
 th; wi mattom fa i himerike löön  
 gudh vnne os the sama böön  
 wãrlin år fagher at se oppa
- 440 man thãnker hurw man skal pãninga fa  
 man röffwar then fatigha m; sit wald  
 siãlin staa fore i synda giãld  
 han thãnker skulo liffwa i thwsand aar  
 th; han aldre til scriffa gaar
- 445 tha man wardher siwker tha falder hans makt  
 litith haffwer han oppa tholikt akt  
 tha låter han apter prestin fara  
 oc kãrir sik tha swa iãmirlika sara  
 han rådhis fast om sina siãl
- 450 hon faar tha pino th; weet han wãl  
 han wil tha göra siin scriptomaal  
 oc rådhis tha fore then onda graal  
 dödhin ganger honum swa nåär  
 the åre tha borto som han haffdhe kãär
- 1 xvij 455 tha komber prestin ey fore hans dödh  
 siãlin skils widh kroppin m; mykin nödh  
 hon säter sik oppa hans salgha bryst  
 hans tunga mon tha wara thyst  
 th; mik war a moot th; war thik söt
- 460 we mik th; iak giter ey m; thik dööt  
 the læggia hãnder widh hans sidho  
 ångin bår for honum qwidho  
 tha haffwer han ångin sik til win  
 orma oc paddor dragha han til siin
- 465 tha læggia the han i graffwina nidher  
 litith dugher honum th; præstin bidher



honum dugher ey mässä ey otto sang  
 siälin är i helwite oc haffwer ther thwang  
 swa komber han i diäwlsins klo  
 470 siälin är i helwite oc haffwer oroo  
 war herra komber wredh aff domin nidher  
 ängin är swa rätwis th; han giffs ey widher  
 aff hans mwnne standa tw swärdh  
 hans vnder blödha fore vtan flärdh  
 475 vsal är tha then som illa haffwer giort  
 han bidher them alla fara bort  
 i then ledha ängla skara  
 oc ther fore vtan ända wara  
 wäl är them han helsa m; alle böön  
 480 han giffwer them allom i himerike löön  
 han säter them a sina höghro hand  
 gudh skili os widh helwitis band

(Efter Kongl. Bibliotekets handskrift med gammal sign.  
 (Antiquitets-Arkivets) D 4. Från 1430-talet.)

## Rättelser.

v. 112 mote är i hds. ändradt till modh  
 190 akt är af yngre hand ändradt till ræadh  
 316 bare är af skrifvaren sjelf ändradt från gaffwe  
 318 moot » » » » » » widh  
 420 döt;ns rättadt från dot;ns  
 435 bidhia » » bidhin

---

## 9 b

16 v. Her stände fager tingh ath höra huru ein siäl  
oc ein likame huarth straffadhe *annath* thy  
ath the ware badhen dömdh til *heluitis* for  
thera syndh skuldh ok skulde man *gernä acta*

**J**Ak er ein mestere i boke liisth  
th; haffuer megh giffuit ihesus cristh  
Th; war megh aff gudi weth  
en andeligh tingh war megh teth  
5 ther jak lagdis nidh ena vinter nath  
en andeligh dwala kom megh swa brath  
Th; war th; megh teedis tha  
huar ens mans likame dödher la  
Hans siäl kom til honom i then thimä  
10 som wt gek aff honom for snimä  
Hon stodh när honom m; syrgende grath  
swa önkelige tha ware hennes lath  
Hon lastade han for synde syne  
for thy hon war dömdh til *heluitis* pine  
15 Hon thalade thil hans mange lundh  
som i mogen höra i thenne stundh

Hwi ligger thu arme likame swa  
hwar munde tegh swa nider sla  
tha steder ok landh the reddis tegh al  
20 tha tenkte thu liithet a tolkith fal  
Thu haffde sniman al värld; heider  
nw liggir thu her swa leider

- Huar är nw al thin dyrä klädhe  
 huar är nw thin wiidhe aker sädhe  
 25 huar är nw tin dyrä kosth  
 huar är nw win miodh oc mosth 17  
 Huar är nw yrther mange handhe  
 ok krase for tegh plegadhe ath stande  
 Huar är sylff oc gul hith reine  
 30 huar är nw alle ädle stenä  
 huar är nw alskons vildebrath  
 huar är nw thin kyndoge radh  
 Huar är nw thine senge dyra  
*mädan* thu ligger her for ormä oc myra  
 35 Huar är nw torn oc borgä stora  
 huar är nw al thin riike förä  
 Huar är nw tith myklä waldh  
 huar är thin makt sa mangafaldh  
 som thu wasth wan fyr ath haffua  
 40 thegh fylger ey aff thy til graffua  
 Huar är the swene tegh skulde tiäne  
 thin barn oc thin hustru wena  
 huar är nw al thin wäräld; ära  
 megh tykker thu skalth henne nw vumbera  
 45 Thu haffuer nw fangith ein atergangh  
 thin graff är ey wttan vij fote langh  
 Ey haffuer thu mere aff alle thy  
 som god; haffde i huarion by  
 Awi aui for lithen frome  
 50 thu haffuer os giorth m; wrangä doma  
 Heluite star os opith til reidhe  
 swa the marge diäffle leidhe  
 Awi th; jek war swa fortapath  
 sa wen war äptir gudi skapath

- 55 J döpile war jek giordh swa klar  
 som the sol aff himelen gar  
 Nw är jek fwl for synde thine  
 ok for them dömdh til heluitis pine  
*Mädan* thu lifde tha giorde thu ille  
 60 war beggis heider munde thu spille  
 oc thu wilde megh aldre sette  
 theth burde thegh togh m; rette  
 Jek war tegh for fruä skreffuen  
 oc thu wast megh til teniste geffuin  
 65 Huru tekkes tegh nw th; huus  
 som huarke haffuer dagh eller lius  
 th; är ekki högre en sa  
 17 v. en takith a thine näsa na  
 th; hende aff en gudeligh reth  
 70 ath syndogä men the falla swa sleth  
 Al wärl; tunge gither ey sakth  
 mine minste pine m; sinne makth  
 en är th; megh mesth a moth  
 ath jek tarff ey hopes a nokra booth  
 75 Jek wente ath thin mykle rikth  
 thu *samnade* lenge m; mykin fikth  
 Medh fals oc swik hon saman kom  
 m; meneidhe oc wrange dom  
 Th; skildes widh thegh j enä stundh  
 80 tha döden sökte hiertens grundh  
 Thu est fuller m; stenä oc moldh  
 Orma oc paddor the sliite tith hol  
 thin ögon äre blindh thin thungä tösth  
 thil rikedome haffuer tu ey lösth  
 85 Thinne hustru sorgh sköth forgik  
 ther hon th; riike arwet fek

- Thu tarff ey hoppes a thine frender  
 en tho the toge tith god; alt i sender  
 the löste os ey aff ware pina  
 90 m; eine minstä god;e sine  
 Arme kropper forstat tegh en  
 huru värden swiiker sine men  
 Hon lökte raskelige fran segh wte  
 ok huldhe thegh i einom klwte  
 95 Huar är the bönder tegh förde skat  
 jek wenter thu haffuer tegh nw flat  
 Wy kome en saman jek oc thu  
 tha math thu kennä huat jek tol nw  
 War pine for wttan ende star  
 100 tha öppes th; we ther aldre forgar  
 Nw mädan jak ma ey lenger sta  
 tha skal jak atther til heluitis ga  
 Min ordh wente jek san ware  
 jek tror thu kanth megh inte swara  
 105 Tha siälen haffde thette sakth  
 oc syrgeligh ordh mangh wplakth  
 wp sattis then kroppen fyrre la  
 sidan hon hade han awiith swa  
 Han greth omate sörgeligh  
 110 ok wenadhe sarlige siälffuan segh  
 Sidan spurde han huar ther war  
 oc swa huas ordh moth honom bar  
 Est thu min sel swa thalar til min  
 swa swarar jek til orde thin  
 115 Sompt är th; santh thu haffuer sakth  
 sompth är ther orettelige til lakth  
 Jek kennis ath jek giorde ille  
 for thy jek loth tegh fara ville

Eu tho at likamen lather stundom  
 120 siälen synder swa margalundom  
 th; är opte vnder lösth  
 th; diäffuulen giffuer ther til trösth  
 ok wärden lokkar han annän wegh  
 m; sin wenligheith bade nath oc dagh  
 125 The swiike han thessom lundom swa  
 th; han kan ey inote them sta  
 Ther likaman swiks m; these snara  
 tha seger siälen segh swikna wara  
 Wel är th; santh thu seger megh  
 130 th; gudh tegh skop äpther siälffuom segh  
 Han giorde tegh riike m; with oc skel  
 jak tru ath thu weisth th; wel  
 th; jek er thegh til teniste giffuen  
 oc thu esth megh for fruge skriffuen  
 135 Thy pröffuade jek at vi skulde os bade  
 m; thine snille styrä ok radhe  
 Hui losth thu megh göra ille  
 ok vilde megh ey ther aff stillä  
 for thy math thu jemuel som jak  
 140 lastas for thenne samä sak  
 Tha siälen wil sin frudom fremme  
 tha skulde hon daglige likamen theme  
 Medh fasto ok alskons atherhalde  
 tha styrde hon wel sine fruge walde  
 145 J sälenne är al likamens makth  
 bade liiff gerninge swa hans acth  
 Wil ey tha sälen styra honom  
 jek tror th; är tha skioth i vonom  
 ath wärlden ma han raskelige dara  
 18 v. 150 ok före them badhen i dödzens snara

Huath är th; ilt thēr likamen kan  
 tha sälen hon är skildh wider han  
 Jek seger thu haffuer th; alth waldith  
 th; jek haffuer megh til syndenne haldith  
 155 Å huath sälen fulkomne wil  
 tha maner hon sin likame til  
 Hon fylger likamens wiliä allom  
 m; syndh ok alskens dödjens fallom  
 Thy haffuer jek proffuath i thette sin  
 160 thin lasth är en mer en min  
 Gak borth jek taler ey lenger widh tegh  
 thy ath ormä ok paddor sliitä megh

Siälen swarade ather swa  
 war wis jek wil en lenger sta  
 165 Oc trätte eine stundh widh tegh  
 men tu giffuer alle skuldene megh  
 Awi aui tin fule jordh  
 huar nampt thu the kloke ordh  
 Tho kennis jek th; wel  
 170 thu haffuer megh sumpth swarat m; skel  
 Th; är santh tu skulde lyde megh  
 ok jek skulde rade ok styra tegh  
 Min; uppa tith fule fool  
 thu wilde thēr ey til giffuä tol  
 175 Tha jek wilde tegh styrä ok rade  
 m; fasto oc waku fran allom wadä  
 Tha lismade wärlden for tegh swa  
 ath min radh munde thu forsma  
 Fule forrädere th; seger jek tegh  
 180 thu tokth min frudom swo aff megh  
 Ther m; jek war sa forraden

tha senkte thu os til heluitis baden  
 Nw medan jek skulde thin fruge wara  
 ok jek loth tegh swa ville fara  
 185 for wttan styrilse th; kennis jak  
 ath jek är ey lotlös aff thesse sak  
 Thin syndh är tho mere en min  
 thy thu swekth megh m; dyske tin  
 Hade thu diäffuulsens swik forsmath  
 19 190 oc ey tith liith thil wärlden jath  
 wttan helder giorth wars herrä bodh  
 tha matthom wy liffuä m; siälfum gudh  
 Tha wärlden swiklige til tegh loo  
 ok jette tegh liffuä m; alskens roo  
 195 Thu tenkte liithet a thin dödh  
 för en thu skildis widh wärdzens ödh  
 Tha til tin kom then döden harde  
 han förde thegh aff thinom riike garde  
 Han förde thegh aff thine höge säthe  
 200 i thesse graff m; rygeligh läthe  
 Wärlden är sa som then man  
 som swik oc inge dygde kan  
 Huem hon giffuer mesten heider  
 han warder henne skiotesth leider  
 205 Tha han tenkker mesten heider haffuä  
 tha senker han honä til dödzens graffuä  
 Ful dön oc matke giffuer hon honom  
 ey är tha merä heider i wonom  
 Thine wini thu hafde käre  
 210 the moge tegh nw wel wmbäre  
 The tenke liithet a thith we  
 the wile tegh ey nw entiith see



Tha likamen munde th; forsta  
 th; sälen hade thaleth swa  
 215 sa syrgelige munde han grathe  
 oc thalade til henne i tesse mate  
 Tha jek liffuandis i wärlden war  
 th; riike herra nampn jek tha bar  
 Tha megh munde alle nige oc buge  
 220 toligh sorgh kom mek liithet i huge  
 Tha matte jek bade rade ok döme  
 gul oc stenä affä oc göme  
 Borger matte jek bygge ok halde  
 tha tenkte jek liithet a graff sa kalde  
 225 Nw ser jek ath al wärl; waldh  
 rikedome slekth ok wenleik baldh  
 The kunne [ey] alle mannen wäriä  
 tha döden komer ok wil han häriä  
 Bade mogom wy lastes aff gudh  
 230 thy ath wy lyddom ey hans bodh  
 Thin lasth är mer th; weth jek wel  
 th; ma pröffues m; fulgodh skel  
 Thu weisth wel huath skriffen siger  
 ath then som gudh mere äre giffuer  
 235 mere bör honom atter gielde  
 en then som mindre fek ath walde  
 Gudh gaff tegh liif skel ok minne  
 ok margehande skäligh sinne  
 Aff them skulde thu tegh vnderstande  
 240 görä goth ok fly ilth alle hande  
 Th; haffuer här warith fyrre sakh  
 thu skulde os styrä m; thinne makth  
 Hui holth thu m; megh tha  
 tha thu sath megh til ille gaa

19 v.

245 Hui stod; thu tha ey a moth  
 ok skipade th; jek radde booth  
 segh mek th; m; wisse ordh  
 likamen är ey uttan jordh  
 Huath är th; han kan göre tha  
 250 thär döden ma han nider sla  
 Thu weist han kan segh inte röre  
 ey se ey ga [ey] thale ey höre  
 Ta tykker megh th; ware liikth  
 ath hafde jek nokrä wärel; fikth  
 255 tha munde megh ther til komä  
 vm jek dömde nokra wrange doma  
 Loth jek megh nokoth til onde men  
 th; wite tu th; seger jek en  
 mek sweik ingen werl; makth  
 20 260 wttan thu th; haffuer jek sakh  
 En sälen hafde sin gudh ful kär  
 j allom thingom som henne til bör  
 likamen siälens aldre forwnne  
 jngelundh han henne swiike kunne  
 265 ther jek syntes liffuandis m; tegh ware  
 ondh ordh munde jek liithet spara  
 Thu seer huath jek tol for thy  
 ther ma jek ey nw vndan fly  
 Jek weith wel ath jek scal up sta  
 270 medh tegh til heluitis pine ga  
 Aui aui for harde nödh  
 ath thola for wttan ende dödh

Hui munde gudh wiliä skape megh  
 mädan han wiste m; siälffuom segh  
 275 th; megh sculde ey mere äre hende

vttan we ok dödh for vttan ende  
 Wel erä the oskelige diur  
 som jemwel äre gudh; creathur  
 tha there kroppe falle nider  
 280 there säle giffuas ther inthe wider  
 The forfares m; siälffuom them  
 ok tholä ey pino i annen heim  
 Gudh [giffue] th; syndoge manne dödh  
 ther segh forderffue m; wärlid; ödth  
 285 matte toligh ware jek qwide ey tha  
 jek torfte ey tha til pine ga  
 Huath ma nw pröffues mere nödh  
 en daglige dö oc ey ware dödh  
 Sorgful siäl jek bider tegh  
 290 th; jek tegh spyr thu segh th; megh  
 medan thu haffuer i heluite warith  
 alle pinor seth oc farith  
 wm syndoge men haffue nokoth hop  
 til gud; nadh som al thingh skop  
 295 Moge the hoppes a gud; dödh  
 th; han them frelse af there nödh

20 v.

Ek seger tegh likame th; ful vel  
 th; thu spurde är vttan skel  
 For thy huat sel til heluitis komer  
 300 offuer henne gar strax dödzens domer  
 Hon tarff ey hoppes til nokrä nade  
 hon kan ey komä aff dödzens wade  
 Alth th; folk i wärldenne är  
 som wel liffuor ok gudh haffuer kär  
 305 the bade til gudh bade men ok quinne  
 ok loffuade gudh m; sinne kunne

m; godhe gärninge alle handä  
 the gathe ey lösth enä säl aff wande  
 the som til heluitis komen ware  
 310 th; världen alth sith got; fram bare  
 for thy th; är alth uttan nadhe  
 huo segh setter moth tholigh wade

Ther siälen hade thaladh swo  
 ther komä thwa gryme diäffle tha  
 315 m; op oc rop oc mykith skral  
 aff them gik eldh som af eith bal  
 The ware swarte som tiäre badhe  
 m; there lath war ingen nade  
 Jernkroke the i hender förde  
 320 brennestens eldh af munne körde  
 The hade horn i änne sinne  
 ther aff flöth etther til selenne pine  
 These bade diäffle leide  
 sarlige ware the selenne wrede  
 325 The gripe the sel m; kroke sine  
 ok droge m; segh til heluitis pine  
 The sagde sidan til the säl  
 21 thu skalth th; witä m; wisse wel  
 ath al th; er inte af pine thinne  
 330 thu haffuer tolth i thette sinne  
 The natte the droge henne borth  
 medh segh til heluitis porth  
 Hon thalade tyslege widh siälffue segh  
 ihesus gud; son nadh thu megh  
 335 Jek weth jek är thith creathur  
 tho ath min pine är megh swr

The diäffle swarade henne a moth  
 thu tarffth ey hoppas a nokrä both  
 Jek tror tegh ware alth for senä  
 340 ath kalle til gud; nampn hith reine  
 Thegh doger nw liithet ath beidis nade  
 medan thu hans signade bodh forsmade  
 Daxlius far thu aldre see  
 Ingen ende kommer uppa thith wee  
 345 Nath oc dagh thu aldre faar  
 otaligh ere thin ille aar  
 The äre flere en solenne grandh  
 thu skalth pines i dödzens bandh  
 th; haffue diäffle tegh nw sakth  
 350 thith hop giffuer tegh ingen makth

Sidan jak hade thette alth seeth  
 som jek haffuer nw for ider teeth  
 en storan räddoga munde jek fa  
 j thy jek halffwaken la  
 355 Jek badh til gudh i himerik  
 th; han worde megh nadeligh  
 Ok bad jek han for sine nade  
 megh frelse af dödzens wadhe  
 Thenne falske wärldh forsagde jek  
 360 th; giorde jek for wisse sak  
 thy ath hon är bade m; sten oc gul  
 i al thingh odygde ful  
 Jek loth mek alle til min gudh  
 warfru giffue os ath göme hans bodh  
 365 se uppa huru wärlden star  
 ok huru skemmelige hon gaar  
 Al thingh ere aff rette wendh

21 v.

rettwiisen är al borth sendh  
 j alle stade är kiif oc trätte  
 370 retwiisen är bortä alth skulde rette  
 then nw wil m; retwisenne fara  
 han proffues raskest til ein dare

(Efter Skoklosters-codex 156 fol., skriven vid medlet af  
 1400-talet, för att läsas i Norge.)

#### Rättelser.

v. 9 thimä *r. fr.* thinä 45 är *r. fr.* ein 65 ett dubbelt  
 tegh *uteslutet före* tekkes 150 dödzens *r. fr.* dodzens 190 jath  
*r. fr.* jalh 192 siälffum *r. fr.* siälffuer 204 warder *r. fr.*  
 warden 213 forsta *r. fr.* fosta 227 ey tillagdt 252 ey tillagdt  
 270 medh *r. fr.* megh 283 giffue tillagdt 285 matte toligh  
*r. fr.* matte jek toligh 289 Sorgful *r. fr.* Sorful 321 horn  
*r. fr.* horm 338 hoppas *r. fr.* hoppos 358 megh *r. fr.* med  
 372 raskest *r. fr.* raskes

## 10

**Kroppens och Själens skilsmessa.**

(Fragment.)

---

hon wilde segh wndher winna 1  
 alle the twangh all werldhen kunne fynna  
 om hon kunde werua th; gudh wilde giffua  
 th; hon motthe lengher m; kroppen bliffua  
 5 tha sielen är i swa dana quall  
 th; märkis a likamens lidhmot all  
 öghnane siwnka och brystet sigh bändher  
 rösthen bortgar och swärua tändher  
 ånlitidh bliknar al lidhmot stranghna  
 10 huat sielen lidher th; beuisas alle wagna  
 tha kroppen och sielen swa bedröfft är  
 tha dödjens bodh tik tidhende bära  
 tha sänckis til hopa oc för öghena wancka  
 gerningha och ordh begärilsa oc tancka  
 15 the ära honum sändebod hordh oc ondh  
 the wilia han withna til heluittis grundh  
 tha then tid komber thä skulu segh skilia  
 tha ära the när hona anama wilia  
 wppa ena sidha sta store dieffla skare 2  
 20 wppa andra ärw ångla som m; wilia fare  
 endelychten plägher th; kunnogh göra  
 hulkom thera siele skal til höra  
 find; hon wthan syndena wangh  
 hon lockas aff kroppen m; liwfflica sangh  
 25 gud; ångla the siungha oc henne wth kalla  
 oc föra ginom diäfflana hopar alla

en fin; m; henne syndh och skam  
 tha ga borth ängla oc diäffla go fram  
 the skiutha i sielene kroka och spiuth  
 30 och rycke henne m; grymheith wth  
 m; skral oc rop wthan alla miscundh  
 oc före m; segh til heluitis grundh  
 tha sielen är skyldh fran likamens bandh  
 tha kan inghen seghia aff henne stora vonda  
 35 the starke för saath oc greseliga stridher  
 3 som hon aff diäfflana samlighin lidher  
 the äru starke och hope store  
 sombligha fylghia och some staa före  
 the springa fram grymma oc gripa oc fanga  
 40 the göra henne alla wägha tranghe  
 th; är tha icke annath rodh  
 en änglana hielp och war; herre nodh  
 th; hon haffuer ey liffuandis för tiänth  
 tha är hennes hop til heluitis wenth

(Efter ett handskrifts-fragment från slutet af 1400-talet.  
 Löstaget ur Burei Sumbla i Kongl. Biblioteket.)

#### Rättelser.

v. 8 bortgar är i hds. skrifvet öfver haffwer som är alldeles  
 odugligt 8 swärua tycker i hds. vara ändradt till swärtna  
 17 tid r. fr. til 35 greseliga r. fr. greseliga 38 sombligha  
 r. fr. sambligha



## En Syndares omvändelse.

De vno peccatore qui promeruit gratiam 89

**A**lt got folk j hören här til  
 mādan jak edher seya wil  
 jak hafwer eth arende j fan th; hōra  
 jak wil th; raskelika fram föra  
 5 gudh giffwi them lön j himerik  
 som lydha pa ok hōra mik  
 th; war j werlden een synder til  
 han öfwade swa mang vnderlikin spil  
 jak wil ey lenger ephther honom leta  
 10 vrtislaus tha monde han heta  
 j werlden hafde han stora makt  
 til himerike hafde han enga akt  
 hans synder waro flera en nager tunga  
 kan nw aff läsa eller siwnga  
 15 han tog om sider tenkia med sik  
 jhesus gud; sōn nadhe mik  
 han foor til een helgan man  
 sanctus procopius swa heet han  
 then helge man war honom goder  
 20 han bad honom fly til miskunna moder  
 han giorde swa ok war ey seen  
 ok flyde til the jomfrw ren  
 han tenkte swa ok huxade m; sik  
 jomfrw maria tu nadhe mik  
 25 thw är then ena ther hielpa kan  
 jak bliffwer annars een armbær man  
 jak haffwer hwaske syster eller broder

89 v.

hielp mik maria miskunna moder  
han fik nadher for henne bön  
30 ok sidan m; gudi j himerike lön  
thy bidher jak idher j thetta rim  
j standen al qwar ok gören ey stim  
tha fan j lön j himerik  
th; siger jak edher for vtan swik

Her gar vratislaus til sanctum procopium  
seyande

35 Stad hel procopius häloger man  
tu är then samme som scripten kan  
jak teer mina synder nw for tik  
at gud han wili nada mik  
ok swa the helge manne alla  
40 jak tör ey oppa them kalla  
jak hafwer swa skemeliga mot gudi giort  
th; jak honom bade th; hulpe ey stort  
min siäl är fwl m; last ok skam  
jak tör mik ey biwda fram  
45 Än tha at nager fore mik bade  
jak rädis jak foor aldrig nade  
jak hafwer swa mykit mot gudi warit  
swa wit om werlden hafwer jak farit  
Röuat ok stulit ok giort alt illa  
50 engen kunde mik ther aff stilla  
köt;ens lvsta war mik söther  
th; öfwade jak med [hender] ok föther  
j swalg ok dryk tha öfwade jak mik  
jak tenkte lithet a diafwlsins swik  
55 jak buldrade fast mädan jak war vnger  
nw är jak warden j synden tunger

then är vsal som swa lifwer,  
 at han enkte om siälena gifwer  
 jak tenkte th; aldrig förre m; mik  
 60 at werlden war swa ful med swik  
 hon hafwer mik gripit som een fanga  
 swa hafwer hon let til heluitis manga  
 jak räknar mik j th; samma tal  
 som samma wäghen faræ skal  
 65 o herre gud tu nadhe mik  
 swa skemmeliga hafwer jak giort mot tik  
 nw ma [jak] sörgia ok illa latha  
 ok mina synder altid grata  
 jak hafwer hwaske fader eller moder  
 70 hielp nw mik min käre brodher

90

### Procopius swarade

Goder man jak wil tik swara  
 ok lata tik swa fran mik fara  
 jak sigher tik a mina san  
 een tolkin syndar jak aldrig fan  
 75 a hwad rad jak kan tik radha  
 tha är thw stadder j storan wada  
 jak wil tik seya för sant  
 diäfwlen hafwer thin wissa pant  
 gud nade tik om tw nader kan fa  
 80 thin siäl är gripin ok bundin swa  
 thu är nw komen j mykit qwal  
 gud nadhe thina siäl th; swara skal  
 syndena thima war tik for langer  
 thy är tik himerikis wägen tranger  
 85 O thu stuppader ok syndoger man

see hwat kötzens luste tik hielpa kan  
 a hwart thw tik biwder fram  
 tha følger tik badhe last ok skam  
 wil thu nagat sin warda goder  
 90 tha went tik til miskunnena moder  
 hon hafwer manga til aronna hulpit  
 a hwart the hafwa j syndena stulpit  
 th; sigher jak tik aa mina san  
 hon ar then ena ther hielpa kan

## vratisslaus swarade

95 Herre herre hwad skal jak göra  
 jak rädiss hon wil mik enkte höra  
 hurw skal jak mik for henne thee  
 jak rädiss at hon wil mik ekki see  
 skemmande gar jak for henne fram  
 100 thy jak ar fuller m; last ok skam  
 jak hafwer henne inga ära giort  
 thy kan iak pröfwa th; hielper [ey] stort  
 at jak nw kallar aa henne  
 jak rädiss th; hon mik ey kenne  
 90 v. 105 mädan jak ar worden swa snöder  
 gud gafwe at jag ware dödhher  
 tha matte jak brenna j pina  
 ok taga lön for synder mina

## Procopius swarade

Min käre wen tu gak aa stad  
 110 ok bid til henne som jak tik bad  
 wanhopas ey th; radher jak tik  
 tu faar ey annat rad aff mik  
 ware tu med diäffwlom fuller  
 ok ingen j himerike ware tik huller

115 wil maria bidhia fore tik  
 thin siel foor nadh j himerik  
 gud; wrede kan hon fran tik wenda  
 ok skippa tik nader for vtan enda

vratislaus swarade

Jak takkar tik gerna goder man  
 120 et bätre rad jak aldrig fan  
 jak wil nu gerna m; alla makt  
 göra alt th; tw hafwer mik sakt  
 hwat heller tu sitther eller staar  
 m; gratanda tarom jak fran tik gar

Her gar han til jomfrw maria

125 O jomfrw maria tu höra mina röst  
 til thin är nw al min tröst  
 a hwart jak th; nw lenger wender  
 tha är jak nw til thin sender  
 jak bedis nader ok miskund af tik  
 130 o jomfru maria tw bidh for mik  
 thin son är mik alstingx wredet  
 for syndena skuld är jak honom leder  
 jak är swa fuller m; last ok skam  
 for honom tör jak ey ganga fram  
 135 mädan tw kallas miskunnena moder  
 hielp mik at jak warder goder  
 vtan tu wil mik nw hielpa  
 tha ma min siel til heluitis; stielpa

Her tiger jomfrw maria ok wänder baken  
 aat honom

Min kära iumfrw swara mik  
 140 jak är then vsle som roper til tik

th; är mik kommit til enkte later  
 jak staar her fore tik ok grater  
 hurw mon th; [thin] wilia wara  
 at tw wilt mik enkte swara  
 145 gud nade mik at jak war födder  
 swa mykit är jak j syndena mödder  
 91 min kära jumfru thw tenk oppa  
 gud talade til tik ok sagde swa  
 min kära modher for thina bönn  
 150 skal jak gifwa syndarom lön  
 med mik sielfwom j himerik  
 tha the ropa ok bidhia til tik  
 thy roper jak ok gerna bade  
 at min siel matte faa nadhe

Her gar han lithet til baka ok tha sagde  
 vratislaus

155 Nw hafwer jak hwaske syster eller broder  
 wred är nw mik miskunnena moder  
 hon wände bort sin ögon tw  
 armbær oc wsal är jak nw  
 mik är nw borta glädi ok later  
 160 mik staar fore äwerdeligen grather  
 jak hopas nw aa enga nade  
 en tha maria for mik bade  
 O jumfru maria jak talar til tik  
 mädan tu wil ey hielpa mik  
 165 thy wil jak taga min hwasse kniff  
 ok stinga ginom mit egit liff  
 ok tagi siälen diäfwlen sielfwer  
 jak wander ey hwart th; hwelfwer

nw wil jak wenda vdden til  
 170 see nw then som siia wil

Her sætther han vdden pa brystit tha gik  
 jomfru maria fram ok fik om hans hender  
 ok sagde swa

armber man hwar ar thin akt  
 thit hop ar borto th; hafwer jak sakt  
 hwi wilt tu fordarua tik  
 hwat tror tw ey got til mik  
 175 en tha jak ey pa tik saa  
 min miskund war ey langt j fra  
 tha tu togt pa mik kalla  
 ey skulde tu j wanhop falla  
 mangom vslom hafwer jak hulpit  
 180 som diwpt j syndena hafwa stulpit  
 swa skalt tu rön finna oppa  
 nw wil jak gerna när tik staa  
 ok möda mik for thina skul  
 j allom tingom wara tik hwl  
 185 jak skal bidhia fore tik swa  
 at thin siel skal nadher faa  
 jak skal wara tik for modher  
 ok hielpa tik at tw wardher godher

Her wart han glader ok sagde swa

91 v.

wel ar mik at tu wilt mik hielpa  
 190 engin kan mik nidher stielpa  
 min kära jumfrw jak ar nw glader  
 war mik bade for moder ok fader  
 jak ma bade lofwa ok takka tik

*Medeltids dikter.*

9

at jak ey sielfwer fordaruade mik  
 195 til thin staa al min akt  
 bidh for mik som tw hafwer sakt

Jomfrw maria swarade swa

jak kan th; ey lenger dölía  
 jak wil tik for domaren fölia  
 jak wet han är tik illa wredér  
 200 for syndena skuld är tu honom leder  
 tha skal jak bidhia for tik swa  
 at thin siel skal nadher faa  
 gaam aa stad tw ok jak  
 ok hörom alla thina sak

Her ga the baden for domaren ok jumfrw  
 maria sagde swa

205 Min käre son wilt tu mik höra  
 ok nagat epter min wilia göra  
 jak wil mit ärande for tik thee  
 th; walder then syndare tu nw seer  
 giff honom miskund ok nader thina  
 210 ok lat honom niwta böner mina  
 jak wet wel at han är ey goder  
 min käre son hör thina moder  
 han tör ey sielfwer ropa til tik  
 hans hop th; staa alt til mik  
 215 thy käre son hör mina bön  
 gif honom med tik j himerike lön

Domaren swarade

Min kära moder jak swarar tik swa  
 huru kan han nadher ffaa  
 han hafwer ey dygd j sina siel



220 min kära moder tu west th̄ wel  
 miskunnena thima tog han ey til wara  
 retwisan skal honom enkte spara  
 han gaf ey om hwart han foor  
 om min harda död han altid swor  
 225 alla thima ok alla stunder  
 swor han om mina helga fäm vnder  
 min pino ok mina hierta röther  
 tröd han vnder sina föther  
 hans tungo ok hans skemliga mwn  
 230 war när mik snöd som en hund  
 O hwad smelighet han mik giorde  
 om mina fäm vnder han swäria torde  
 ok lystadis han j skörom wilia  
 enghen kunde honom ther af skilia  
 235 hwad jak sisher meer eller minne  
 han skemde bade mö ok qwinne  
 han skötte lithet werldena swik  
 han elskte sin wilia meer en mik  
 thy skal han for synder sina  
 240 ewerdeliga brenna j häluitis pina

92

maria swarade sin son

Min käre son thin ord ärw san  
 jak ey rättare seya kan  
 han hafwer illa mot tik warit  
 a hwart han hafwer j werldena farit  
 245 nw flyr han ok bidher til mik  
 och bedis nadher ok miskund aff tik  
 thy at wäghen är honom tranger  
 gif honom for mina skuld syndena anger  
 th̄ är godha barna sidher

250 göra gerna hwad modhren bidher  
 myn käre son hör thina moder  
 giff honom nadher at han warder godher  
 giff honom nadher for mina bön  
 med tik äwerdeliga himerikis lön

### Domaren swarade

255 Hwad bidher tw kära modher mik  
 tu wet th; wel med sielfwen tik  
 miskunna thima är honom forlidin  
 th; hielper lithet jak wardher bidin  
 retwisan skal nw ganga fram  
 260 han skal taga lön för sina skam  
 han skötte lithet hwad jak honom böd  
 ok tenkte lithet aa heluitis nöd  
 jak war for honom bunden ok flengder  
 ok sidan aa korset nakin hengder  
 265 mik blödde for honom hender ok föter  
 jak gaff for honom mina hiärta röther  
 han är mina pina antbwd  
 korss ok nagla krono ok stud  
 jak stod for honom j iudha handom  
 270 ok allan bunden med starkom bandom  
 jak saa enghen mik wilde hielpa  
 alle waro redha mik wilde stielpa  
 O hwad jak war stadder j storum wanda  
 jak saa enghen när mik standa  
 275 hwaske fadher eller brodher  
 vtan ensam tw min kära modher  
 O hwad kerlek thetta war  
 alla rymdo ok thw stodh qwar

swa redh jak honom ok allom böther  
 280 th; trudder han vndher sina föther  
 thy kära modher jak swarar tik swa  
 at han skal aldrig nadher faa

92 v.

maria swarade honom swa

Min käre son let honom th; niwta  
 jak wil mina tara for honom vtgiwta  
 285 jak bidher tik for thin harda död  
 ok swa for thina stora nödh  
 see ok skoda mina hender  
 som tik hiölda bada j sender  
 ok hafde opta möda for tik  
 290 min käre son thu hör nw mik  
 thetta är th; bryst thu wider laa  
 tha jak tik först j werldena saa  
 m; glädi jak tik i werlden födde  
 ok opta jak mik fore tik mödde  
 295 jak lagde tik opta j warma lög  
 här ärw the spena thu af sög  
 Min käre son thu tenk oppa  
 hurw när miölken hiärtat la  
 tha thu pintis j thinom död  
 300 ok tolde for werlden stora nöd  
 tha wilde enghen standa qwar  
 wtan jak som sorgena moder war  
 tha thu lyptis aa korset nidher  
 mit hiarta hafde när brustit wider  
 305 tha jak swa sörgiande när tik stod  
 tha waro min ögon fwl m; blod  
 hafde th; nagat til mik standit

jak hafde gerna j döden gangit  
 Min käre son hör thina moder  
 310 tha seya alle at thw är goder  
 lat thenne niwta mina bön  
 ok giff honom m; tik j himerike lön

### Domaren swarade

Min kära modher jak wil tik höra  
 ok gerna epter thin wilia göra  
 315 mädan thw swa gerna bidher mik  
 ok swa mykit mödher tik  
 for thina skuld ok thina bön  
 skal han fanga himerikis lön  
 welsignat är thu som hielper alla  
 320 allom them som aa tik kalla  
 enghen syndar är swa ledher  
 ok aldrig warder jak honom swa wreder  
 at jak skal jw göra thin wilia  
 enghen syndare skal os atskilia  
 325 alla the som troo aa tik  
 the faa nadher ok miskund af mik  
 jak kan ey mera seya ther til  
 98 gör aff honom hwat tu wilt  
 han hafwer nw nadher ok miskund mina  
 330 ok är han skilder wid heluitis pina

### Jomffrw maria swarade

loff ok ära wari tik  
 at thw swa ärliga swarar mik  
 wel är mik at tu är godher  
 nw ma jak kallas miskunnena modher

## Her bidher maria mannen opsta

335 stat vp man ok war nw glader  
 blider ar tik miskunnena fadher  
 tag nw anger for synder thina  
 thu ar nw skilder wid heluitis pina  
 thin thime skal nw raskeliga lidha  
 340 jak wil ey lenger apter tik bidha  
 et got rad tha radher jak tik  
 a hwar tu ar thu thiana mik  
 tha skal tu medh mik j himerike bo  
 ok ewerdeliga lifwa medh roo

## Her stander mannen op ok sigher swa

345 jak takkar tik gerna min kara jomfru  
 loff ok aro wari tik nw  
 wel ar mik ok wel ar mik  
 at jak nagan tid kom til tik  
 wel ar them som aa tik kalla  
 350 tha the diwpt j syndena falla  
 enghen ar swa wsal eller snoder  
 ropar til tik ok bedis nadher  
 tw ar then ena ther hielpa maa  
 swa hafwer jak funnet ron pa  
 355 nw wil jak ganga ok fara wel  
 maria stat badhe heel ok seel

maria som thenne syndare loste  
 j allom wanda hon os troste

ok bidhi for os ewerdelik  
 360 at wi faam lön j himerik  
 th; bör os bidia bade quinnor ok men  
 thær til sighiom wi alle Amen

Deo gracias

(Efter codex Askabyensis eller Arnæ Magn. 191 folio på  
 Univ. Biblioteket i Köpenhamn; från 1492.)

Rättelser.

v. 52 hender *tillagdt* 53 öfwade *r. fr.* öfwada 67 jak *tillagdt*  
 102 ey *tillagdt* 124 tik *r. fr.* til 142 tik *r. fr.* til 143  
 thin *tillagdt* 175 tik *r. fr.* til 325 alla *r. fr.* allo

## 12

## Bön till vår herre.

En godh oc fagher bön aff warom herra 181  
ihesu christo bidh för mik i a

**O** aldra mildaste herra ihesu cristh,  
thu äst min skapare th; är wist,  
miskundh oc nadh gör thu m; allom  
som op wilia staa aff syndenna fallom,  
5 Min käriste herre jak bidher tik  
För thina modher wärdoghet, miskunna mik  
För the torn krono thit hwffuodh trängde  
För riset oc gislonar thin likama flängdhe  
The spikana gönom gingo badhe händer oc fföther,  
10 giff mik aff syndinna siwkdöm böther,  
För spiwtet gönom thina sidho staak, 181 v.  
För blodh oc watn ther wt aff sprak,  
fräls mik aff alle minne nödh  
fran diäffwlsins wald j minom dödh  
15 För thin dyra blod aff thinom likama ran,  
Göm mik fran hwffwdh syndom, oc wärld;sens skam  
För thino pino oc bitherlika dödh,  
fräls mik aff äwärdhelike nödh,  
läth mik äwärdhelika m; tik liffua,  
20 För thins hälgasta likama wärk oc swedha Amen

(Ur Ingegerd Ambjörnsdotters bönbok. Handskrift i Kongl.  
Biblioteket, med gammal signatur (Antiquitets-Arkivets)  
A 43; från början af 1500-talet.)

Rättelse.

v 9 spikana r. fr. spikadha

## 13

## Bön till Jesus.

- H**Eel Jesu myn härre käre.  
 Heel ihesu alla världina äre  
 bliglīga gaar iak tik saa nääär,  
 For thy thw weth wäl huilkin iak aar,  
 5 O söthe herre ihesu crist  
 Alla mina synder weth tw wisth,  
 O söthe herre forlaat th; mik,  
 Ath iak saa nääär ganger tik.  
 Tw weeth wäl hwar iak effter traar,  
 10 ty kom iak hith ath skoda tyn saar.  
 Jak weeth at the haffwa tolka makt,  
 ath hwar tom önkär m; gwdelīga akt.  
 Han faar nader ok werder fry,  
 aff allom tom syndom han är wty.  
 15 O söthe herre iesu myn,  
 ömliken är nw skapnadhin tyn.  
 Thyn wäna skapnader är nw omwender,  
 tw äst forpynter ok aller wttänder.  
 Aller forpinter ok wdnödder,  
 20 fortröter wnder korsith ok formöddher.  
 Aller fortander ok vthdragen,  
 aller forstöther ok forslagen.  
 Rygger ok ryff ok lymi flära  
 Swidha ok ärw wthaff lidi therä.  
 25 Tw hänger nakwder ok baar om alth,  
 Skywlder m; enom armom klwtha palth.  
 Blodh fforlöp tik alth j sändher,



aff howth liff föter ok händer.  
 Fran tyn hiessa ok tyl tyn thaa.  
 30 Alth fwl m; blodh ok saar oppaa.  
 Tw äst aller fulder m; saar,  
 saa ath ey meer oppa tik gaar.  
 Femtwsand sexhwn drat ok sixtyge räknar man tom,  
 Thyna wnder flytha tyna sinwr ärw saara all om.  
 35 Tyth anlyth är ffalnadh sorgfwlth ok blecht,  
 skorpit aff blodh ok önkeligit.  
 Tyt howth hänger nedher aa tyth bryst,  
 m; hwasso torne alt ginom tryst.  
 Saa spwttath är tith signadha äne,  
 40 at ffor tråk tha kan man tich ey känne,  
 öghonen ärw ffwldh m; blodoga taara.  
 Mundnen är bäsch aff galla saara.  
 Holstwnghen j sidana meth hwasso spiwth,  
 Blodh ok watin strömde ther alt j sänder wth  
 45 Tith signade hiärthe ok jnelwer thyna,  
 drööffdis ok skolwa y dödsins pina:  
 Händer ok ffötther ärw gynom saar,  
 ty ath stor järn nagla genom thom gaar.  
 O hwath tyn pyna giordhe tik we,  
 50 Thw hängde här aa nagla tree.  
 Thw hängde här m; värk ok nödh,  
 blodit löp tik tyl dödh.  
 Tik wanskas bodhe makt ok modh,  
 oppa jordena flyter tith signade blodh.  
 55 Then maa vel dröfwas aff all makt,  
 sin herra seer döö aff tolka akt.  
 Jach seer tik pynas som iak bäst an  
 sander gwdh oc sandher man.  
 Tolke we och tolke nödh,

- 60 saa stora pino ok harden döddh.  
 Th; haffwer tw alt tolth for mik,  
 hwat skal iac ther for gella tik.  
 Jak haffwir aller läsit eller sporth,  
 Ath noger haffwir saa fore sin wen giorth.
- 65 Som thw myn herre ihesu crist,  
 haffuir for mik giort alt wisth,  
 Jak tacker tik gudh som alt formaa,  
 som for mina skwld wille strida saa.  
 Jak tackar tyk ffor tith signat blodh,
- 70 som for myna schul waarth saa pinter ok modh.  
 For mina skwl haffwir tv standeth eth kiff,  
 m; tin signade dödh löste thw mith lyff,  
 Jak tackar tyn signadh saar,  
 som al min glädi ok helsa j staar.
- 75 jak tacker tyne pino saa mangfalt,  
 som mik hafwir löst aff diäffwlsins wald.  
 Nw medan döder ok pina tin,  
 hafwir et sin warith lösn myn.  
 Mädan tw wille tik for mik giffwa,
- 80 laath mik ey fortapath bliwa  
 Jak rädis pino forwtan enda,  
 wtan tyn pina wil myna forwenda  
 O hwrw gerna iac bidder,  
 see til mik aff korsset neder.
- 85 En thaa iak är aff syndom leedh,  
 Myn käre herre war mik ey wredh,  
 ä hwrw min siäl hwn är oren,  
 siwk ok smittat aff synda men.  
 Söta härre [wänt hen]na alla om,
- 90 m; tinom helga läkad[om]  
 [Jak] bidder tyk ffor tyna bitterliga pina

[forlaat] mik alla syndeer myna.

Myn sötaste herre wn th; mik,

at iak ey skwle döö wtan tik.

95 Härre ihesus giff mik thyn naadhe,

ath thw ok tyn welsignath modher baadhe

Y dödhins stwndh wille när mik wara,

tha iak skal här aff werldine fara.

Ath iak maatte eder täkliga see

100 Tha wardher iak skildher widher helwitis wee.

Ok ath iak mik saa nw tyl edher wända

Ath iak bliffwer m; edher e forwthen ändha.

AMEN.

(Efter Tideboken, tryckt i Upsala 1525? Ånyo utgifven  
Stockholm 1854, sid. cj—ciiij.)

---

## Bön till Jesu sår och pinoredskap.

- 51 **H**Eel gud; dyraste hiertans saar  
 som all nadh ok miskundh aff gaar  
 thu rensa mik aff alle the tanke  
 som tik bedröfua syndogha ok kranke  
 5 lath mik aff tine godheth tolo moth lära  
 til alth t; iak skall for syndene bära  
 iak helser m; kerligh gud; högre handh  
 som korsfest var i iudhe landh  
 iak biddher tik for tin wndhe werk  
 10 thu gör mik i allom dygdhom stark  
 heel see tw gud; venstre hand m; repom vtdragin  
 m; stubbothen spiik til korsseth slaghin  
 iak bidder tik for the werkfulla wndh  
 thu frel; mina siell i dödsins stwndh  
 15 iak helser tin högre foth ärene kunungx riik  
 som ginom var slagin m; stubbothen spiik  
 51 v. iak bidder tik for then werken swara  
 giiff mik for syndena ryghielse taara  
 ok föör mina föther oppo the wegga  
 20 iak motte hymerikx gledhi ewerdelige egha  
 iak lofuar tina odhror sinor oc been  
 som spiken giordhe myken meen  
 tha han var ginom tin wenstre foth trengdher  
 ok tw var aller oppo korseno hengdher  
 25 iak bidder tik for tith dyra blodh  
 som nidher flöth oppe the iordh

iak bidder for vapn tik giordhe pine  
 forlath mik alle syndher mine  
 lath mīk them saa gudhelige ära oc prisa  
 30 iak motte m; tik faa ewerdelige liissa  
 O herre ihesu christe iak tacker tigh  
 for alle the dröfuelsse thu toldhe for mik  
 tha tin helge cropp var ginom flengdh  
 oc tith signadhe hufudh m; torne trengdh  
 35 velsignat vari th; repet tw var m; bundin  
 tha tw var aff iudhomen slagin oc vndin  
 velsignat vari the helge stodhin aff sten  
 som thu tolde vidher saa mykit meen  
 velsignat vari the tornecrone tith hufudh trengdhe  
 40 saa gislen oc risen tin likome flengdhe  
 velsignat vari the rören thu var medh slaghin 58  
 saa ok th; clädit om tith anlithe var dragit  
 velsignat vari th; purpura thu var i cledher  
 oc margfallelige aff iudhomen heddher  
 45 velsignat vari th; korss tik blodoghen baar  
 och ther oppo [thu] korsfester waar  
 velsignat vari then swampen tw galle oc etikie aff drak  
 och saa spiuthet ginom tith dyraste hierta stak  
 velsignat vari then hamaren som spikane inslogh  
 50 ok saa tonghen som them vthdrogh  
 velsignat vari then stighen som tin likome baar  
 tha thu dödher afftaghin var  
 velsignat vari the helgha graff  
 i huilka thu ladhes om langefredagh  
 55 iak bidder tik for tin hordha död  
 tw varkunne mik i alle mina nödh  
 ok alle mest i the hordha stwndh  
 tha dödhen söker mith hiertans grundh

then halfdödhe kroppen maa sigh ey röra  
 60 ey m; öghomen see oc ey m; öromen höra  
 ok hiertadh bidhar sielene hardha vtgangh  
 m; bitterligen werk oc stora twongh  
 samvethet ran;aker synderne mina  
 och sielin rädhes ewerdelige pina  
 52 v. 65 iak bidder tik for tine helge fem vndher  
 tw forlath mik alla mine syndher  
 och for tith velsignadhe dyra blodh  
 var mik i the stundene godh  
 thin hordhe dödh oc bitterlige pino  
 70 setter iach millen tine retuise ok synder mina  
 och lath tin vapn mik fullelige tilstaa  
 ath diefulen maa ey valdh öffuer sielen faa  
 vthen aff tine godheth giiff th; mik  
 iak motte ewerdeliga lifua m; tik  
 75 Maria modher bidder iak ok tigh  
 for sorgiene swärdh ginom tith hierta gik  
 for tina sorgh oc bitterlige nödh  
 frel; mik aff ewerdeligh dödh  
 ok lath mik ewerdeliga m; tik lifua  
 80 for tin hiertans werk ok bitterlige swidha  
 for tine dygdh tw gör ok saa  
 then helge andes nadh iak motte faa  
 som syndoge manne tilflycht är  
 iach bidder tik gud; modher keer  
 85 forlath mik alle synder mina  
 for store gledhi ok nadher tina  
 naar mik hendher aa tik kalla  
 thu frel; mik fran dyefuelar alla  
 lath mik glädhi m; tik hendha  
 90 m; englom boo ok hafua roo for vthen endha Amen

Huilkin meniskia thenne förschrifne bönin läser 53  
hvar dagh for vars herres korss m; v aue maria  
oc v pater noster tha fortiärer the meniskia xx  
tysende aar afflath for huarie resone oc for huarie  
bönene

(Efter cod. Schürer 104, från slutet af 1400-talet; i Kongl.  
Biblioteket.)

Rättelser.

v. 46 *thu tillagd* 64 *rädhes r. fr.* radhes 72 *sielen r. fr.*  
sielien *sista ordet* bönene *r. fr.* bonene

---

Litet fragment i samma hds. bl. 51.

lathin mik swa til idher wendha  
och blifua medh idher vthen endha  
om huilköt bidhiom vii alle saman  
m; ödmyucth hiertha ok segie amen

---

## 15

## Böner om Jesu fyrahanda gråt.

- 112 Her sigx aff fyra handa grath som war herra  
 ihesus christus gräth her j werldinne j sinom  
 mandom som scriptin talar vm

## 1

**I**ak thakkar thik herra ihesu christ,  
 thu est min helsa hop oc tröst,  
 Ath thu alþwaloghír gudh oc herra  
 wilde for mina skuld människia wardha,  
 5 Oc thik for mina synd swa ödhmyuka,  
 Oc tha thu föddis thiin taar vthgiuta,  
 Alth thit liffwirne til thin dödh  
 war enkte annat vtan pina oc nödh,  
 Een fatik iomfru war thiin modhír,  
 10 een tymbírman thin fostírfadhír,  
 Thiin wagga war een krubba aff sten,  
 thu tholde for mankönit mykyt meen,  
 Husit war alment thu föddis inne,  
 oppa th; alle magho thik finna,  
 15 godhe oc onde alle lika,  
 the sik wilia bátra fatike oc rike,  
 Thu wilt enga människio forsma,  
 vtan alla wilt thu til miskund vntfa,  
 Jak bidhír thik for thin första grath,  
 20 at thu mik mina syndír forlath,  
 Oc giff mik grath oc hiártans trägga  
 ffor alla mina syndír mädhan iak maa lifwa,



Ath iak maghe äptir min dödh  
koma til thik for vtan nödh Amen

## 2

25 **I**ak thakkar thik ihesu käraste herra,  
min sötaste gudh och all min ära 113  
For thin bitirlika taar thu vthgöst tha  
thin win lazarus j grafwinne lla,  
Oc magdalena thik grötölika saghdhe,  
30 At the han dödhan nidhir laghdhe  
For fyrom daghum oc monde nu lukta,  
At th; skulde thik mödha munde hon fructa,  
Swa haffwir iak allan min aldir til thenna dagh  
Söolt mik vsal j syndanna graff,  
35 Oc thy wer iak kan th; ey forstaa  
Vm min siel är dödh ellir lifwa maa,  
iak weth oc enga wisso ther aa,  
Hwat iak skal hymerike allir hälfwite ffa,  
O lifsins käla jak flyyr til thik,  
40 For thina bitirlika pyno miskunna mik,  
Ok lak min dödhölika synda saar,  
oc giff mik angir oc hiärtans taar  
Som thu giordhe magdalena,  
Ther all thing gaff owir vtan thik all ena,  
45 oc lat mik alregh aff werldinne gaa,  
För än iak maa thina hyllyst faa

## 3

**O** sötaste ihesu thu est min thröst,  
aff diäfwlsins wald hafwir thu mik löst,

thyna warkunnan oc miskund  
 50 bewisar thu människionne marghalund  
 Palma sunnodagh gräzt thu sara  
 owir thera nödh thine fiande waro,  
 Tha thu redh asnan til iherusalem,  
 oc wiste the ysäld koma skulde them,  
 55 The vth aff stadhenom moth tik gingo,  
 Som een konung thik vntfingo  
 M; loff oc sang oc myklom hedhir,  
 thu wart them brat ther äptir ledhir,  
 the giordho thik sidhan mera nödh  
 60 an nokontidh ledh människia til sin dödh,  
 M; hedhir oc äro wast thu vntfangin,  
 ther äptir nakin til studhinna bundin,  
 M; gislom oc risom wart thu slaghin,  
 som thu ware m; knifwom flaghin,  
 65 For hedhrin tholde thu korsins dödh,  
 Oc an wilde thu bitirlika grata thera nödh,  
 For thina bitirlika tara bidhir iak thik,  
 at thu forbarma thik ofwir mik,  
 114 Oc bewara mina siel j dödsins stund  
 70 ffor diafwlsins willo och listogha fwnd.

## 4

**M**in sötaste gudh iak thakkar thik  
 ffor thin stora kerlek thu hafdhe til mik,  
 Oc mik bewiste alt til thin dödh,  
 tha thu hängde a korseno j största nödh  
 75 wille thu aff hiärtans grwnd  
 bitirlika grata for mina synd  
 Oc bidhia thin fadir for mik tha

at iak vsal skulde ey forga,  
Oc tholde for mik ohörelig thing,  
80 dödh oc pyno oc mesta thwing,  
Aff mere kerlek kan engin sighia,  
En fore sin win sith liif ath vthgiffwa,  
Offwir allan kerlek tha gig thin,  
Thu vthgaff thit liiff for thin owin,  
85 Jak bidhär thik for thiin grötöliko taar,  
ffor thina bitirlika pyno oc all thiin saar,  
ffor thin kerlek oc thina miskund,  
Hielp minne siel j dödsins stwnd,  
Oc läth hona när thinom winom blifwa  
90 Oc awinnelika in; them j hymerike lifwa,

(Ur Själen's Tröst. Handskrift från början af 1400-talet; i  
Kongl. Biblioteket.)

Rättelser.

v. 51 gräzt r. fr. grärzt 69 bewara r. fr. bebewara

---



- 20 For thy at thu aff thins mandombs kranklikheth,  
 j natsangx tyma swettis blodhughan sweth,  
 Oc gig j mote m; godhum wilia,  
 them thik sökte fran lifwit skilia,  
 Thu kystis aff iwdas m; fals oc swik,  
 25 som iwdhom saalde oc förrädh thik,  
 Genstan wardh thu bundin m; starkom bandom,  
 oc bort leddir aff iwdha handum,  
 som then ther lifwit hafdhe forbrutit,  
 stulit oc myrt oc giorth annat tholkit  
 30 Judhane the thu hafdhe kära,  
 the thu pläghadhe lära,  
 bundnan the thik bort m; sik leddo,  
 oc falska kärara the sik reddo,  
 Tha flydho alle thine känneswena,  
 35 ffran thik vtan thiin modhär all ena,  
 Som stadhugh stodh j thinne nödh,  
 ok bleff när thik alt til thin dödh,  
 Thu wardh for annas biscop draghin,  
 Oc a thinom hælgha halse slaghin  
 40 Jhesu christe for thiin band,  
 thu mik skapte aff mwl oc sand,  
 Lös mik aff minom synda bandum,  
 Oc frälsa mik aff ondum andum,  
 Oc went thina miskund nu til mik,  
 45 at iak alregh skilis fran thik

## 3

## Aff otosangx tidh

**I**ak thakkar thik min herra ihesu christe,  
 thu est min gudh skapare oc atirlösare,

107

At thu wilde om ottosangx tidh,  
 bindas oc ledhas oc gaa j stridh,  
 50 Oc lösa mankönit v sinne nödh,  
 thy wast thu bundin oc tholde dödh,  
 For biscop cayphas tha leddo the thik,  
 Kärddho ok röghdho m; fals oc swik,  
 the gingo til saman j eeth radh,  
 55 at dräpa thik m; lygn oc hadh,  
 The nekadhö thik wara sannan gudh,  
 the forsmadhö thik oc häddo thin budh,  
 The gabbadhö thik som een dara,  
 oc atirbundo thin öghon clara,  
 60 The slogho thik badhe a kinben oc hals,  
 oc saghdho thik hafwa giort swik oc fals,  
 Spa nu sadho the hwa thik hafwir slaghit,  
 sputtat gabbadh oc hardraghit,  
 Herra for thit gab sput oc hadh;  
 65 gör m; mik miskun oc nadh,  
 Giff mik syndara synda both,  
 for alt th; iak hafwir brutit thik a moth

## 4

## Aff prins tidh

**L**off ok hedhir wari thik ihesu christ  
 som aff diäflenom frälste mik,  
 70 thu wilde bindas aff iwdha handum  
 oc ledhas bundin j starkum bandum,  
 108 For pylatum domara om prins tidh,  
 tha stodh thu j ene starke stridh,  
 The saghdho tik wara een falskan predicara,  
 75 thu som est lykama oc siäla läkiara,

pylatus thik til herodem sände,  
 ther aff wardh han hans win oc frände,  
 Herodes girnadhiss tekn at see,  
 thu thighdhe qwar th; giordhe honom we,  
 80 Thu wilde honom enkte swara,  
 han gabbadhe thik m; sinom skara,  
 Han fördhe thik j eeth hwit dara klädhe,  
 oc sände fran sik m; brädhe,  
 til pylatum j gen,  
 85 tha wordho the wini vtan meen,  
 Tholikt qwal oc tholka nödh,  
 thu tholde for mik til thin dödh  
 Herra for thit sput oc spe,  
 werdhoghas til mik mildelika see,  
 90 giff mik for thit spe oc sput.  
 Forlata ont oc göra got

## 5

## Aff terd; tidh

**I**hesu christe min käraste gudh,  
 thu wast kronadhär oc bundin widh studh,  
 vm terd; tidh for mina syndir,  
 95 J allom limom tha tholde thu vnde,  
 Enkte war heelt a thino liffwe,  
 thu wast saar som flaghin m; knifwe,  
 blodhit vthran som een strömbär,  
 thin lykame war badhe saar oc ömbär,  
 100 the fuylto thit änlite m; slem oc spoth,  
 th; thykte them allom wara goth,  
 J purpur klädhe the thik kläddo,  
 ffullo a knä oc alle heddo,

Judhanna konungir heel the saghdho,  
 105 gab spot ok hadh the til laghdho,  
 For thina krono oc gisla saar,  
 giff mik sorgh oc öghna taar,  
 For alla mina syndir iak hafwir giorth,  
 thenkt talat smat oc stort,  
 110 glädhy m; thik for vtan ända,  
 gudh lati os th; allom hända amen

## 6

## Aff sext tidh

109 **I**hesu chreste min skapare oc höxta tröst,  
 thu hafwir mik m; thinne pyno oc dödh atirlöst,  
 Thu dömdis til dödhin m; röfwarom twem,  
 115 oc ledis vth aff iherusalem,  
 Thu bar thit kors a thinom herdhom,  
 thit blodh syntis j thinom ferdhum,  
 Tha thu ful vndir korsseno nidhir,  
 tha gafs maria hiarta widhir,  
 120 til caluarie bergh the thik ledö,  
 Necht ok blygdh thik alle reddo,  
 the festo korssit j bärghit nidhir,  
 110 stenane rifnadho oc gafwos ther widhir,  
 Tha thu wardh a korssit hängdir,  
 125 J handom oc fotum oc limom thrängdir,  
 Solin mörktis oc iordhin skalff,  
 tha darradhe bärghit mwr oc hwalff,  
 Thu antwardhadhe thina modhir iohanni j händer,  
 J största troskap ofwir alla frändir,  
 130 Thu thigde aff thinom hälgha fadhir  
 thinom draparom miskun oc nadhir,



Thu gaff th; allom til äptedömö  
 Owinom at wara j hiärtat ömö,  
 Älska them som oss hata,  
 135 klädha kyssa skänkia oc mata  
 Rofwarenom gaff thu glädhy m; thik,  
 th; sama herra giff oc mik  
 Fräls mik aff pyno for thin hardha dödh,  
 Fräls mik aff diäflom oc hälwitis nödh

## 7

## Aff nons tidh

140 **I**ak thakkar thik min herra ihesu crist,  
 thu est min gudh oc frälsare th; är wist,  
 thu ropadhe a korsseno m; höghö röst,  
 Hwi hafwir thu mik forlatit min gudh oc miin thröst,  
 Judhane ropadho thik fast j moth  
 145 Stigh aff korsseno oc radh thik booth,  
 Est thu gud; son oc sandir gudh,  
 tha wiliom wi alle sta äpte thit budh,  
 the släкто thin thörst m; ätikio oc galla,  
 thinne pyno til större värk oc kalla,  
 150 thv taladhe m; sorgh til tin hælga fadir,  
 oc beddis aff honom lisa oc nadher  
 Min hæghe fadhír j thina händír,  
 mina siel iak thik sändír,  
 Sool oc iordh bärgh oc stena  
 155 gafwos all widhír vtan iwdha all ena  
 Een sprang fram m; bräd;ko oc hast,  
 Han stak thit hierta at th; brast,  
 ther strömadhe vth watn oc blodh,  
 th; war siälinna helso fiodh,

- 160 Hwilkin alla synde thwadhe,  
 ther dopit fik aff makt ok nadhe,  
 For thin bitirlika dödh bidhir iak thik,  
 wänt thina nadh oc miskund til mik,  
 Kom mik til thröst j minne ytarsto nödh,  
 165 oc bewara mik fran äwerdelikom dödh,  
 The toko tha wan herra aff kors seno nidhir,  
 Smordho oc swepto oc gräto widhir,  
 Maria iohannes oc magdalena,  
 Nichodemus iosep hans känneswena,  
 170 The iordhadho honom vtan iherusalem,  
 Sörghiande oc gratande gingo the hem,  
 Lofwin hedhrin oc ärin gudh,  
 staan j throne oc halin hans budh,  
 Minnins altidh a ihesu dödh,  
 175 swa wardhin j frälste aff hälfwitis glödh,

I syu tymom som nu är sakt  
 skudhin gud; pyno m; alle akt,  
 Glömin ey marie sorgh oc nödh,  
 som sörghdhe mest j ihesu dödh,  
 180 tha faan j lön for hänna bön,  
 j dödsins stwnd thes faan j rön  
 Glädhy m; gudhy for vtan ända,  
 Maria lat th; os allom hända amen,

Människia thykkir [thu] thetta wara ledho-  
 sampt oc lankt tha läs thessa bön m; inne-  
 likom athanka som thu best kant,

O milaste herra ihesu crist,  
 185 thu est min gudh oc frälsare th; är wist,

Miskund oc nadh gör thu m; allom,  
 som vp wilia staa aff synda fallum,  
 Min käraste herra iak bidhär thik,  
 For thinna modhär wördhning miskunda mik,  
 190 Oc for thina hælgha fäm vnde,  
 Forlat mik alla mina synde,  
 Jak bidhär thik for thith hælgha kors,  
 ther thu tholde dödhin oppa for allom ooss,  
 For spytit gynom thina sidho stak,  
 195 For blodhit oc watnith ther vth sprak,  
 Fräls mik herra fran alle nödh,  
 Fran diäfwlsins wald j mynom dödh,  
 For the thorn krono thit hofwdh thrängde,  
 For gislana oc risin thin lykama flängde,  
 200 For spikana ther gynom gingo thina händer oc fötir,  
 giff mik aff syndanna sjukdom bötir,  
 For thith dyra blodh aff thinom lykama ran,  
 göm mik for syndom oc werldinna skam,  
 For thina pyno oc bitirlika nödh, 112  
 205 Fräls mik aff awerdhelikom dödh,  
 Och lat mik awinnelika m; thik lifwa,  
 For thins hælgha lykama werk oc swidha,

(Ur Sjärens Tröst. Handskrift från början af 1400-talet;  
i Kongl. Biblioteket.)

## Rättelser.

v. 96 heelt r. fr. heet 164 thröst r. fr. thrörst I sista  
rubriken thu tillagd

## Bön till Jungfru Maria.

Aff jomfrw maria een ärlik godh och mikit  
nöttog bön.

- O** Maria haff thw loff heder och ära  
ffor allan then prys tig bör ath bära  
Oc saa thin signadha son then käre  
som är alla werldine äre,  
5 som lat [sig] aff dyre jomfrw födha  
som thw fødde maria vtan alla mödha  
Nw wil jach tigh mille modher maria thee  
ena lönlica angist som mich gör wee,  
een syndeliken sorgh fordriffuer myn skäll,  
10 th; lös thw maria th; westh thw wäl  
hon haffwer mik fölgt saa mongth th; aar,  
Thy är myn hoger oc hierta saar,  
borta är myt weth oc alla mina snillä  
dagelica stund ta faar jac illa,  
15 Jac giter huaske seet eller hört,  
swa är samwith ffran mich fört  
Maria som är fwl med then helgha anda,  
lös mina angist oc allan myn wandha,  
som diäflen [hafuer] til mich sent  
20 saa sara vthi mijt hierta tänth,  
swa nadhe mik dyre jomfru söte,  
lath thinna miscundh mich at möta,  
mädhan thyn son haffuer giffuit tigh the ära,  
bidher jac tigh maria modher käre,  
25 gyff mik swa langth lijffs freest

at jac warder skyld widher diäffwlsens listh,  
 tagh mich j thyn signadhe fryd,  
 hielp jomfrw maria tha jac torff widh,  
 kom mich til tröst som thu wel maath  
 30 Tha siälin hon tagher j lichämsens hand,  
 hon sigher hon schal j frömundhe land,  
 bära wp then schat ther hon haffuir fortiänt  
 oc göra hanom skäl som henne haffuer länth  
 Kom tha jomfru maria oc war ey seen:  
 35 giff myn salige siäl eth nadelikit heen  
 Thu tagh henne j tith signadhe wald,  
 thu giff them diäflom inthet haldh  
 Maria for thit werdogha nampn  
 tha göm mich badhe fran syndh oc skam  
 40 Thu giff mich swa, liffua mijt liffwerne fram  
 thz tw giffuer mine siäl en godhan hampn  
 Nu bidher jach tigh marie keisarynna  
 Lath mich tessa nadher aff tig fynna,  
 som tw äst vtwaldh offuer alla möö,  
 45 j the stundh tha jach schal döö.  
 Nw bidher jach tigh ihesu criste for thyn helga  
 fäm vnder  
 ath thu hela myne fäm synne j alla stunder.  
 Och göm myna lyder vppa myna liffue är  
 j the helgha kors krafft ihesus cristus Amen

(Efter Tideboken, Upsala 1525? Änyo utgifven i Stockholm 1854, sid. lxx, lxxj.)

Rättelser.

v. 5 sig tillagdt 19 hafuer tillagdt

## Bön till s. Joachim.

137 v. En godh bön aff sancte Joachim:

- 138 **H**äl ärofullir Joachim hæghe fadher  
 ofwer alla fädher bäste madher  
 Rätwis äpther allom gud; laghom  
 ärlikin oc dygdhelikin j thinom daghum  
 5 Langan tima war thu ofruitsamber  
 Huilkit thik war til storan iamber  
 Thik th; forbradhö wener oc fränder  
 Biscop oc präste alle i sänder  
 Oc thy aff ängsla oc mykin thraa  
 10 Nöddis thu i skoghin gaa  
 Än gudh är thöm snarast til hiälpa  
 Hwem som människior wilia stiälpa  
 Om the säthia til hans sina trösth  
 Ropande hiälp m; ödmiwke rösth  
 15 Gudh gath ey länger tik dröfdhan lidhit  
 Thy gaff han tik meer än thu hafde bidhit  
 Han sagde tik affla the iomfru reen  
 Hwilkin skulde födha wthan alt meen  
 Hon skulde wara modher och tha okrenkt  
 138 v. 20 Huilkit all wärldhin haffde ey tänkt  
 O thik är th; til mykin mon  
 Ath thu haffwir gudh til dottherson  
 O hwath är thu ther aff mykit gladher  
 At thu är gudsons modherfadher  
 25 O sancte ioachim innerlika käre iak mina ysald  
 for thik.

- Mina trösth säther iak nw alla til tik.  
 Jak är kaaldh oc ofruitsam.  
 J allo godho mykit laam.  
 Thy forwerff mik gud; miskundh.  
 30 At iak mik bätre stundh fran stundh.  
 Bidh thina dotther the iomfru reen.  
 Th; hon mik göri gudh til wen.  
 Bidh Jomfru maria the skära möö  
 At hon mik beware nar iak skal döö  
 35 Bidh oc thin dottherson ihesum christ  
 At han mik tha wärne fran diäffwlsins listh  
 Oc wili mik til himerikis sända.  
 Hwar iak skuli bliffwa for wtan ända. 139  
 Thu oc thin släkth all til samän  
 40 Sighi her til liwfflika Amen

Ora pro nobis beate ioachim pater marie virginis  
 Vt digni efficiamur gloria eterne beatitudinis

(Efter Christina Hansadotter Braskas bönbok. Handskrift från början af 1500-talet; med gammalt märke (Antiquitets-Arkivets) A 38; tillhör Kongl. Biblioteket.)

#### Rättelser.

v. 6 storan r. fr. storam 8 präste har ett oriktigt förkortnings-  
 tecken på p 16 hafdhe r. fr. hafdh 26 säther r. fr. säthr  
 34 döö r. fr. dödh

## 19

## Bön till s. Josef.

135 En godh bön aff sancte Josepe.

- O** sancte iosep herra godher.  
 aff konungx släkt födder aff fadher oc modher.  
 Thu äst iomfru oc Jomfrune fäster.  
 Joachyms dotther alla manna bäster.  
 5 Thin wander blomstradhis offwer alla.  
 Siälffwer gudh wärdoghadhis til kalla.  
 Jomfruna anama i alle färdh.  
 135 v. Henne bewara for alþskona flärdh.  
 Tha thu saa iomfruna trotmande qwidh.  
 10 Vndradhe thu oc gaffs ther widh.  
 Gabriel ängil thik thogh forbödh.  
 Vidh iomfruna skilias i nakre nödh  
 Biudhandis thik thu tak til wara.  
 Thz ar thiz gudh hon haffwer mþ fara.  
 15 Tha thu hördhe herodis grundh.  
 Hwilkin som wilde dräpa barnit i sammo stundh.  
 Tha flydden i i egipto landh.  
 Mädh storo rädde oc mykle thwang.  
 Thz faghra barnit thu wäl kände.  
 20 Kyste oc klappadhe oc opta vmfämpde.  
 J thry i haffdhen i bland idher.  
 Fatikdom ödmiwkt oc renlek widher  
 Värdoghis gudh os the thry giffua.  
 Oc ther mþ idher i himerike äwardhelika liffwa  
 25 O sancte Josep herra bäster.  
 J minom dödh tha war mik näster.



For diäffwlsins swik oc alle nödh.  
 Waktandis mik fran äwardhelikom dödh Amen 136  
 (Efter nyssnämnda bönbok.)

## Rättelser.

v. 2 släkt *r. fr.* släkt 5 offwer *r. fr.* offwor 8 bcwara *r. fr.*  
 beffwara 27 swik *r. fr.* siwk

## 20

## Böner vid gudstjensten.

## 1

**O** wälsighnadhär herra ihesu Crist 117  
 thu est höxte prestir ther böriadhe först  
 th; hälgha sacramentit som nu skal göras  
 j natwardhenom tha thiin pina skulde börias,  
 5 Hielp prestenom werdhelika th; fulkopna  
 thik til hedhär oc oss til froma  
 Siälomen j skärsloeld til hughnadh oc thröst  
 som thu hafwir skapat oc fran hälfwite löst,

## 2

**O** äwerdhelikin herra ihesu christe gud; lamb, 118  
 10 iomfruna son lifsins källda oc werldinna helsa,  
 wälsighnadhär wari thin hälghaste lykame, hwilkin  
 thu wisselika tok j iomfru mario renasto lifwe,  
 Oc for mina skuld oppa kors seno hängde

som iak nu seer j prestins handom  
 15 lös mik aff allom synda bandum  
 O äronna konungir oc lifwandis brödh  
 kom mik til thröst j minne ytarsto nödh

## 3

O sötaste ihesu mildir oc godhír,  
 wälsighnadhír wari thin blodhír,  
 20 som thu for mina skuld j syu stundom  
 vthgöt aff thinom wälsighnadha vndom,  
 oc offras nu daghlika j prestins handum,  
 Forlat mik alla mina synd O lifsins drykkir  
 gud; dyra blodh kom mik til hielp j minom  
 25 dödh amen,

## 4

O wälsighnadhe ihesu gudh fadhirs son,  
 119 thu est th; lifwandis brödhit aff hymerike kom  
 Gör mik werdhoghan thin lykama vntfa  
 at iak maghe diäfwlsins swik vnga  
 30 Oc lath han äwinnelika m; mik blifwa  
 oc mik han aldregh m; minom syndom fordrifwa,  
 Han wari min thröst oc mit ytirsta brödh,  
 Oc beware mina siel for äwerdhelikom dödh Amen

(Ur Sjärens Tröst. Handskrift från början af 1400-talet;  
 i Kongl. Biblioteket.)

Rättelse.

v. 30 äwinnelika r. fr. äwinneka

## 21

## Tyl thyn helga apostel.

**H**Eel myn helgha apostel thu ther stadugher stod  
 j alla thina pina m; storth tolamoth.  
 for ihesu cristi kärlek ledh thu pyna och dödh.  
 werdoghas ath hielpa mich j alla myna nödh.  
 5 händir mich j tassin dagh ath synda dödhelik.  
 war mic tha en hielpare th; jach maa bätra mich.  
 jach wil tig gerna tiäna medhan jach maa liffua,  
 ath jac ffaar j hymmerike sedhan m; tigh blyffua  
 Amen.

## 22

## Een bön til thin helga ängel.

**H**Eel myn helga ängel gud; kära riddare.  
 10 til war herre ihesum war tw myn biddare  
 Th; jac maa frälsas aff dyäffuilsins handom  
 Oc lösas vthaff allom minom synda bandom.  
 oc ther med warda gömdher ffran hans falscha  
 ffundom  
 badhe dagh och nath, och saa j allom stundom  
 15 Oc här saa lenge liffua th; mich motte hända  
 med tigh at glädhas ä ffor vthan ända. Amen.

## 23

Een god bön til alla helga gud; ängla.

**A**Lle gud; helgha ängla och hans helga ande  
 J frälsin oss aff allom warom storom wandä  
 ther os kan at henda til lifff eller siäl  
 20 aff allom warom syndom tha rensin oss wäl,  
 giffwin oss at wndirsta wan älskeligh gudh,  
 honum med kerlik rådhas oc fulkompna hans budh  
 loffua honun nw först här och sidhan med edher  
 j hymmerikes rike swa som ther är sidher Amen.

## 24

Een bön til thin patrona.

25 **H**Eel min helga patrona wars herra kära brwdh  
 mykit wäll tha äst thw prydh mädh faghrom  
 ängla skrwdh  
 werdogas ath haffua mic ffor thin fatigha wen.  
 aff allo mine hierta tha wil jach ware thin,  
 hielp mic til ath älska gudh aff alla mine siäl  
 30 öffuer alth thed schapath är och wilia honum wäl.  
 altidh honum loffua här och sydhan j hymerik  
 med tigh och hans helghon all äwinneligh. Amen.

(N. 21—24 efter Tideboken, tryckt i Upsala 1525? Ånyo  
 utgifven Stockholm 1854, sid. lix, lx, lxi.)

25

## Psalm.

¶ **E**en rikir man  
 ok welloger han  
 en bryllops kost til redde  
 aat sinom son  
 5 m; mykin mon  
 syna stora äro beteddhe  
 Ther til bödh han  
 swa margan man  
 swa faam the ära togh skeddhe.

10 ¶ Han sände wth wijth  
 bode hijt ok tijth  
 han badh til bryllops koma  
 the bwdhne waaro  
 the giördho som daara  
 15 the aktadhe ey hans doma  
 The hadhe forfall  
 ok sagdhe tom all  
 the wille forsökia sin froma

¶ Han badh sin wijn  
 20 än koma til sin  
 han wille han gerna wel pläga  
 han swarade swa  
 iak ey forma  
 th; komber ey swa til wäga  
 25 jak wardha tijn gäst

iach hawir nw fäst  
ena qwinno the iach wil agha

¶ Han sände een annan  
bade wissan ok sannan  
30 tw bijdh han til mich fara  
ok göra sig gladh  
som iak han badh  
iach wil mijn kost ey spara  
For mjna böön  
35 och haffwi till lön  
alt th; som goth kan waara

¶ Han sagde ney  
iach giter th; ey  
iak bygger en gaardh aff nya  
40 tär iak wil boo  
ok haffwa mjna roo  
iak haffwer ok flere byia  
Jak wil thöm skodha  
swa maa tw bodha  
45 iach see hwrw the sigh flyia

¶ Han sende ten tridia  
ok loth honom bidia  
och töffwe ekki forlänghe  
skynde sigh brath,  
50 th; warder sköth nath  
ok folkith gaar til sänghe  
Jak hawer nw bijdh  
swa langan tijdh  
iach wil mjna porta stänghe

55 ¶ Han sadhe ney  
 iak seger for hwi  
 iach hawer fäm starka öke  
 iach wil aake  
 alt for then sake  
 60 ath iak thera kraft forsöke  
 Jak hafwer täs akt  
 m; alle myne makt  
 iach mijth god; foröke

¶ Jak tänkir alt aa  
 65 hwrw iak skal faa  
 wil werden m; mich gaangha  
 m; oräth ok räth  
 iak tager alt släth  
 ä män iach kan god; fanga  
 70 Jak brwkar fast til  
 iak gör hwat iak wil  
 iack daarar marga och manga

¶ Han älthe ok körde  
 ok saman förde  
 75 hans wxa gingo at liggia  
 qwellen kom aa  
 ok mörker blaa  
 han wille tha hwilo tiggia  
 hans hwstrw hadhe stänkt  
 80 ok sig om tänkt  
 hon wille han ekki sighia

¶ Honom böriade longa  
 ok wille tha gaanga  
 ok konwnsens gästher wardha

85 tha war forseenth  
 honom war formeenth  
 och dören waaro läst swa hardha  
 han motte staa wtha  
 the retter ey nywtha  
 90 som förra waaro ospardha

¶ Gak snarlīga borth  
 fra thenne porth  
 mjna gester ära alle sätthe  
 the ära skeer  
 95 tik aldrigh meer  
 ath tw äter aff mjna rätthe  
 tag nw raadh  
 aff then tik badh  
 ath tw mith bwth ey sätthe

100 ¶ Mik är alt a moth  
 ok jnghen booth  
 mijn hwstrw mith god; mith welle  
 hwart skal iak roo  
 hwar skal iak boo  
 105 hwar tager iak hws aat qwelle  
 gwd laste the stwndh  
 iak sionkir y grwndh  
 swa stor är mijn misfelle

¶ wärld tw stänger  
 110 nw mädan mik tränger  
 iach litthe alt a thina nadha  
 nw staa alt skrifwid  
 hwrw iak hafwir lifwid  
 hwad skal nw warda til radha



115 hymmerik är stänkt  
 tijth hade iak tänkt  
 nw staar iak aater y wadha

¶ Nw komber dödhjn  
 som mik är ödhjn  
 120 iach kan ey wndhan ridha  
 wärlidinna swik  
 hafwer daarat mik  
 thz är mijn högliga qwidha  
 alskons nööd  
 125 m; hälwitis glööd  
 thz warder iak tär fore lidha. Amen

Uxor villa boues celum clausere vocatis

Jstud euangelium transtulit de latino in swecum  
 ad modum carminis Venerabilis pater magister  
 Ericus olai sacre theologie Professor quondam  
 Decanus alme ecclesie Vpsalensis Per cuius merita  
 deus iugiter magna facit miracula

(Efter den i Upsala af Paulus Grijs 1514 eller 1515  
 tryckta upplagan på två quartblad, s. l. & a. Nu i  
 Kongl. Biblioteket.)

#### Rättelser.

v. 43 skodha *r. fr.* skodda 44 bodha *r. fr.* bodda

Punkter satta för att särskilja hoptryckta verser äro här  
 bortlemnade; i det gamla trycket är nemligen hvar stanz satt  
 på sex rader.

## 26

## Psalm.

276 v. **T**hen första frigh marie mö at hende  
 th; var the gledhi ther hænne kom til hand  
 th; var the gledhi then aldri<sup>gh</sup> takir andä  
 maria thu est m; thän helghä and  
 5 gabriel hænne the budhin bar  
 thu skal vara modher gud;  
 sker jomfrw oc clar

The andra frygh fik maria vtan mödhä  
 th; giordhe gud for hænna reno digh  
 10 tha hon skulle thän signadha jhesum födha  
 for vtan thwang m; gledhi oc mykin frögh  
 m; fulkommit hiarta tha frighdhadhis hon  
 tha hon sa alt j äinne persona  
 sin skapara oc sin son

15 Then thridhia frygh kom marie vel til trösto  
 tha hon sa ihesum standä vp aff dödh  
 alla världin han aff heluitis pino löste  
 hans signadha vndä varo aff blodhin rödh  
 tha forvan han alla vara nödh  
 20 signat se hans helgha blodh  
 th; slekä vt heluitis glödh.

Then fiärdha frigh fik maria oppinbara  
 tha hænna sighnadhä son til hypna for  
 han haffdhe m; sik faghran skara  
 25 han fördhe thöm til hymerikis kor

th; var jomfrw mario frigh  
 at heluite var brutit oc hymerike vplätit  
 th; nywtom vi hanna digh.

Theen fänta frigh gud siälfwir marie sende  
 30 m; then ängil aff hymerik  
 th; var thän gledhi ther aldrih takir andä  
 alla världinna gledhi är ey the gledhinä liik  
 the fördhe hona til hymerikis vp  
 offwir alt hymerikis härskap mot hännä for  
 35 oc alle ängla kor

Nw sitir hon j hymerikis trono  
 vallogh drotning owir alt hymerik  
 gud gaff hännä ewärdelika krono  
 th; an han siinne modher ewärdelik  
 40 vi thiänom hanne gerna vi haffuom thes akt  
 hon haffwir mere digh oc makt  
 än nakor gitir fulsakt

(Efter en uppteckning i ett samlingsband af teologiska uppsatser på Latin, i Upsala Universitets bibliotek, n. 4 i quart, rättare sedes, af Benzeli katalog. I Vadstena kloster hade boken signaturen I 2<sup>o</sup> 4<sup>o</sup>, som förmodligen utmärkte 1:a bokpulpeten, 2:a raden, 4:e boken. — Handstilen i detta stycke är från medlet af 1400-talet, och alltsammans skrifvet som prosa.)

#### Rättelser.

v. 3 efter var står ett felskrifvet ord, förmodligen the eller tha, här utelemnadt 18 signadha är skrifvet två gånger 26 frigh är orätt ändradt till dygh

## Psalm.

277 **T**hen signadhe dagh ther jak nw se  
 aff hymelin at komä,  
 han os lyse badhe lengger oc meer  
 han kome os til gledhi oc fromä  
 5 swa j dagh at vs ey sker  
 ey last ey sind ey vadhä

¶ gud fadher oc son oc thän helghe and.  
 ther alla nadher haffwir at vallä  
 han signe os m; sinne hand,  
 10 han störce os j van alder,  
 hwat vi ärum heller a vatn heller land  
 gud signe os m; sinne nadhä

¶ [Jak] bidher thik skapare for thin dödh  
 th; tu os frälse fran alle vare nödh  
 15 the ther man kan skadha heller skenda  
 then herran jak saa j vin oc j brödh  
 leet os j världinna at henda  
 rät formäle oc cristelikin dödh  
 oc gledhi for vtan ända

20 ¶ nw är os then myrkia nat forlidhin  
 vi seem then dagh gudh haffwer os giffwit  
 alt nidher til iordhinna at standa  
 gudhi befeller jak os i dagh oc swa thän helgha anda  
 sancte peter oc sancte paul  
 25 oc allom gud; hælghom mannom



oc alt th; gräs a iordhinne är  
 oc sandkorn aff haffsins grwnde  
 55 oc all the grand j solinne farä  
 varo the swa vis som salomon  
 the gatho ey fulsakt mario digh  
 oc swa hänna signadha soni

¶ The samw viso j haffuin hört  
 60 hon är nw komin til ända  
 hona haffwir sancte johannes giort  
 nidher til iordherika at senda  
 hwar hona gömir oc giffwir thes göm  
 hans mal faar än godhan ända Amen

(Efter samma codex; samma hand. Allt skrifvet som prosa.)

#### Rättelser.

v. 13 Jak tillagd 25 hälghom är orätt och otydligt skrifvet  
 35 vid alla står ett omöjligt tecken 49 rinder tillagd 52 skoghin  
 r. fr. skodhin

---

## Psalm.

## Af Warfru en Wisa.

**G**lät; Maria, himmerikis keysarinna,  
 ther wardoger war at finna  
 for qwinnor andra glädi och frygd,  
 med sonnen Gudh jak wil tik lofwa  
 5 med alla mine fem sinne.  
 Tu fik then frygd ther länge skall winna,  
 tha Gabriel bar thik then budh  
 [at thu skulle födha siälfwan Gudh.]  
 Ave Maria jungfru ren  
 10 thess helgans nadur kom in til tin  
 förutan alt men.  
 Thu wast ey seen  
 vntfa Gud; son i himmerik.  
 Glä; Maria then Jesum födde  
 15 ther diefwlen mödde,  
 alla pinir förödde,  
 angist ok langlikt wee fördref.  
 Thet war ingen honom ther til nödde  
 tha han a korsit hängde och blödde,  
 20 som Ysaias skref,  
 war sputtader och häddir,  
 j purpura kläddir,  
 tolde nagla ginum hendir och fötir,  
 kronader ok flängder,  
 25 a korsit hängder.  
 Swa reed han warom syndom bötir.

- Glä; Maria modhir och reen jungfrua,  
med makt och mogha oss bör at buga  
tinom son warom skapara Jesum Christ.
- 30 Wilia wi honom tiena [wist]  
mik hoppas thet skal oss duga,  
han hafwer oss frälst af helwetis luge  
och hafwer forwunnit diefwlsins list.  
Han helwiti bröt
- 35 och ey fortröt,  
han tolde for menniskione mykit omak  
a lange fredag  
bade pust och slag.  
Thet tolde war herre for engin sin sak.
- 40 Glä; Maria skär för vtan galla,  
tu hielp oss alla  
bade fol och snialla  
j lijf och död fran alla ostund.  
Säll är then man ther stadelika a tik kalla,
- 45 han torf ey rädas at han skall falla  
wti thet diupa helfwetis grund,  
ellir pino och död.  
Fran helwetis nöd  
tin milde son han hafer oss löst
- 50 med sitt helga blod  
och blodige flod  
rann af hämdir, fötir och bröst.
- Glä; Maria, tin glädi kan aldre forganga.  
Af sorg ok tranga
- 55 mik taker at langa  
til the glädi Jesus til for.  
Nu bider jag tik at tu mig lös af twanga,



- lat mik glädi ok frygd att fanga  
 med tin son i himirikis koor,  
 60 ther thu rader  
 med Gud fader  
 eld och wäder watn och land  
 med tine macht  
 och gudlike acht,  
 65 Gud fader son och then helge and.
- Glä; Maria, tin glädi kan engen fulskrifwa,  
 thu skalt blifwa  
 och ewinnerlika lifwa  
 med then helga trefaldoghet.
- 70 Tu äst the ena ther allom frygd kan gifwa  
 angist och wee [och] alla sorg fordrifwa  
 med tine dygd och dygders kärlek.  
 Tu nu äst  
 och sitter Gud näst
- 75 och rader med honom  
 af tik med tine bön.  
 Tu fik och lön  
 ewinnerlikit lijf i himmerik. Amen.

(Efter Peringskiölds aftryck i Fragmentum Runico-Papisti-  
 cum, Sthm 1721, emedan de af honom åberopade schedæ  
 antiquæ nu mera ey synas vara i behåll.)

#### Rättelser.

v. 7 är hel och hållen tillagd 21 sputtader r. fr. spättader  
 23 fötir r. fr. fotur 30 wist tillagdt 71 och tillagdt. Oaktadt  
 Peringskiölds moderniserade aftryck måst följas äro dock hans stora  
 bokstäfver och kommatering icke iaktagna; på 5 ställen är c fram-  
 för k utelemnadt.



115 hymmerik är stänkt  
 tijth hade iak tänkt  
 nw staar iak aater y waadha

¶ Nw komber dödhjn  
 som mik är ödhjn  
 120 iach kan ey wndhan ridha  
 wärlidinna swik  
 hafwer daarat mik  
 th; är mijn högliga qwidha  
 alskons nööd  
 125 m; hälwitis glööd  
 th; warder iak tär fore lidha. Amen

Uxor villa boues celum clausere vocatis

Jstud euangelium transtulit de latino in swecum  
 ad modum carminis Venerabilis pater magister  
 Ericus olai sacre theologie Professor quondam  
 Decanus alme ecclesie Vpsalensis Per cuius merita  
 deus iugiter magna facit miracula

(Efter den i Upsala af Paulus Grijs 1514 eller 1515  
 tryckta upplagan på två quartblad, s. l. & a. Nu i  
 Kongl. Biblioteket.)

#### Rättelser.

v. 43 skodha r. fr. skodda 44 bodha r. fr. bodda

Punkter satta för att särskilja hoptryckta verser äro här  
 bortlemnade; i det gamla trycket är nemligen hvar stanz satt  
 på sex rader.



SVENSKA FORNSKRIFT-SÄLLSKAPETS SAMLINGAR

innefatta hittills:

- Flores och Blanzefflor.*  
*Sanct Patriks-Sagan.*  
*Peder Månssons Stridskonst och Stridslag.*  
*Vadstena Kloster-Reglor.*  
*Herr Ivan Lejon-Riddaren.* (Fullständig i 3 häften.)  
*Namnlös och Valentin.*  
*Ett Forn-Svenskt Legendarium.* (Fullständigt i 11 häften.)  
*Konung Erik XIV:des Krönika.*  
*Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* (Fullständiga i 6 häften.)  
*Sagan om Didrik af Bern.* (Fullständig i 3 häften.)  
*Hertig Fredrik af Normandie.*  
*Konung Alexander.* (Fullständig i 3 häften.)  
*Skrä-Ordningar.* (Med fyra plancher.)  
*Heliga Birgittas Uppenbarelser.* (Första — nionde häftet.)  
*Bonaventuras Betraktelser öfver Christi lefverne.* } (I ett  
*Legenden om Gregorius af Armenien.* } band.)  
*Sveriges Dramatiska Litteratur.* (Fullständig i 5 häften.)  
*Helige Bernhards Skrifter.* (Fullständiga i 2 häften.)  
*Svenska Medeltidens Rim-Krönikor.* (Fullständiga i 7 häften.)  
*Suso, Gudeliga Snilles Väckare.* (Fullständig i 3 häften.)  
*Själens Tröst.* (Fullständig i 4 häften.)  
*Skrifter till läsning för klosterfolk.* (Fullständiga i 2 häften.)  
*Gersons bok om djefvulens frestelse.*  
*Klosterläsning.* (Fullständig i 3 häften.)  
*Svenska Medeltids-Postillor.* (Del. 1, 2.)  
*Gersons Lärdom huru man skall dö.*  
*Medeltids-Dikter och Rim.* (Häft. 1.)

Mera har ej utkommit intill Juli 1881.

SVENSKA FORNSKRIFT-SÄLLSKAPETS SAMLINGAR:

1. *Flores och Blanzeflor.*
2. *Sanct Patriks-Sagan.*
3. *Peder Månssons Stridskonst och Stridslag.*
4. *Vadstena Kloster-Reglor.*
- 5—6. *Herr Ioan Lejon-Riddaren.* Häft. 1, 2.
7. *Namnlös och Valentin.*
- 8—9. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 1, 2.
10. *Konung Erik den XIV:des Krönika.*
11. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Band. I. Häft. 1.
12. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 3.
13. *Herr Ioan Lejon-Riddaren.* Häft. 3 (slutet).
- 14—15. *Sagan om Didrik af Bern.* Häft. 1, 2.
16. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Band. I. Häft. 2.
- 17—18. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 4, 5.
- 19—20. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Band. II. Häft. 1, 2.
21. *Hertig Fredrik af Normandie.*
22. *Sagan om Didrik af Bern.* Häft. 3 (slutet).
23. *Konung Alexander.* Häft. 1.
24. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Bd. I. Häft. 3 (slutet).
25. *Konung Alexander.* Häft. 2.
26. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Bd. II. Häft. 3 (slutet).
27. *Skrä-Ordningar.*
28. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 6.
- 29—30. *Heliga Birgittas Uppenbarelser.* Häft. 1, 2.
31. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 7.
32. *Bonaventuras Betraktelser öfver Christi lefverne.*
33. *Legenden om Gregorius af Armenien.*
- 34—38. *Heliga Birgittas Uppenbarelser.* Häft. 3—7.
39. *Konung Alexander.* Häft. 3 (slutet).
40. *Sveriges Dramatiska Litteratur.* Häft. 1.
41. *Helige Bernhards Skrifter.* Häft. 1.
42. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 8.
- 43—44. *Svenska Medeltidens Rim-Krönikor.* Häft. 1, 2.
45. *Helige Bernhards Skrifter.* Häft. 2 (slutet).
- 46—49. *Svenska Medeltidens Rim-Krönikor.* Häft. 3—6.
50. *Suso, Gudeliga Snilles Väckare.* Häft. 1.
51. *Svenska Medeltidens Rim-Krönikor.* Häft. 7 (slutet).
52. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 9.
- 53—54. *Suso, Gudeliga Snilles Väckare.* Häft. 2, 3 (afslutad).
55. *Sveriges Dramatiska Litteratur.* Häft. 2.
56. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 10.
- 57—60. *Sjärens Tröst.* Häft. 1—4 (afslutad).
61. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 11 (slutet).
62. *Heliga Birgittas Uppenbarelser.* Häft. 8.
- 63—64. *Skrifter till läsning för klosterfolk.* Häft. 1, 2 (afslutad).
65. *Heliga Birgittas Uppenbarelser.* Häft. 9.
66. *Gersons bok om djefvulens frestelse.* Tryckt 1495 (facsimile).
67. *Sveriges Dramatiska Litteratur.* Häft. 3.
- 68—70. *Klosterläsning.* Häft. 1—3 (afslutad).
- 71—72. *Sveriges Dramatiska Litteratur.* Häft. 4, 5 (afslutad).
- 73—76. *Svenska Medeltids-Postillor.* Del. 1, 2.
77. *Gersons Lärdom att dö.* Tryckt 1514 (facsimile).
78. *Medeltids-Dikter och Rim.* Häft. 1.

719 19/80 B Auct

**SAMLINGAR**

UTGIFNA

AF

**SVENSKA**

**FORSKRIFT-SÄLLSKAPET.**

---



**MEDELTIDS DIKTER OCH RIM.**

(ANDRA HÄFTET.)

---

STOCKHOLM, 1881. KONGL. BOKTRYCKERIET.

Pris för köpare 2 kr. 50 öre





# VERLDSLIGA DIKTER och RIM.

---





## 1

**Inledning till skogsstadga för Trögden**  
omkring år 1320.

## Tröghbolagh

191

**G**udh hafui loff hedhir oc ära  
oc swa ok hans signadha modhir the kära  
Fore marghfalla dygdh oc mökla nadhe  
ther the hafua giffuit os badhe  
5 Tha gudh scopp först badhe hymel ok iordh  
thet giordhe han m; et enast ordh  
Ok ther till ängla j hymmerik  
ok mannen äpter sielfwm sijk  
Fischa och fugla ok al;skons diwr  
10 oc alla handa creatwr  
Ther badh han mannen ofwir radha  
oc hafua thet sielfwm sik till nadha  
Fran hedhendom oc till thenna dagh  
hauir trögdh hafuat en synderlik lagh  
15 Hwar bonde göre widh annan liikt  
huat han hafuir mera ellir minne rikt  
J konwngx vtgärdhom allom släat  
tha hafua th; haft aff gambloom rät  
Swa är ok om alla tridhiwngx scogha  
20 än gamble rätten ma them dogha  
Till gifua ok sälia äru the lika  
swa then fatighe som then rike  
Gudh löne them herrom j swärike bodho



- thenna räǟt hafua stȫrkt m; allo godho  
 25 Awi huat een högheliken scadha  
 swärike fik om thöm brödhir badha  
 Härtik erik ok waldemar  
 som hans yngxte brodhir war  
 Twe dyre första oc edhelä herra  
 30 the dödhö oskylloghe thy är wärra  
 192 Gudh sende them till hymerikes ödh  
 som ä är liff och aldre dödh  
 Nu hafuir gudh innan hymmerik  
 nadhelikit giort medh swärik  
 35 Oc hafuir oos sänt än vngan man  
 magnus konwnger hetir han  
 Härtigh erik heet hans fadhir  
 gudh gifui hanom j hymmerike nadhir  
 Then milde crist lathe thenna liffua  
 40 länge ok well oc allom giffwa  
 Godhan räǟt som vnder honom boo  
 tha faar han hymerike th; är war troo  
 Nu bidhia th; alle spake män  
 som äptir lifua j mädhäl tridhiung än  
 45 At the nytha thenna räǟt oc sith eghit  
 som the hafua länge boeth widhir  
 Tha gifui gudh honom sin signadha lön  
 krono j hymmerike thet är waar bön  
 Then rätter ther thöm war fordhom gifwen  
 50 han star genstan her äptir scrifwen

(Efter en handskrift från 1400-talets senare hälft i Skoklosters bibliotek; n. 50 af Magnus Erikssons Landslag hos Schlyter.)

## 2

## Om konung Albrekt.

Här byrias aff swerikis rike

k i v.

**A**ue maria iomfrv oc aldra wårdhoghast  
 oc thin signadha son som all thing kan bäst  
 badhe lönlik thing oc oppinbara  
 han gifwe mik miin ordh swa taka til wara  
 5 th; iak matte them swa fore idher föra  
 th; i mattin idher thäs gladhare göra  
 wilin i gifwa liwdh en litin stwnd  
 tha wil iak idher sighia aff en wānan lwnd  
 then wānasta man haffwir m; öghon seet  
 10 han är os allom m; glädhe förra teed  
 margh man som haffwir farith land oc rike  
 han hafwir ey opta funnith hans lika  
 thy ther wāxer i swa margh godh frwkt  
 som frwr haffwa aff badhe smak ok lwkt  
 15 som är äple päror oc kirsebär  
 th; är the frwkt som frwr haffwa kää  
 ther wāxir i the owirmärkis kryde  
 som wäl smakar i bikar oc gryte  
 som är muskaat oc kardemoma  
 20 man findir ther äro hwa thiit wil koma  
 hwilkin som lystir hoffwera oc dança  
 ther wardher han wäl vnfangin aff frvr m; rosin  
 ther wāxir i the adhla paradiise korn [krança

k v

them plāghar man skipta m; silffkar oc horn  
 25 nw mādhan silffkar oc horn āru aff landeno gāst  
 tha āru bollin oc bekarin almoghanom bāst  
 wt i then lund ther ligger en haghe  
 han haffwir mykin āro in at dragha  
 ther wāxir i ādhle dyre stena  
 30 the magho wāl liknas widh gullith rena  
 hwilkin sik wil ther til giffwa stwnd  
 han ma ther aff taka wāl thusand pwnd  
 ther til skal han haffwa giri oc losta  
 iak thānkir th; wil tho pāninga kosta  
 35 en rikir hōffdhinge lundin atte  
 iak thānkir at honum th; forthotte  
 at the ādhla frwkt war wordhin swa mār  
 thy wille han ey haffwa henne kār  
 thy lot han ther in siin otama diwr  
 40 som ār wlwalla oc oskālik creatwr  
 panteer oc leon oc oskālik diwr flere  
 thy at fruktin skulle ōdhas thās mere  
 ther kom om sidhe badhe wlwa oc biōrna  
 swa at ey bleff ater vtan riis oc thorna  
 45 swa kom ther i then snōdhe rāff  
 som wiste badhe hwl oc graff  
 ther war i aldre swa ārlīk qwist  
 han haffwir han fordarffwath m; sinne list  
 ther war wti aldre swa diwp en root  
 50 han haffwir hona op riffwith m; sin foot  
 tha then rike hōffdhinge sat owir bordh  
 honum thokte th; wara gamans ordh  
 th; han gaff bort the ādhla frwkt  
 swa at han hafdhe hwarte smak eller lwkt  
 55 soma gaff han kran; aff gull

oc some fingo säkkia full  
 somom gaff han the frwchtsama trä  
 the foro till landa. köpto sik badhe iordh oc fa  
 hwilkin fram kom m; skällo eller klokko  
 60 han skulle siälffwallogher frwktena plocka .  
 somom gaff han badhe hws oc iordh  
 swa at rät äghande fik litith til sit bordh  
 hafdhe then herran hälder warith swa wiis  
 oc giffwith ey sina radhgiffwara swa mykin priis **kvv.**  
 65 **v**tan hälder haft th; til sin eghin kost  
 tha matte han ther aff än drikka badhe wiin oc  
 |most

Nw wil iak miin ordh om wanda  
 thy at iak wil thetta rasklika anda  
 oc wil iak idher nw thetta thydha  
 70 än i wilin miin ordh märkia oc lydha  
 Then ädhla lund menar iak m; swerikis land  
 som nw haffwir warith i hardhin band  
 the swensko herra oc wälborne män  
 the koma siin ordh nw ängin stadh fram  
 75 fore the starka thydhiske tungo  
 the wilia forthrykkia badhe gambla oc vnga  
 konung albrikt then höffdhingia menar iak m;  
 honum thokte thetta alt wara wäl  
 at swänske riddara skullo honum thiäna  
 80 oc skullo enkte fanga til löna  
 tho at the misto badhe sadhla oc hästa  
 han wille them enkte giffwa til nästa  
 tho at the fortärdho badhe hws oc iordh  
 han gaff them enkte til sit bordh  
 85 han kom aldre swa arm aff thydhisland  
 hafdhe han et swärdh wti siin hand

- kunne han danja springa oc hoppa  
 han skulle haffwa skällo oc gylta klokko  
 oc ther til hundradha lödhigh mark  
 90 thy at [han] war komin aff byrdh swa stark  
 tho at han hafdhe til fadher en skinnara eller smidh  
 thy at the thorffwo alle frändrena widh  
 the taldo han genast til sin nästa frända  
 än tho at the han aldre kändo  
 95 the släkt war wordhin om sidher swa stark  
 han fylte i swerike badhe skogh oc mark  
 M; thässe owirmärkis kryde  
 som wäl smakar i bikara oc gryte  
 ther menar iak m; fläsk smör oc ost  
 100 swerike war et ädhla land til kost  
 th; hafwir os giort the fäddara oc oma  
 swa at alla äru taskor oc wisthws toma  
 Nw hwath iak menar m; then hagma  
 oc hwath the ädhla stena haffwa in at dragha  
 105 ther menar iak m; badhe kopar oc iärn  
 ther haffdhe herran aff badhe störk oc wärn  
 han hafdhe ther aff badhe silff oc gull  
 tho at han wille haffwa kistor full  
 för än th; swa illa fordarffwath war  
 110 badhe lönluka oc swa oppinbar  
 then herran matte vndirlika om nätter dröma  
 tha han kunne ey tholik äro göma  
 M; thässa grymmo diwrin wredho  
 som sarlika waro sinom herra til ledho  
 115 the haffwa bykt i hans bryst swa stark en borgh  
 som daghlika ökir nw hans sorgh  
 the thänkte lata een mwr omganga  
 han haffuer aff daghliga storan twanga



haffde the häller i tysklande bliffuit  
 120 oc ey om swenska herrars god; kijffuat  
 swenske män hade honom lyd oc sätt  
 haffde han them holdet wid lijka oc rätt  
 ey haffuom wij ther opta hort  
 at swenske män haffua sit fäderne i tyskland for-  
 125 th; skulle han förra at thänkia |giort  
 han lät tyska frwger C [100] lödug mark i nötter  
 märker til sielffua hoo the ära |skänka  
 iak talar opa inga frwgers ära  
 frwr oc möör them bör mik prijsa  
 130 i min dijkt oc m; min wijsa  
 i min rijm oc i min sang  
 är hon i sit hionalag fijn  
 i himmerijke bär hon m; englom skjijn  
 är hon oc sin herra hul  
 135 i himmerijke bär hon krono aff gul  
 M; the leon oc swa pantere  
 meenar iak hans radhgiffuare oc andra flere  
 som haffua forradhit sin rätte herra  
 m; thera radh oc thy är wärre  
 140 han gaff them alt for stora gälde  
 at han behölt iw sielffuer the minsto wälde  
 söloff oc gul bade dysing oc smijde  
 oc bondans häst altijd at rijde  
 swenske herrars god; idkelige skatte  
 145 the reffwos ther om som andra katte  
 th; reff är them gangit til leda  
 thera egen nakka monde thet bereda  
 M; thessa wloffua oc grymma biörna  
 som altijd waro rede at törna  
 150 ther meenar iak m; hertuga oc greffua m; sin fijkt

i swerige thänkte at läggia samman rijkt  
 hwar the kommo i bondans huus  
 the leffuade hwarken maat eller lius  
 the fordarffuade badhe höö oc korn  
 155 röffuade bort sölf kläder oc diwrshorn  
 the lato til stocholm m; slädöm köra  
 sidan til tyskland m; skipom föra  
 gud oc sancte eric them sände een näffst  
 at the torffua ingen läkiare vtan prest  
 160 Jak wil idher thydha aff then räff  
 som wäl weet badhe hool oc grääff  
 ther menar iak m; then legodräng  
 som haffuer fordarffuat badhe aker oc äng  
 the wilia alle til hoffua rijda  
 165 widh bondans kornladu at strijda  
 fik han eena kogerbyssö oc pijla vti  
 tha skulle iw bonden til skogen fly  
 spangat bälte oc krusat haar  
 rostad swärd oc staalhandske widh hans laar  
 170 rijdher i gardh oc gar i stuffua  
 sidan wil han fatiga bondan truffua  
 hustru huar är tin vnga höna  
 then skal tu ey länger for mik löna  
 ligger hon sik i bänk eller pall  
 175 bär henne fram oc äggen all  
 hon sitter ey sa högt a rang  
 iak slar henne nider m; min spiwt; stang  
 haffuer tu ey meer än ena gaas  
 then skulom wij i apton haffua til kraas  
 180 han beder vptända fempton lius  
 han drykker oc skrölar i fullan duus  
 th; monde the edela bönder söria

at legodrängiar skola tolkin leek vpböria  
 hans brede timp th; war hans lad  
 185 hoffman oc knape war han i stad  
 han saa högt oc blijgade breet  
 som han hade supet heet  
 gudh giffue edela ffrw drotning ära  
 hielpe ther til at them matte galgan bära  
 190 later läggia a reep oc herda a fast  
 wända tijt knuten som ladet brast  
 Edla herrar i swerige rada  
 wilde the lyda mine rada  
 legodrängia i fyra lute skipta  
 195 iak wille vnderlika thera hoffue lypta  
 förste lata sända til greep  
 then andra skulle the offra til reep  
 tridie skulde tha bondanom thiäna  
 oc ey länger sina frändir röffua äller räna  
 200 fierde matte tha rijda til hoffua  
 sidan matte bonden gudi loffua  
 at i swerige war kommen then sid  
 at hwar komme ater til sin egen idh  
 th; thotte then herran at löije wära  
 205 at bonden kom fram med sina kära  
 söte herra konung i skipen os rät  
 lk kan trowen nicht beter leue knecht  
 thetta fingo the tha alle til boot  
 ty gik then herran mykit i moot  
 210 hadhe han sina radhgiffuare bätter tämpt  
 tha matte han än sin wilia främt  
 haffde han lyt sweriges wälborna män  
 han haffde warit i swerige än  
 oc hafft ther badhe frögd oc gläde

215 th; han wilde aket i forgyltom släde  
 the gerna vnder hans fötter silke breda  
 til thes at the skullo ey rädas hans wreda  
 the tyske herrar woro moot sa stærke  
 iak troor thet kom them somplika til wärke  
 220 gudh giffue them glädi for vtan ända  
 som allan ofrid wille fran os sända  
 til at fanga dygd oc ära  
 som sweriges almoge haffua kära  
 iak bedher idher alla m; gamman  
 225 som thetta hören i sägen alle Amen

(De 116 första verserna äro tryckta efter Kongl. Bibliotekets handskrift med gammalt märke (Antiquitets-Arkivets) D 4. De följande, 117—225, hvaraf nu mera ingen handskrift finnes, meddelas efter Messenii aftryck 1616; han har följt en annan handskrift, hvari skiljaktigheterna dock varit af ingen vigt. Några jemkningar äro gjorda för att rätta det moderniserade aftrycket.)

Rättelse.

v. 90 han *tillagdt*

---

## 3

## Riddar s. Göran.

Här byrias aff ridder sancte yrian

I xvij

**L**off hedher oc äre haffwe gudh  
 ther m; sit al;wäldogha budh  
 gör swa marghfald nadh oc ära  
 them som i hans thianist wilia wära  
 5 m; stadhigheet oc rätte tro  
 i them wil han siälffwer bo  
 oc haffwer sina nadher ther redhe til  
 ä hwa som hona thiggia wil  
 m; ödhmiwkt. idhkn. oc gudhlik skal  
 10 han är allom lundom säl  
 här är oc swa i himerik  
 hwar man är ihesu christi liik  
 som iämwäl wil froma oc kan  
 at lösa hwar nödhstaddan man  
 15 ther här fore honum genwärdho thol  
 then milde crist the rena sool  
 han haffwer th; opta latith se  
 oc latith margh iärtekne ske  
 fore sinna hälgha manna bön  
 20 ther a haffwer fangith röön  
 margher man i store nödh  
 ther wäl hafdhe tholt twäfaldan dödh  
 badhe til liiff oc swa til siäll  
 them är marghom holpith wäl  
 25 dödhre äre reeste op aff dödhä

I xvij v.

- oc siwke äre hele oc löste aff nödha  
 döffwe haffwa hört oc blinde seet  
 hwem nakar krankdoom haffwer skeet  
 the haffwa fangith ther a moot  
 30 aff hælghom mannom rika boot  
 oc faar man daghlika nadher än  
 aff gud; dyra hælgha män  
 the sina böner til them bära  
 thy haffwe gudh loff. hedher oc äre
- 45 Nw bidher iak til then milda crist  
 th; han mik läne konst oc list  
 aff hans nadh grunlösom brun  
 i min arma syndogha mwn  
 at sighia aff en hælghan man  
 40 aff ridder sancte yrian  
 ther alla sina nödh forwan  
 oc annars nödh wäl skodha kan  
 hwru han tholde margha pino  
 oc sidhan m; stora nadher sina  
 45 haffwer holpith marghin man  
 ther m; rätte tro haffwer bidhith han  
 ther skal ängin iäffwa oppa  
 i the nödh ängin wara ma  
 ther honum bidher m; kärlikheet  
 50 hans böön wardher aff gudhi weet  
 Ok hwilkin man i striidh skal wara  
 oc gör han honum nakra ära  
 fore wist a then sama dagh  
 skeer honum enkte döt; sins slagh  
 55 wi thiänom honum fore thy gerna  
 th; han aff gudhi os wili ärna

lösn aff æwerdhelikin dödh  
 oc fa m; gudh himerikis ödth  
 tholka glädhe som han ther fik  
 60 th; wne os gudh i himerik

Then herra ther iak sagdhe i fra  
 han war aff capadocia  
 en wäldigh greffwe mykith riik  
 han thiänte gudh i himerik  
 65 aff konungx släkt han borin war  
 honum thiänte margher riddare skar  
 hans liffwerne th; war skipath swa  
 hwem han i nödh staddan sa  
 eller oc i nakrom fatighdoom  
 70 til hiälpa han them allom koom  
 oc war the dygdh aff honum giordh  
 aldre gik wt osant ordh  
 aff hans mwn i naghre stwnd  
 han thiänte gudh i alle lwnd  
 75 Ther när war et hedhith land  
 them plaghadhe gud; mäktogha hand  
 for vtan stadhin som i rikith la  
 war et kär fullitith fra  
 en drake oc haffdhe sik ther laght  
 80 ond oc mykin war hans makt  
 han kuzne m; sin onda anda  
 alt wädhrith illa eterblanda  
 oc bläste swa i stadhin inne  
 hwath th; war man eller qwinna  
 85 ther aff wädhrith nakath fik  
 han fik the soot til dödhin gik  
 konungin bodhe oc siälffwer ther

I xvij

han m; them i sama wadhan ar  
 Tha wardh them th; til radha  
 90 a mote thenna stora wadha  
 th; the skullo stilla drakans röök  
 hwar dagh m; en helan yxnaök  
 hwath dagh draken th; ey fik  
 bläsande han til mwrin gik  
 95 oc giordhe them swa stora nödh  
 th; margh hundradha folk lagho ther dödh  
 Tha draken haffdhe them swa ööt  
 th; landith war aff få alt snööt  
 tha nöddos the hwar then dagh som war  
 100 giffwa wt en man. oc tw faar  
 m; lotan gik th; rät om kring  
 ther war tha et sörghelikt thing

Ther äpter innan skaman riid  
 tha öffdho the then skadhlika sidh  
 105 the lotha hwa th; wara skal  
 ther wt skal sändas til th; maal  
 loten a konungxins dotter fiol  
 gudh han wardhe henna skiol  
 konungenom gad; ther illa aat  
 110 honum war tha all glädhe faat  
 hans laat waro tha syrghelik  
 han kändhe sik swa iämerlik  
 hans eenda barn the iomfrv war  
 thy fälde han swa modhogha taar  
 115 the wänasta man wille m; öghom se  
 thy öktis ä meer oc meer hans we  
 konungin tha til almoghan gik  
 oc m; önke röst badh höra sik



the stodho oc lyddo ther oppa  
 120 han hooff op oc sagdhe swa  
 Jak bidher idher almännelik  
 badhe fatigha oc swa riik  
 fore alla hælgha gudha skuld  
 i taghin silff oc yffrith guld  
 125 hwath i bedhins i th; mästa  
 th; wil iak idher gerna lästa  
 iak idher mera giffwa wil  
 alt mit rike än ther til  
 oc latin mik mina dotter behalda  
 130 som idhra nadher haffwa at walda  
 För än han haffdhe wt talath wäl  
 tha wreddis almoghin vtan skäl  
 the frästo oc ropadho vtan mato  
 the wiste ey hwru the willo lata  
 135 then öper meer som meer for ma  
 m; gramheet swaradho the honum tha  
 Herra th; war idhart raadh  
 oc idhart budh. th; drakans graadh  
 skulle bötas m; wart köt  
 140 swa är hwariom wara söt  
 hans barn som idhart idher är  
 mädhan war barn all op ätin är  
 oc aff them är ey mera qwart  
 swa skal idhart barn wara ospart  
 145 mädhan th; haffwer idher sömpt  
 th; i th; siälffwe haffwin dömpt  
 oc th; bör idher aff lotins rät  
 th; sighiom wi här alle slät  
 Tha badh han swa nadhelik  
 150 siw dagha dagha at giffwa sik

I xvij  
v.

- th; han matte henne graata  
 för än han skulle hona wtlata  
 M; store nödh han th; aff them fik  
 m; iämber han tha fra them gik  
 155 tha han the stolta iomfrv sa  
 sörghelika tha sagdhe han tha  
 Awi hwath oliikt her är skipt  
 iak tänkte thik haffwa rikelika gipt  
 m; stoor äre et annath hion  
 160 en första riik en konungx son  
 oc konunga til thit bryllöp kalla  
 oc frwr oc möör oc första alla  
 oc haffwa ther alt andra lost  
 m; hoff oc dan;. oc leek. oc diost  
 165 mik giffs her en annar storm  
 thik slita skal swa leedh en orm  
 iak thänkte sang oc pipara höra  
 m; graat til drakan skal iak thik föra  
 we mik th; thik ä modher baar  
 170 we mik th; iak thin fadher war  
 we mik thiin wäno vngo aar  
 han reeff sin klädhe oc sit haar  
 oc wiste ey hurw han skulle lata  
 swa war hans sorgh ower mato  
  
 175 Tha the wikan lidhen war  
 almoghin tha til konungin gaar  
 oc bidhia han sina dotter sända  
 til drakan. oc them fra sik ända  
 thy at han bläste som han matte mäst  
 180 oc ther dogho marghe fore hans bläst  
 Tha han ropith fik at höra

tha loth han the mö aff stadhin föra  
 oc lät hona sätia hoos th; kär  
 ther then ledhe draken är  
 185 swa sörghelika waro henna laat  
 gudh önkadhe sik ower henna graat

I xix

Ther the iomfrwn bedroffwigh stodh  
 thiit kom en vnger riddare godh  
 the wapnklädhe som han haffdhe thiit  
 190 a man oc häst the waro all hwiit  
 hwiit war hans hiälm. oc hans banere  
 haffdhe oc en hwitan gera  
 ther ower gik oc et röt kors  
 han red oppa et weydhelikt örs  
 195 i stadh han sina tokt begik  
 the iomfrv han toktelika vntfik  
 oc sagdhe swa i ädhla iomfrw  
 hwi graten i swa saara nw  
 Hon sagdhe honum aff then draka  
 200 som hona skulle thädhan taka  
 oc badh han som hon kunne bäst  
 th; han skulle ater til sin häst  
 oc flyyn hadhan swa skiotelik  
 oc sagdhe. thy bätra är ey mik  
 205 th; i idhart vnga hwl  
 tappin her fore mina skul  
 Tha rätte sik op drakin widher  
 oc swälgha wille han hona nidher  
 Tha ropadhe iomfrwan ther hon stodh  
 210 fly nw. fly nw riddare godh  
 Han swaradhe henne dotter kära  
 i skulin ey nw rädda wara

wi komom än wäl hädhan badhe  
 m; ihesu christi miskund oc nadhe

- 215 Han sik til drakan diärflika wändä  
 oc swa skiotelika til honum rände  
 han gaff honum marght et saar  
 för än draken forwunniin war  
 Then godhe herran sancte yrian  
 220 drakan genast tampde han  
 oc badh iomfrwna m; sin linda  
 genast then onda drakan binda  
 oc ledha han m; sik i then stadh  
 swa giordhe iomfrwan som han badh  
 225 tha the i stadhin fingo drakan se  
 the fly oc skräna alle we  
 hwath skadha gör os thänne mö  
 wi wardha nw all saman dö  
 Tha swaradhe them sancte yrian  
 230 hwath th; är qwinna eller man  
 i skulin rädhas enkte wätta  
 än i wilin mik at sätta  
 crist haffwer mik til idher sänt  
 th; är m; thenne plagho änt  
 235 än i wilin widh hans tro taka  
 tha frälsar iak idher fra thenna draka

- l xix v. Han prädikar them wars herra tro  
 hwru han war föd oc hwru han do  
 hwru han stodh op aff dödha qwik  
 240 oc hwru han foor op til himerik  
 oc hwru han i siin store äre  
 om domadagh komber ater häre  
 at giffwa glädhe eller pino  
 hwariom äpter thiänist sina

245 Tha han haffdhe swa op talt  
 konungin oc th; folkith alt  
 the trodho a gudh oc loto sik döpa  
 swa mondo the sik himerike köpa  
 oc fingo ther äwinnelik löön  
 250 ther til halp them sancti yrians böön

Then sama tiidh tha war i room  
 en wäldigh keysar riik oc froom  
 han war en mykin striid; man  
 dacianus swa heet han  
 255 han thwang vnder sit stora wald  
 landin ower wärlden all  
 alla the första ther han fan  
 han them vnder sit wälle wan  
 hwa herra namn skulle ther bära  
 260 han skulle i hans thiänist wara  
 swa wiit som wärlden war tha bygdh  
 th; sigher kronika vtan lygdh  
 illa nytiadhe han sit wald  
 til diäffwlsins thiänist marghinfal  
 265 han haffdhe honum off mykith kaär  
 oc thiänte honum alt off näär  
 alla the han wita fik  
 ther thiänto gudh i himerik  
 them thwang han m; allehanda pina  
 270 at dyrka fanyta gudha sina  
 oc the diäffla ther han trodhe pa  
 eller drapos alle genast tha  
 Thil offers som tha keysaren badh  
 war tha komith i then stadh  
 275 for mykith folk aff marghin land  
 at offra offer diäwlin til hand

tha folkith war alt komith fram  
 i siin doomstool tha sattis han  
 oc folkith stodh alt i en ring  
 280 aff all the land ther om kring  
 han haffdhe oc ther latith redha  
 margha handa pino oc ledha  
 the ambitymän ther monde wara  
 them bödh han tha fram at bära  
 285 alla the pinor oppinbara  
 hwariom manne ther thil fara  
 then omilde höffdhinge oc gryme man  
 som et leon fräste han  
 tha han the pinor fore sik sa  
 290 han öpte höght oc sagdhe swa  
 hwilkin ther iak finder a  
 ther ey falder a siin knä  
 oc hedhrar the ärlika gudha mina  
 iak latar them dräpa i thenne pina  
 1 xx 295 honum skal skäras lidh fra lidh  
 ther gaffs marghin kristin widh

Sancte yrian han kom oc thäre  
 m; mykith ridderskap oc mykin äre  
 heman fra capadocia  
 300 han haffdhe fört m; sik tha  
 gul oc silff oc rika haffwa  
 oc mykith go; ther honum gaffwo  
 the högxste städher i hans land  
 ther waro ädhla stena i bland  
 305 ther wille han keysarin ära m;  
 th; wille han göra oppa th;  
 th; keysarin skulle tha i stadh  
 taka han op i sit raadh

thy at han war en förste oc wiis  
 310 aff fromheet oc milde bar han priis  
 oc war han aff the högste byrdh  
 som tha war i nakra lande hördh  
 han wille enkte radha tho  
 vtan koma han til rätta tro  
 315 Tha sancte yrian thetta sa  
 th; folkith aff allom landom tha  
 loot sik genast ther til rådha  
 th; the skullo gud; nampn hädha  
 oc hedhra diawlin oc ekki gudh  
 320 fatigho folke sände han budh  
 oc gaff them gull oc silffwer tha  
 oc alla the haffwor iak sagdhe fra  
 oc signadhe sik m; gud; nampn  
 oc sprang swa mit i kredzin fram  
 325 oc öpte höght th; monde han göra  
 at th; skulle hwar man höra

Diäffa äre all hedhninga affgudh  
 then himelin skapadhe th; är gudh  
 vtan diawlin haffwer wantrona män  
 330 swa blinda giort th; the kunno ey än  
 känna then the haffwa mist  
 himblanna skapara ihesum christ  
 Thu weest th; keysar sialffwer wäl  
 th; begripa wäl thiin eghin skäl  
 335 th; thenne gudha som thu biwdher ära  
 aff thetta folk som nw är häre  
 the äre giordhe aff mäna hand  
 oc haffwa hwarte liiff eller and  
 some äre aff silff oc some aff gull  
 340 aff trä. aff sten. oc aff tighel mwll

oc gömas badhe dagh oc nat  
 th; thiwwa skulu ey koma ther aat  
 at stiäla them. hwath gudh är slikt  
 som forgangas ma aff thiwwa fiikt  
 345 oc hwar man ma them sunder sla  
 hwath är th; thu tror oppa

Keysaren wardh swa grym oc wredh  
 oc lät illa. oc sagdhe thässa leedh  
 känd; nw widh hwath thit nampn är  
 350 oc aff hwath lande thu komin äst här  
 Cristen är iak swaradhe han  
 oc mit nampn th; är nämpnt yrian  
 I xx v. aff capadocia är fädherne mit  
 thry hundradha greffwaskap. thädhan kom iak hiit  
 355 th; wil iak til thäs alt ombära  
 oc alt wald. oc all wärldins äre  
 th; iak matte gudhi bliffwa när  
 som then dygdhelike keysaren är  
 Tha swaradhe honum then omilde man  
 360 nw far thu wilder yrian  
 offra nw m; ödmiwke tro  
 them owunna gudhi opollo  
 oc warkunna ma thin daarskap han  
 oc gör thik til sin tro thiäniste man  
 365 Han swaradhe. hwath mon bätra wara  
 än älska ihesum christum oc ära  
 som löste wärlidina m; sit blodh  
 fra diäwlin som hon til panta stodh  
 oc giffwer glädhe for vtan ända  
 370 än appoloni them snödha fiända  
 ther then wärste diäwl är  
 i helwite m; siälff lucifär



Tha wardh then keysaren swa grym oc wredh  
 hans gryma giäld war marghom leedh  
 375 tha bödh han ther sina drängia  
 then ädhla herra oc första hängia  
 oc räkkia wt hans lidha moot  
 badhe händer. hoffwdh oc swa foot  
 oc bödh them sidhan fram at bära  
 380 iärn kroka the fulhwasse äre  
 oc ther m; aff hans liffwe rykkia  
 hans köt oc sener alt sunder i stykke  
 sidhan bödh then gryme man  
 ena lampo som heet bran  
 385 halda widh hans hwaria sidhe  
 th; bödh han swa länge idha  
 til thäs at hwar man matte se  
 hans inälffwe wtga m; mykith we  
 tha thäs ädhla herrans hull  
 390 swa pinath war fore ihesu skull  
 kesarin bödh han nidher taka  
 oc göra honum meer omaka  
 oc kasta han wt aff stadhin tha  
 han bödh th; hwar man skulle han sla  
 395 oc läggia honum döt;ins lagho  
 m; alle handa onde plagho  
 Tha han haffdhe tholt th; alt  
 sidhan bödh keysarin taka salt  
 oc kasta th; i saarin wt  
 400 oc wridha them swa m; en haarklwt  
 Gudh giordhe ther et vnder stort  
 tha the haffdho th; alt giort  
 oc alla the pinor a han laght  
 ther iak haffwer nw aff saght

405 hans hælgha [krop] helbrigdho war  
th; honum skadde ey et haar

Tha th; war keysarenom saght  
th; oforwunnin war hans makt  
tha bödh keysar dacianus

410 læggia han i fanga hws

l xxi til thās han finge fulgot rwm  
at thānkia sik ther görla om  
m; hwath pino oc hwath nödh  
ther han matte fa aff hardhan dödh

415 gudh loot ther sina miskund skina  
the kunnno han m; ånge pino  
skilia widh the hælgho tro  
aff hans prædikan wordho tho  
margh thusand folk döpte ther

420 i gud; nampn oc wordho gudhi kär  
oc loto ther halshugga sik  
oc foro m; gudh til himerik  
m; rike krono oc ångla sang  
ther glådhe år oc ångin thwang

425 Tha dacianus thetta kände  
th; han swa mykith folk vmwände  
the sama stund han domin gaff  
oc bödh hans hoffwdh hugga aff  
Tha kom en ångil aff himerik

430 oc taladhe til honum swa lioffwelik  
hålagh åst thu yrian  
fore ridderskap thu öffwa kan  
m; thyld oc store stadhigheet  
m; ödhmiwk oc skålikheet

435 thik halder her til löna  
gudh siålf oc wil thik krona

m; sins hælgha rikis fane  
 oc wil thik föra aff thenne fane  
 m; mykin priis oc tholik äre  
 440 som bör hans dyra marteläre  
 thit ridderskap är gudhi thäkt  
 th; är thik fore sanno sakt  
 th; hwilkin riddare ther är i nödh  
 i striidh eller i andre mödhe  
 445 eller nakar annar man  
 om han a thik minnas kan  
 gudh giffwer honum mykla nadhe  
 oc lösn aff all hans stora wadha  
 ther m; hugx hans hoffwdh aff  
 450 hans likame lagdhis i een graff  
 oc siälin for til himerik  
 at glädhias ther äwinnelik  
 A herra ridder sancte yrian  
 som thu thina nödh forwan  
 455 oc alla thina marghfalla pina  
 oc konunxins dotter sina  
 giff oss thänkia a thin dödh  
 th; wi matto forwinna wara nödh  
 oc himerikis glädhe ewinnelika fa  
 460 th; giffwe os gudh ther alt for ma

(Efter Kongl. Bibliotekets handskrift med gammal signatur  
 (Antiquitets-Arkivets) D 4, från 1430-talet.)

#### Rättelser.

v. 92 yxnaök har i hds. prickar på a så som till ö 167 sang  
 r. fr. säng 180 dogho r. fr. doho 365 mon r. fr. man  
 405 krop tillagdt 458 nödh r. fr. nodh

## Schack-tafvels lek.

1 **J** gud; namn oc til hans loff  
 som är alla tinga ophof  
 skal man al godh tingh begynna  
 som godan ända skule winna  
 5 swaa böriar jak och tänne bok  
 som os skref en mäster klok  
 ꝑerces war hans egit namn  
 skaftauils lek han först aafan  
 för tränne sak then vise man  
 10 then förste sak är tänne här  
 ath i babloniam war en konnung mär  
 oliwet honom somme kalla  
 oretwis och grym m; alla  
 j bland ondh teken aa mannen är  
 15 th; första thaa är tätta här  
 ath han egh ath enast räddis gud  
 ath brytha moth hans hälga budh  
 jämwäl människior om saa kan hända  
 som honnom wilia j fraan ondo wända  
 20 them hatar han och slaar j häl  
 som honom läre ath göra wäl  
 swaa läsom wi aaf nero nequam  
 han drap sin mästara senecam  
 thy han maatte egh ath höra  
 25 straf thaa han wille illa göra  
 oliuet han giordhe och swaa

- som jak sagde j iaadans j ffræa  
 han togh sins egin's faders krop  
 och kastade för gamma the aato han op  
 30 nabagudonosor then wraange man  
 oliwet; fader thaa war han  
 orätwisa waaro the baadä  
 thy faa the sent aaff gudi naade  
 honnom drömde ena nat j dröm  
 35 han glömde honnom och gaf egh göm  
 tha lot han strax til hopa kalla  
 wisa mästarä aaf babilon alla  
 them wille han alla til döden döma  
 thy the wisto egh huad honnom monde dröma  
 40 thaa þarces saa ath engen torde  
 straffa then konung som saa illa giorde  
 tha fan han aa tässa liist  
 skaftauels lek och th; war wist  
 han gefwer j leken tässa läre  
 45 hurw huar man skal lefua m; ära  
 konnwng frwr lekt och lärd  
 läre han för wtan flärd  
 bönder och bokarla och ämbit;män alla  
 hurw the m; ära skulo sik haalla  
 50 som märkis m; leksens tauil  
 som mangskons är för wtan drauel  
 m; konnwngen jak alla första menä  
 m; drotnyngh frwr och jomfrwr renä  
 olin teknar domara lärde  
 55 m; riddarom alla som fäcta m; suärde  
 m; rokkinn drot; och alle marskalkä  
 j blandh them finnas opta falske  
 som konungen egh rätraadughe ära

fför giri skuld och andra begära  
 60 ja herre mon the wara alle  
 thy händer opte konnwgenom falle  
 mot sin edh och moth sin eghin almoghe  
 thy drifts opta konungen til skoghen  
 och mister landh och konungx ära  
 65 thy hans raadh wraang raadoge ära  
 the haalla inthe aaff sina edher  
 thy warder gudh them opta wreder  
 gudh setter them nider aa sit wälle  
 the witta egh huar the huilas aat quälle  
 70 the skulo och framdelis ath förstaa  
 huat finnor tekna aa taffit gaa

framdelis märk i tenne bok  
 hurw wislik giorde then mäster klok  
 riddara och suäna böriade han lära  
 75 tänna lek m; tokt och ära  
 och wiste them fiäl aa tauils gaanga  
 them böriade allom sammom laanga  
 som ther waaro i konungs gaardh  
 thaa the saago leksens aardh  
 80 the willo honnom alle lära  
 th; war allas tera begära  
 mäster þerces paa en tidh  
 lekte m; en ridder tänne stridh  
 wtan weder konnwngxsens tiälle  
 85 manlicha oppaa thes tawels fiälle  
 oppaa then tidh th; skedde swaa  
 ath konungen tänna lekin saa  
 lekin war ny och mykit behenda  
 thy lyste konungen han se til anda  
 90 konungen byriade lysta thaa

then lek ath lära och honom förstaa  
 och sagde mästare j skullen mik lära  
 tänna lek och stor nymere  
 mästaren lat; sik gefuas weder  
 95 och sagde jak kan egh lära han edher  
 för ty j ären en waallogh herre  
 j maatten wredgas thaa wore mik werre  
 thy huilken som naagot lära wil  
 han skal gifua sit sinne ther til  
 100 och gifua sik alstingx til läre jungha  
 som diäkna göra j skola the wngha  
 konungen suarade jak wil mik wända  
 och lära thenna lek til ända  
 och gifua mik mäster j edra haanda  
 105 ssaa länghe jak maa tänna lek förstaanda  
 thaa tok strax mästaren ath laangha  
 ath lära konungen thäs tauels gaanga  
 först hurw konungen borde ghaa  
 ssuaa huar hans drotnyng skulle staa  
 110 sedan hans riddara och suäna  
 hurw the konungenom skullo tiäna  
 och regera sin rike och sin landh  
 m; räth och ära wnder sinne haandh  
 och sagde herre j skulen här märkia  
 115 j skullen ederth waald m; edra rätuisa styrkia  
 myskund thaa skullen j hafua mäder  
 ower landh och edra städer  
 j hafuen manga m; orätta  
 slagit som eder wilia rätta  
 120 konungen sporde wreder och blek  
 huy hafwer thw diktath tänna lek  
 mästaren suarade wedh edra ära

lofuaden j ath j skullen egh wara omära  
 och ther aaff warda wredher  
 125 th; jak edher til dygdena ledher  
 jak hafde edher gerna för myn herra  
 waare dygden eder när som hon är fiärran  
 willen j hafua konungs ära  
 thaa skullen j edher siäluom först ath lära  
 130 fför än j annan naakoth wetta  
 thaa skollen j eder siäluan rätta  
 och wara en herra öwer edhert synne  
 sswaa älska eder alle baade mera och mynne  
 huad här til är giorth m; oweruaaldh  
 135 th; bätren som en konung baaldh  
 och tänken aa baade dagh och nath  
 ath wälle th; förgaanger rath  
 laater edra frägd j godo liuda  
 suaa maagen j androm manne biuda  
 140 willen j göra dygda daadh  
 suaa hören j wisa manna raadh  
 än thy gudh gaf edher stora ära  
 androm wisdom halfua mera  
 wi läsom aaff konungen alexander  
 145 han war en herra öwer marghe land  
 4 han hafde när sik en ridder godh  
 til dygdh och ära stodh alt hans modh  
 han straffade konungen och war ospar  
 och sagdhe hurw girwger han war  
 150 och oppaa wärssens rike domma  
 m; annars skada oppaa tin froma  
 hafde gudh giorth tin krop ssaa godh  
 och saa stor som nw är tith modh  
 thaa säger jak och tro täs mik



- 155 ath wärden kunne egh wmfämna tik  
 thy thw hafde m; the ena haand  
 tagit op til himmels raandh  
 m; the andra j ssamina stundh  
 neder aa diupa hafsens grundh
- 160 nw mäden tith lif kan hugen egh suara  
 thaa sigh mik haa thw monde wara  
 antiggia gudh, man aller inthe  
 th; waare goth th; thw tik siäluom minte  
 ästw gudh thaa maa tik böra
- 165 människiom goda gärnynga göra  
 ästw människia thaa tänk oppaa  
 thw skalt [then bethra] döden wnfua  
 och wänth tik om och gör egh illa  
 thu skal egh fridh m; ofrid spilla
- 170 ästw inthe huad thw skal wara  
 warit hafuer och tänk aa haarda (nägra ord fela)  
 ok fik ey epther god; eller ära 18  
 thw skalt hedan th; bliffwer hära  
 wi seem wäl the leyan starka
- 175 som androm diwr slaar nidher til marka  
 the liggia stundom openbara  
 ith aas for andra sma fogla skara  
 the första sak haffwa wi nw hört 19  
 som mestaren haffwer os fram fört
- 180 hwi han giorde thetta spil  
 then andra sak jak nw säia wil

Causa 2<sup>a</sup> ludi scacorum

Jak sägher thom th; ekke weth  
 thy man skal fly fafenklighet  
 ok lädughet gör mangom skada

Medeltids dikter.

- 185 som manghe finna marga stadha  
 seneca sägher j sinne lära  
 at lädughet hon är omära  
 hon är liffwandis människa graff  
 ok til odygd en leyde staff
- 190 omerus han os lära saa  
 at pälagrim är ey then som altid wil staa  
 wtan tidh han wil tha skal han gaa  
 swa är ok liffwit ma j höra  
 man skal j thy nagat ärlikit göra
- 195 swa är ey at enast thenne lära  
 ffwnnen, for then konungx ära  
 jemwel at hwar een skal fly  
 lädwghet j hwariom by  
 thy then läduger gerna gaar
- 200 bedröffwghet han opta ffaar  
 thy os scriffwar een mester godher  
 at lädughet är bedröffwilsen modher  
 aff thom födis ith onth drop  
 diäffwlsins dotther som är wanhop
- 205 aff tom komber een synda bandh  
 ok aldrig vt aff dieffwlsins hand  
 Quintilianus j een stadh  
 sägher at mangher warde swa glad  
 aff stora lykka ok stoor framgang
- 210 at thiden böria hanom warda lang  
 han faller j läti ther nest j synd  
 ok sidan j marga handa okyndh  
 sidan böriar han här j bägrisa  
 at han kan aldrig til dygd vprisa
- 215 wtan bliffwer j synda fwndh  
 swa lenge han komber til häluitis grund

Jak mena the ädela ok the rika  
 ffrwr riddara ok swena ok teras lika  
 the som haffwa goth ok nogh  
 220 aff alla handa theras fogh  
 the som ärw offwer almogan sette  
 wtan arbeyd at halla widh rette  
 the skulw haffwa tid ffor driff  
 aff thenne lek for wtan kijff

## Tercia causa jnuencionis ludi

225 Nw wil jak edher kunnoga göra  
 the tridhia sak ok wile j höra  
 hwi þerces han fan thetta spil  
 ther jak edher säia wil  
 Aristotiles giffwer os thessa lära  
 230 At naturligit är höra ok lära nymära  
 hwar en man j hwariom by  
 han spör gerna tidende ny  
 Athenenses the mestara klok  
 thy lärdo gerna konster j bok  
 235 at the wilde wetha nagat nyth  
 ok höra hwad som wara tith  
 ffor thy at likammelik sin  
 som är vndher menniskios ögnabryn  
 hon hindrar sinnom som hwar man weth  
 240 at tenkia ok grwnda subtilighet  
 swa är ok om thetta spil  
 ho som th; wel lära wil  
 han skal stadelig tenkia oppa  
 hwar hans fiende sta eller ga  
 245 ok tagha sith folk wel til wara

20

- ffor sina fiende hwar the fara  
han skal sin ðghon nidher slaa  
ok stadeliga tenkia oppa  
hurw han skal sin fiende wiku  
250 ok hanom annard; stad; beslika  
thy skal hans ðghon ey mykit wanka  
wtan haffwa här til en stadug tanka  
wi läsom aff mester diometrio  
han lot sik blinda pa mina troo  
255 at hans syn skulle honom ey fortaga  
begrunda ok tenkia th; honom behaga  
(någon vers felar om Didymus Alexandrinus)
- 4 han wart blind ok fik the naade  
ath gregorius och geronimus the tiänte honom bade  
han war subtilis ath contemplera  
260 thy monde tänna baada aaff honom lära  
sanctus antonius til biskoppen kom  
och bäggias tera samtal gladde thom  
han sporde om sorgh hafde honnom vnfaangit  
förty hans släkte war för gaangit  
265 han suarade jak wndra ther oppau  
ath thw ekki wil fförstaa  
ath jak sörgful aaf ty är  
jak miste th; jak hafde kär  
5 jak vndrar at tw skalt th; qwida  
270 som hwar man haffwer alment a sinne sidha  
medh oskäligh creatur  
fisk ok fogla ok ther til diwr  
mädan tw haffwer qwart m; tine minne  
hog ok tanka ok diwpa sinne  
275 medh holko tu liknas wid engla skara  
Thy gled tik lat th; andra fara

nw äro the j himerik  
the hielpe os tidh bade edher ok mik

## De dispositione regis

Frandelis wil jak nw scriffwa mera  
280 hurw *konungen* skal sik regera  
Han skal sithia j *konungx* loffth  
m; äro snille ok stoor fornofft  
Han skal wara kled j purpura hwit  
som är ith klåde for vtan smith  
285 th; teknar th; han skal ower alla  
j dygdher skina ok ey at falla  
j naghro smith han skal med nadhe  
sin land at styra m; miskundh ok radhe  
Haffwer han flere land en eeth  
290 th; opta sker som hwar man weth  
tha styre hwart m; inföda men  
eller afwndhen wexer th; sigher jak en  
ok körer vdhlen;ska thädan borth  
ok *konungen* radher inthe storth  
295 oppa sith hofwd ena krono aff gul  
skal han bära dygda' fwl  
Hans werdoghet medh *kronom* menas  
som ower hans rike skal vt grénas  
hans folx ögon skulu til hanom staa  
300 ok göra hans bwd hwat the formaa  
Han skal j sinne högra hand  
ith ceptum haffwa som een wand  
thy han skal rätwiso höra  
ok nepsa thöm som illa göra  
305 tok m; miskund warkunna sik  
ther ephther som sakin haffwer sik

niskundh ok sannind the systra bada  
 lära *konungen* hurw han skal radha  
 rätwisa ok warkundh for wtan last  
 310 the halla konungens säte fast  
 Seneca scrifwar til nero nequam  
 at engom bör wara swa warkundsaaın  
 6 som *konungen* bör al wel til mattho  
 om han wil älskas aff sina vndhersata  
 315 ok stundom nepsa medh ena kranka hand  
 om en han vil vel at styra sin landh  
 philistartus en *hertog* swa godh  
 war j athenis stad m; stort saktmod  
 Han haffde en dotther bal ok rik  
 320 j dygd fans ey hennes lik  
 hon skulde medh sin modher ganga  
 thit the glädi wille vntfanga  
 thom mötthe en deglig vnger man  
 tokt ok sinne haffde han  
 325 han giorde som sidhwänia är  
 then fager haffwer then wäna kär  
 han tog then jomfrw om sin hals  
 ok kyste henne for vtan fals  
 hennes modher böriade warde wredh.  
 330 sa fast ta henne til *hertogen* leedh  
 ok klagade ower then vnga man  
 ok badh läta halshugga han  
*hertogen* swarade medh saktmodh  
 th; gör jak ey min hustru godh  
 335 han giorde th; aff kärlighet  
 han til os haffwer jak th; wet  
 skulom wi thöm döda som os elska  
 hwat skulom wi göra [them] som os falska

ther m; fordreff han hennes modh  
 340 ok het aff hwarion manne godh  
 gud gafue th; herskap wille nw saa göra  
 alla sake medh howe fföra  
 tha skede ey swa mykin omära  
 som wi nw sem ok en faa höra  
 345 en nw takx opta lithen sak  
 ok görs vtaff th; största omak  
 gudh styre th; en j bätra matha  
 elle mange som lee the faar en grata

## De virtute regis

Ok skal en konung säia sandh  
 350 hans ordh skal wara en wissare pant  
 ok skal han haffua rätferdugheyt  
 som salomon sigher som th; weth  
 mith hiärta skal rätferdughet tenkia  
 ok alla falskhet fraa wenkia  
 355 Valerius han scriffwar saa  
 at alexander fik forsta  
 at lapsatus then stad stod honom j moth  
 medh trwg ok spe ok mykit hot  
 han wart honom grym ok mykit wredh  
 360 m; en stor här han tingat redh  
 ok wille han bryta ok brenna nidher  
 folkit ther jnne gaffs ther weder  
 ther war jnne en mester klok  
 som alexander haffde lerth aff bok  
 365 ok menthe sin ordh for hanom sa föra  
 at han skulde jnte göra  
 tha alexander then mestare saa  
 tha kunde han wel strax forstaa

at han wilde ffor staden bidhia  
 370 th; wille konungen honom qwidhia  
 swor ok talade for en hin  
 Jak hörer thina bön nw ey om sin  
 tha sagde mester jak bider idher  
 at j slan thenna staden nidher  
 375 ok lather hanom ekki bliffwa saa  
 at han skal medh fridhi staa  
 alt th; folk som ther är jnne  
 th; slaan j hæl j thetta sinne  
 tha alexander thetta hörde  
 380 at mester thenna bön fram förde  
 tha sagde han jak wil mik stilla  
 then stadhen han skal ey fara illa  
 thina bön wil jak ey höra  
 th; jak swer th; skal jak göra  
 385 Jak skal mina edher holla rena  
 Tha komma the ey mina gudhi til mena  
 swa blef ok then godhe stadh  
 frälster ffra th; ondha badh

De iusticia regis

Här aff bär konungen storan prijs  
 390 at alle säia th; han är wijs  
 Thy vtan rätwisa är inthe rike  
 wtan röffwara neste like  
 ho som augustinum läs  
 han findher at en het diomedes  
 395 Han haffde ena galleydo til siöds  
 til röweri stod alt hans koos  
 Han röwade alla the han kunde finna  
 ther medh munde han mykit winna



tha alexand fik thetta hōra  
 400 han lāt marg skip til siōs wt gōra  
 dyomedem lāth han gripa tha  
 ok loth hanom fagnan for sik gaa  
 han sporde hanom hwi plāger tu rōffwa  
 ok siglande men swa illa bedrōffwa  
 405 han swarade konung jak bidher tik  
 at tu rātviso skipt medh mik  
 lykkan är mik wordhen wredh  
 jak kan mik barga ingom leedh  
 m; ena galleydo jak mik bärning skal leta  
 410 ther ffor skal jak en rōffwara heta  
 en thu som alla werld om kring  
 rōffwar ok skinnar j en ringh  
 ald; wärld; god; vpundher tik slaar  
 alt th; tu haffwer m; oretta ffaar  
 415 thw wilt aff allom keysare kallas  
 ok som en gud skal aff tik hallas  
 en wille lykkan warda mik blidh  
 jak skulle ey haffwa tolka jd  
 Alexand han swarar swa  
 420 thu stil thin ordh lath th; besta  
 Jak giffwer tik gull til thit behōff  
 thu berga tik ffor wtan roff  
 sidan warth then som sit god; wan  
 medh oretwiso en dandhe man  
 425 ok worth konung alexander  
 myket bātre som for war wander

De dispositione regine

Framdelis j thessa scriff  
 aff drotningom wil jak säia min dikt

hon skal thetta fforst at lära  
 430 ath halla sik j tokt ok ära  
 oppa en stool hon sithia skal  
 ffor wtan smitto giorder all  
 Oppa sit hoffwd aff ädela gul  
 ena krono draga dygda ffwl  
 435 m; äro skal then lilia wandh  
 sithia a konungens winstra hand  
 thy ner han wil for vtan haru  
 maa taga henne vt i sin arm  
 konung skal thes wara wijs  
 440 at halla henne medh ära ok pris  
 sith sin skal han haffwa til henne  
 m; okyskheytt andra ffrwr ey kenne

In canticis scriffwar salomon  
 Th; tykker mik wara storan mon  
 445 mins kärista [wenstre] hand  
 skal wara vnde mit hoffwdh bandh  
 ok then högra th; sägher jak tik  
 9 hon skal kärliga vmfämia mik  
 hon gör mik j mith hiärta gladh  
 450 badhe här ok annars stadh  
 nw bör th; medh retta saa  
 at tha ith landh skal konung faa  
 han skal aff konungx slekte wara  
 then elsta son skal man ey spara  
 455 til konung epher sin fadher welia  
 tha alrin slaar then gambla til hälia  
 thy tha fadhrin han är godher  
 ok haffwer ther til ena goda modher  
 tha pläga barnen good at wara  
 460 ok gerna j förälrid; kläde ffara

Een boren konung är bätra ffor wist  
 en een korad medh arga listh  
 thy tha mange skulle kesa een  
 tha pläga the ther j wara seen  
 465 thy somme wilia thenna haffwa  
 ok somme een annan til konung draga  
 som hwar wil til sik ath festa  
 ffor egna nytto ok ey alment besta  
 ok taa en konung inföddher är  
 470 tha plägar hans folk honom haffwa kär  
 ok rädas göra illa eller haffwa misdräkt  
 tha the see then aff konungx slekt  
 medh konung liffwer karsk ok fför  
 som skal regera tha han dör

## [De sapiencia Regine]

475 Drotningen henne bör wisa wara  
 ok sith liff til okyskheyt spara  
 sidelig ok snel j alt sith sinne  
 hon inthe argt m; list beginne  
 hon skal sin ffrwr ok jomffrwr skara  
 480 medh tokt ath lära höwiska wara  
 Riddara ok swena m; tokt ok ära  
 göra glada ok haffwa kära  
 togh ffor vtan al arga listh  
 här skal wara j engen bristh  
 485 hon skal wara aff ädela slekt  
 henne öron ey til lygn opwäkt  
 hon skal sin barn opföda m; ära  
 m; stoor atwakt swa hafua them kära  
 swa at the lära tokt ok snille  
 490 at the alrin fara ekki wille

hon skal ok merkia hwad hon skal sija  
 ffor en onyttu tala eller tija  
 hon skal m; krafft j sith hiarta hylia  
 th; hennes herre wil dölia th; skal hon dölia  
 10 495 th; är tok mot qwinno natur  
 om tungana haffwa tolken mwr  
 at dylia nakra langa stundh  
 th; som är j hiärtans grwndh  
 tha the komma saman twa  
 500 tha sägher hwar annan hurw tom gaa  
 frandelis hwar for leko sinne  
 säghia fram hwad i hogen är jnne  
 sidhan the faa th; wetha try  
 saa flygher th; kring om allan by

Muller 505 ¶ Macrobius scriuar j sinne bok  
 nescit at j rom tha war een pilth swa klok  
 celare Han kom medh sin fadher in  
 j romara radhstwwffw pa ith sin  
 ther the haffdo swa hemeligt raadh  
 510 at engen skulle thetta daadh  
 nagat sinne th; adh mella  
 eller th; skulle hans liff at gella  
 tho pilthen kom til sinne modher  
 hwar wast tu min son saa godher  
 515 Jak war a radhwsit m; min fadher  
 swarade han j enne gladher  
 hon sporde hwad ther war a ferdom  
 j bland swa mangom mannom lerdom  
 han swarade th; maa engen sija  
 520 wtan han wil döö tha skal han tija  
 hon badh hanom medh sööt ordh

ok sagde th; wilia dölia som ith mordh  
 han wille tok th; ekki mella  
 th; mwnde tha hans rygger gella  
 525 Pilthen war redder samma stundh  
 ok fan ena lygn ok thessa fwndh  
 modher willen j engom lundh  
 th; arinde sija nagor stwndh  
 tha skulen j min modher godh  
 530 th; raad faa wetha som jak forstodh  
 hon swarade jak wil for bliffwa dödh  
 en koma tik j naghra nödh  
 han sagde the gingo här om til radha  
 hwad batre ware m; minne hade  
 535 th; en man medh stora ära  
 matte haffwa twa hustrw kära  
 eller en quinna til sit liff  
 thwa men haffwa for wtan kiff  
 tha hon fik thetta forsta  
 540 som en galen konä leth hon thaa  
 hon gat ey biith een fierdungx tima  
 hon läth alt som hon skulle beswima  
 for en hon til sinne grankona kom  
 ffor henne talade hon strax här om  
 545 sidan for androm hwem hon fan  
 swa at ryktit om allan staden ran  
 alla the quinnor ther waro j rom  
 then ena til then andra kom  
 tha the waro tha alla til hopa  
 550 som galna konor the mwnde ropu  
 ok gingo ffor th; adela raad  
 ok badho styre tolkit daad  
 at en man skulle ey haffwa twa

quinnor, vtan heller radha saa  
 555 at en quinna skulle fira tagha  
 men, som henne kunde best behaga  
 radit ok romara wordo illa widher  
 at thera quinnor hade fangit tolka osidher  
 ok vndrade storliga här vppa  
 560 hwi the munde latha saa  
 Papius then wise pilth  
 han bedhis nadhe ok rädis ilt  
 herra jak edher säia wil  
 hwro til komber thetta spil  
 565 jak war j radhit j th; sinne  
 j hemeliga raden war jak ther jnne  
 tha jak kom til min modher j gen  
 hon sporde mik ok war ey seen  
 hwar jak hafde warit jak gaf henne swar  
 570 pa radhwsit ther min fadher waar  
 hon sporde mik swa jnneligh  
 hwad the radho seg th; mik  
 tha fan jak aa thessa snille  
 for thy jak wille ey fara ille  
 575 jak wille ok ey th; rad beropa  
 som j radhen ther til hopa  
 the prisade alle piltsens list  
 ok tog han j radhet th; war wist  
 sidan matte engen thadan j fraa  
 580 swa vnger j thera radstwwfw gaa

De castitate et honestate regine

Een drotning hon skal hōwisk wara  
 medh sinne hwariom manne swara  
 som somme til hāne nadhe tala

bedröfda skal hon gerna hugswala  
 585 aff henne kyskheyt är förra sakt  
 hon haffwe vppa sik sielffwe wakt  
 then höna är ondh jnne herpa  
 som altidh wil sielff vthe werpa  
 hon föia alting til th; besta  
 590 tha hon är sin herra nestha  
 Ok radha sin herra wara mil  
 ok giffwa sit god; ey vt til spil  
 wtan hwarlom som han fortiäna  
 sa wel then fatiga som then wäna  
 595 wil nagor brwka meer en konung wil  
 sa legge sit egit god; ther til  
 een drawels karl kan mera vpsluka  
 en hans tia kunno at saman bruka  
 tolkom skal man litit aff skära  
 600 ok litit giffwa til at ffortära  
 han läre tha tenkia ther oppa  
 som gambla sagher ga j ffra  
 then simber leth j watne källa  
 som aunar skal hoffwdh vppe halla

12

## De tollerancia regine

605 Ok skal hon haffwa godh tolomod  
 som hwar dande quinna in; sin husbonda godh  
 som jeronimus han scriffwar ws  
 at j rom heet een duelius  
 han war aff rom then förste man  
 610 som til skips först stridh at wan  
 han fik en jomffrw heet ilia  
 til tolomodh en lilia  
 tha mannen war gammal ok böriade grana

hans leppa böriade hengia ok blana  
 615 han kom een tidh til sin owen  
 han forbrade hanom ok war ey sen  
 han sagde hans ande hafde onda lvkt  
 thz giorde han aff stora otvkt  
 mannin blygdis ther genstan widher  
 620 ok kerde sinne hustru then wanhedher  
 han straffade sina hustru ok sagde saa  
 hwi sagde tw mik ey longa j fraa  
 thz min mwn loktade jak matte hafwa gaad  
 ok böther aff then siwkdome faadh  
 625 hon sagde bonde jak ey annat wisthe  
 en hwar man hafde tolkit brysthe  
 thz war tol at hon sa lenge  
 hans anda ledh j säte ok sänge

### Aliud exemplum

*Jeronimus in libro contra jovianum*

Wi läsom aff ena hon heet Anna  
 630 hon war vng komen til manna  
 hon kom lit epther j the nödh  
 hennes gode man at han bleff dödh  
 hennes wener rade henne saa  
 hon skulle sik en annan ffaa  
 635 hon swarade saa, then man jak haffde  
 13 gaff mik alt thz mith liff at krafde  
 far jak een ondh jak sorger mik dödh  
 at epter got jak lidha skal nödh  
 thy wil jak heller j renlighet  
 640 mith liff at endha thz gudh weth  
 en god hustrw hon är dyr  
 thy märk här epter ith äwentyr



Sik see om kring  
 j hwariom ringh  
 645 th; är inthe lyte  
 til ekta nw  
 sik taga hustrw  
 th; är ey mära byta  
  
 fagher skrud  
 650 kläder gamla brwdh  
 medh gola hare lokker  
 stiärna prudh  
 sel ladiska hwd  
 en tok hon är forstokkat  
  
 655 Är pigan vng  
 hon är ey twng  
 at ganga tit som dansas  
 magha the rada  
 the ära bradha  
 660 hwas som pläga kransas  
  
 en then som haffwer  
 katta fagra  
 jak giffwer hanom raad th; besta  
 han skal ey gerna  
 665 skinnara manga  
 bywda sik til gestha  
  
 for han seer om  
 at sakna tom  
 tha ärw hans kattor flagna  
 670 han lathe sik tykka  
 haffwa stora lykke  
 the ärw ey all; borth taghna

- th; är pris  
 på halan is  
 675 ga th; man ikke faller  
 then är klok  
 som sina brok  
 bär reen oppa sin aller
- ¶ En gammal man  
 680 fawisk är han  
 som tagher wnga maar  
 han haffwer for hosta  
 engen losta  
 saa söker hon annars lar
- 685 han böria marra  
 ok illa gnarra  
 som hvnder a hölasse  
 han haffwér oro  
 hans kniffwa äro slio  
 690 ok warda aldrig' hwasse
- ffore han ymtar  
 bak han grymtar  
 ok ligger medh stoort omak  
 hon stoppar sina näsa  
 695 ta han wil blå[sa]  
 hwstrwn alt widh hans bak
- ey apoteka  
 ey andhra leka  
 kan hon aff hanom fanga  
 700 thy är ey wndher  
 hon andra stwndher  
 böria til annan ganga

¶ En vnger man  
 flug galen är han  
 705 som tagher kärling gamla  
 fför päninga skul  
 silff eller gwl  
 henna bwk han böria rambla  
  
 som koto sek  
 710 man kaster ower hek  
 swa böria gumman grymtha  
 thw skal tha haffwa  
 tu mwnde tik taga  
 thw kan ey tha bort skrymta  
  
 715 thw böriar tha mwla  
 ok sätia sorg swla  
 th; skulle thw förra skönia  
 thw skal ta draga  
 th; tik illa behaga  
 720 som vxen plägar drönia  
  
 thw skal om fämia  
 om idher skal sãm[ia]  
 henne rynkiota bwk ok knokor  
 henne bryst liggia när  
 725 som swa slet är  
 som en aker fwl aff kokor  
  
 tw maa ey lee  
 ey a andra see  
 ok enga tagha j hand  
 730 kan hon th; ffra  
 at tw gör saa  
 hon giffwer tik ether blandh

14

thy är got at taga sin lika  
jemnan widh sin aller

- 735 swa plägar engen annan swika  
om thera troo han haller  
en är han j radhom besth  
som är widh engin bundin  
han tagher hwem han wil til gesth
- 740 op hustrw kör wt hunden  
han wekker marga inethe waka  
ok willet ther ey nappa  
wil inthe hengia widh hans haka  
tha kan han inthe tappa

#### Aliud exemplum

- 745 Jak sigher ith annat äwentyr  
At j rom tha war en hustrw dyr  
Som augustinus scriffwar j sinne bok  
aff gud; stad then mestare klok  
hon war til renlikhet en hamn
- 750 lucrecia war hennes nampn  
[Constancius heeth hännes man]  
dygda fwl tha war ok han  
han bödh keysarens son til gesth  
ok plägade han som han kwnde besth
- 755 tha han fik se th; wäna wiff  
thil odygd böriade bredda hans liff  
ok böriade tänkia ther oppa  
hurw han skulle hennas wilia ffaa  
ther ephther reed keysaren aff then stadh
- 760 lucrecia man sik fölghia badh  
tha keysarens son thetta saa

at the waro borthē badhe twa  
 han gik til lucrecia festhe  
 ther han forra entidh gesthe  
 765 hon bad hanom wel komen wara  
 som henne borde m; tokt ok ära  
 the drwkko m; glädi ok giorde sik blidh  
 at th; ledh thil then afthen tidh  
 hon loth vpgöra then samma qwäl  
 770 ena sengh medh gwł ok pel  
 ther han skulle hwilas aa  
 tha hanom lyste til senga gaa  
 han tenkte paa m; alla akt  
 ok haffde här om stora wakt  
 775 hwar hon haffde sin senga sal  
 ther hon skulle hwilas wtan qwal  
 tha alt war tyst ok folk j seng  
 han stod op som en onder dreng  
 ok gik hemelig thil henne jn  
 780 ok tog vpvndher henne skarlaken skin  
 ok tog a henne hwita brysth  
 ok badh henne ey ropa vtan liggia tyst  
 swa framt th; skulle ey gelle henne liff  
 han hafde j hand en dragen kniff  
 785 han bödh henne gwł ok gaffwor  
 ok alla handha rika hawor  
 han trugade ok henne m; hwas ordh  
 ok saa m; slag ok ther til mordh  
 han böriade ok henne ther til lokka  
 790 tog föl th; ey j henne tokka  
 som en mwr war hon stadug ok fast  
 ok wille ey bedriffwa tolka lasth  
 han wille tog ey ather wendha

15

sin wilia wil han komma til endha  
 795 ok wende tha pa ith annat bogh  
 ith onth radh ffor sik tog  
 ok sagde jak skal [myrdha] then dreng  
 ok læggia här j thina seng  
 ok ropa ath han mördher är  
 800 när tik thy thu hanom haffde kär  
 medh okyskhet ok ondan lustha  
 swa mane [th] thit lifff at kosta  
 swa wil jak koma tith rykte j skal  
 j ont ower thenna stadhen al  
 805 hon böriade tha rädas th; onda rykte  
 ok giorde th; som hanom tykte  
 en tok henne krop han fik then wanka  
 ok war th; moth henne wilia ok tanka  
 hon läth hanom swa ather löna  
 810 th; galt hans lifff th; fik han röna  
 hon kerdet sin bonda then hustru bual  
 16 ok alla sina slekte thetta waal  
 en ärin j nagon tid men ffor idher  
 tha hempnens här ower jak idher bidher  
 815 en to at skede thetta onda dadh  
 moth mith sinne ok mot mith radh  
 tha skal engen quinna taga lära  
 aff mik at göra tolkit omära  
 wthan hon pino lidha wil  
 820 som iak lidher for tolkit spil  
 hon hafde een kniff vndher sit sköt  
 hon stak sik ginom hon dödhin löt  
 swa togho the then samma kniff  
 som stod ginom hennes lifff  
 825 ok slogo keysarens son j häll

som henne giorde then oskäl  
 ok driffwo hans fadher vt aff rom  
 swa at aldrig han ther ather kom  
 m; alt hans släkte ok hans frendher  
 830 wart han wt aff rom sendher

## De modestia regine

Een ffrw skal haffwa alwara sidher  
 ok blyghet skal kläda hennes lidher  
 Thy strax een quinna blyghet mister  
 höwid;shet strax henne bristher  
 835 Simachus lot os forsta  
 aff ädela quinnor ok säger saa  
 then som är höwisk j sina hoga  
 aff blyghet skal hennes enne loga  
 aff alla kropsins däglichet  
 840 mest tha skiner blyglichet  
 en quinna är opta hallen kär  
 ffor blyga opsyn bade här ok ther  
 Är blygd enom manne en god tera  
 quinnomen är hon halffwa mera  
 845 ith toktelikt anlit gör henne leff  
 högferd gör henne j dygdom skeff  
 hon skal ok wara som ith lam  
 jngom manne göra gram  
 haffwer hon barn som henne är kära  
 850 dygd ok konstør skal hon them lära  
 thy en konung inthe leerdh  
 är ena asnakrono werdh  
 wi läsom at octavianus then kesare rik  
 j werlden ta fand; engen slik

habetur  
 in poly-  
 cronicon  
 libro  
 vjo

- 855 han lot sina söner lära  
 skärma skiwta ok renna m; spära  
 ok alt th; til riddarskap kan höra  
 th; lät han tom bada lära ok göra  
 sina dötther wäfwä silke ok spinna  
 860 ok alt th; som bör lära een quinna  
 17 een hans wen han sporde swä  
 hwi skulu thin barn ärffwode saa  
 han swarade jak är een kesar rik  
 lykkan maa wendha sik  
 865 At jak maa ther eptther fatig wära  
 tha mago min barn sik berga m; ära  
 nw är aff drotning sakt til endha  
 Aff ollan säia wil jak mik wendha

## De dispoſicione alfinorum

- nw hören th; os lykka ske  
 870 ollana the skulu wará twe  
 the tekna twa domara som skulu wara  
 ner konungen at retta offwer hans skara  
 nw men sakar ärw twa  
 the ena geller liffwit aa  
 875 the skulu sithia a sin domstol  
 som wise men ok engen ffool  
 the skulo haffwa öpna böker  
 ther man lagen wt i söker  
 ther the wisdom skulo vt grwnda  
 880 ok frid at störkia alla stunda  
 then skal ten swarta lata retta  
 ok spara engen nagot wettha  
 vthan retta ower hand ok hals



höga ok lagha for vthan fals  
 885 then andra sak är om ägadela  
 som folkit pläger opta om dela  
 them skal ten hwitā m; god wilia  
 m; minne eller ret ath skilia  
 thera embite tesses olla badha  
 890 är at hielpa konungx raada  
 ok dikta ret ok sätia laagh  
 m; konungx raad ok hans behag  
 ok ephther withnom säia doma  
 ekki for sin eghen froma  
 895 ey ffor wild eller nagra faara  
 j retthen skal han engen spara  
 raad bör hanom allom giffwa  
 som medh retto wilia liffwa  
 engen for awnd eller boordh  
 900 döma til päningh eller mordh  
 han skal wara stadug ok fast  
 wit sith sin ffor wtan last  
 Som seneca aff enom lees  
 hans nampn th; war diogenes  
 905 han war mektoger een alexand  
 som al werlden stod til hand  
 thy th; war meer han wille ey taga  
 en hin kunde giffwa j sina daga  
 hans raadara skule wara ospara  
 910 raadha konungen ey girwgen wara  
 staar girughet til konungx hand  
 tha regera han aldrig wel sin land  
 thy ta konungen är girwg ok nisker  
 tha är han som en hunder sli;sker  
 915 th; är girwga manna sidher

see the een skerff the torff han widher  
 sa böriar han ffor wtan matta  
 taga aff sina vndher saatha  
 tha han wil ey wara godher  
 920 tha stande han ith annat glas til rodher  
 han slar nidh badha hök ok falka  
 ok sätther vgglo a räkke balka  
 tha han forsmar sina riddara ok swena  
 ok skalka radha medh hanom al ena  
 925 ok beskatta then mennighet  
 sa fa the til konung hätiskhet  
 ok driffwa honom j fatig ham  
 vt aff sin landh j fendens nampn  
 komber han jgen om swa kan henda  
 930 ok wil ey aff sine giri wendha  
 tha tenke paa ok ware ey seen  
 ffara thit bort han kom j gen  
 han trenger the adela fra sina agher  
 han torff ey vndra at tom th; träger  
 935 han säther oadela j thera stadh  
 ther faar han opta fore ondh badh  
 han gör tha som jak haffwer sport  
 han stokkar flugur ok bin flygu borth  
 Wi läsom aff marcus then goda första  
 940 han hafde beskattat en stad then största  
 the ther j staden waro jnne  
 the tenkto swa j sina sinne  
 at han giordet thy han fatig war  
 ok aat ok drak vt aff träå kar  
 945 the sende honom een hop aff gwł  
 ok badhe honom sik wara hwl  
 ok göra sik m; th; gullit glad

ok lata wara thera stadh  
 han swarade jak wil heller rikom biwda  
 950 en min mat j gullit siwda  
 tha jak winner stadh ok landh  
 tha staar tera god; alt til min hand  
 tha haffwer jak ther aff mina foog  
 ok the behalla gud [guld?] oc nogh  
 955 tha en winna m; dygd oc sterke  
 th; ar aff honom ith onth merke  
 ath han th; foor giri sal  
 han skulle aldrig fara wal  
 — — — — — (någon brist) — — — — —

20

## Aliud exemplum

[Gyrughe män äre siellan blydhe  
 960 thy märk här aff ith annath frydhe]  
 Girughet forderwade rom  
 som ar j mang een helga dom  
 tha rom regeradis m; wiliokt armodh  
 alla handa ther wel j stood  
 965 thera hersskap hafde ey annat begrunda  
 dagh ok netther ok alla stwnda  
 paa inthe annat war thera akt  
 en holla thera stad m; frid ok endrakt  
 ok haffwa ther til mögelig thära  
 970 inthe war annath thera begära  
 tha somme aff thom bliffwa dödh  
 wiliokt armodh war thera nödh  
 the mwnde ey swa mykit egit haffwa  
 ath the ther m; kunno komma til graua

21

- 975 wtan th; stad;ens skatter skulle wära  
 begingos ther m;, m; heder och ära  
 suaa tänkto the aa th; menoga bästa  
 och thaa stod wel för wärd och gästa  
 thaa war j rom alla kistor fuwl
- 980 aaf god; och pännynga, sölf och gul  
 the wisto wäl thaa tem gik oppaa  
 huar the pännynga skulle faa  
 the hiöllo ther m; makth och edh  
 huar tykte annars skada ledh
- 985 the hafdo th; för tera endräkt  
 öwer alla wärdena herskap och makth  
 th; the waaro wärdens herra  
 och th; betyder omnis terra  
 Än sedan tera herskap böriade fikia
- 990 huar androm god; och ära aaf suikia  
 saa kom th; i lönligit hat  
 fördaruade rom ten goda stad  
 suaa böriade huaar man slaa j häl  
 sidan stod ther aldrig wäl
- 995 th; betyger the borger starka  
 som nw alla falla til marka  
 ther förra bodo j rika herra  
 the staa nw öde ty är wärra  
 man finder manga roma like
- 1000 sök ekki länger än här i suergis rike  
 sidan saa manghe wilia konunga wara  
 thaa monde suerge illa fara  
 thaa naagor warde konung i suergis rike  
 thaa kan engän finnas hans like
- 1005 som j girughet är saa för blinder  
 rätuisonna wäg han ekki finder

somme resa op arme och onäcta  
 och nedertrykke the ädla och äkta  
 och trängia them fraan god; och ägor  
 1010 om side tem th; illa träger  
 almogen mon han och saa skatta  
 han hafuer egh aater mer än en katta  
 suaa wredgas baade herskap och almogen  
 suaa warder konungen löpa til skogen  
 1015 sitter sidan sokkar och graater  
 stundom kombär han aldrig aater  
 th; waaller opta hans rikis raad  
 som honom städia tolkit daadh  
 j skollen honnom rät raada th; är eder edher  
 1020 ä huad han waare glader älla wredes  
 wille han egh sig wända rat  
 'thaa hauy oppaa sin egin hat

## Aliud exemplum

Huad laghen rättare androm faar  
 han tole ath th; honnom öuör gaar  
 1025 och suaa wäl then rike som then arme  
 j the maatta engän förbarme  
 han döme engan för naagra wild  
 för pännynga frändskap äller naagor mild  
 egh för kärlek äller naagra wrede  
 1030 ällegis warda the gudi lede  
 wtän hafua j rätten rätta wägskaal  
 om han wil wnfly häluitis baal  
 Wy läsom ath cambises en konnvnng war  
 öwer persia land j rätten ospar  
 1035 han fik entidh th; förstaa

22

ath j domare giorde orät saa  
 han dömdē sinom ouen aaf sit lif  
 för awnd skuld och naagot kiif  
 hör huad *konungen* honom giorde j gån  
 1040 han stämnden för rät och war egh seen  
 han lot honom flaa aaf sin huud  
 och giorde hans son wtaaf en skrud  
 och sagde, thu skalt här tänkia oppaa  
 thaa thu skal tins faders säte wnfaa  
 1045 och gör orät engom man  
 aller thu warder flagin som nw är han

## Aliud exemplum

Walerius skriuär tätta sät  
 ath calericus satte tolken rät  
 ath huilken man som giorde hoor  
 1050 huad håller han war liten älla stoor  
 han skulle baadon sin ögon mista  
 then rät han skulle engom brista  
 hans egnom son ther äpter hände  
 ath han sig m; hordom skämde  
 1055 hans fader lot domen öwer han gaa  
 än folkit j staden badho han thaa  
 ath han skulle then rät ath mylla  
 än thaa ath han giorde illa  
 han wille thera bön egh fraa sig vänkia  
 1060 och sin dom ey håller kränkia  
 han lot sig siäluom j öga wt stinga  
 annad sin son th; giorde han ringa  
 saa kunno the än baadon see  
 thaa war th; egh wtan wee

- 1065 O huadh mangh land och städer  
 herra första och rättara mäder  
 haalla liteth aaf lagh och rät  
 och somme geuas öwer slät  
 Anastasius then mästare godh
- 1070 som sig aa wärdirne wäl förstodh  
 han licknar wid et klent diurs nåat  
 som nw plägas lag och rät  
 ther nätiäs oppaa baade myg och fluga  
 til brims och bij kan th; egh doga
- 1075 duärgen äter the myggen smaa 23  
 the stora tor han egh raada oppaa  
 suaa göra nw dommara och wärd;ens herra  
 m; thera rät och thy är wärra  
 for naagra sak the fatiga faanga
- 1080 the rika lata the wndan gaangha  
 ther före börias strid och kiif  
 och gäller manga manna liif  
 ath tätta sker th; är egh wnder  
 thy orät driifs saa marga lunder
- 1085 och ten gud; kärlek aaf ond;sko egh drager  
 och lagsens pina ekki tager  
 han pläger m; sialf;uaald j synder falla  
 och sedan j diäwlsens waald m; alla  
 thy bör allom som rätten föra
- 1090 honom siälue älska och göra  
 och egh för girij aller awndh  
 honom nederläggia naagra lundh  
 Nw är giri saa mangom mäder  
 kunno the fördarua land och städer
- 1095 ath thera säk kunne warda fuld  
 the läta th; egh för giri skuld

## Aliud exemplum de septem sapientibus

Wirgilius then mästare wiis  
 han giorde j rom m; storom priis  
 j spegil klar som sikh omuände  
 1100 mot land och städer thaa suaa hände  
 ath the willo stridh aath föra  
 aller naagot moth tem illa göra  
 j spegillen fingo te see ther  
 ähuad the waaro färren älla när  
 1105 allas tera fianda makth  
 som sig mot them hafde lakth  
 the giordo sig reda m; fulla fart  
 och stodo moth sina fianda hart  
 och slogo them ned m; tera makt  
 1110 thy ath the föreusto tera akth  
 thaa war j konung j apulia land  
 som the hade wnnid til sijn hand  
 hans sinne war ther aaf mykit wret  
 thöm ath tiäna war honom leet  
 1115 han loth sina mästara samman kalla  
 och sporde them til raad; alla  
 hurw han skulle th; förslita  
 ath han skulle ekki til romara lita  
 tre bröder kommo ther til röna  
 1120 och sagde, herra welle j oos t; wäl löna  
 24 then spegil som j rom är giord  
 och room wärnis m; som gaar aaf ord  
 honom wiliom wij neder brita  
 och sedan skal them wärre tryta  
 1125 han sagde wij wiliom eder th; wäl löna  
 j laten th; aronde komma til röna



the beddos iii skrin aaf gul  
 the fingos them genstan ful  
 the foro aastad til romara stadh  
 1130 och giordo sig ther mykit gladh  
 om aftonen thaa mörkit kom  
 the gingo til iii stad; porta j rom  
 j hwariom grouo the neder eth skrin  
 och gingo sedan hem til syn  
 1135 crassus het tera kesare thaa  
 then girugasta som sagur gingo fraa  
 the bröder latho honom förstaa  
 ath thera konst hon war och saa  
 ath the kunno gul finna och graua  
 1140 th; mästa kesaren wille hafua  
 halftene skulle kesaren waalla  
 och halftene skullo the siälu beholla  
 th; monde kesarenom wäl behaga  
 och giorde tem m; sik goda daga  
 1145 the wildo thera lyfte ekki glömma  
 om nattena böriade enom tera dröma  
 om th; skrin för neder war sath  
 och sagde ther aaf kesaren rath  
 kesaren han wart ther aaf gladh  
 1150 och gingo til then samma stadh  
 och funno som then ena sagde  
 strax gulleth j ii dela lagdhe  
 och gingo aater j kesarens borgh  
 och giordo sigh gladh wtan sorgh  
 1155 ther äpter drömde androm tera  
 om gul th; war halfua mera  
 suaa gingho the til then andra port  
 och funno som the för hafdo giorth

- engån glåde thaa kesarenom brast  
 1160 och sade jdher konst är fast  
 och badh them alstingx wälkomne wara  
 j skollen aldrih illa fara  
 then tridi nat en fik dröma  
 ath wnder spegelen war en göma  
 1165 som mera gul skullo j sigh hafua  
 än siu hästa kunno draga  
 och sagde herra skolom wij graua  
 thaa maaghom wy th; gullad hafua  
 25 keysaren swarar ok sagde ney  
 1170 then spägil forderffwa th; gör jak ey  
 han pläger romara rike wäria  
 ffran allom thom th; wilia häria  
 the swarade herre göre edher glada  
 then spägil skal inthe skada  
 1175 wile j mik th; m; wisso loffwa  
 tha graffwen mädan andra soffwa  
 the gladdis th; the fingo th; höra  
 the glöndo ey th; the skullo göra  
 ok groffwo ther then spägil om kwl  
 1180 ther worth rom aff sorga fwl  
 ok lotho strax sökia ephther the spamen  
 the fwñnos ey th; the sökto en  
 the komo wäl j thera behal  
 en rom th; ledh then offwerwal  
 1185 At konungen wan sit rike j geen  
 ok giorde romara större meen  
 tha böriade romara tenkia sik om  
 then skade aff keysarens giri kom  
 ok gripw tha then girwga man  
 1190 sina giri wntgalt han

the lotho smelta brinnande gwl  
 ok gwtu then kesare ther m; fwl  
 tha th; war ginom honom gwtith  
 tok war gullith ekki rwtith  
 1195 th; war swa got som th; war fför  
 en th; sende en girwgan man at dör  
 jak wille th; at alle skullo th; ärfwa  
 som land ok rike m; giri fordärfwa  
 nw är nogh aff rettarom sakt  
 1200 Aff riddara säia tha star min akt

## De dispositione militum

Aff adela riddara scriffwa nw  
 th; vnne os gudh ok then signade jomffrw  
 som mestaren scriffwar j sinne bok  
 han skal först wara wijs ok klok  
 1205 god; wäria harnisk ok starkan hesth  
 th; skal han haffwa snille nesth  
 ffordom war th; sidher saa  
 ho riddar skulle warda han skulle sik twa  
 th; teknade han skulle fraa sik kasta  
 1210 alt th; man kwnde a honom lastha  
 ok redha sik alt vp aff ny  
 Oärlig gerning altid fly  
 ok wänia sik til gudhelig böner  
 ok bidhia gudh som alt got löner  
 1215 At han lathe honom riddeligh liffwa  
 j thy naturen honom kwnde ey giffwa  
 the skwlu aff konung eth belta vntfa  
 ther skal hengia ith swerd oppa  
 han skal tom halla näring m; ära

- 1220 thy the skulu hans gömara wära  
 Wisdom trohet ok wara mil  
 th; hörer allom riddarom til  
 starkhet niskund ok menighet göma  
 lag at stärkia th; skal tom söma
- 1225 at som the haffwa wapn oppa sin krop  
 swa skal til dygd staa theras hop  
 thy som tom bör göras heder ok ära  
 swa bör tom ödmywk ok dygdelig wära  
 thy heder är engen annar högh
- 1230 en hedra een for sina dygd  
 engom bör wnfa riddara baandh  
 wtan han th; forwerwer m; starka hand  
 ok han sik wel j sin vngdom haffwer terat  
 i rätfärduga strid sik wel regerat
- 1235 swa at han försökther är  
 ffly oret, ok ret haffua kär  
 een försökt j storm ok strid  
 som th; haffwer plägat langa lidh  
 han gör meer m; sinne snille
- 1240 en oförsökte men ok wille  
 hans folk warde opta slagit nidh  
 som een wil strida m; snille ok sidh  
 wtan m; hoffmod ok galinskap  
 wil at bruka riddaraskap
- 1245 ho som wil til stridha gaa  
 fföre engen til vtan han kan föran ffra  
 bätre är stundom litith wika  
 en latha sik for osnille beslika  
 thy skal man ey aff wnga men
- 1250 sätia til strid; fför höwid; men  
 thy th; man opta aff tom spör

ära ey försökta som tom bör  
 Alexander han wan mera  
 tha försökte ok gamble mwndo regera  
 1255 en han medh wngom wan j stridh  
 som framfose wara j theras idh  
 the tenkia sik om ald; inthe m; alla  
 thy hender tom opta sigher lös falla  
 then m; ofornoft wil werwa prijs  
 1260 han är galin ok ekke wijs  
 thy bör wisom regera th; spiill  
 the wnga latha ther könheet tiill  
 the gamble skullo spelet regera  
 the wnga skullo sigh riddhelig thera  
 1265 thogh epther thäss gambra radhe  
 och wara ey tiill slaax for bradhe  
 ok wännia sigh iw tiill harnisk wnger  
 tha tykktis hans hiälm honom ey tungher  
 och latha sigh ey aff sömne wäkkia  
 1270 tha han skall sigh m; skiölle thäkkia  
 och thagha swa wara the suälbe reem  
 ath han ekke fore huggin heem  
 [b]e ware sigh dagha ok nätter kaalla  
 [ath] the sina fienda ey fulla halla  
 1275 [m]angher haller annan for leek  
 [oc]h hin gör honum kindher bleek  
 [? thy] äro lerde altiid gode  
 [? the faw]ise drwkna i sino blodhe  
 [? thy bör the]m försth ath lära book  
 1280 sidan i riidderskap ath ware klok  
 och lära läsa och scriffua  
 Sidan olagh m; lagh fordriffua  
 Nw er thy wär saa landa sidher

620

621

- ath tolffaara pilther sig kono bidher  
 1285 tha han er höger som en widia  
 tha skall han sigh kwnu bidhia  
 saa wil han haffua landh ok län  
 ok tykker sigh wara wiiss ok wän  
 han lad; wara kloker alla lundha  
 1290 och kan ey skiptha sodh millan twa hunda  
 for främade män aller herra tala  
 han kan saa well som kraka gaala  
 huru skall han en annan retthe  
 som siälffuer weeth alt; inthe wätte  
 1295 ther haffua förälra optha skuldh  
 Ath barnen äro odygda full  
 the getho ey aff barne seeth  
 thy er ey wndher th; inthe weeth  
 tha pilther kan offuer garda sia  
 1300 tha skall han en ammo dya  
 och löpa och gana i alla glugga  
 tha skall en amman at han tugga  
 tha han växer lithit bäter  
 sa skall han haffua swen som honom säther  
 1305 sa skall han siilff oc mardskin dragha  
 och heem bliffuer födhas tiill aller da[gha]  
 tha han framkomber aff egnom sopom  
 tha liiknas han wiidh andrum glopum  
 som haffue ey wiidh eller sinne  
 1310 thy han er hem födher inne  
 wee er the riika fiär ok när  
 ther en pilther konung är  
 oc saa ther aff wnghä radha mädher  
 ther stoor illa i landha oc städher  
 1315 th; komber opta här hast tiill

at hwar sina släkt ophögia wiill  
 then som driffuer rooff och moordh  
 oc hörör han konungin tiil aff bordh  
 han dragher honom ouer goda tiill wa[lle]  
 1320 offuer land och slot til högbelle  
 alth th; han gör illa skall heth[a rät]  
 thy han er aff konungx ätth  
 ther er siällan fridh och nadhe  
 som styris äpther tolko raadhe

622

## aliud consilium

1325 En riiddare bör och sniellan wara  
 ok stundhum sinom ordhum at spara  
 och föga th; stundhum m; snille  
 th; annar honum tala wille \_  
 \_ Wi läsom at th; war j room  
 1330 en riddare rik ok mykit from  
 han mwnde sina hustrw fraa sik skilia  
 thy hon ey wille fölia hans wilia  
 hans m; stalbrödher wndrade aa  
 hwi han mwnde göra saa  
 1335 thy hon war welboren ok dygda fwl  
 som thom tyktis ok rik aff gwl  
 thy sporde the han hwi han th; giorde  
 han swarade thom som honom sporde  
 j seen jak haffwer ny skoo oppa  
 1340 the sagdo han wel at fotin staa  
 togh withe j ey hwar han mik enger  
 eller hwar han mik om fotin trenger  
 här j loffuade the thes riddars snille  
 at han hustrunes okynd ey säia wille

26

27

1345 ok met the likning swarade brath  
th; the honom sporde aath

Aliud exemplum

j room war en riddare het mulceta  
epther hans lika skal man leta  
tha dödhær war keysar theodosius  
1350 som romara kroneka sägher ws  
tha rees op een hærre heth gildo  
han wille ey halla landen m; roo  
han sloo thes riddars söne j hæl  
han wan ok africam m; oskel  
1355 Vndhær sik sielf m; oret draga  
th; mwnde then riddara ekki behaga  
han hatade cristna hwar han kunde  
ok giorde illa marga lvnde  
then wise riddare böriade betrakta  
1360 hwad gud kan hielpa then honom wil akta  
tha werld; wal ey hielpa kan  
mot oäffle mangom man  
han ffor til een [ö] heet capitaria  
ther han wiste cristna wara  
1365 som waro dömdæ fran sin landh  
aff ocristna manna handh  
han sankade thom wti een skara  
ok badh tom alla medh sik fara  
mot then onda man at stridha  
1370 ok skwllö the alle dödhæn lidha  
the giordo epther riddarens bwdh  
han bad tom alla bidhia gwðh  
th; giorde the nätther ok daga bade



bedes alle aff gudhi nadhe  
 1375 sanctus ambrosius tedhe tom tha  
 at the skulle winna lot thom första  
 medh v<sup>m</sup> rykto the hen  
 mot lxxx<sup>m</sup> theras awnd; men  
 tha the skullo samman gaa  
 1380 ther som striden skulle staa  
 the sago ith tekn aff himilin nidher  
 the ocristne gaffws alle ther widher  
 ok ryndhe alle for thera handh  
 m; skip ok baat til africa landh  
 1385 ther epher for gwildo ikke wäl  
 han wart aff enom strufter j häl  
 then gode riddar fik loff th; mesta  
 at han stridhe for th; mena besta

28

## De fidelitate militis

Tro tha bör enom riddare wara  
 1390 sinom herra hwart han skal fara  
 om herren haffwer riddaren kär  
 ok löner th; han troen är  
 O hwad tro är en skinande steen  
 tha retwisan är henne ledeswen  
 1395 Paulus scriffwar aff lombardia  
 at han mwnde entidh en riddare sjia  
 hans nampn th; kallades portarik  
 han stod for sin herra mang ondan wik  
 han wart belwgin th; skede saa  
 1400 konungen badh hanom til sik gaa  
 han gaff hanom drikka wiin ok myöd  
 ok wille han forrada til sin dödh  
 ffor en [han] skulle ther aff nagat wetha

- at han skwlle sik ey wäria getha  
 1405 han war felad j godha troo  
 tog wille han göra thenna oro  
 then riddare haffde en troen man  
 Enulfum the kallade han  
 tha han thetta fik forstanda  
 1410 at nödh war komin hans herra til handa  
 ok konungen leth waka ffor hans hws  
 then nat wt offwer til dagen liws  
 Enulfus tog ta sin egen dreng  
 ok lagde j sins husbonda sengh  
 1415 ok sin husbonda laat han bära straa  
 Swa mwndo the bade aff husit gaa  
 han talade til sin husbonda illa  
 thy stodo konungens men ther til stilla  
 ok tenkto th; wara hans egin swen  
 1420 Enulfus gik heem ok war ey seen  
 ok want sin husbonda ower mwren j stadh  
 han kom j sith behal ok war fwl gladh  
 konungens men the gingo tha jn  
 at dräpa portarik j th; sin  
 1425 the fwno tho enulfus dreng  
 liggia ther j portarikx sengh  
 ok portarik kom tom ey til handa  
 tha tykte tom allom illa standa  
 the waro ther til ekki seen  
 1430 the gripo bada husbonda ok swen  
 ok ledho thom ffor konungen bada  
 tha stod thera liff til wadha  
 konungen sagde j sägen mik rath  
 hurw haffwe j portarik vntsat  
 29 1435 strax som konungen hafde tom sporth

the sagdo santh hurw the haffdo giorth  
 konungen sporde aat sith raad  
 hwat är thera ret for tolkit dadh  
 somme sagdo the skulo flaas  
 1440 ok somme the skwle til stwpu slas  
 konungen swor widh sina ära  
 the äro wärd god lön vp bära  
 at the wntsatto theras herra  
 the skulo ther före ey fara werra  
 1445 gudh giffwi tom allom glädi ok roo  
 som sin hosbonda thiäna j troo

Riddarom bör ey sin herra al ena  
 trona wara, vtan m; tro mena  
 sik sielffwa inbördis haffwa kära  
 1450 hwar gör androm heder ok ära  
 thy manga pläga rädas then här  
 som alle witha sik haffwer kär  
 ok hwar for annan wagar sit lifff  
 j strid ok storm j slag ok kiff  
 1455 en ther som twädrekt hon är jnne  
 the pläga siellan sigher winne  
 gud han haffwer th; sielffwer sakt  
 th; rike forgaas som haffwer twädrekt  
 Är herren falsk sin wndher satha  
 1460 thiäne honom j geen j sama matha  
 th; är ikke teste wärra  
 at swik han slar sin egen herra

### Aliud exemplum

valerius libro iiijo capitulo vijo de istis duobus

Wi läsom aff ädela riddara twa  
 at hwar wille for annan j dödhen gaa

- 1465 then eene het phiseas ok annan damon  
om theras kärlek war stoor mon  
om een tidh th; hende saa  
at een war gripin aff the twa  
then konung honom gripa leeth
- 1470 han war j sinne wrede heet  
han wille ey böther aff honom fanga  
wtan hans liff th; skulle forganga  
hans stalbrodher gik for honom j pant  
ok hiölt for honom troo ok sant
- 1475 thy konungen gaff honom loff  
at fara til sit eghit hoff  
ok skikka sina äghor ephther sin wilia  
ffor en han skulle sik fran wärlden skilia  
thimen förleed ok war ey seen
- 1480 at han skulle kome j geen  
tha böriade konungen til hans kompan mella  
ma ske th; faar thit liff at gella  
at thin stalbrodher swiker tik  
ok haller ey th; han sagde mik
- 80 1485 som the stodo ok talade ther om  
swa braat hiin ginom dörren kom  
ok talade til konungenom saa  
j lathen min pant nw lösen gaa  
ok men jak är nw komen häre
- 1490 tha gören aff mik hwad j begäre  
konungen böriade tenkia här aa  
tha han thera troskap saa  
mädhan the hafwa til sik godwilia  
ekke skal jak tom at skilia
- 1495 the takkade konungen for hans nadhä  
ok liffdo sidan lenge baadhe

han lot honom sit liff behalda  
 th; mwnde thera troskap walla  
 här ma man merkia kerlex makt  
 1500 ho han haffwer j godha ackt  
 hans första makt hon är saa  
 at en troen wen for annan wil gaa  
 j döden ok ey sit liff at spara  
 ffor en hans wen skulle illa fara  
 1505 then annan at konungsens grymoghet  
 wendhis om j blyglighet  
 then tridhia at han awnd wendher  
 til wenskap th; opta hendher  
 fierde at een gör androm hoot  
 1510 kerlek gör ther got j mot  
 Wi läsom aff julius then keysar god  
 epther mangom winnom han ekki stod  
 en hwem han tog j sith kärlekxlandh  
 han gaff honom aldrig ffra sinne handh  
 1515 een stadug wen är bättre än gwł  
 ok mange ärw swika ffwł  
 mangher sägher androm goth  
 ok gör honom sidhan haad ok spot  
 hälsäl sägher mangher man  
 1520 ok menar hans tasko ok ekki han  
 gud giffwi honom ith fendens wädher  
 androm säger got menar ilth mädher  
 gudh giffwi tom allom himerik  
 som halla troo for wtan swik  
 1525 een mäster hether sipia  
 han läre os ok sägher saa  
 at bangsamt är om sa kan henda  
 at halla wenskap til liffs endha

en then är wen som hielpar j nödh  
 1530 ok haller wenskap til eens dödh  
 ok wenskap halla paa mans rygh  
 th; är een bryggia fast ok trygh

## De liberalitate militis

Enom riddare honom bör millan wara  
 om han tom haffwer, ey päninger spara  
 31 1535 thy tha en herre alt vndher sik slaar  
 ok hans folk alzinthe ffaar  
 tha trengher han sin wndher satha  
 at the honom snart ffor latha  
 thy tha the skulo liffwit wagha  
 1540 ok herren wil alt sielffwer aagha  
 tha wenda the opta ryggen til  
 tha öwas skulle riddar spil  
 opta th; bland herskap hender  
 tha han sik til giri wendher  
 1545 nid;skap stöther nidher hans krop  
 han kan honom sielff ey retta op  
 opta [är] bätre een wen aff köth  
 en een kista ful aff gulle stöth  
 Altid kan bätre een liffwandis wäria  
 1550 en päninga ta nagor wil annan bäria  
 tha en haffwer lith aff kropsins makt  
 ok giffwer nogh som för är sakt  
 tha pläga manga hälade tröst  
 komma til hans bade starke ok röst  
 1555 sa kan päningin th; bedriffwa  
 th; een kranker man han later bliffwa  
 th; skal een herre fwltwel wakta

At han skal ey god; at akta  
 tha han wenthør storm ok strid  
 1560 tha göre sin pungh wel owan widh  
 gör han päningen til sin herra  
 han wärder om inthe tha är honom werra  
 th; strid;men winna m; ridder spil  
 th; skal tom allom höra til  
 1565 som the ärw saman j hardom leek  
 swa äthe ok alle aff eene stek  
 Daid scriffwar ok säger saa  
 at swa mykit bör the riddara ffaa  
 som bliffwa ther thetas eghit är  
 1570 som the som ferdas wt j een här  
 thy hine ära hema paa thetas besta  
 men the andre thera fiende gesta  
 ok bidhia at tom skal wel at gaa  
 thetas owener fanga ok slaa  
 1575 ok sago the gerna at thetas herrä  
 ware een konung en man thes werre  
 thy bör allom herrom milla wara  
 ekki god; eller päninger spara

## Aliud exemplum de alexandro

Scripten sägher saa för ws  
 1580 at j indhia war en konung het porus  
 hans rykte war ower wärlden rakt  
 aff hans welle ok stora makt  
 th; sporde konung alexand  
 ther han war j frömat landh  
 1585 han kläde sik wt j riddars ham  
 ok gaff sik annars riddars nampn

Antigonum han kallade sik  
 han rede sik wt swa riddelig  
 swa foor han j thes konungx gaard  
 1590 ok wille forfara hans sidh ok aardh  
 tha alexand til honom kom  
 han vntfik honom som een konung from  
 badhe m; dygd ok swa m; ära  
 ok bad honom wel komen wära  
 1595 han honom medh sik ätha bidher  
 ok wille forfara alexanders sidher  
 han lot thera mat for thom inbära  
 m; gul faat ok silff ok stora ära  
 ok ä som alexand han aat sin mat  
 1600 tha gömde han bade stop ok fat  
 the som mathin baaro in  
 the sagdo th; for konungin  
 tha konungin stodh op fraa bord  
 han talade til honom thessen ordh  
 1605 ok sporde honom hwi han th; giorde  
 at han tog hans silff vtaff hans borde  
 alexand honom tykte th; wara nymära  
 jak bidher idher konung a idhra ära  
 At j lathen idra riddara starka ok froma  
 1610 alla for idher här jn koma  
 jak wil tha idher latha höra  
 hurw min herrä pläger göra  
 konungin loot göra som han badh  
 hans riddara koma ther alla j stadh  
 1615 Alexand han talade som honom tykte  
 herre jak hörde idhert stora rykte  
 jak mente idher wällogan wara  
 medh rikedom ok riddara skara



- en nw är konung alexand  
 1620 thy tog jak orloff fraa hans hand  
 ok jak antionus meente saa  
 at jak skulle meer aff idhra faa  
 en jak fik aff alexand  
 thy kom jak hijt til idhert land  
 1625 en tha jak tienthe then konung godh  
 thenne sid wti hans garde stodh.  
 At hwat silff stop elle gul faath  
 hwar riddara fik m; wiin eller mat  
 wille han ey th; sielffwer glöma  
 1630 han matte th; for sith eghit göma  
 han spar ekki silff eller gwl  
 han giffwer allom pungen fwl  
 swa meente jak här ok sidh at wara  
 jak bedis loff nw hädan fara  
 1635 tha thetta hörde hans riddara ok swena  
 the wille ey lenger honom thiäna  
 the togho orloff al til hoga  
 Antionum the mwndo til sik ropa  
 wj föliom idher a wara san  
 1640 thil then rike walloga man  
 han skal wara thianist j godho röna  
 men han pläger swa rikelig löna  
 tha the komo medh honom heem  
 gul ok silff tha gaff han them  
 1645 Å men the willo sielffwe begära  
 the takkade honom for stora ära  
 the böriade tha a porum stridha  
 ok a hans landh bade när ok widha  
 the slogo konungen j häl the wuzno hans landh  
 1650 opwndher alexanders hand

thy tenk a herre hwar thu esth  
 at mildhet hoon ar tik besth  
 bindher thw thin pung m; starka rem  
 han före tik aldrig sigrin heem  
 1655 the flyga alle hólta mesth  
 ther the finna a sith besth  
 Ouidius han sägher th; en  
 at gaffwor blidka gud ok men

## De fortitudine militum

Riddarom bör starka wara  
 1660 ok sit liff al; inthe spara  
 honom skal inthe ather hectha  
 hwar han skal m; ära fecta  
 th; star ey alt a storom krop  
 at een wardher högdher op  
 1665 mangher ar stor ok strak til liff  
 hans hoger dogher inthe til kiff  
 th; mest a hoffwd ok hiarta staar  
 ok een opta sigher faar  
 th; merkis a dauid then lidiska swen  
 1670 han slog goliam med slyngo steen  
 mathelige men arw best j strid  
 the arw miwke til alla idh  
 een riddar honom [bör] wara miskundsam  
 hwar han j striden gangher fram  
 1675 inthe ar batre riddara merke  
 en hwem han kan winne m; sinne starke  
 ok owermarkt at sla j hä  
 han giffwi honom liff th; star honom wal  
 Pris tha skal man riddarom giffwa

1680 at hwem han matte sla han laten lifwa  
 tha han ma annan ower winna  
 th; ar hans adela sik besinna  
 warkunna sik hwar riddar godh  
 at ey som een vlff begära blodh

84

## Exemplum

1685 Widh rom tha war en hertog iller  
 een man frätare mykit omildher  
 syw ok xx<sup>M</sup> slog j hæl  
 widh apulia stad han giorde ey wæl  
 ok lxx<sup>M</sup> en annan dagh  
 1690 widh campaniam j ith annat slag  
 tha sagde til honom ith hælade godh  
 wenth nw i gen at gywta blodh  
 tenk a miskundh ok war ey seen  
 aff thetta mordh thu wenth j gen  
 1695 thu lather wapnada men bort fara  
 th; nakna folk wil tu ey spara  
 th; ar een sigher ära fwl  
 at skona th; man ma sla om kwl

## Milites custodiant populares

Riddarom til bör menighet wäria  
 1700 ok ey at stadia thom lata häria  
 j rom war först funnen riddars ardh  
 som skulle ower menighet halla wardh  
 At menighet matte wara medh fridh  
 ok bruka hwad the torfto widh  
 1705 bondin kan ey bade lidha  
 plöia ok wel til hoffwa ridha

- han skal annat ower giffwa  
 eller hans hustru ok barn faa illa liffwa  
 trädher han ekki wäl sina mark
- 1710 tha far han lära at ätha bark  
 th; är togh ey alt bondans skwl  
 thy werlden är nw swa swika ful  
 Then bonden skulle mäst at wäria  
 han mon honom först at häria
- 1715 the lata ey aff for the hafua tagit  
 th; bonden haffwer saman dragit  
 medh arbeyd ok mykin swit  
 th; är gudhi mykit lith  
 Engen kan nw ginom landit ridha
- 1720 vthan hundrada men wid sina sidha  
 the snäria vp hwat the kunna faa  
 han skal nw ridha som näpliga kunne gaa  
 nw skulo alla ridha ok renna  
 engen wil nw bondan thiäna
- 1725 tha legodreng han wardher hoffman  
 engen är bondanom wärre en han  
 som brymsin flyger wr kone rygh  
 swa är drengen bondan otryg  
 bonden legadrengin klappar
- 1730 drengin bondan ather nappar  
 nw wil ingin akryn ffara  
 alle wilia hoffmen wara  
 Alle wilia wara riddara nota  
 ok ingin wil j akren rota
- 35 1735 gudh th; weth th; wara sköt tidh  
 at hwar wille brwka sina idh  
 Ok hersskap wille haffua fridh  
 ok bonden bruke sin gambla sidh

- ok skippe hersskap sina taringh  
 1740 ok medh fridhi behalla sina näringh  
 hoo bondan wille här wtj omaka  
 them skulle hersskap aff dagom taka  
 ok styrkia lag ok halla endräkt  
 ok ey atenast sina släkt
- 1745 vphöia til welle eller priis  
 vthan han som wille wara rätwis  
 en riddare tenke thetta här  
 At engen saak a jordhinne är  
 kan honom ädela göra rena
- 1750 wthan hans godha dygd al eena  
 ho war tha een ädela man  
 tha adam groff ok eua span  
 the födho aff sik söner twa  
 thom skilde strax j dygd oppa
- 1755 Cain war ondh ok abel godh  
 tok waro the badhe aff ith blodh  
 ware alle j werlden like  
 maktoge bal ok lika rike  
 hoo ware bland tom ädelest
- 1760 then som dygden haffde mest  
 thy ädela riddara tenk vppa  
 lät aldrig dygden fraa tik gaa  
 hwar tu esth j fridh eller stridh  
 swa warde thin frägd j werlden widh
- 1765 Riddaren wil jak latha bliffwa  
 nw wil jak aff rokken scriffwa

De disposicione rochi

Rokken haffwer konungx wal  
 ower inrikes men, ok ower saal

- snil ok wijs tha skal han wara  
 1770 retferdoghet widh engen spara  
 konungx bwd ok hans legata  
 äro the ower hans vnder satha  
 skal th; wäl j rikit staa  
 tha är nytta the äro twa  
 1775 riket pläger with at wara  
 ok konung kan ey alt sielffwer fara  
 tha skulu the th; honom bör göra  
 lagh ok ret j landit höra  
 tom bör som konung hafwa en wandh  
 1780 strengelig j sinne hand  
 ok nepsa thom som göra illa  
 ok them som wilia fridhin spilla  
 The skulo ey til städia nya sidher  
 vthan alt rikit ther om bidher  
 86 1785 tha skal th; ske medh konungx nadh  
 ok alt hans meena rikins raadh  
 ok ey til städhia twa eller tree  
 hwat the wilia th; skal skee  
 thy th; skal them allom röra  
 1790 th; skule ok alle samtykka ok höra  
 nw pläger opta then radha skal  
 at göra epter eens mans taal  
 ok forsmar the andra m; honom skulu radha  
 thy star han opta sielffwer j wadha  
 1795 Thu som skal radha tenk ther vppa  
 at mera besinna mange en twa  
 gaar tik stundom nagat j moth  
 tha kunne mange bätra booth  
 En een som tror hans radh wara from  
 1800 ok drunkna stundom j sinom wisdom

Swa wil tu aff fierom raad at leta  
 the bidhia tik ga til thin egin profeta  
 drotst ok marsk man pläger them kalla  
 som skulo thenna lagh vp halla  
 1805 en som före är sakt tha the vprisa  
 sa wexer thom giri, ok forgaas retwisa  
 sa komber ofredh ok omilhet  
 for en konungin ther nagat aff weth  
 sa böria menighet ather wandra  
 1810 driffwer bort konungin m; the andra  
 een rätwis herre pläger föra  
 swena som pläga retwisa göra  
 ärw swena omilde hwar the fara  
 swa pläger gerna thera hosbonde wara  
 1815 Romara satto retwis lagh  
 ok waldo wt een aff theras behag  
 som skulle wara howid; man  
 at halla the lag vid troo ok san  
 giorde han nagat mothe thom  
 1820 the hengden op for vthan dom  
 Ärw eens herra vndhersatha  
 retwise ok mil j alla matha  
 en tho at herren oretwis är  
 tog haffwa honom alle kär  
 1825 ok mena th; hans swena daat  
 ske vt aff hans godha raadh  
 Wi läsom aff the gambla retwisa  
 the wille inthe til städia eller prisa  
 ok at engen sidher war godher  
 1830 vthan retwisan war hans modher  
 for en the willo nagon froma  
 ffaa m; last eller vranga doma

- for tha leto the th; fara  
 ok sagde th; alle skalkhet wara  
 1835 ok alt th; the willo sla oppa  
 the leto retwiso fore gaa  
 37 swa at them kundo engen straffa  
 ok ey aa theras rygh at klaffa  
 the som wille sik sielffue retta  
 1840 epther skalka spordo the inthe wetta  
 Wi lasom at een konung war  
 j rom til strid ok storm ospar  
 han förde een här mot kartago stadh  
 til skips ok slogos ith fultaga badh  
 1845 then konung wart fangin hans folk ok saa  
 the aff kartago wunno tha  
 han fik daga at fara heem  
 tok skulle han swäria komma ather til theem  
 th; war honom giffwit mädher  
 1850 som nw plägas j landh ok städher  
 at lösa fangna som gripne waare  
 ok giffwa ther andra fanga före  
 tha han haffde bereet thetta daat  
 the romara bado honom först om raad  
 1855 ther thil wil jak idher saa at swara  
 mik tykker th; ey rad at wara  
 thy somme aff os the äro for vnge  
 ok somme äro aff aller tunge  
 ok dogo ekki mykit til stridh  
 1860 thy wordo wi grepne j theenne tidh  
 en the fangne äro aff kartago  
 the äro starke men ok ffro  
 ok ärw lerde men til stridh  
 thy haller tom en j thessa ridh



1865 swa for han til sin fiende j geen  
 ok wille halla sina edhe reen  
 heller wille han sina fiende gesta  
 en krenkia stad;sens mena besta  
 han hiölt sin eedh sina fiende troo  
 1870 ok leedh ther fore stoor oroo

## Aliud exemplum

Wi läsom aff at een het hanibal  
 han kom medh een romara j fal  
 han grep honom ther thil fanga  
 han gaff honom loff heem at ganga  
 1875 henta beskatning ok koma j geen  
 sin eedh wille han ey halla reen  
 thy han wille mot sin troo at ganga  
 romara loto honom strax at fanga  
 til hanibal the loto honom föra  
 1880 thy han wille mot ära göra  
 Valerius scriffwar j sinne bok  
 at een förste war bade wijs ok klok  
 han heet kamillus ith häled god  
 oppa hofwerd sik wel for stodh  
 1885 han haffde een här aff rom wt kallat  
 palestinos han haffde bestallat  
 een mester j then staden war  
 til odygd war han ospar  
 han skulle thera barnom lära  
 1890 konst ok tokt ok sin ok ära  
 han gik medh barnin wt spacera  
 tha mwnde han sik illa thera  
 euentyr han for them sagde

- ok skemtans ordh for them vp lagde  
 1895 ok lede thom fra thera stadh  
 ok tenkte them ith wärre badh  
 ok kom them in til romara feste  
 mente päninger fa for tolka geste  
 kamillus saag then pilita skara  
 1900 han bad tom alla welkompna wara  
 han sporde then mester ther strax aat  
 hwat är thin wilia eller vpsaat  
 han sagde jak är een mester j skola  
 lära vnge drenge ok foola  
 1905 ok then barn är mik befelt  
 nw haffwer jak thom saa bestelt  
 at komit thom til idhra hand  
 nw winnen j bade stad ok landh  
 the ypperste ther j stadhen är  
 1910 theras barn är thenna här  
 ffor en the sta nagat ont bad  
 ffor giffwa theras fädher thenna stadh  
 kamillus swarade honom saa  
 tha han fik hans girwghet forsta  
 1915 thw haffwer kommit thenna barn j walk  
 som een falsker kradan skalk  
 tha jak winner land til mina handa  
 barnom gör jak engen wanda  
 wi hwessom ey wapn eller spär  
 1920 mot tolka som är thesse här  
 wtan thom som mot os föra wäria  
 thom pläga wi bade sla ok häria  
 Thu skal thin falskhet nw faa röna  
 jak skal tik ater henna löna  
 1925 vppa hans ryg han bant hans hender

- ok honom saa til staden sendher  
 medh then fagra pilta skara  
 medh gaffwor lot han thom heem at fara  
 tha the kommo til sith heem
- 1930 alle j staden fagnade theem  
 ok spordo hurw thom war gangit  
 elle hurw the haffdo orloff fangit  
 the swarade thom som thom at sporde  
 hurw mestaren illa mot thom giorde
- 1935 ok at kamillus thom wel wntfik  
 th; ryktit offwer staden gik  
 Al stadin tha thil saman kom  
 ok alle lotho ther wel om 39  
 the for waro grymme som lebarda
- 1940 ok stodo mot the romara harda  
 the letho strax op stad;sins porta  
 glädhi mot thom ekki skorta  
 kamillum the letho in  
 medh stoor glädhi j th; sin
- 1945 the giorde honom gönst for sina ära  
 ok haffdo sidan hwar annan kära  
 the sworo sik j brödhra lag  
 ok gerna giorde hwar annars behag  
 then falske mester foor ondha ferdh
- 1950 ok fik the lön som han war werdh

Aliud bonum et pulchrum exemplum

Romara krönika thetta haller  
 at pirrus war een konung baller  
 Fabricius then welloge man  
 pirri fiende tha war han

- 1955 eena nat th; hende saa  
 til sengen ther fabricius laa  
 een läkär kom war pirri swen  
 hör fabricius godhe ween  
 willen j mik gul ok päninger giffwa
- 1960 tha skal pirrus ey lenger liffwa  
 ether wil jak honom blandha  
 swa komber dödhon honom til handa  
 han tror mik wel ok jak th; weth  
 han frykther ey for thenna falskhet
- 1965 Fabricius han tenkte saa  
 o herre gudh som alt fformaa  
 hurw kunno herra glada wara  
 som altidh haffwa liffsens fara  
 ho kan sik wakta ffor tolkin gesth
- 1970 tha een wil swika som annar tror besth  
 honom grwwade for then redeswen  
 han stod snarth op ok war ey seen  
 han grep then karlen widh sin hals  
 ok bantin fast for wtan fals
- 1975 ok sende honom bwndan tha  
 til pirrum ok leth honom forsta  
 al hans falska wilia ok ordh  
 hurw han wille driffwa thetta mordh  
 konung pirrus vndrade tha
- 1980 th; hans fiende giorde saa  
 han hafde gernna seet hin wara dödh  
 ok hin halp honom vt aff nödh  
 jak menar th; ffor wissa san  
 at ingin är saa tro som han
- 40 1985 jak menar at solen skal fore brista  
 sin naturlig gang ok sken at mista

En fabricius jak nw th; weth  
 wil ower giffwa sin herlighet  
 men hedne som wiste ey gud; lag  
 1990 hafde tolkin äro tag  
 ok kärlek til sit fadhernis landh  
 ok goda frägd sik komma til hand  
 O hwat skulle halfwo mera  
 cristne men sik wel regera  
 1995 en thy wer th; ekki skeer  
 falskhet brukas halfwo meer  
 Awnd slag haat ok mordh  
 gör hwar androm for ith ordh  
 ok the som födas aff ith blodh  
 2000 jngin är them andhra godh  
 the hwar androm skulle hielpa  
 the ärw nw the sik nidher stielpa  
 hielpir ok nagor hin andra op  
 then welloge slar hin a sin krop  
 2005 jnghen är ok wärre sälle  
 en een vsul kommer til welle  
 forradilse ok swika kast  
 the brwkas nw j werlden fast  
 then som mest forradha kan  
 2010 han heter nw een godher man  
 skal ok nagor til welle gaa  
 een forradare skal th; först at faa  
 jak radher allom se for sik  
 som han giorde för, saa gör han tik  
 2015 jnghen lagh ok inghen troo  
 jngha eedher ok inghen roo  
 jnthe löpthe ok inghen saan  
 find; nw sköt medh nagan man

man födher nw vp vnga pilta  
 2020 the först ephther sin husbonda gilta  
 hans god; stiåla röffwa ok rāna  
 som honom haffwa swrit j troo at tiena  
 Swa löna the godhgerninga j geen  
 han wil wara herre som skulle wara swen  
 2025 thy kan nw jnghen wara sääl  
 th; är alt warom synda geel  
 wiliom wi ather aff syndom wendha  
 ok bidhia gud sina nadher sendha  
 oc göra hwar androm som han wil haffva  
 2030 saa faa wi ather godha dagha

De pietate marskalci qui dicitur rok

Een marsk bör wara miskundsam  
 41 hwar strange rettin ganger fram  
 miskundh mon inthe annat wara  
 en rät;sens twang m; hofwe spara  
 2035 ok medhlidningh haffwa tha  
 man seer sin jämcristin nagat ganga paa  
 ok eller wrangwisom nagat hielpa  
 en menlösom nidher stiålpā  
 Valerius scriffwar thetta  
 2040 at een konung saat for rettha  
 ther kom een qwinna hafde illa giorth  
 th; witnade the th; haffde sporth  
 konungin lät ey retten brista  
 han dömde hon skulle liffwit mistha  
 2045 marskin tog henne tha hon war dömdh  
 ok sattena j torn ther hon war gömdh  
 marskin böriade warkunna sik

öwer thenne qwinno sanneligh  
 ok lot ey hona strax tha dödha  
 2050 tog wille han henne liff sa ödha  
 at hon skulle inthe äta ffaa  
 sa skulle hennes liff for gaa  
 then quinna een dotther haffde  
 m; graat ok bön hon marskin krafde  
 2055 at hon matte gaa til sinna modher  
 han stadde til som een marsk ful godher  
 en han lot görla th; ransaka  
 hon skulle inthe m; sik taka  
 th; hon kunde henne til äta giffwa  
 2060 thy hon skulle ey lenger liffwa  
 hon kom til the fanga boodh  
 som henne modher jnne stöodh  
 ther war pa ith litith windöga  
 ther mwnde hon sit bryst til föga  
 2065 hennis modher sögh sinnas dotther spena  
 sin hunger ok törst hon mwnde sa lena  
 sa giorde hon hwar dag een tidh  
 hon födde sinna modher langa ridh  
 ther äpther nagra manga dagha  
 2070 mwnde then marsk th; ey behaga  
 th; hon skulle swa lenge liffwa  
 han sag henne ingen nagat giffwa  
 Sidhan fik han th; fforsta  
 at hon sina modher födde saa  
 2075 ok tykte thetta wara wndher  
 at moderen skulle suga modhers mwnder  
 tha konungin thetta höra fik  
 medh alt sith hersskap han tidh gik  
 alle menthe marskin liwga

mater  
 suxit  
 vbera  
 flie

- 2080 at modheren skulle dotteren suga  
 tha konungin ok alt hans makt  
 42• fwnno sant th; nw är sakt  
 tha giorde konungin stora miskundh  
 medh modher ok dotter thessa lundh  
 2085 modherne han liffwit an  
 hennes dotter gaff han en riken man

## Aliud exemplum de apibus

- Seneca han scriffwar om bij  
 som ey är sijn eller skäl vthi  
 theras konung wi kallom wisa  
 2090 Naturen gaff honom thenne lisa  
 at han haffwer jugin hwassen styng  
 som annar bij honom boo om kringh  
 tha han wardher wredher ok bös  
 tha är hans wredhe wäria lös  
 2095 tog kan han annar bij regera  
 at the sik ephther hans wilia thera  
 herre ok förste j blyens ey widher  
 aff thenne sma fugla lära sidher

## Aliud exemplum de pietate

valerius libro v<sup>o</sup>

- Pompeius war een kesare j rom  
 2100 mäktog wellog stark ok from  
 th; hende at konungin aff germania landh  
 han wart gripen til hans handh  
 han haffde giort honom mykit j moth  
 ok romarom bade m; stridh ok hoot  
 2105 ffor miskund kunde han ey at lidha



at konungen lagh for honom aa sidha  
 han talade til honom medh blidh ordh  
 ok resthe honom vp aff jordh  
 oppa hans hoffwd een krona aff gul  
 2110 then lath han skina dygdha fwl  
 ok satthen j siin staat j gen  
 ok giordhen inthe mera meen  
 th; tykte honom at arlikhet wara  
 ower winna herra ok herrom spara

## De hvmlitate marskalci

2115 Aa thes hogre een herre ar  
 thes mera haffwe odmykt kar  
 hon satther een man j aro lofft  
 som henne alskar m; stoor fornoft  
 j rom war een heet publius  
 2120 han lot byggia j rom saa hogt ith hws  
 han sag th; war bygt sa hogt op  
 ok pa annars hws tha ful thes drop  
 odhmykt mwnde honom rora  
 han sadhe jak skal ekki th; hora  
 2125 at mit hws skal haffwa saa hogt ith tak  
 at th; skal gora mina granna omak  
 han brot aff badhe tak ok tinna  
 ok giorde sidhan halffino minna  
 nw madhan thu haffwer odhmykt kara 43  
 2130 testhe storre ar thin ara  
 thessom man saa widher foor  
 thy hans odhmykt war sa stoor  
 the willo honom til kesare taka  
 budhu honom the krono han skulle draga

- 2135 tha han the dyra krona saa  
 nw merken hwat han sagde thaa  
 thu esth een krona aff gulle reen  
 tha haffwer thu m; tik mykit meen  
 then tik skal medh äro dragha
- 2140 han skal haffwa manga bedröfda dagha  
 ok for menogha bestha mykit omak  
 ok stora awndh a sin bak  
 han skal lidha buller ok skri  
 ffra sörghom äs han oofri
- 2145 hoffmodh fölgher tik ok medher  
 th; togh illa herrom klädher  
 laghe thw nidhre j thesse mvl  
 Ok jak skulle tik draga sorga fwl  
 jak skulle tik ey draga op
- 2150 at komma tik oppa min krop  
 swa bleff han th; hersskap qwit  
 ok liffe m; sith hiarta frith  
 jak tror man skal ey manga finna  
 som sik nw saa wilia besinna
- 2155 kunno the heller m; wal ok oreth  
 höia sik ok sina äät  
 eller sik köpa til högwelle  
 at the kunno komma til welle  
 the göra th; medh slag ok kiiff
- 2160 ok skulo the waagha siäl ok liff  
 jak menar tok ekki alla herra  
 waaret saa th; waare werra

De tollerancia dominorum

Ok skal waar en herre goodh  
 gerna haffwa tolomodh

- 2165 Reth tolomodh man merkia skal  
 badhe aa gerninga swa a tal  
 Wi lasom aff kesare tiberius  
 som romara krönika sägher ws  
 Han waar een tidh ¶ een stadh
- 2170 med sina vndhersaata gladh  
 then sama tidh th; hende saa  
 hans riddarskap lot honom forsta  
 som the saato ower bordh  
 the gaffwo honom hastog ordh
- 2175 ok sagde at han giorde illa  
 om han wille th; ey stilla  
 at hans fogata til hans handh  
 swa lenge rado städher ok landh  
 the sagdo han skulle thom aff skilia
- 2180 ok lata ok andra haffua sin wilia  
 at the matto theras foog  
 ffaa thaa andre haffdo nogh  
 han tigde qwar leedh theras tal  
 tolamodh war hans hogswal
- 2185 han gik ok tenkte wid sik eena  
 honom folgde badhe riddare ok swena  
 som han m; thom om stadhen gaar  
 ther lag een man war siwk ok saar  
 flwgwr ok myg the sugw hans vndher
- 2190 ther hans krop war saar ok synder  
 the slogo the flugur aff then man  
 hwi gören j thetta sagde han  
 kåre winner gören ey thetta  
 j slan bort fluger som ärw metta
- 2195 ok the hwngruga komma j geen  
 the göra mik werra ok mera meen

j kunne wäl merkia then hungruger är  
 dywpare en then mette skär  
 kesarens men the alle tigde  
 2200 the merkto hwad then mannin sagde  
 tha böriade kesaren them at swara  
 mon ey saa om fogata wara  
 the som inthe torffwa widh  
 the halla almogan wid lag ok fridh  
 2205 säthiom wi vp girwga ok arma  
 the wilia sik ower jngen forbarma  
 tha bado sik alla kesarens nadha  
 ok leto honom sielffwan radha  
 swa forwan then kesaren goodh  
 2210 thera straff medh toломodh

## De humilitate rectorum

Tha nero nequam han waar dödher  
 som war een ondher man ok snödher  
 han war een kesar j romara rike  
 j oretwiso fand; engen hans like  
 2215 Alle gladhos aff hans dödher  
 thy han giorde mangom nödh  
 han lot brenna room for thy  
 han wille see thes rök j sky  
 ok hurw stor eld ther kunde aff ganga  
 2220 aff them breda stadh ok langa  
 han skar vp sina modher med een kniff  
 at see hwar han laa j hennes liff  
 han mwnde sin mester ther til nödha  
 at han skulle honom lata ith barn at föda  
 2225 mestaren swarade honom saa

th; kan engen man besta  
 fafeng oordh tha talen j  
 j haffwen ey kaar at taga wt j  
 thu skal göra som jak badh  
 2230 eller thu skalt lidha dödh i stadh  
 han blandade honom een sirop  
 nero han drak honom op  
 honom skede strax som jak tik sigher  
 hans buker böriade wexa digher  
 2235 barnith böriade honom krattha  
 th haffwer mik mester giort eena katta  
 wthan tw skil mik strax wid henne  
 jak skal tik latha vpbrenne  
 j skulen j xl wikur m; thy gaa  
 2240 eller th; magh wanskapnad faa  
 gör nw mester som jak tik bidher  
 tw skal mik strax her skilia widher  
 han gaff honom annad drikka  
 keysaren böriade spy ok hikka  
 2245 ginom sin mwn han mondhe födha  
 eena paddo stoor ok snödha  
 Hwi ar mith barn swa illa skafft  
 thy th; fik ey annar krafft  
 haffden j idhra tidh wt gangit  
 2250 andra fakt th; haffde fangit  
 han giorde tha en meer oskäl  
 han lot thæn mester slaa j hæl  
 han bedreff bade last ok skam  
 thy kallade the honom nero nequam  
 2255 tha nero nequam han war dödhær  
 then ondhe wrange man ok snödher  
 j room war een het vespasian

45

- een ödhmyk milder dande man  
 Al menighet hon ropade tha  
 2260 at han skulle keysarens krona ffaa  
 th; wille then dande man ey höra  
 ok engaledis th; at göra  
 m; nödh the mwnden ther til driffwa  
 at han skulle kesar bliffwa  
 2265 the sagdo tw skal tenkia paa  
 medh äro th; tik bättre staa  
 at tu esth nöddher krona bära  
 en thu thik sielfwan budhi til ära  
 Han styrde rom i sina daga  
 2270 at allom mwndet wel behaga  
 th; han radhe rom swa wel  
 alle bade for hans siäl  
 epher honom kom een annar  
 godher man som scriften sannar  
 2275 han war stadder j een swala  
 46 han hörde men illa om sik tala  
 ther wart han ey widh ond eller wredh  
 tululiga han thet ledh  
 vtan bad them tia ok sagde saa  
 2280 min herre matte th; wetha faa  
 swa matten j ther for fara illa  
 sa mwnde han theras tal at stilla

#### Aliud exemplum

- Wi läsom ok aff een tululigen man  
 een oretwis han pinthe han  
 2285 han sagde tw skalt meera pina bära  
 jak skal thina tunga aff tik skära

tw haffwer ey wald ower mina tunga  
 at tik brista hierta ok lunga  
 han bet sina tunga aff m; sina tendher  
 2295 ok tuggade henne alla j sendher  
 ok sputtade hona j hans syn  
 ful bade enne ok ðgna bryn

Princeps iratus non vliscatur

Een hërre tage th; til wara  
 at han skal sina wredhe spara  
 2295 tha wrede wil hans hog forwinna  
 tha skal han sik fulwel besinna  
 ðpta gör een man th; wredher  
 th; honom sidhan lenge år leedher  
 thy haffue m; wrede tolomod  
 2300 hastoghet år inthe god  
 Seneca giffwer oos thessa lära  
 at wrede haffwer lithen ära  
 Een wredher man mena sik alt wel standa  
 tog gör han sik opta wanda  
 2305 ðpta tykker enom manne gram  
 göra wel ok år stoor skam  
 Plato giffwer oos eptedöme  
 then wredher år han th; ey glöme  
 platonni mwnde th; for tryta  
 2310 enom hans tianare hende bryta  
 mot hans bwd ok mot hans edher  
 ther aff wart han illa wredher  
 ok slog then drengen widh golwidh nidher  
 hans klädhe honom affdraga bidher  
 2315 tha drengin naken for honom stood

- han hoff vp een gisl m; hastokt modh  
 m; ophoffne hand han mwnde staa  
 som han drengin wille sla  
 swa stood han een halwan thima
- 2320 medh then gisl ok hwassa lima  
 ther kom til matto hans wen ful godh  
 ok sporde hwi han saa ther stood  
 thy jak wil hempnas m; slag ok hoot  
 th; thenne dreng gör mik j moot
- 47 2325 nw tenker jak at jak är wreder  
 ok wil ey hempnas som mik edher  
 jak rädiss mattona offwer ganga  
 som honom for sakena bör at fanga  
 thy bidher jak tik godhe ween
- 2330 at tw medh ordh neps thenna swen  
 wil han ey som jak wil liffwa  
 tha wil jak honom orloff giffwa  
 skal jak honom föda ok kläda  
 han skal epther minom wilia qwäda
- 2335 th; jak honom eentidh sägher  
 gör han th; ekki th; mik träger  
 ok lata sik ey th; for tryta  
 at han faar hwg tha han wil bryta  
 wil han alt haffwa sin egen wilia
- 2340 tha kan jak honom fra mik skilia  
 eller giffwa honom ther epter lön  
 som jak finner aff honom rön  
 gör han th; min nytta är  
 jak skal honom löna ok haffwa kär
- 2345 skal jak honom nöda ok bidhia  
 tha han wil hafua skal jak quidia  
 litit giffwa ok minne loffwa



tha han wil inthe vtan äta ok soffwa  
 wil han plokka mina steek  
 2350 tha halle th; for engen leek  
 han skal wara paa mith besta  
 eller han skal jern ok kisto gesta  
 eller faare tha honom bläser bör  
 jak faar then wel min wilia gör  
 2355 then drikka wil medh godha daga  
 han hielpe ok nagat samman draga  
 then som wil swälgia daga ok nätther  
 han köpe sielffwer öl ok rätther  
 thy hwart han ridher eller hwart han rindher  
 2360 han altidh bondan for sik findher  
 then som haffwer een swen sik nestha  
 ok obidhin gör sins herra besta  
 Är herren nagar dandhe man  
 a swenssens bestha tenker han  
 2365 ok giffwer honom th; han fortiana  
 kläde päninger ok heste wana  
 ok then som ekki wil thiäna j tima  
 han sla honom m; then langa lima

¶ Nota de vna nobilitate voluntarie paupertatis

Nw fölgher här j thessom ordom  
 2370 hwad gammalt hersskap älskade fordom  
 Al theras hog ok theras akt  
 Alt theras sin ok thera makt  
 th; lagdo the alt ther oppa  
 th; mena besta regera saa  
 2375 at almoghen ok rike badha  
 skulle wara j fridh ok nadhe

the fikto ey ephther rikedom  
 ok ekki ephther sin egen froma  
 mest tha war theras begära  
 2380 at koma j stoor rykte m; ära  
 the älskade th; for silff ok gwl  
 at theras frägd gik dygda ffwl  
 han sik rikast wara tykte  
 som widast sporde sith goda rykte

## Aliud exemplum

valerius libro iij<sup>o</sup>

2385 Scipio wan affrica landh  
 vndher romska manna handh  
 ffor romara war han känd  
 at han haffde hwad;ske päninger eller werdh  
 the spordo hwi han fatik war  
 2390 han gaff them ather thetta swar  
 jak wan affricam wndher room  
 jak behölt ey rikedom  
 jak wille them ey mera walla  
 wthan eth fregdelikt nampn behalla

## Aliud exemplum

2395 Artagelega waar een förste  
 j dygd ok äro ok frägd then störste  
 han sagde at nytia kaar aff leer  
 kopper messingh äller eer  
 war saa got som aff gulle giordh  
 2400 eller silff eller waar aff jordh  
 ok bätre är heetas dygda fw  
 en agha bade silff ok gwl

aff jordh kannom ok leer fath  
 nõt han bade dryk ok math  
 2405 hans vndher sata honom sporde  
 hwi han th; saa opta giorde  
 han swarade jak är komen til ära  
 ower cicilia land nw krona bära  
 min fadher tog en portare war  
 2410 han tiänte os mat ok giorde leer kar  
 thy mon jak aff leer kar ätha  
 jak wil ey mina byrdh forgäta  
 wiliokt armodh är mik reth  
 ok tänkia jak är aff fatik äth  
 2415 kan jak haffwa mith landh j froma  
 jak wil ey andra rikedom  
 thy sigher augustinus saa  
 at ho som wil sik reth forsta  
 han skal mera sörghia room  
 2420 at wiliokt armodh thädan kom  
 en the miste alla gaffwor  
 silff ok gul ok rika haffwor  
 Thy fatigdom hiolt rom widh welle  
 girwghet slog nidher thera höga welle

49

## De munificencia principum

2425 Herra skulo swa at liffwa  
 wel at tala ok gerna giffwa  
 loffwa got ok got at halla  
 th; gör them j ryktidh balla  
 tha theras folk skal arbeyd driffwa  
 2430 tha giffwa them ätha ok drikka riffwa  
 hans blidha laat ok milda taal

th; är herrans folkx hugswal  
 swa skal han th; ginom ganga  
 th; hans hierta epthe laanga  
 2435 for konung totilos kom inghen man  
 vtan han skulle begaffwa han  
 eller naghät got at loffwa  
 ekki wille han forra soffwa  
 thetta giorde han alla dagha  
 2440 th; monde somom ey behaga  
 ok sporde hwi han saa wilde liffwa  
 meer loffwa en han kunde giffwa  
 han swarade them ok sagde saa  
 at inghen bör fra enom herra gaa  
 2445 med sorgh eller bedröfft enne  
 vtan han herrans godhet kenne

#### Aliud exemplum

Aff jvlius keysare sigx i scrift  
 at han war mil j dygd ok giff  
 han til inghen sagdhe saa  
 2450 thu skalt nw borth fraa mik gaa  
 han loot sina riddara altidh kalla  
 ok badh them til sik ganga alla  
 ok sagde j staan m; mik j nödh  
 thy niwtom alla god; ok brödh

#### Aliud exemplum

2455 En gamal riddare kom j nödh  
 for harda domare til sin dödh  
 han badh keysaren medh sik staa

aff sinne nödh sik hielpa thaa  
 keysaren sagde jak tik faar  
 2460 en wisan man som laghen for staar  
 han skal tik fra the domara hielpa  
 for them skalt thw ekki stielpa  
 O hërre ropade then saloge man  
 tenk a thetta sagde han  
 2465 At jak togh inghen annan for mik  
 tha jak j nödh wnsatte tik  
 j the stridh j waren wt j  
 giordhe jak tik aff dödhen frij  
 tha löste han sin klädher op  
 2470 see här a min bara krop  
 thessen ärw ok stora wndher  
 jak fik for tik j the stundher  
 tha gik fram then keysar baal  
 ok halp then man aff domara wal  
 2475 hwad skulom wi arma syndara swara  
 tha gudh sin wndher wil openbara  
 som han leed for wara skul  
 som ärom inthe vtan sandh ok mul

50

## Sequitur de popularibus

J thesse bok aff hersskap scriffwa  
 2480 wil jak om stundh nw latha bliffwa  
 hwat finnor betyda j thetta spil  
 ther jak nw aff scriffwa wil  
 then högre rok aa konungx sidha  
 som skal ginom rikit ridha  
 2485 ok altidh ginom landhet wanka  
 spisningh ok kost til konungx sanku

- han sa haffwer for sik en aker man  
 som ärwode saa ok plögia kan  
 han skal haffwa eth annat welle
- 2490 vthan bruka werldsins oppehålle  
 en plog han haffwer j sinne handh  
 j the andra en köre wandh  
 medh plojen skal han tråda jordh  
 m; wanden driffwa sina hiordh
- 2495 ther til en hwassa skära  
 skal han widh sith bälta bāra  
 m; skāron skal han sik latha warda  
 rensa wiin ok humbla gardha  
 Adams son som gar aff ordh
- 2500 böriade först at dyrka jordh  
 han het cayn ok war ey godher  
 ok jordhen hon är hwars mans modher  
 mādan människien lifwa skal hon them fōdha  
 hon skal ok them hysa dōdha
- 2505 thy skal bonden dyrka honu  
 ok ey sin krop til arbeyd skona  
 ok altidh bedhas aff gudhi nadher  
 som alt got giffwer ok alting radher  
 at honom wāxe korn ok kerna
- 2510 ther bidhi gudh om altidh gerna  
 sidan om boskap til hans boo  
 gether faar hest ok koo
- 51 at th; maghe wel at truffwas  
 til hans nyttha ok ey for driffwas
- 2515 han alske gudh ok haffwe kār  
 som alla werldsins skapare är  
 ok giffwer honom liffs oppe hålle  
 morgon middag ok at qwålle

han skal retthan tiända giffwa  
 2520 reth offer ok medh skälom liffwa  
 at han mothe gudhi inthe bryther  
 födha ok kläde honom aller tryther  
 Thy dauid scriffwar ok sigher swa  
 at han retwisan aldrigh sa  
 2525 eller hans barn lidha nödh  
 eller owergeffwa ok gaa om brödh  
 han skal th; besta til tiända föra  
 ok reth offer gudhi göra  
 ok wakte th; han ey gör som cayn  
 2530 wardher forsmadher eller bort slagin  
 eller i örlog sith god; misther  
 tha gud; reddoghe honom brister  
 th; är reth at honom misgar  
 ok motegang ok stundom faar  
 2535 som menar aff sith eghit snille  
 fanga th; gudh giffwa wille  
 wi läsom aff dauid tha honom gik wel  
 tha giorde han hoor mordh ok oskäl  
 en tha lykkan wendis ok gik j moth  
 2540 tha giorde han strax gud; budh ordh  
 m; ödmiwka böner ok offer bade  
 swa fik han ather af gudhi nadher  
 swa war th; folk j jwdha landhe  
 stundom godhe ok stundom wandhe  
 2545 tha the haffdo for godha dagha  
 tha kundo the ey gudhi behaga  
 en tha the lidho törst ok hunger  
 tha thiento the gudhi bade gammal ok vnger  
 för fetha hedradho the en kalff a studh  
 2550 ok magre thianto the sialffwm gudh

lantbom bör wara äro saam  
 medh wilia göra sit offer fram  
 ok göra sin herra jw th; besta  
 ok lana them härberga som them gesta  
 2555 swa haffwer herren lantbon kära  
 ok faar aff gestom prijs ok ära  
 th; skär offtha then ära weth  
 han gömer then besta math ok feet  
 til sins herra eghit behoff  
 2560 ok siälffwer äther math swa groff

## Exemplum

landbom bör sin herre wara troo  
 ok aldrig hielpa til hans oroo  
 ok altidh m; sin herra halla  
 hwar hans herre a honom kalla  
 2565 Valerius scriffwar j sin ottanda bok  
 at antonius war en mester klok  
 ok en tho han war wel lärðher  
 togh war han for hordom kärder  
 han kom for ret ok sagde nee  
 2570 the honom kärde hwad giorde the  
 the skuto oppa en hans lantbo  
 han war tho sinom herre troo  
 the sagdo han skulde lykto bära  
 tha hans herre gik til sinna kära  
 2575 the spordo lantbon ok wille förhöra  
 om herren skulde the gerningh göra  
 thenna swar han for them tede  
 at then gerningh aldriigh skede  
 the pintho honom m; eeld ok jern



2580 togh hafde han for sik samma wern  
 ok sagde altidh nee j moth  
 ok sporde ey epter thera hot  
 swa frälste han sin herre tha  
 at han gik them osaker fraa

## Aliud exemplum

2585 Panapenis war en man  
 tenius hans swen swa heet han  
 han thienthe j tro sinom hosbonda  
 badhe j lost ok swa j ondha  
 ther komo fiende ok willo slaa  
 2590 hans hosbonda, tha giorde han swa  
 han togh a sik sins herre klädher  
 oppa sin hand hans gulringh mäder  
 han lagde sik j sins herre sengh  
 the menthe sla herren th; war hans dreng  
 2595 th; leed han for sins herre saka  
 han lot sit liff ther aff sik taka  
 swa halp han sin herre aff nödh  
 han leedh for honom ther sin dödh  
 man finder nw siellan tolka swena  
 2600 som swa sin herre medh troo mena  
 en tha een faar een grönan stak  
 swa ropa han strax wale wak  
 han wil strax litidh sin herre wika  
 ok mena sik wara hans widher lika  
 2605 en alle wisa ära herra al ena  
 ok alle fawiske thianiste swena  
 thy radher jak allom göra wel  
 ok liffwa m; wishet ok m; skäl

58 Thy dödhen han gör alla lika  
 2610 swa wel the fatigha som the rika  
 alle skulo sik dödhin for modha  
 jnthe bliffwer vtan gerninga godha

Rustici semper laborant

Bondhen skal ärrfwode m; sina dränga  
 them bör aldrig wara fafenga  
 615 honom bör ok först af sina arsåde  
 drikka ok ätha ok haffwe glädi  
 them skal ey swa arbeyd behaga  
 the skulu jw halla helga daga  
 ok bidhia tha gudh om sina nadhe  
 2620 for sik ok for sin boskap badhe  
 Abel war förste som gömde hiordh  
 cayn war först som dyrkade jordh  
 abel offrade gudhi th; besta  
 cayn tiende jw th; wärsta  
 2625 ffor thy gudh vnthe abel wel  
 thy slog cayn honom j häl  
 tha cayn giorde thetta mordh  
 thy forbannade gudh hans jordh  
 at hon bar jnthe vtan tistil ok torn  
 2630 som forra bar bade rogh ok korn  
 jngen är abel nw om sidher  
 vtan han komber onskon widher

De sapiencia artificum

Ämbit;men bör wisa wara  
 sit ämbit wel lära ekki spara

- 2635 ok wara ingen awnd; man  
 at en annar kan swa wel som han  
 ok kome a ingen nagra mistro  
 som kan wel göra hwar han skal bo  
 gudh han giorde j menniskian thetta  
 2640 at han skal girnas tw tingh m; retta  
 ith at renliga swa at liffwa  
 at ingen skal honom laster giffwa  
 a hwat en idkar eller hwat han gör  
 got rykte han gerna aff sik spör  
 2645 ok girnas hwar gerna wara wijs  
 Thenna tw tingh halla th; är prijs  
 thetta pläger manga swika  
 han wil th; ena fra the andra wika  
 han wil lathas fanga wiisdom  
 2650 ok j androm thingom ey wara from  
 th; kan han göra m; enga maath  
 the skulu jw baden fölgias aath

## de invidia

54

- enom rätwis man th; eghit är  
 ey tala ey göra fierre eller när  
 2655 eller koma nagan tidh j th; qwal  
 at göra th; honom angra skal  
 ok wakte th; han ingaa lundh  
 j sik haffwa naghra awndh  
 Awndh är inthe annat bandh  
 2660 en hata th; androm gaar wel j handh  
 esth tw ekki awndh siwker  
 ok til mattho gerna ödhwiker  
 tha wardher tw til äro rykter

j awndh bliffwer tu nidher trykter  
 2665 en then som är m; godhet fwller  
 han är vtan awndh allom huller  
 Awndh siwker sigher saa  
 altidh skal bätre sädh a sta  
 a annars aker ok annars trä  
 2670 ok större jwuer a annars fää  
 en th; staa ok är a mino  
 thy awndas han j hierta sino  
 th; gudh mik giffwer kan jak ey mista  
 skulle togh hans fendens hiarta brista  
 2675 han äther sik jnnan som en laki  
 ok sorgher th; honom fendhen taki  
 Jak legger glädi ok frögd mik nesta  
 ok äther ok drikker jw th; besta  
 Seneca sigher at j hwariom een man  
 2680 gelnas wt j eller girnas kan  
 han mena then sama tanka ok tingh  
 j hwariom manne wara al wärldin om kring  
 thy är santh thetta här  
 hwar tror om annan som han siälffwer är

## Exemplum de eodem

2685 Wi läsom at dionisius war en man  
 ey i cicilia konung vtan een tiran  
 han war swa mistroen ok tanka fuller  
 han mente ingen sik wara huller  
 han gaff ower winner ok frendher  
 2690 ok gaff sik grekom mannom j hender  
 som skullo honom thiäna ok wakta  
 han wille sith eghit folk inte akta  
 han war swa redder om sit lif

han torde inghen lata sik raka m; kniff  
 2695 vthan sina dötther han loot them lära  
 sik badha raka ok swa kring skära  
 ok tha the mör the aldrades badha  
 han reddes the skullo honom forradha  
 ok trode thom sidhan enga lundh  
 2700 sik at raka nagra stundh  
 vtan badh them heta ith iern m; radhe  
 at swidha sik skegh ok haar badhe  
 then sengh han skulle hwilas aa  
 ther loot han diwpa grawor om ga  
 2705 ok leste sielff then windebro  
 thy han wilde ingom androm troo  
 the grymme hedna hullo wardh  
 vtan for hans senga gardh  
 mesther plato kom ther til falla  
 2710 han saa the manga men at halla  
 han ropar til konungen oppenbara  
 ok sagde honom wara een dara  
 eller hwad han haffde swa illa giort  
 eller hwat ondh han haffde sport  
 2715 hwi han skulle swa reddher wara  
 at han behöfde then stora skara  
 honom wakta m; wardh ok wäria  
 han saa honom inghen häria

## De fortitudine laborancium

Arbedera skulo haffwa starka hoga  
 2720 mest til siöös som skulo dogha  
 ok altidh giffwa godha trösth  
 ok wakte badhe styre ok östh

komber wedher ok storm vppa  
 tha biddhe jw alla fasta staa  
 2725 ok biddhie them wara widh got modh  
 m; frögd them loffwa härberge godh  
 then är ey godher skippa drengher  
 som miströster tha om trengher  
 han komber manga j wanhop  
 2730 swa giffs ower skip ok owerlop  
 swa thor inghen skippit hielpa  
 swa skal th; siwnka eller stielpa  
 En godh skippare är widh trösth  
 a hwat th; bläs om war ok hösth  
 2735 han haffwer stor hog som ey wil wika  
 hwat th; gaar wrankt eller lika  
 nw är sagt aff timbermen  
 aff skriffwarom sighia, staa ather en

## Sequitur de scriptoribus

Ollin som för är saght  
 2740 bethyder domara ok theras makt  
 tha han sitther for radh ok reth  
 ok dömer wranga sakar sleth  
 tha han skal haffwa the som scriffwa  
 at doma skulo ey glömde bliffwa  
 2745 thy skal scriffware for ollan staa  
 scriffwa saka ok höra oppa  
 j högre handh han haffwer en sax  
 blek ok papir stil ok wax  
 j the winstra yxe ok kniffwa  
 2750 en penna a öra man skal m; scriffwa  
 m; scriffwaren teknas embit mera

- badhe the ther wl ok skin hantera  
 kötmangra ok the ther söde sla  
 ok the som hudher barka ok fla  
 2755 them bör thera embitt trolig göra  
 the latha ey falskheyt af sik höra  
 the skulu haffwa godha sämia  
 sanhet ok höwidjska skal them främia  
 aff scriffwarom ligger mykit makt  
 2760 om the haffwa godha akt  
 Ärw the godhe tha ärw the beste  
 ärw the ondhe tha ärw the werste  
 tha the sakar skulu scriffwa  
 tha lathe them iw swa bliffwa  
 2765 som domaren m; retto haffwer sakt  
 han wrenge ey th; eller göra skakt  
 at han faar ret som oret haffwer  
 ok scriffwaren gaffwor ok muta tager  
 thy them bör alla saken bötha  
 2770 som m; falskhet rettin nidher stöta  
 stad;lag at läsa skal han ey spara  
 som stad;sens scriffware skal at wara  
 thy kan han finna nagat seth  
 som mot gudh ok retwiso är oreth  
 2775 th; skal han m; rad;sens radh omwenda  
 at olag skulo enghen skenda  
 th; haffwer ekki lagxsens bandh  
 som mot tro scrifwar then falska hand  
 oppa sit besta ok sina wanner  
 2780 ok andra ey j retthen lener  
 thy wer th; nw offta skeer  
 at tolke scriffware stempla meer  
 menighet; wersta ok thera skada

- th; sker nw swa manga stadha  
 2785 gud; reddoga the ower giffwa  
 fatiga swika som wilia reth liffwa  
 j parti sik saman swäria  
 the alskas skuldo the skulo sik bäria  
 twedräkt the göra ok stora missämia  
 2790 som skullo frid ok wenskap främia  
 En wil tw godher scriffware wara  
 ok thit embit m; ärom swara  
 tha bruka här om alla städher  
 at fridh ok endräkt stadin glädher  
 2795 ther tw kant spöria twedräkt wara  
 ther gör sämia lat twedräkt fara  
 om tw alt ting til bestha wender  
 swa älska tik alle men j sendher  
 Tulus scriffwar ok sigher swa  
 2800 at hoo som wenskap wil forsta  
 tha är han en vili godher  
 thil sin wen som til sin broder  
 for godgerninga han wil opbära  
 medh sama wilian ather ära  
 2805 En godh wili han är besth  
 ower al thing som til ära mesth  
 jnthe är naturen swa beqwemt  
 som ret wenskap for vtan skemt  
 kerlek ok wenskap haffwa sik swa  
 2810 ey minner wara ma en mellan twa  
 m; innerlig kerlek ok goda endräkt  
 hwar androm göra got thes haffwa akt  
 wenskap liggher j hiertat besloten  
 som han ware ther jnne goten  
 2815 hwad är söther en haffwa then wen



som honom bewisar kerlek j gen  
 ok som widh sik sielffwom wid honom tala  
 hwar annan m; glädi ok frögd hugswala  
 ¶ wilt tu wetha wenskaps grundh  
 2820 th; merk j trenna handa lundh  
 grundas wenskap pa lustokt got  
 tha haffwer han m; sik thessa moth  
 at han komber af ena heta blode  
 swa ärw vnge wenner gode  
 2825 hitin är lostans fundament  
 th; wetha the th; haffwa kent  
 at vngdoms wenskap han är heet  
 th; hafwer forsökt han th; weet  
 wara tik tw som then hetan känner  
 2830 at tw tik ey for sara brenner  
 gör ey hetan alt for groff  
 at tw faar skam for heder ok loff  
 ¶ Annat är got th; howist är  
 dygdelikit är thetta här  
 2835 är höwiskhet wenskaps grundh  
 dygdoge menniskior i thessa lundh  
 pläga wenskap ok kerlek halla  
 wtan wank ok al misfalla  
 Tulus sipher hoo som qwidher  
 2840 th; hans wen m; retta torffwer widher  
 eller giffwer th; ey är jemth  
 tha är wenskaps bandet skemth  
 stoor hogwelle ok rikedom  
 giffwa gaffwor pa rosn ok froma  
 2845 th; synis wel een wenskap wara  
 en han haller ey lenge, lat han fara  
 han synis nyttog ok är ey saa

- thy lät bort then wenskap for tolkit ga  
 thw merk ok thetta mot retwisa
- 2850 skalt tw ey swa wenskap prisa  
 eller mot retta edher eller menoga besta  
 skal tw thin wen til tik swa festa  
 at tw gör moth rettha troo  
 eller then som reth haffwer faar oroo
- 2855 tolkit plägar ey wenskap wara  
 vtan en samanswerning mot ret ok ära  
 thy th; nyttogast är j ret wenskap  
 th; skal höwist wara for vtan tap  
 merk här wenskaps rettha laga
- 2860 at inghen skal bedhas til sit behaga  
 oärlig tingh eller scimelig sidher  
 ey heller at göra om nagar han bidher  
 th; är en orseght een odygda fwl  
 haffwa giort mot ära for wena skul
- 2865 ¶ Swa scriffwar oss valerius  
 at en man heet duelius  
 han badh en wen sik wara hul  
 at göra oretwist for sina skul  
 han sagde ney ok sagde swa
- 2870 hwad dogher mik then wenskap thaa  
 59 han sagde thin doger mik halfwa minne  
 om jak gör mot ära m; falska sinne  
 ¶ Th; tridhia got oss scripten ther  
 th; är nyttogkt got th; opta skeer
- 2875 at then wenskap som haffwer grundh  
 pa nyttoghet han ey lenger stundh  
 bliffwer en som här nytto faar  
 aff then wen han swa omgar  
 een man han kan godgerninga vpbära

2880 han lather sik hans win at wära  
 en tha godgärninga böria skorta  
 tha är ok hins wenskap borta  
 thetta find; nw mesth blandh qwinner  
 thera wenskap ey lenger winner  
 2885 en som the fa eens mans gaffwor  
 päninga klädher ok andra haffwor  
 en ta man findher thera wenskap fal  
 tha köpen epher alna tal  
 meel henne j gen m; samma span  
 2890 ther hon thina gaffwor mädher wan  
 lät henne ther at ekki lee  
 hon gör tik for godhwilia spot ok spe  
 een falsker wen ey wenskap haller  
 vtan som th; gaffwor waller  
 2895 eller han haffwer aff androm neeth  
 swa scriffwar seneca som th; weth

### Exemplum

At keysar nero hafde m; sik en skara  
 storan hwart han skulle fara  
 som flugur pläga honug fölia  
 2900 ok fisken fölgher haffsens bölia  
 lywen aas mulwerpil mwl  
 swa fölgdo the honom for peninga skul  
 mannen monde them litit behaga  
 mera hans päninga ok goda dagha  
 2905 tolke ärw falske thiänista swena  
 som sin herra medh troo ey mena  
 tha the fa sin wilia all  
 the akta ey herrans nidherfal

en wilia the akta som falskhet pläga  
 2910 th; skal them jw en tidh träga  
 ffa the ey lön som the ärw werdh  
 tha fa the heluite for vtan fierdh  
 som judas som forrade cristh  
 swa bliffwe ok hine th; är wisth  
 2915 Thy thiäna gudh ok thin herra j troo  
 tha fanger tw m; gudhi roo  
 60 retfärdog thianist hon aldrig forgar  
 antiggi m; gudh eller lön far  
 ¶ Wilt tw pröffwa thin wena sidh  
 2920 thw lat tik torffwas nagat widh  
 ther tik ligger a stoor maght  
 haffwer han til thin wena akt  
 ok haffwer han th; vt j sit welle  
 som tw wilt haffwa tik til oppehelle  
 2925 tha far tw th; for vtan gnar  
 är han ey wen han tigher qwar  
 eller sigher han kan th; ey göra  
 ffar thw th; aff honom höra  
 lat honom fara sök annan j gen  
 2930 then tw röner een fultroen wen  
 Ouidius sigher folk wenskap söker  
 ther som nyttan gaffwor öker  
 han sigher ok sa nw är mik we  
 aff wener är ey ather twe  
 2935 al the andre falska skara  
 mwndo minne lykkos wener wara  
 tha tw esth säl ok gar wel j handh  
 tha haffwer tw wener j alla landh  
 en tha thin lykka bort forskinner  
 2940 hwar wen bort fra tik rinner

- hoo som sigher sik elska en man  
 å mådan han gaffwor fanga kan  
 ok jnte gör hans besta j gen  
 han är fiende ok ekki wen  
 2945 hans akt en falsk köpenskap kallas  
 swa pläger ey ret wenskap hallas  
 aker angh fää päninga gwl  
 th; elskas swa for nytto skul  
 menniskia kerlek skal tåkkelig wara  
 2950 ok inthe widh sin wen at spara  
 ffiru venus scriffwar wt j sit breff  
 huru paris skulle hafva fru elena leff  
 reth elskog han skal haffwa trinne  
 hwar ith brister tha är han minne  
 2955 han skal först wara hiertaligh  
 stadeligh ok hemeligh  
 til thäs j skule mik alle tro wel  
 wil jak th; pröwa m; fulgodh skäl  
 Alfoncius scriffwar aff en man  
 2960 j arabia landh tha war föddher han  
 sin endha son han til sik kraffde  
 sik sighia manga wener han hafde  
 han sagde sik haffwa wener manga  
 hin badh honom til hwar en ganga  
 2965 ok j en säk en dödh galt hafwa  
 ok bidhia sina wener honom nidher grafwa  
 ok sighia th; wara en dödher man  
 framdelis sik sighia hafwa mört han  
 han badh sina wener th; mord at hölia  
 2970 ok ingen wilde m; honom dölia  
 Tha han kom til sin fadher jgen  
 han sagde sik hafwa engin then wen

som honom wilde wara swa hul  
 at dylia th; mordh for sina skul  
 2975 hans fadher sagde til honom igen  
 gak nw borth ok forsök min wen  
 tha han kom til then godha man  
 hwat är thit wärff swa sagde han  
 han swarade min fadher sände mik  
 2980 j minne nödh hith til tik  
 Thy jak slo en man j häl  
 j hastocht modh ok giorde ey wal  
 han badh tw skulle mik wara hul  
 ok graffwa honom m; mik nidher j mul  
 2985 swa at engin täs worde war  
 han gaff honom tässin swar  
 thin fadher han är min wen swa godher  
 jak an honom swa got som minom brodher  
 thy skal jak m; tik thetta mordh dylia  
 2990 ther skal ey rykte ephther fölia  
 han tok then dödha galt fwl rath  
 ok groff honom nidher samma nath  
 ok mente wara en dödhan man  
 en fetan galt han for sik fan  
 2995 han takkadhe honom th; han war hul  
 ok giorde the dygdh for hans fadher skul  
 sidan togh honom ey behaga  
 manga wenner j sina dagha  
 Ok märkte th; lykkan war honom mädher  
 3000 tha hafdin vnder sik landh ok städher  
 än tha lykkan gar honom j moth  
 tha far han enga wena both

## Exemplum morale subtile aliud

Wi läsom framdelis af twa köpmen 63  
 the waro stora wennir th; siger jak en  
 3005 j en tidh th; hende saá  
 then ena wille sik hustru faa  
 ok han sik ena jomffru fasthe  
 som han wille bliffwa näste  
 Swa for han j annath landh  
 3010 forwärfwa god; til theras handh  
 tha then andre th; for stodh  
 hans wen hafde fast the iomffru godh  
 tha böriade honom strax forlanga  
 til the samma jomffru ganga  
 3015 tha han fik the jomffru see  
 tha wardh honom om sith hierta we  
 ok wart aff älskog swa sorg fwl  
 han swartnade j äne som en mul  
 ok lagdis nidher aa sotta sengh  
 3020 aff the soth then godhe dreng  
 ther komo til honom mestara wisa  
 ok mente skola hans hierta lisa  
 tha kunno the strax wel at see  
 at aff älskog war hans we  
 3025 tha han laa j samma twanga  
 ephther sin wen togh honom langa  
 lithet ther ephther tha kom j gen  
 hans stalbrodher ok godhe wen  
 stora sorgh han ther saa  
 3030 thy hans wen ther siwker laa  
 han böriade sokka ok illa latha  
 aff hans siwkdom ther til grata

ok sagde jak bedher mik gudh swa hul  
 kan jak tik redda m; silff aller gul  
 3035 ok alt th; god; ther jak kan agha  
 th; wil jak alt for tik wagha  
 tha swarade then som laa j mödha  
 ok wilde sörghia sik til dödha  
 jak takkar tik min käre brodher  
 3040 at tw wilt mik wara godher  
 en thy thw mik hielpa maa  
 tha kan jak ey the hielp at faa  
 thy th; gaar tik alt for när  
 latha th; aff som tw haffwer kär  
 3045 hin sagde saa at th; är ey til  
 jak jw tik ther medh hielpa wil  
 om th; är j minne makt  
 thit lifff at redda th; är min ackt  
 68 Thy sigh mik hwad tik hielpa ma  
 3050 är th; mith th; skalt tw faa  
 tha then siwke thetta hörde  
 at hans wen th; ordh framförde  
 tha wardh han j sith hierta röödh  
 ok skilder fra halffwa sinne nödh  
 3055 til sin ven han sagde swa  
 min siwkdom monde jak här aff fa  
 for then möö tw haffwer fast  
 hon är mik lagdh til mödho mesth  
 sidan jak fik hona först at see  
 3060 tha haffwer jak haft thetta hiarta we  
 kan jak ey hærne til hustru faa  
 tha dö jak snart af thenna tra  
 tha hans kompan thetta hörde  
 at han tolkin ordh fram förde



- 3065 tha togh honom hiisna widher  
 hans hender fiöllo honom vidh sidho nidher  
 ok togh medh sik tänkia swa  
 huru wil nw thetta ga  
 antigia mina hustru mista
- 3070 allir min wen liffwit brista  
 han är min wen th; weth iak wist  
 hafth mik kär vtan arga listh  
 ok quinnor ärw snarth omwendha  
 som widh laar theris eghen slendha
- 3075 jak faar wel ena hustru igen  
 än aldriqh tolkin godan wen  
 han badh honom ey lengher sik bedröfua  
 then iomffru skal nw wara thin höffwa  
 hon skal nw wara thin käraste wen
- 3080 oc jak söke mik en annan i gen  
 han stodh strax op bade röster ok kater  
 borto war bade sorgh ok grater  
 ok takkade honom for sina äro  
 ok mesth for sina hiärtalig käro
- 3085 theris bröllop giordis rikt ok kat  
 the stalbrödher skildis tha aat  
 han wandrade tädan j främada landh  
 sidan kom motegangh til hans handh  
 honom gik lykkan fast j moth
- 3090 han viste tha sik engha both  
 han wardh tha fatigh han böriade tiggia  
 j riffnom klädom bade ga ok liggia  
 han kom fwl serla for en stadh  
 hans stalbroder bade rik ok gladh
- 3095 han kom ey i stadhen in  
 thy laa han vta j thetta sin

j en ödhe kirkio vtan staden stodh  
 ther hwiltis han thy han war modh  
 the nath th; hände ok war ey wäl  
 3100 ther wart en man tha slagen j hæl  
 om morgonen sölen op ran  
 ther wardh funnen then dödha man  
 then pelagrim wardh gripen ther  
 thy ther war ey annar när  
 3105 ok war pinther for th; mordh  
 tha sagde han fra sik tolken ordh  
 thässin man tha monde jak sla  
 thy lathen mik min reth at ffaa  
 the leddho honom for retthen thär  
 3110 hans stalbrodher stodh ther tha när  
 han lönte tha godgerninga j gen  
 oc frälste swa sin godhe wen  
 han ropadhe j retthin ok badh höra  
 thenne man monde ey thetta göra  
 3115 han alla sakena til sik togh  
 ok sagde jak then mannen slogh  
 thenne man haffwer ey meen  
 thy sätten mik j järn j gen  
 then tridhi som rätther morder war  
 3120 han ropade for sik thetta swar  
 thesse twe the ärw menlöse  
 thy är th; räth the warda löse  
 jak siger for wisth san är min ordh  
 jak är then som giorde thetta mordh  
 3125 thy döden mik gudh vacte min siäl  
 ok lathen thöm andro fara wel  
 alt folkit togh ther vndra paa  
 hwi then mannen sagde swa

ok wille ther tha lidha dödh  
 3130 ok frälsa the andra twa aff nödh  
 tha then domare thetta forstodh  
 at the waro swa wenner godh  
 then ene wille for annan ganga  
 ok then harda dödh vutfanga  
 3135 han böriade ok then mordara prisä  
 th; han hafde sa stora rethwisa  
 ok loth ey wtgiwta menlöst blodh  
 thy heth han aff allom godh  
 domaren gaff honom liffwit ther  
 3140 th; prisade alle ther waro när  
 heem gingo ta the twa stalbröder  
 skilde widher theris stora nödh  
 han giorde tha sin brodhers froma  
 gaff honom halfwa sina rikedomä  
 3145 ok ena möö som jak haffwer sport  
 thy han honom hafde sa forra giort  
 the liffdo sidan rik ok kaat  
 ther til at dödhén skilde them aat  
 jak tror th; skal nw nögha skeep  
 3150 at naghör wil göra thetta giorde the  
 mädan wi läsom af them som scriffwa  
 tha bör them kysk ok höwiska bliffwa  
 ok sa the flere m; scriffware menas  
 theris höwiska skal wt grenas  
 3155 the skulu opta quinnor om gaa  
 thy vakte sik wel för älskoga tra  
 ok göme wäl sin renlighet  
 at them ey windher okyskhet  
 ok tänke oppa joseps daadh  
 3160 at han togh fore sik eth fulgodh radh

tha pharaonis hustru honom elska wille  
 m; okyskhet koma honom til spille  
 ok hölth honom j sin kaka fasth  
 han wille tha ey än göra lasth  
 3165 hon badh honom sigh liggia när  
 Frw jak gör ey thetta här  
 ok skulle th; än gälla mit liff  
 jak soffwar ey när mins herra wiff  
 han haffwer til mik sath sina troo  
 3170 otroo hon skal ey j mik boo  
 alth th; han agher är j mith wal  
 for thy skal jak hafwa atherhal  
 ok inghen stad; wara oppa hans skada  
 jak nekar edher thetta j gören edher glada  
 3175 tha the frvn thetta fan  
 hennas wilia forsmade thenne man  
 tha fan hou oppa en annan lish  
 kom honom j skyl th; war wisth  
 66 hon hiölt han lästan när sik inne  
 3180 ok böriade ropa the ondha quinne  
 hennas folk kom ther löpande j stadh  
 ok josep hon ther gripa badh  
 ok sagde han wille henna skända  
 sina sak wille hon pa honom vända  
 3185 for engin sak han sattis in  
 j fanga torn j samma sin  
 ther satho for honom inne twe  
 brwtlige waro bathe thee  
 them drömpde baden om samma nath  
 3190 josep han radde theris dröm sa brath  
 then ene tykte sik en falka wara  
 ok flyga j blandh en fogel skara

then andre at han skänkte win  
 for sin herre klar ok fiin  
 3195 josep sagde til then förste swa  
 j morgen skal tw til galgen gna  
 th; räknas m; the fogla vii  
 som tw tykte tik wara wtii  
 til then andra sagde han swa  
 3200 tw skalt eth större wälle faa  
 ok koma j thins herre tykke  
 tw tänk a mik nar tik ske lykke  
 ther äpter drömpde then herra godh  
 engin mäster hans dröm forstodh  
 3205 tha then skänk th; for nam  
 tha wardh josep kalladh fram  
 wt thyda konungx dröm ful rath  
 thy warth han ey ather j tornit sath  
 then konung war tha ospar  
 3210 hans wälle mera göra en th; forra war  
 satthe honom ower alt sith hofwa sinne  
 riddara swena men ok quinne  
 swa frälste gudh then menlösa man  
 som okyskhet m; kyskhet wan  
 3215 swa gör gudh ok andra fler  
 som for vtan bröth swa oreth skeer

## Aliud exemplum

Valerius han scriffwar af en man  
 vngh ok dygdeligh tha war han  
 han war vänist ower alla  
 3220 thy monde hans tykke til manga falla  
 Frwr ok iomffrur monde langa

kärlek aff then mannen fanga  
 thy alle willo m; honom omga  
 mistro fik han af mangom thaa  
 3225 tha then swen han thetta fan  
 at honom mistrode swa marger man  
 for sina dotther ok hustru badhe  
 tha warth honom th; til radhe  
 han tog en kniff ok war stort vnder  
 3230 han skar selff sith anlite sunder  
 han skar sunder sin eghen kinde  
 swa monde han fågrindh strax for winde  
 thy monde han sin fågrind spilla  
 at honom skulle ekki quinnor willa  
 3235 hans fågrindh monde han fra sik vānda  
 thy honom skulle ekki quinnor skenda  
 gregorius scriffwar at litla stundh  
 ār werld; sins glādi ok henne fundh  
 ān th; som syndena hāmpna skal  
 3240 th; ār ewikth for vtan tal  
 nw ār sakt aff tridhia finna  
 aff then fierda wil jak beginna

Sequitur de quarto populari

For konungen then herra klaar  
 kōpmen ok vāslara fore staar  
 3245 j synne handh then finna godh  
 haffwer en wāxskal m; sin lodh  
 j winstre handh en alin rāth  
 widh bālte pungh m; pānniga māth  
 thy skal han for konungh standa  
 3250 han skal alla lōsa aff wandha

the j konungs gardhe thiäna  
 sa then fatiga som then wäna  
 ok giffui hwarion sin rättho lön  
 äpther konungx bwdh oc saa hans bön  
 3255 them bör ekki giruge wara  
 m; skälighet badhe giffwa ok spara  
 hwat the loffwa th; skulu the halla  
 här skal inthe men j valla  
 wilia the nokot m; androm liwfua  
 3260 tha hänge them ofwer alla tiwfua  
 wakte sik for girughet som the skullo dö  
 thy girughet är diäffulsens thiänista mö  
 Tulus scriffwar at girugh mans sidher  
 är at begära mer än han torf vidher  
 3265 päninga god; vp vndher sik slaar  
 m; reth ok oreth hwat han for mar  
 thenna last är ingen wärta  
 ok mest m; konunga ok werldsins herra  
 giri är al ond;sko modher  
 3270 thy fly henne hwar herra godher  
 thy är th; last th; säger jak än  
 at girughe bliffwa gamble men  
 tha kunne the hänne offwer gifwa  
 the girnas iw m; the ma lifftwa  
 3275 thes mer en girugher komber til wälle  
 thes mer han girnas m; sit högwälle  
 han aktar ey at lit;le stundh  
 mister alt werlds god; for heluitis grund  
 wise mannen sägher thetta  
 3280 en girugher gör räth lithit wätta  
 vtan tha han bliffwer dödh  
 ok werlden alt hans god; for ödher

inghen kan honom wärre giffwa  
 vtan önsko th; han skal länge lifwa  
 3285 en girugh är engom godher  
 sik sielf är han en synda modher  
 fatigom han wärster är  
 han besliker theris god; bade här ok tär  
 en girugh han kan allom neka  
 3290 ok annars god; aff androm leka

## Exemplum

Seneca sägher en konungh war  
 j girughet ilt klok ok swa swar  
 en dare han til honom kom  
 ok ith pundh gul bad honom om  
 3295 konungen swarade th; är mera  
 än pläga wara en daris thera  
 69 Daren fan ith annat wärff  
 han badh then konung om ith skärff  
 konungen swarade th; är minne  
 3300 en konung pläga gifwa naghot sinne  
 then konung fan the arga list  
 at neka mera ok minna wisth  
 th; war tha ondh konungx fwndh  
 som motte som en konung giffwa ith pundh  
 3305 en pänig then fatiga th; war hans höfwa  
 sa motte han then konung bedröffwa  
 alle forste skullo thetta ey forswma  
 epther hwad stadh engom glöma  
 betänke alle som meer som minne  
 3310 lathe ey girughet sin mildhet winne  
 mildhet for sin herra bidher



girughet slaar honom nidher  
 inthe är enom höfdinge wärra  
 en göra pänniga til sin herra  
 3315 alle önska en girugh mans dödh  
 ok alle giffwa radh til hans nödh  
 at the matto aff hans päniga faa  
 thy bid; honom ilth th; skee ok swa  
 tha han är dödh tha se man marga  
 3320 slita hans god; som andra warga  
 ok engin for sielinne bidher  
 thy gör hwar wel th; är godh sidher

Et sic est finis libri skakorum

Anno mundi 4634 ludus skacorum reperitur  
 in babilonia ab xerse philosopho pro correccione  
 regis evilmerodach tiranni qui suos magistros et  
 sapientes occidere consweuit et hoc solacio in-  
 directe attractus fuit ad emendacionem, quia  
 quem aperte crudelem corrigere non audebat,  
 hujus industioso solacio manswetum reddere  
 procurabat Et iste evilmerodach fuit frater na-  
 bogodonosor, hic joachim eleuauit de carcere et  
 magnificauit eum et corpus patris effossum iuxta  
 consilium ejus diuisit trecentis wlturibus ne re-  
 surgeret a mortuis qui de bestia redierat in  
 hominem &c

(Efter Askaby-codex eller Arnæ Magn. 191 folio, på Univ.  
 Biblioteket i Köpenhamn, från 1492; med rättelser och  
 tillägg efter fru Elins bok från 1476, förvarad i Kongl.  
 Biblioteket, med gammal signatur (Antiquitets-Arkivets)  
 D 3.)

## Rättelser.

Vers	
6	som os <i>r. fr.</i> som aaff os
51	mangskons <i>r. fr.</i> manskons
58	rättraadughe " rattraadughe
92	mästare " mastare <i>Likaså</i> 94
106	strax " trax
107	lära " lara
115	och 116 <i>omflyttade</i>
115	ederth waald m} stå i orätt ordning och äro framflyttade <i>före de tre sista orden</i>
160	mäden <i>r. fr.</i> maden
167	then bethra inbytt ur <i>B</i> i <i>st.</i> för them lata
171	tänk <i>r. fr.</i> tank
183	fafenklighet <i>r. fr.</i> fafenkghet eller fafenlighet
202	är <i>r. fr.</i> at
289	Haffwer <i>r. fr.</i> Haffwen
297	werdoghet " werdoget
—	menas " mens
310	säte " säta
323	mötthe " motthe
324	tokt " tok
338	them <i>upptaget</i> ur <i>B</i>
362	sik <i>tillagdt</i> i <i>hds.</i> efter gaffs men här <i>utelemnadt</i>
432	smitto <i>r. fr.</i> mistto
445	mins " minnes
—	wenstre <i>upptaget</i> ur <i>B</i>
447	sägher <i>r. fr.</i> sagher
471	misdräkt " mistdräkt
475	<i>Rubriken tillagd</i>
522	wilia <i>r. fr.</i> wil
579	matte " matto
601	läre " lära
635	haffde " haffda
694	<i>i hds. står ta efter stoppar här utelemnadt</i>
695, 722	<i>2 bokstäfver felande i kanten, tillagda</i>
751	<i>hela versen upptagen</i> ur <i>B</i>
765	han <i>r. fr.</i> hon
797	myrdha <i>upptaget</i> ur <i>B</i>
802	th} <i>tillagdt</i>
803	koma rykte <i>r. fr.</i> kome rykta
838	enne <i>r. fr.</i> ennes
889	tesses " tessos

Vers		
931	ware <i>r. fr.</i>	wara
932	thit " thet	
958	<i>af det som efter denna vers gått förloradt återstår i B</i>	
	<i>en rad: och liifdo samman for wthan waudha</i>	
959, 960	<i>äro upptagna ur B</i>	
984	tykte <i>r. fr.</i>	tyke
1019	honnom " nonnom	
—	rät raada	åtskiljda
1032	häluitis <i>r. fr.</i>	haluitis
1034	rätten " ratten	
1042	skrud " skud	
1090	älska " alska	
1091	äller " aller	
1095	ath " athe	
1100	städer " stader	
1104	älla " alla	
1119	bröder " broder	<i>Likaså 1137, 3086</i>
1130	giordo " giodo	
1138	konst " kons	
1141	haltene " haltene	
1143	wäl " wal	
1145	lyfte " lyste	
1156	halfua " hafua	<i>Likaså 2871, 3144 (haffwa)</i>
1164	spegelen " stegelen	
1212	Oärlig " Oärlig	
1261—1328	<i>upptagna ur B</i>	
1263	spelet <i>r. fr.</i>	spedet
1273—79	<i>felande bokstäfver och ord i kanten af hds. tillagda</i>	
1306, 1319, 1321	<i>bokstäfver felande i kanten tillagda</i>	
1345	met <i>r. fr.</i>	mot
1352	landen " landem	
1363	<i>ö upptaget ur B</i>	
1403	han tillagdt	
1547	är "	
1601	mathin <i>r. fr.</i>	mattin
1673	bör tillagdt	
1703	matte <i>r. fr.</i>	matta
1716	th} " then	
1739	skippe " skippo	
1752	tha " tho	
1791	radha " radh	
1846	the " tha	
1851	waare " waara	<i>Likaså 2814</i>
1856	ey " en	

Vers			
1861	fangne	<i>r. fr.</i>	fangno
1864	en	»	ey
1949	foor	»	foordh
2021	stiäla	»	stiälo
2049	hona	»	hono
2124	sadhe	»	radhe
—	höra kan ock läsas		göra
2129	ödhmykt	<i>r. fr.</i>	ödhmyk
2150	komma	»	kommo
2180	lata	»	lato
2195	hwngruga	»	hwngraga
2356	samma	»	samma
2385	Scipio	»	Sipio
2440	somom	»	somon
2469	han	»	tha
2518	morgon	»	morgom
2524	aldrigh	»	altidh
2535	ett som i hds.	<i>efter menar utelemnadt</i>	
2540	han	<i>r. fr.</i>	hans
2548	thiento	»	thienta
2590	hosbonda	»	hosbondo
2674	skulle	»	skullo
2695	döttber	»	dotther
2798	tik	»	til
2857	nyttogast	»	nyttagast
2883	qwinner	»	qwinnar
2969	mord at	»	mordat
3179	honom	<i>utelemnadt framför</i>	han
3182	hon	<i>r. fr.</i>	han
3193	skänkte	»	skänkto
3197	the	»	th}
3232	han	»	hans ( <i>s är orätt tillagd</i> )
3284	önsko	»	onsko

Utom dessa många små rättelser är en stor vidtagen derigenom, att verserna 172—256 blifvit införda på sin rätta plats, tväremot ordningen i de båda handskrifterna, der de stå såsom 868—952. Denna starka omkastning torde ej kunna förklaras på annat sätt, än att de 85 verserna uti en äldre handskrift fyllt jemt ett blad, som blifvit lösryckt och åter insatt på orätt plats, samt sålunda gifvit anledning till det grofva felets fortplantande.

SVENSKA FORNSKRIFT-SÄLLSKAPETS SAMLINGAR

innefatta hittills:

- Flores och Blanzeſtor.*  
*Sanct Patriks-Sagan.*  
*Peder Månſſons Stridskonst och Stridslag.*  
*Vadstena Kloster-Reglor.*  
*Herr Ivan Lejon-Riddaren.* (Fullständig i 3 häften.)  
*Namnlös och Valentin.*  
*Ett Forn-Svenskt Legendarium.* (Fullständigt i 11 häften.)  
*Konung Erik XIV:des Krönika.*  
*Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* (Fullständiga i 6 häften.)  
*Sagan om Didrik af Bern.* (Fullständig i 3 häften.)  
*Hertig Fredrik af Normandie.*  
*Konung Alexander.* (Fullständig i 3 häften.)  
*Skrå-Ordningar.* (Med fyra plancher.)  
*Heliga Birgittas Uppenbarelser.* (Första — nionde häftet.)  
*Bonaventuras Betraktelser öfver Christi lefverne.* } (I ett  
*Legenden om Gregorius af Armenien.* } band.)  
*Sveriges Dramatiska Litteratur.* (Fullständig i 5 häften.)  
*Helige Bernhards Skrifter.* (Fullständiga i 2 häften.)  
*Svenska Medeltidens Rim-Krönikor.* (Fullständiga i 7 häften.)  
*Suso, Gudeliga Snilles Väckare.* (Fullständig i 3 häften.)  
*Själens Tröst.* (Fullständig i 4 häften.)  
*Skrifter till läsning för klosterfolk.* (Fullständiga i 2 häften.)  
*Gersons bok om djefvulens frestelse.*  
*Klosterläsning.* (Fullständig i 3 häften.)  
*Svenska Medeltids-Postillor.* (Del. 1, 2.)  
*Gersons Lärdom huru man skall dö.*  
*Medeltids-Dikter och Rim.* (Häft. 1, 2.)

Mera har ej utkommit intill Januari 1882.

SVENSKA FORNSKRIFT-SÄLLSKAPETS SAMLINGAR:

1. *Flores och Blanzeflor.*
2. *Sanct Patriks-Sagan.*
3. *Peder Mårnssons Stridskonst och Stridslag.*
4. *Vadstena Kloster-Reglor.*
- 5—6. *Herr Ivan Lejon-Riddaren. Häft. 1, 2.*
7. *Namnlös och Valentin.*
- 8—9. *Ett Forn-Svenskt Legendarium. Häft. 1, 2.*
10. *Konung Erik den XIV:des Krönika.*
11. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten. Band. I. Häft. 1.*
12. *Ett Forn-Svenskt Legendarium. Häft. 3.*
13. *Herr Ivan Lejon-Riddaren. Häft. 3 (slutet).*
- 14—15. *Sagan om Didrik af Bern. Häft. 1, 2.*
16. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten. Band. I. Häft. 2.*
- 17—18. *Ett Forn-Svenskt Legendarium. Häft. 4, 5.*
- 19—20. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten. Band. II. Häft. 1, 2.*
21. *Hertig Fredrik af Normandie.*
22. *Sagan om Didrik af Bern. Häft. 3 (slutet).*
23. *Konung Alexander. Häft. 1.*
24. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten. Bd. I. Häft. 3 (slutet).*
25. *Konung Alexander. Häft. 2.*
26. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten. Bd. II. Häft. 3 (slutet).*
27. *Skrä-Ordningar.*
28. *Ett Forn-Svenskt Legendarium. Häft. 6.*
- 29—30. *Heliga Birgittas Uppenbarelser. Häft. 1, 2.*
31. *Ett Forn-Svenskt Legendarium. Häft. 7.*
32. *Bonaventuras Betraktelser öfver Christi lefverne.*
33. *Legenden om Gregorius af Armenien.*
- 34—38. *Heliga Birgittas Uppenbarelser. Häft. 3—7.*
39. *Konung Alexander. Häft. 3 (slutet).*
40. *Sveriges Dramatiska Litteratur. Häft. 1.*
41. *Helige Bernhards Skrifter. Häft. 1.*
42. *Ett Forn-Svenskt Legendarium. Häft. 8.*
- 43—44. *Svenska Medeltidens Rim-Krönikor. Häft. 1, 2.*
45. *Helige Bernhards Skrifter. Häft. 2 (slutet).*
- 46—49. *Svenska Medeltidens Rim-Krönikor. Häft. 3—6.*
50. *Suso, Gudelige Snilles Väckare. Häft. 1.*
51. *Svenska Medeltidens Rim-Krönikor. Häft. 7 (slutet).*
52. *Ett Forn-Svenskt Legendarium. Häft. 9.*
- 53—54. *Suso, Gudelige Snilles Väckare. Häft. 2, 3 (afslutad).*
55. *Sveriges Dramatiska Litteratur. Häft. 2.*
56. *Ett Forn-Svenskt Legendarium. Häft. 10.*
- 57—60. *Själens Tröst. Häft. 1—4 (afslutad).*
61. *Ett Forn-Svenskt Legendarium. Häft. 11 (slutet).*
62. *Heliga Birgittas Uppenbarelser. Häft. 8.*
- 63—64. *Skrifter till läsning för klosterfolk. Häft. 1, 2 (afslutad).*
65. *Heliga Birgittas Uppenbarelser. Häft. 9.*
66. *Gersons bok om djävulens frestelse. Tryckt 1495 (facsimile).*
67. *Sveriges Dramatiska Litteratur. Häft. 3.*
- 68—70. *Klosterläsning. Häft. 1—3 (afslutad).*
- 71—72. *Sveriges Dramatiska Litteratur. Häft. 4, 5 (afslutad).*
- 73—76. *Svenska Medeltids-Postillor. Del. 1, 2.*
77. *Gersons Lärdom att dö. Tryckt 1514 (facsimile).*
- 78, 79. *Medeltids Dikter och Rim. Häft. 1, 2.*

B

Ant

**SAMLINGAR**

UTGIFNA

AF

**SVENSKA**

**FORSKRIFT-SÄLLSKAPET.**

---

MEDELTIDS DIKTER OCH RIM.

(TREDJE HÄFTET.)

---



STOCKHOLM, 1882. KONGL. BOKTRYCKERIET.

Pris för köpare 3 kr. 75 öre.

**För bokbindaren.**

De detta häfte åtföljande 10 sidorna 171—172<sup>h</sup> insätts  
i stället för den ensama sidan 171.

---



## 5

## Historia sancti Olaj

229

**A**ff fader oc son oc then helge anda  
 vj bidions hielp aa vatn oc landa  
 Gud giffwj oss noget saa ath böria  
 at vj mottom hymmerike spöria  
 5 om helga men nogat seya  
 thera loff oc priiss man bör en tigia  
 om sancte olaff j Norge var  
 oc konungh; namn ther lenge bar  
 Han kom norge til Christendom  
 10 j himmerike bär han Crona from  
 Aff Nörges kroneca haffwer iak vtsökt  
 th; mich haffwer besth aatnögt

Arj heet een viis man  
 fride oc qwäda tha kwnne han  
 15 han screff om flere konungx riike  
 tha spörde man huariens hans liike  
 han screff om Norge oc yslandh  
 Swerike danmarch och ängelandh  
 han kom eth barn til Hökedall  
 20 haffde ey meer än vij aar till tall  
 ther bygde Haralder Sigord;son  
 viiss och snäll m; storom mon  
 Thaa ysland vor Chrisnad aaret nest  
 th; mintes Haralder aldra best  
 25 ij<sup>e</sup> aar var ysland bygth  
 for än till Norges kom th; rikth

- Olaff tryggeson vtan meen  
 bygde köpstadh Troondheem  
 th; myntes alt then same haralder  
 30 iiij aar och xc var hans allder  
 Naar honum var aaren j fiortande aar  
 mongh tidende och freyd om värdenne gar  
 han nam ther frogde oc quäde mongh  
 seya them all the vore longh  
 35 Arj seger om gamall lagh  
 at engen döder laa j graff  
 alla döda skulle brennas  
 at ey been eller bryske skulle kennas  
 velbyrdoga men j iord höga  
 40 Steen rör om thera graff söga

- Arj screff om norges landh  
 ther vaaro saa monga herra j bland  
 Greffwa oc ierla the villo at styra  
 engen ville androm fyra  
 45 monge varo konunga j norge  
 som råde baade land oc borge  
 Haraller Harfager räd om alt  
 monger ther mäd liffruit galt  
 229 v. Somma han drap oc somma fordreff  
 50 oc somma tha j hans minne bleff  
 Han fik Järlom land oc län  
 oc bleff konunger offuer alla them  
 Engen torde konung kallas  
 om han ville ey för swerde fellas  
 55 han otte sielffuer xix synj  
 alla aff hans egna kynj  
 the elsta Gottorm oc Haldan

Erich blodoxe th; var en man  
 Ragnil tha het modher thera  
 60 *konungs* dotter aff *danmarch* th; vetna flere  
 gyda hans *hustru* fødde twa bröder  
 th; var Rorik och gudröder  
 thera moder var aff hede landh  
 sedan var swarte oc huite haldan  
 65 *Hakons* ladierls dotter hon haffde flere  
 Trondhem var tha bygder breder  
 tha föddes gudder oc sigrider  
 swa var olaff biorn oc trygder  
 Torgils oc hin frode sigrider  
 70 *Ostens* dotter thera moder heth  
 Hylla aff *danmarc* iak ey annat veth  
 Sedan voro än flere bröder  
 Sijgwrder hrissi oc gunroder  
 Ragual oc haldan sedan var  
 75 *Smefrid* fin;ska them alla bar  
 Aleff gwnnil och Ingeborgh  
 varo henne döther vtan sorgh  
 Thera syster hestrid haffde en son  
 Stenkil *Suerikes* *konung* m; storom mon  
 80 *Harall* *konung* sina dotter gifte  
 Järlom oc herrom som honum tyckte  
 Vell siwtigio och iij aar  
 han j Norge *konung* var  
 A satte tinge han riket skipte  
 85 *sinom* *sonom* som honum tykte  
 mith j landit han sielffuer bleff  
 som en *konung* offuer alla redh  
 Erich blodoxe vnte han best  
 han satte honum sik *aldra* nest

- 90 Sedan böriade bröder trätta  
 tolkit kwnne ey goda sätte  
 saa bytte han en annen tiid  
 th; stod och en lithen riid  
 Haralder fødde en son j alder  
 95 honum glömer norge aldrig om aaller  
 han het hakan hans moder vrong  
 var kallat thore margstongh  
 til adelsten han honum sende  
 angilst maall ther honum kände  
 230 100 Likaster war han sinom fadher  
 siellan vreder altid glader  
 Haralder giordis tha vid alder  
 blodixe vart til konung valder  
 tha trondhems men the varo thes var  
 105 at haldan swarte krona bar  
 Olaff hans broder thetta sporde  
 at vikungx verka honum til konung giorde  
 haldan huite vart förgiffuen  
 bleff brot döder han haffde lithet liffuet  
 110 Sedan togo the hin sigredh  
 Nogra stwnd han j trondhem reed  
 Haralder harfager bleff tha döder  
 hans graff är en iordhöger  
 vid hoga swnd som tha var seed  
 115 sedan var ey lenge fridh  
 Samma vinter ther epter var  
 hakan allan skatten opbar  
 xxvij aar för norge rädh  
 frid oc frelsje mädan bleff  
 120 god aar varo till syö oc landa  
 ingen giorde androm vonda

han satte tingh oc giorde lagh  
 aro ey förgäthen an j dagh  
 han gaff sigworde ladaiarl  
 125 om Trondhem raada vell  
 hakane föddes son om Jwla nat  
 gaff honum namn som honum ga; aath  
 epter sielffuom sik tha kalladen han  
 vexte op oc vart mectiger man  
 130 blodyxe söner m; honum stridde  
 oc eptest för honum flydde  
 om sidhe vart han illa saar  
 iak venthe th; honum till döden gaar  
 J hakana halla the lagde han  
 135 th; greet j norge margen man  
 blodyxe söner fingo tha land  
 the loffuade baade m; mwn oc hand  
 at holla the lagh som hakan satte  
 oc ey gaa aff j nogre motthe  
 140 Sigworder som offuer trondhem råd  
 vart brender oc m; flerom döder bleff  
 Olaff konung j vikene var  
 Trygger hans son vart full snar  
 godroder oc han the talades vider  
 145 huat skolom vj göra om tolken ofrider  
 Eric; soner the vilia m; voll  
 raada offuer rikit oc landit alt  
 the lagde sik till bröder saman  
 Erikx sönom th; var ey gaman  
 150 tha erikx söner the tidenden kende  
 them alla saman inne brende  
 Haralder grönske flydde borth  
 till Swerikes saa haffuer iak sport

- han fik sik hielp oc storan skara  
 155 oc lat saa in till danmarcs fara  
 lagde till syös och togh till röffua  
 vart starker som man maa pröffua  
 aa land oc siö vart myken nöd  
 köt vart dyrt fisk och brööd  
 160 Hakan som var hakans son  
 räd thronnhem alt eensam  
 Han kom j haral grönska fwnd  
 oc bleff m; honum longa stwnd  
 Danmarc fik harald Ericson  
 165 gudbrande th; illa kom  
 Thy drap gudbrand honum m; swerd  
 han tykte honum tess vara verdh  
 Hakan iarl honum grep  
 hengde gudbrand m; eth reep  
 170 Haralder gormson oc hakan iarl  
 Haralder grönske oc jemwell  
 kommo till tonbergh m; storan skara  
 drogo för Erix sonom enga fara  
 Haralder gormson fik tha landit  
 175 ther han ville ther satte han bandit  
 Haralder gormson framdelis gaff  
 Haralde grönske th; han badh  
 Vikuswerk och Vestfalla  
 ther till nampn oc konungx velle  
 180 han vart sedan mektiger man  
 xvij aara tha gamal var han  
 Then tiid han vart konung j Norge  
 räd bade för land oc borge  
 han vart helge olaff; fader  
 185 som flere viste han vart häffuer mader

Tha Haralder harfager j norge var  
 och konungx namn ther lenge bar  
 Ödmund; son Erik  
 var tha konungh i Swerik  
 190 Tha som han var xx aara  
 tha monde han döder till jorden fara  
 Biorn konung råd j swerike epter han  
 saa olaff hans son vart tha man  
 Saa kom Erik seger säle  
 195 bar krona i suerige oc konungx kläde

Nw är sakt aff olaff; helge slächth  
 hon gat nw ey lenger räkt  
 Sagiom nw huru han var födder  
 huru han var bitida mödder  
 200 Harald grönske var vida kender  
 sancti olaff; fader j vpsala brender  
 Sigrid drotning th; göra torde  
 Norges men th; rat spordhe  
 Aasta sancti olaff; moder var  
 205 Then tiid honum j liffruit bar  
 han föddes när sin moderfader  
 huar en var then dagen glader  
 aa tridia aare han döpter var  
 Rani honom namnet bar  
 210 Aasta fik sedan annan man  
 Sigworder syyr saa het han  
 han war haldans swarte son  
 råd j Norge m; storom mon  
 Olaff helge föddes op  
 215 m; sinom stiuffader starker j krop  
 Olaff tryggeson konung forra var

primus rex  
cristianus  
in norvegia

- först Chrisna thro j norge bar  
han vart dräpen för findland  
giorde tha myken cristen landh  
220 Sigworder syyr sin stiußson badh  
sadla sin hest j sama stadh  
Olaff hitte ey högre hest  
han sadlar en bok som han kunne best  
Sigworder sagde aff rettom harm  
225 huat vill vara aff thetta barn  
ey skall iak tik göra mera meen  
at oftaren vara myn stalswen  
Olaff loo oc gass; vell aath  
at sigword togh ey verra laat  
230 Sedan olaff vart mera mader  
antwardades sinom döpefader  
han vexte op oc vart saa snäll  
skiwta m; boga th; kunne han vel  
han heter aff honum olaff dyger  
235 thy han bar priiss j allom seger  
tha han var xij aara  
tha sorgde han sin fader saara  
han faar sik skeep ee huar han kan  
och ranj var hans forman  
240 han talar till folk j stora nödh  
iak skall hempnas min faders död  
mellan swerike oc norges land  
stora osämia var ther j bland  
engen torde till anners fara  
245 Saa framt han ville sit lifff bewara  
Olaffer foor m; sinom här  
vestan m; swerike oc härger ther  
han böriade bränna oc härgia



th; kwnne engen för honum värya  
 250 Olaff skotkonung tha j suerige råd  
 olaff; degre färd vart honum ledh  
 han foor saa in gönom ööraswnd  
 skinnade suerige alt j grund  
 skotte konung lagde folk j stocka sund  
 255 at möta ther olaff degre fund  
 Olaff degre sporde sueriges här  
 oc torde ey thiid komma när  
 han lat tha graffua agnäfit  
 om ena nat m; folkit sith  
 260 kom i siö och silgde borth  
 konung i swerike haffde th; sport  
 at herstäk vart saa illa wart  
 th; tykte honum vara saart  
 ath vectara the saa illa giorde  
 265 honum bud ey senda torde  
 konungx hampn th; kallas än  
 ther olaff kom gönom oc hans män  
 Stor skip ther ey gönom gaa  
 vtan floden seger saa

231 v.

270 Han seglde sedan till gutland  
 bar ther aa bade roff oc brand  
 the gaffwo honum bade sylffwer oc gull  
 han var them sedan god oc hull  
 allan vintren han ther laa  
 275 loth sidan til ösislo gaa  
 han van ther sigher som mik är sact  
 sidan til finland haffde han lath  
 ther monde han mista mykit folk  
 oc rymde brat til skip och holc

- 280 drogh saa vt m; danmarchs sido  
 aff storm oc blast han haffde qwido  
 Sedan kom han till frid;land  
 framdelis meer till angeland  
 han van a seger huar han foor
- 285 förty hans framgong han var stoor  
 tha spordis tidende full stark  
 at swen konung aff danmarch  
 haffde fördriffuit adilradh  
 konung aff angeland m; mykit haad
- 290 Th; hempdis helge Jätmwnder  
 Swens hierta gik brat swnder  
 som mercurius m; gud; krafft  
 drap iulianum oc hans makt  
 Adilrad han thetta sporde
- 295 böd allom gull som komma torde  
 Olaff helge kom oc ther  
 m; nordmannom oc myken här  
 Lagde sik för lwnthertwna borg  
 giorde ther dänom stora sorgh
- 300 van och kantilberg igen  
 th; giorde dänom mera meen  
 körde dany af landit bort  
 som the adilrad haffde forra giort  
 olaff a konungx vegna far
- 305 aff bondom skat han ther opbar  
 oc bleff när honum j iij aar  
 tog till orätta ey eth faar
- 232 Saa bleff adilrad konung döder  
 sedan fingo riken twa bröder
- 310 Jatwarder och Jätmwnder  
 som voro hans synj th; var ey vnder

Olaff foor sidan sudher m; haff  
 thog then froma gud honum gaff  
 Grisoppollo oc säwpalla  
 315 m; strid oc storm han van alla  
 j Gwnwald; borg ther grep han iärlin  
 beskattade han och satte j iärnen  
 för then skull han ville ey cristin vara  
 förty monde han illa fara  
 320 Olaff fik ther xij twsende skillinga gull  
 aff tolko vart hans sekker full

Sedan kom han till karlsaa  
 van seger å huart han saa  
 Tencthe sik fara till iherusalem  
 325 meente sidan fara heem  
 Honum drömde om ena nat  
 huat han skulle haffuas aath  
 hanum sagdis lat aff then reesa  
 saa framt tw far ey mere neeso  
 330 far till norgis til tith ödalla  
 the skola tik konung j norge kalla  
 Tha olaff foor till norgis igen  
 tha kom ängeland j mera meen  
 knuther konung aff danmarch  
 335 kom aather m; här oc var ful stark  
 haffde m; sik erik iärl  
 han bleff ther död th; vet man vell  
 Adildrad; synj the motte tha ryma  
 the kwnno th; ingelund forsyma  
 340 thera moder foor till normandia  
 ville sik folk oc hielp om sigia  
 hon fik ther folk som ville hielpa

Olaff helge han vill ey stielpa  
 han halp them mādan han tröste stonda  
 345 tha monde ā makten offuer konst gonga  
 knuther var tha alt offstarck  
 bleff tha mektoger qwar a mark  
 helge olaff siglde tha fram  
 alt nordan m; āngeland  
 350 kom sa in till norges strand  
 som heter siāla stegh ther a land  
 oc gik aa öö oc stegh j leer  
 androm fote en halffua meer  
 Han böge knā m; andro been  
 355 tha sagde Ranj vtan meen  
 Tw fester fott j Norges riike  
 th; ma nw vara ingen thin like  
 Olaff loo oc vart glad  
 at han var kommen j then stad  
 360 norges krönika siger aff thy  
 at norges rike var skipt j thry  
 232 v. för an helge olaff kom ther till  
 the sagw iak ey längia vill  
 Olaff fan tha haakon iärll  
 365 han slogh tha honum j hāl  
 Somma grep han till fonga  
 somma till sina tieniste gonga  
 vlffuer m; sit fagra haar  
 haffde om gullad som androm traar  
 370 han loffuade thro oc holt hona illa  
 thy monde lygnen mykit spilla  
 Olaff foor land om kring  
 böd almogen holla tingh  
 marge motte honom sagde

375 marge oc m; honom sämia lagde  
 Tha han kom j vikena in  
 satte sin skip j th; sama sin  
 han sende bud sinom stiwffader  
 fik tidende oc var fulglader  
 380 Modren gladdes halffua meer  
 at hon sin son m; õgon seer  
 sende bud bade karla oc quinna  
 för stora glädj the monde ther finna  
 the mötte honom m; äro oc priiss  
 385 haa thet kunne alt segia han vore viiss  
 Modren kyste oc togh j fampnen  
 [Tha gladdes hwar wid annars nampn]  
 the gjorde vä;lo oc stora gaman  
 at tolke frender komma til saman

390 Olaff bleff ther nogra daga  
 tha monde än honom sin fader träga  
 haffde än rad m; sina frender  
 ville hempnas än framdelis lenger  
 sagde iak haffuer vtländis varit  
 395 oc margh landskap om kring farit  
 mina swena haffua mik tient j thro  
 oc m; mik lidith mykna oroo  
 lidit baade ont och hart  
 sit liff god; hafft alt ospart  
 400 miik tykker här är en ond sidh  
 th; myn fader haffde for mik  
 harald grönske offuer reed  
 mik til arffua epter bleff  
 th; haffua alt vtlenke män  
 405 vtan mina tak th; korrer iak än

- sedan är än mera möda  
 iak sörger än myn faders döda  
 iak klager th; för vener oc frender  
 m; vtlenskom vil iak ey vara kender  
 410 at sa draga them jn j rikit  
 sedan rada mäder them lithit  
 iak vill ey stedia them rada lenger  
 vtan vora egna frender  
 tha swarade signuord hans stiuiffader  
 415 mik tykker tw vilt varda mader  
 238 Lat th; vitha flere herra  
 th; kan oc ey vara tess verre  
 sent them bud oc lat them kalla  
 hör om the vilia m; tik holla  
 420 Asta swarar oc var ey seen  
 vell är mik th; tw kom heem  
 Tw ma tit rike sielff forsta  
 huat ther kan oc epter gaa  
 harald; harffagra fränder  
 425 kalladis alla saman j sendher  
 the swarade alle aa sina vegna  
 vj viliom at tw skalt oss hegna  
 vtlenska haffua ey hollit ordh  
 vj haffuom ey mykit sköt huss eller iord  
 430 ville tw ey oss försmaa  
 tw motthe än thin vilia faa  
 somma sagde th; vara besth  
 at en försökther man han råda mest  
 at harffagra släcthe kommo fram  
 435 th; vare oss heder oc ingen skam  
 The vordo saa alle offwer ena  
 vordo alle hans trogne swäna

The loffuado tienist oc retta thro  
 m; hanom bade byggia oc boo  
 440 almogen stempdis tha till tingh  
 Olaff foor alt rikit omkringh  
 swor them eed oc holla them lagh  
 tha var huar j sith hierta gladh  
 för vtlenksom landit väria  
 445 at the skullo them ey lenger häria  
 m; mykit folk om landit foor  
 th; tyckte them vara tunga stoor  
 Han hiölt väslo alt aff stora  
 the varo monga mot honum sworo  
 450 twe hedne iarla en het swen  
 then andre Enar the sagde igen  
 The vildo ey m; honum holla  
 the vildo förra till march falla  
 The vissado striid oc foro til siös  
 455 oc var noget fran nidheross  
 ther fiöll folk aa bada sido  
 iarla fingo ther mesta qwido  
 Swen iärl han vart ther fongen  
 oc olaffue sedan aa hand gongen  
 460 Enar flydde m; stora oroo  
 loffuade om side at holla thro  
 Thy han ville ey cristen vara  
 thy monde han lenge fran rikit fara  
 thera god; oc thera land  
 465 th; kom alt till olaff; hand  
 Han hiölt landit j storum ffiid  
 tha törfte engen rädas om sigh  
 Sigworder syyra hans stygfader  
 skeldis vid honom oc var glader

470 Olaff honom gaff hest oc haaffuer  
ther m; monga dyra gaffuor

233 v.

Olaff in j vikena foor  
landit honom ther tienist swor  
Saa foor han till Trondheem  
475 mädän arlig iarll kom ey heem  
almogen togh olaff till herra  
Iärlen var borta var ey tess verra  
om then vintren olaff ther bleff  
ingen skat han offuer rädh

480 the vänte iärlen aather heem  
th; [var] olaffue till mera meen  
Iärlin foor till suerikis in  
oc kerde sik för konungen  
han fik hielp honom var sacth  
485 om iämtha land foor han m; makt  
lönlige foor m; stora liste  
Olaff ther aff inthet viste  
Järlin bleff döder j samma vägh  
olaff reed j Norge om th;

490 Konung j Swerike han th; sporde  
at ingen mot olaff seya torde  
th; han rädh om Norge alt  
sinom swänom gaff och galth  
konung i Swerike vnthe th; illa  
495 thy ville han honom skatten spilla  
sagde mik bör arff aff iemta land  
aff byrd vegna skat j bland  
Han sende bud oc kraffde skat  
ther sat tha före en snäl kath  
500 Olaff lat the buden ophengia



m; basta reep the haffde ey strengia  
 behölt saa sielff sin skat  
 oc aat j fridi sin egin math  
 Sedan fik olaff ath spöria  
 505 j ysland vanthro opböria  
 färögia och hielt landh  
 the [hullo] alle saman eth bandh  
 Han sende tith bud bade munk och prest  
 lat them lära then helga lest  
 510 kom them aather till cristendoom  
 äro nw crisne som vj throm

twaa herra [varo] vtsände  
 aff swerge som vel voro kende  
 Olaff skotkonung ville raada  
 515 swerge oc norge rikin baade  
 aff sinne moders släkt  
 th; tykte olaffue ey vara rät  
 the toko skattin samma stad;  
 olaff ther aat illa gad;  
 520 Lönliga the honom vtkraffde  
 som härade motthe sagde  
 tha olaff th; spöria fik  
 tha lata budin feela sik  
 aff swerige ärom vj vtsende vth  
 525 m; sämia oc venskap oc ey m; spiuth  
 at seya eder myns herra vilia  
 eder fran thetta landeth skilia  
 Honom bör th; aa synna moders vegna  
 thy torff th; engen för honum hegna  
 530 Olaff swärar iak vet th; vell  
 till norgis haffuer han ingen skäll

234

mädan iak är til forman gör  
 iak skall väria myn egin döör  
 Budit swarar th; är ey vnder  
 535 aff tolka varder venskapin twnder  
 Tw kallas thy olaff dygre  
 tw lat; vara man j huarlom sigre  
 nar konungen j swerike far th; spöria  
 tha fan j snart eth örligh böria  
 540 kom till honum oc var hans man  
 sidan han tik rikit an  
 gör honom ther aff rekenskap  
 saa bliffuer tw j hans venskap  
 Olaff vreddis aff the ord  
 545 gik saa rät till sith bordh  
 Stengde them vtan döör  
 var them vreder tha som för  
 I segen eder herra huat iak meenar  
 j somar vill iak oc myna swenar  
 550 komma ther landit skeldis aath  
 at huar vet sith th; är räth  
 huar swerige oc norge haffua enda  
 tha vet huar, huar han skal landa  
 the monde än skatten sidan opbara  
 555 th; togo bönder för olaff j kära  
 han buden hengde somma bortdreff  
 skatten aller aather bleff

Tha konungen j swerige thetta sporde  
 at olaff thetta gjorde  
 560 vart mykit vreder oc mälte saa  
 om iak liffuer iak än hempnas ma  
 om vaarena böd olaff ledung aa  
 till land och siö aff huarie vraa

framdelis till yslandh  
 565 foor han baade m; här oc brandh  
 The ey ville elska *crisna* thro  
 the motthe ey j landit boo  
 dömde them til hielm oc sköl  
 förty marger till *crisna* thro föll  
 570 The höllo a sedan *cristen* lagh  
 som tha stonda än j dagh  
 Sedan foor han landit om kringh  
 hölt m; bondom lag oc tingh  
 gud; budord oc the helga läst  
 575 lat han them lära *aldra* mest  
 än noget mothe sagde  
 stora nefst han aa honom lagde  
 fieligder mothe throne gik  
 vidh siön lata alle seya sik  
 580 Sedan foor han till *karmswnd*  
 ther kommo monga j hans fundh  
 aff *swerige* oc *danmarcs* rike  
 the viste ey annan vara hans like  
 tolken man vara om alt  
 585 som *swänomen* bade gaff oc galt  
 Sedan kom til honum *viikuerke*  
 viste honum landa merke  
*Brynnolffuer* han vell kände  
 visso heffd aff allo grunde  
 590 j *Sarsborgh* giorde han köpstad  
 giorde kirkior oc satte lagh  
 förböd j köpstad ath föra  
 till *swerigis* eller nogit röra  
 verdöra sill eller salth  
 595 for än *sämia* var offuer alth

234 v.

- Almogen talade aldra mest  
 at sãmia oc frider vare best  
 at frider j landit vorde  
 men ingen förra sigla torde  
 600 En marsk het biorn stallare  
 almogen honum tilkallade  
 han sagde konungenom the göra illa  
 som frid oc sãmia vilia spilla  
 Almogen beddis gerna friid  
 605 mellen land th; törfifte vell vid  
 lot konung j suerige th; första  
 at han vill sãmia m; honum aga  
 aga hans dotter oc göra eth band  
 at sãmia vorde j mellan land  
 610 Tha som konungen th; hörde  
 huat almogen fram förde  
 han tog raad oc setthe thera budh  
 at frider varder th; giffui gud  
 han gaff biorne fingher gull  
 615 gulbordh swerdh at vara honum hull  
 Sagde th; gaff mik rawal ierl  
 far til honum iak tror honum vell  
 bid honum leggja til th; besta  
 om venskap aldra mesta  
 620 Serdelis om min faders dödh  
 tingen ther om mädan iak th; böd  
 konung j swerige är ey sa man  
 at [han] myn faders dödh opfylla kan  
 Biorn stallare saa til suerige far  
 625 ther ragwal iärl för honum var  
 Ragwal iärl them vel vndfik  
 till olaff skotkonung m; honum gik

tha konungen hörde thera komma  
 vndfik them ey m; storan froma  
 630 Han gaff them engen god answar  
 thy han var till vrede snar  
 buden ville ey afflata  
 baado om venskap huat the gata  
 Ragwall iärl han talar om sidher  
 635 herre konung var ey oblider  
 at skylskap vore mellom eder satther  
 at frid oc sämia vore tess bather  
 giffuen honum edra dotter till ekta  
 han motte eder fulwel släcta  
 640 tha wart konungen illa vreder  
 thy olaff var honum mykit ledher  
 ey skal olaff degre vara konung j suerige  
 iak skal th; m; makt affwergia  
 herra haffuer och saa framfarit  
 645 konunger j vpsalom mektoger varit  
 offuer alla konunga j Norge  
 baade aff land och torge  
 vtan harfager haralder  
 hoo var hans like aff aldher  
 650 th; haffuer forra varit j färd  
 at suerigis konung van norge m; swerdh  
 buden lata lithet vndwika  
 at konungen skullet ey illa lika  
 the baado drotningena ga thera bud  
 655 at leggja konungenom stora hugh  
 konungen vreddis aff henne ordh  
 th; skeer ey j aar eller än j fiord  
 at olaff digre far myn dotther  
 th; motte mik vara flere sotther

285

- 660 iak skal ther baade hãria oc brenna  
 sa at Norge skal th; lenge kenna  
 The togo konung vtan myn vilia  
 iak skal them fran huss oc heem skilia  
 buden lato ey aff forty
- 665 the fwnno eth annet rad aff ny  
 drotningen gaff them et lönligit ia  
 gaff sina samtykkia oc sagde saa  
 år han saa mektiger man  
 som huar en mik sigia kan
- 670 han motte mina dotter vel åga  
 hwj skulle myn herre th; tråga  
 th; the vara hion th; vare skáll  
 ville myn herre th; vnna vell  
 buden varo borta nogre stundh
- 675 Olaff helge kom mädan j sin moders fund  
 Aasta hans moder fik honum see  
 aff rätta hierta togh hon lee  
 Olaff satte sin broder aa knä  
 kärare än nokot ligiande få
- 680 han togh th; barn j haar top  
 haralder lit;le saa tha op  
 grep tha konung aater j haar  
 som han haffde hafft flere aar
- 235 v. Konungen sagde tw est iller
- 685 m; tolko tw van venskap spiller  
 Annan dagh han gik till strand  
 hans broder lekthe j huithan sandh  
 haralder giorde skip aff spanom  
 som barn än plåga haffua j vaanom
- 690 Olaff sagde huat menar tw

- viltw köpslaga och segla nw  
 pilthen togh til at swara  
 mith härskap skal thetta vara  
 Haldan swarte var en broder
- 695 Olaff sagde till sina moder  
 aff honum föder tw en konung vp  
 th; är myn thro oc mith hop  
 Olaff tencthe vid sik alleena  
 huat mona thenna barnen mena
- 700 Budin som till swerigis vaaro  
 sit arende the fulwell foro  
 drotningen sina dotter bort sände  
 m; enom iarl som hon vell kende  
 konungen ther aff inthet viste
- 705 at drotningen foor m; tolka liste  
 han sende m; henne god; och haffuor  
 tolka barne goda gaffuor  
 mådan [gik] almogen aller til saman  
 th; var them aluar oc ingen gaman
- 710 Sagde till konungen tolkin ord  
 herra j gören ey mera mord  
 En tolkin man j taken till magh  
 th; tycker oss allom vara raad  
 Saa ma frider lenge stonda
- 715 edra slächth till saman blanda  
 Vilin j eder ey segia latha  
 mest skal th; eder tråga oc hata  
 för än vi seem nokot kiiff  
 th; geller forra edert liff
- 720 konungen lat seg tha segia  
 ville tha almoganom vägia

- gaff sina dotter j olaff; hand  
 ther m; frid oc venskap; band  
 Jomfrun tha hon thetta hörde  
 725 the glädin henne hierta rörde  
 The dyra gaffuor honum sende  
 ther m; voro the j älskogh kende  
 bud kom hem aff ärendet sagde  
 huru konung aff swerige venskap lagde  
 730 Olaff gläddis j hiertat loo  
 han loffuad Jomfru oc sagde thro  
 om vaarena som ther epter var  
 Olaff vt till tonsberg far  
 tha vordo ther alle fagne  
 735 olaffue ther vell vegne  
 286 at frider var aa alla sidho  
 alla motto fara vtan qwido  
 th; glädde almogen mest  
 at konungsens dotther var olaffue fest  
 740 Konungen sina dotther vtsender  
 m; marga herra vener oc frender  
 m; stora äro oc myken heder  
 alla gläddis oc engen var vreder  
 Tha var landit j chrisna thro  
 745 bygdo m; fridh och roo

Lönlige varo swmmi herra  
 som mothe stode th; var värre  
 the sända bud till rika knuth  
 at han skulle driffua olaff vth  
 750 The kerdo sik vara trengda  
 oc fran sinom affgudom vara vända  
 han haffwer oss trengt aff gamal lagh



th; träger oss än j dagh  
 Segwrder greffua aa olaff; vegna  
 755 haffde land j sinom hegnad  
 furöyar och yslandh  
 oc örknö ther j blandh  
 Olaff sende tith om skath  
 greffuen buden ey förgath  
 760 han buden lat all fördarffua  
 oc skatten lat han allan til sik swarffua  
 tha olaff konung th; forstodh  
 han var saa illa j hiertad modh  
 han nöt till vener och frender baade  
 765 greffuen vart hengder vtan nadhe  
 th; ärendet gör krönikan mykit lankt  
 th; alt vtseya vaare mik trongt  
 Olaffer om side sporde  
 at somj mot throna segia torde  
 770 han formen alla för sik stempde  
 aff huaria härade men vtnempde  
 Tha sanning och retter kom j bland  
 tha miste somme fot oc somme hand  
 thera god; oc peninga lat han röffua  
 775 thy han kunne thera falskhet vel pröffua  
 Lat saa byggia kirkio och closter  
 saa växte gudj mykit foster  
 tha vij aar the varo lidin  
 fran th; han var til konung bidin  
 780 baarder och han tagbronder  
 Olaffue tha aa hand gonger  
 aff örknö the bade vtforo  
 helge olaff the tienist sworo  
 konungen foor tha kring om land

- 785 bød chrisna thro m; harde hand  
 vid lifff oc god; at holla thro  
 them j norge ville boo  
 tha voro an ather gudbrand; dala  
 the mote troonne monde an tala
- 236 v. 790 Olaffuer ther en bonda gesta  
 ther var ey öll j hans neste  
 som christus vände vatn j vin  
 saa giorde han nad m; olaff ffiin  
 tha som smaswennen vatn frambar
- 795 th; vendis j vin j samma kar  
 tha han haffde drukkit först  
 hans tienara slecto oc allan sin torst  
 gudbrand; dala togo vid thro  
 bygdo sidan m; frid och roo
- 800 Archebiscopen ödmwnder  
 döpte them th; var ey vnder  
 thy liwngelld affgud al opbrände  
 tolkit vnder them throna kände  
 oppo viij aar han konung var
- 805 Jorden litla fruct tha bar  
 folkit loffuade holla thro  
 an gud gaff aar aa land oc siö  
 Sedan vordo saa god aar  
 at engom fatigom j mote gaar
- 810 Hans swär skottakonung bleff tha döder  
 margen th; j swerge möder  
 th; timde om en middagh  
 olaff sat vid bord oc var glad  
 Esbiorn böriar op eth kiiff
- 815 th; galt olaff; kögamestare lifff  
 han giorde ther eth stort moord

han hog huffuod aff at th; sprang a bord  
 han blygdís ey at konung th; saa.  
 ther fore han j iernen laa  
 820 han haffde marga vener omkring  
 thy fik konungen ey sätia ting  
 at göra hans rät som han haffde tenkt  
 thy han haffde vänom budskap senth  
 the toko böther epter then döda  
 825 th; mona tog hans frender möda

Tionde aarit han j norge räd  
 stora nöd hans hustru ledh  
 hon födde barn m; stora nödh  
 engen viste th; vtan hon var död  
 830 th; laa döth j thry dygn  
 var saa sant oc engen lygn  
 Olaff bad tha gud om lifff  
 th; fik tha anda j sama tiid  
 the döpto barn oc gaffuo nampn  
 835 magnus gode the kallado han  
 j angeland var tha knuther riike  
 engen konung var tha hans like  
 han haffde oc tha rikit j danmarc  
 m; thy monde han vara fulstark  
 840 Han var mildher aat sinom gaffuom  
 bade j hestom oc androm haffuom  
 han lath; haffua nokan rät  
 till norgis m; sinne släkt  
 j Norge waare somma herra  
 845 the kärde för honom mykit värre  
 at olaff konung ofrelse gjorde  
 oc mot thera lagom segia torde

The sagde knute tienist oc thro  
 oc leffua m; honum the villo thro  
 850 Olaff konung inthet aff th; viste  
 at the fooro m; arga liste  
 konung knut han sende ord  
 tha helge olaff sat vid bord  
 han thera ärende vell förstodh  
 855 thy var han ey j swarom odh  
 j twa daga the dwaldis ther  
 för än the kommo olaffue när  
 j Tonsberg var han tha stadder  
 tha breffuen kommo han var ey rädder  
 860 buden oc breffuen lyddo saa  
 vilt tw knute vndher gaa  
 tha ma tw landen all beholla  
 huar man skal tik konung kalla  
 Helge olaff swarar sköth  
 865 th; skal förra gella mit egit köt  
 [än] iak nogrom tienist seger  
 vtan enom gud mädan iak liffuer  
 knuther vil mik vnder sik twinga  
 som höna kyklinga vnder sina vinga  
 870 th; skal ey skee mädan iak ma raada  
 för lider iak än mera vaada  
 the buden fooro ather heem  
 förde knuthe the swar igen  
 Olaff the buden brot sende a stad  
 875 hielp aff swerikis konung badh  
 Anunder konung swarar th; bud  
 th; ma aldrig vilia gud  
 at knuter konung skal fa norgis rike  
 tha varder ingen sedan hans like

880 Sedan komer han oc til mik  
 at trengia mik oc vnder sik  
 han gjorde m; olaff helga band  
 the ville baade vāria sin land  
 Saa kommo breff aff āngeland  
 885 binda m; swerige fridzēns band  
 at han skulle ey m; olaff holla  
 vtan hielpa til at han kunne falla

Olaff helge sankade hār  
 til sarborgh oc [kom] ther  
 890 sedan in til vesterģōtland  
 konung anund kom oc ther i bland  
 the taladis vid oc gjorde raad  
 huat the villo haffuas aath  
 Bwndo venskap bemannado sik  
 895 thy at the villo liggia j frid  
 knuther foor in till danmarch  
 fik ther folk och gjorde sik stark  
 thetta stod j nokor aar  
 tha ath huarians j ordom gaar  
 900 huru knuther ville Norge vinna  
 tencker sik ingen vilia finna  
 olaff kring om rikit foor  
 sporde rad mot vada stoor  
 the gaffuo honum alla goda trost  
 905 sagde eder vande varder vel lost  
 Han kom j vtbygd ther vore trol  
 m; myklo ohyra the varo full  
 en rikan bonda monde han gesta  
 hans kāra var th; aldra mesta  
 910 aff troldom haffuer iak mykla nōd

237 v.

iak venter at the varda min död  
 Sedan iak tog vid chrisna thro  
 iak haffuer hafft huaske lisa eller roo  
 Olaff ther tha korsit giorde  
 915 trolleu tha vägen tädan sporde  
 en diaffwol tog til at ööpa  
 nöduger skal iak hädan löpa  
 engen haffde mik kommit bort  
 haffde mik ey degre olaff sport  
 920 eth troll som drap x män  
 han giordet j stena oc stonder än  
 flere troll oc han bortdreff  
 sedan folkit j fridj bleff

Aa trätande aare han konung var  
 925 m; sinom här han vart sa snar  
 kom sa in j öraswndh  
 ther kom oc konung anund  
 The togo skaane vnder sik  
 säland oc them vnder gik  
 930 danmarcs herra them marge sökte  
 och thera knä för them mökte  
 the sagde them tienist m; förordom  
 än vj för konung knute tordom  
 komber han för thyma heem  
 935 alt landit skal eder gaa igen  
 oc tiäna eder j retta thro  
 m; eder bade byggia oc boo  
 ther fore bleff landit öröffuat  
 th; var rad som vell var pröffuat  
 940 Rike knuther han th; sporde  
 at olaff helge han torde

liggia m; här j öreswndh  
 oc m; honum konung anund  
 vare bado till örliq reedo  
 945 rike knute th; illa edde  
 Han böd vt ledungh aff sith rike  
 ville engom städia vara sin like  
 han kom til saman mykit folk  
 bade m; snäckior skip oc holc  
 950 han haffde m; sik hakan iärl  
 var hans frende oc trodde honum vell  
 huar thera haffde eth stort skip  
 j vestra siön ey större gik  
 foore til the varo som andra draka  
 955 the meento all land m; swerde taka  
 mong huffwd aff gull ther vare oprät  
 forgylda flöga vaaro aa them sath  
 the draka vaaro grymä baade  
 möta tolkom th; var vaade  
 960 Seglen vaaro gull och blaa  
 the lata saa til danmarcs gaa  
 The lagde in j lima fird  
 marge bade m; sköl oc swerd  
 th; hende tha for fierom dagom  
 965 som än aff segx j margom sagom

Äma drotning j ängeland var  
 Vlff j danmarc för en iärl far  
 Äma sinom son screff eth breff  
 Vlffue iärle j ängeland bleff  
 970 om harda knut som haffde han  
 til tess han vart mera man  
 at harda knut när sik haffde  
 til tess konung j danmarc honum kraffde

- vtan faders vitu oc ia  
 975 thy monde th; alt annars gaa  
 Vlffuer iärl och harde knuth  
 the buda storan ledungh vth  
 The skaaro budkaffla j sama stad  
 reeddo sik til eth suetto badh  
 980 tha var tha thera mesta qwida  
 the tordis ey m; olaffue strida  
 han sporde sin fader ther  
 hans moder äma var tha när  
 Langliga han screff sinne moder  
 985 än hans fader var honum goder  
 han räddis tha faders vrede  
 om han j danmarc råde  
 drotningen gaar för konungen staa  
 oc böriar hon sin talan saa  
 990 var son raader offuer danmarcs rike  
 thino hierta th; ey illa lika  
 tw torff ey vndra ther oppo  
 tw haffuer saa lenge varit fra  
 haffde en annar treng; sik in  
 995 tw finge ey rikit aather om sin  
 konungen lot sin son kalla  
 han monde aa sin knä falla  
 Han lagde breff j sins faders hand  
 huru han fik konungx land  
 238 v. 1000 han tager sin son j fampn  
 tha skal tw afflaggia konungx nampn  
 huat tw haffuer giort th; är min mon  
 tw esth tha myn egin son  
 Rikit gik aather till rika knuth  
 1005 huat han bød th; motthe vth



Olaff oc anund konunga baade  
 giorde epter sino raadhä  
 sigldo östan m; skaane  
 thogo alt mest till lane  
 1010 huat landit haffde forra sakt  
 thy gaffuo the sedan inga makt  
 Lagdo sidan in till helgaa  
 thoko alt huat the kunno faa  
 the boriade *graffua* en *stora*n dampn  
 1015 m; *sinom swānom* giordo sik *gangn*  
 dempde vp saa *högan* siö  
 han var *langer* oc *inthe*t miö  
 vatnet *gik* offuer *berg* oc *dala*  
 mykit *högre* än *iak* tör *tala*  
 1020 *Konungh* anund var *förman*  
 för *skip* oc *folk* som *han* vel *kan*  
*Olaff* lath *tha* *graffua* *iord*  
 th; giorde *dānom* eth stort *mord*  
 rike *knuther* kom *tha* *ther*  
 1025 *seglande* m; *storum* här  
 han haffde slijkt *try* *mera* *mæn*  
 än *bade* the *konunga* th; *seger* *iak* än  
*Anunder* j *sina* *horne* *bleste*  
*knuter* m; *sinom* här *them* *geste*  
 1030 *Olaff* slepte op *dampn* *bord*  
*tha* *talade* *dāni* *mindre* *ord*  
*försen* *vart* *tha* *deger* oc *stoor*  
*saa* at *skip* oc *folk* th; alt *förfoor*  
*vtan* the *degre* *draka* *twa*  
 1035 the *lata* *vndan* *försen* *gaa*  
*them* *hiolt* *ey* *ankar* eller *feste*  
 the *skullo* *tha* *sökia* *annat* *nesta*

- Olaff oc anund konunga tve  
 sigla aff helgaa vtan vee  
 1040 stwnge sik offuer ena sidho  
 ther the laago m; mindre quido  
 konung anund; men skingrades fast  
 vtan hans ia th; var thera last  
 han saa sit folk varda ferre  
 1045 han talar til olaff min kere herre  
 tw wet th; vell myn kere broder  
 j sommar haffuer iak tik varit goder  
 iij<sup>c</sup> skip bade stoor oc sma  
 them haffuer iak tik til hielp latit gaa  
 239 1050 hundrada skip haffuer iak nw qwar  
 ey doger iak nw strida thy v̄ar  
 mot rika knut m; folke lit;la  
 vj motte ther om sielffue ga til gisla  
 farom til swerigis th; ar [mit] radh  
 1055 sa framt vj vardom ey annars haad  
 tagh aff rike sa mykit tw torff  
 m; tit folk liff vtan sorgh  
 viltw til norgis fara aather heem  
 far offuer land vj gerna th; seem  
 1060 vintren stonder oss til handa  
 liggiom vj här lenger vj komme j vanda  
 Olaff tacker m; store gaman  
 vj hollom eller folkit saman  
 iij<sup>c</sup> skip iak förde om stad  
 1065 nw haffuer [iak] lx oc ar an gladh  
 Vj haffuom an qwarre vora besta men  
 föda och kost offuer vintren an  
 tha somaren kommer vj viliom finna  
 huat knut torpare kan här vinna

1070 Knuthter sporde dagh fran dagh  
 at olaff konung var minne rad  
 han sende lönlig bud lat lokka  
 fik aff olaffue flere flukka  
 allom them knut ville tiäna  
 1075 them ville han gull oc silff förläna

knuter var ey mesta stark  
 thy lat han draga til danmarch  
 j helgaa miste han skip oc men  
 then skaden glömde han ey än  
 1080 han kom saa j örasund  
 oc vlfuer iärl j hans fund  
 giorde mot honum gingerdh  
 fagnede honum vtan ferd  
 dag för sancti michils dagh  
 1085 han kom til roskil oc var glad  
 konung [oc] ierl lekte skafftauel  
 ther aff börias thera draffuel  
 iärten skaker m; en ridder  
 förty han lat; vara hans bidder  
 1090 konung bad leka en annen lek  
 iärten vart vred oc aller blek  
 Järten slo th; tauell om kull  
 konungen vart ther aff vrede full  
 konungen sagde til iärten orden thenna  
 1095 hwj mona hin ragj nw sa renna  
 Järten swarar aff rettan harm  
 tw gaff mik inthet tolkit nampn  
 tha tw vast j helga swnd  
 olaff konung körde tik som hund  
 1100 konungen vreddis aff the ord

- ther fore lād tha iarlen mord  
 239 v. J lucio kirkio vart han slagin  
 vt fran hōga altarit dragin  
 kirkian vart ther aff oskār  
 1105 och tidegierd giordis ther  
 konungen gaff ther rānto till  
 som ān ligger till Roskill  
 gōda Vlff̄ syster heet  
 otte godan iārl som man veth  
 1110 thera son het haraldher  
 j ānglande til konung valder  
 dōden togh honum for hānder  
 kwnde ey konung vara lenger  
 Vlffwer atte ān sōner twaa  
 1115 tosta iārl swen och saa  
 Swenss dotter aasa var  
 som var moder at iātwar  
 han var konung j āngeland  
 het goder offuer siō och land  
  
 1120 Olaff oc anund  
 sporde knut j öreswndh  
 The talade till sina mēn  
 viliom vj bliffua j vinter ān  
 knuther haffuer th̄ till sidh  
 1125 han torff om vinthren ey folkit vid  
 th̄ ledis honum saa vell som oss  
 liggia bade j yss och frost  
 vaara men tha aa honum sōkia  
 peninga och harnesk til oss ōkia  
 1130 Swerigis men the sagde ney  
 frysom vj hār inne th̄ ār oss vee

- vj viliom eller fara heem  
 konung Anund sagde igen  
 Anund foor heem m; sin här  
 1135 Olaff laa än qwar ther  
 th; hende saa om ena nath  
 at vaktaren hörde mykin graat  
 aff fangom som ther satho j häcthe  
 the them vaktade them vtsläpte  
 1140 the them pinthe the fingo vrede  
 oc vardo olaffue alle leede  
 Egell och toste the vorde siwke  
 haarde vid fonga än sedan miwke  
 Olaff togh m; sina handh  
 1145 m; fader och son oc then helge and  
 J stonden op oc varden til råka  
 gud sielffwer maa eder vel lekia  
 j samma stund the stode op  
 oc kende ey onth j sinom krop  
 1150 Valgöter het en heden man  
 tha han the iärteknen fan  
 han lat sik döpa j samma stund  
 kom j danska konungens fund  
 olaff talar til sina män  
 1155 huat tagom vj till rada än  
 huat viliom vj bliffua eller fara  
 j varden nw oss ther till swara  
 the sagdo [vj] viliom segla heem  
 gaa till fott th; är oss meen  
 1160 Olaff monde tha vell första  
 the ville till knute konung gaa  
 Sin skep the ville ey offuergiffua  
 ville m; them bade döo oc leffua

- tha han hörde thera stora othro  
 1165 han önskar sik tha hema boo  
 the mik vilia fölia the göra reda  
 offuer vestergylland vil iak them leda  
 vj sendom vor skip till kalmarar by  
 vj mostom nw litit vndfly  
 1170 han gaff orloff them ey ville fölia  
 thera stora othro the kunne ey dölia  
 the fooro tith them sieluom langer  
 late; som the vaare fonger  
 Olaff talar till swäner han tror vel  
 1175 mik tycker th; at vara skäl  
 Latom oss rida till sverigis rike  
 at ey varda flere the oss vilia swika  
 han foor sedan ather hem til landa  
 oc giorde engom manne vonda  
 1180 the fägnade honum ee huar han kom  
 giorde honum ära oc mykin mon  
 tha han kom til sarsborg; stad  
 sit folk tha hem han ferdes badh  
 kuar bleff när honum segwatter skald  
 1185 han kunde monga handa mall  
 visor sagor oc äwentyr  
 ryma oc siwnga frido dyr  
 han foor opta herra mellan  
 konung olaffue var han throfullan  
 1190 Olaff konung var honum vreder  
 för sina othro mykit leder  
 Segwatter lagde skönt för dör  
 vart hans ven sedan som för  
 Olaff gaff stora iwla gaffuor  
 1195 huariom som höffdis tolka haffuer

saa vart han budin til hedmarch  
 till tora kalffson iarla stark  
 honum folde dager ringhsson  
 trogen som hans egin son  
 1200 thore giorde konungen ära  
 I äne ätil konne ey mera vaara  
 dager giorde ey mykin sangh  
 han viste ther var falst i bland  
 konungen vndrade a hans tysta lath  
 1205 oc sporde honum lonliga aat  
 forra haffwer tw varit glader  
 nw estw som tyster mader  
 dager swarar vilin j th; löna  
 iak siger eder sant j faan th; röna  
 1210 Thore som eder böd till gest  
 forraader eder alra mest  
 han tog gaffuor aff konung knut  
 at driffua eder aff norge vth  
 Till mera vissa en gulringer  
 1215 sither aa hans lengxta finger  
 han lather honom engen see  
 ee mädan han faa seya ney  
 Olaff sat vid bord  
 giorde sik glädj m; gamanss ord  
 1220 kallar them fram for sik  
 th; iak bider th; segen j nw mik  
 iak vill veta tin aller all  
 men vj äre glade j thenne hall  
 Thore sade sik xviiij aara  
 1225 saa sagde myn moder sant vara  
 olaff grep hand hölt om hart  
 thore sagde th; är saart

240 v.

thy haffuer iak hanska om th; saar  
 at värker oc swede ther aff gaar  
 1230 lat mik see haffver tw sväll  
 iak kan läkia tw vest th; vell  
 konungen rykte hanska aff  
 fingergull ther vnder laa  
 tha fan; th; som dager sagde  
 1235 at thore othro j hiertat haffde  
 konungen lat honum tha fonga  
 m; dom oc lag fran liffuit gonga  
 hans frender lagde sik til at röua  
 at hempnas honum the ville pröffua  
 1240 giorde kongen stora nöd  
 th; vart oc thera egin död  
 kongen grep them alla  
 lat them m; swerde falla  
 böd saa konungen ledung aa  
 1245 hans skip varo borta fik sik sma

Olaff helge fik tha vaanda  
 Landit monde fran honum gonga  
 j öresunde knuter ther laa  
 xij<sup>o</sup> skip haffde han thaa  
 1250 Til norgis han tha sedan foor  
 m; mykit skip hans här var stor  
 Lagde in til agdo sidho  
 Landen tog honum vtan qwido  
 j Tonsberg tha olaff laa  
 1255 marga honum gingo fra  
 knuther siglade til trondhem  
 Landit gik honum ther igen  
 viij lagsager han saman stempde



- the alla honum för konung kende  
 1260 gaff them gaffuor svor them eed  
 fik them land oc härede bred  
 offuer norge satte han hakan iärl  
 hans frende var han trodde honum vel  
 Harde knut han togh j fampn  
 1265 sin son gaff honum konungx nampn  
 J danmarc skulle han styra oc raada  
 m; lagh oc rät vtan vada  
 knut foor sidan til danmarcs rike  
 ingen spordis tha hans like  
 1270 Olaff helge thetta sporde  
 sidan til oxla sigla torde  
 Landit var honum gongit j fraa  
 th; illa j hiertat laa  
 Olaff ville aa landit gaa  
 1275 Land;herrane the villo ey saa  
 ärlinger skälge oc thore hunder  
 slogo alla sämia swnder  
 han gik a land vtan thera tak  
 lagde stoor hug aa thera bak  
 1280 ärling skälge bleff ther död  
 flere m; honum th; var ey nöd  
 han gik saa offuer dala oc fiäll  
 the honum fölgdo the varo snäll  
 Han gestä tha en rikan man  
 1285 brwse bonde swa het han  
 Aff honum sporde olaff tidende  
 at rikit var honum ey lydande  
 sagde almogen vill eder tiäna  
 herrana rikit aff eder räna  
 290 brwse sende bud om kring

- grannom oc flerom holla tingh  
 The fågnade alle olaff vell  
 th; han rådhe vore god skåll  
 brwse sagde tha m; raade  
 1295 bliffwen j lenger th; år vaade  
 Land;herrana spöria eder här  
 j varden slagne th; år vår  
 vägen var hard aff stenom tronger  
 ena stora mill var han longer  
 1300 man fik ey rida eller gaa  
 för bergh oc stena ther aa laa  
 Olaff helge tröste aa gudh  
 thy at han gömde vars herra budh  
 han tog sit folk och bönder m;  
 1305 kom sa till then harda väg  
 ena höga bryggia han opstegh  
 sag nider j landit vith oc breth  
 sagde m; sik j store qwido  
 gud nade alle norges sido  
 1310 sa illa j haffuin mik vtdriffuit  
 iak togh vell m; eder liffuit  
 Han föll a knä oc bad ther om  
 at trange vägen vorde rwm  
 köyamestaren tog at kära  
 1315 at folk haffde ey förtära  
 j<sup>c</sup> bönder iiiij<sup>c</sup> men  
 koster oc föda brast them än  
 som christus j ögnene m; v bröd  
 födde v tusend vtan nöd  
 241 v. 1320 Saa helge olaff m; sin bön  
 födde sith folk oc fik god lön  
 The satto til eld; kätla oc suda

- lithet aff mat till kättil biwda  
 giorde sa kors offwer alth  
 1325 räcte vel aat bade värmt oc kalt  
 the komma saa til then harda steen  
 them stod tha inthet bergh igen  
 Th; hundrada kwnno ey forra  
 th; monde tha iij eller v föra  
 1330 Then vagh het säffhuwth  
 han foor then offuer th; giorde gud  
 han sporde sidan brwsa aath  
 huar han finge liggia om nath  
 huar folkit fingo nogra huilo  
 1335 the sagde haffua farit ena harda milo  
 Brwse swarar m; fulle röst  
 här är ingen god trost  
 här är en valler han vore vell hull  
 vore han ey m; diäfflom full  
 1340 folkit laa om nat oc soff  
 Olaff giorde gudj loff  
 han laa aa knä oc bad sin bön  
 dieffwllen bran han bar aa röön  
 Olaff; böner the brännan saara  
 1345 iak ma här ey nw lenger vara  
 iak skal nw fly ey aather komma  
 till helffruitis aater til lithen froma  
 om morgonen folk alt opstod  
 Olaff talar til brwsa godh  
 1350 här skal tw byggia en storan by  
 troll oc dieffla the scola fly  
 här skal aldregh frysa korn  
 ey vexe tistel eller torn

- Tha xv aar the vore förliden  
 1355 at olaff vart til konung bidin  
 Arij som först var sakt  
 screff hans ferd m; alle acth  
 han foor sidan in j gulbrand; dall  
 m; stoore rädde offwer landet all  
 1360 kom saa till hedmark  
 hans folk var minne stark  
 han bad them vara hull oc thro  
 mädan han motte ey j norge boo  
 han sagde sik til swerigis fara  
 1365 j taken rikit vell till vara  
 han gaff them orloff fara hem  
 tha gud vill iak komber igen  
 m; gud; makt han tog at spaa  
 huru haquon iärl skulle gaa  
 1370 at han skulle ey lenge liffua  
 m; tolken orät j rikit bliffua  
 tha han haffde orden sacth  
 han foor astat m; sinne macth  
 somliga aff hans gode men  
 1375 the skildis ey fran honum än  
 242 Saa foor han till ända skogh  
 drotning hestrid hans hustru godh  
 Jonkar magnus hans enga son  
 vlfyller hans enga dotther foor m; them  
 1380 Haakan stallare j landit bleff  
 marge andre samaleedh  
 The skola honom tidende fööra  
 än j rikit varder nogit röra  
 han hopadis komma rät igen  
 1385 om gud hulpe vtan meen

han foor sa in til nārikis land  
 geste Sigurd hans folk j bland  
 han bleff nār honum alla vaar  
 alt till tess ath skepin gaar  
 1390 hestrid och hønne dotter kār  
 bliffuo tha j swerige qwar  
 han foor til gardrike öster  
 til konung Jārsleff som honum var tröster  
 han haffde helge olaff; syster  
 1395 thy han m; honum bliffua löster  
 konung Jersleff böd honum m; sigh  
 aff rikit saa mykit han torffte vid  
 han reed honom ey fara heem  
 aff sinom owinom ey tola meen  
 1400 han bleff ther tha longa stund  
 tiente gudi aff hiertans grwnd

Saaken hwj the honum vtkörde  
 rätwisan honum j hiertat rörde  
 Norgis men the haffdo en sidh  
 1405 at the torffto altid annars vid  
 rōwade han som mindre förmotte  
 för än olaff konung rikit aatte  
 Tolkin sid han fördreff  
 thy vaaro herrane honom vred  
 1410 Allom them som orät giorde  
 m; lag oc rät han neffza torde  
 j ryd;land var han flere aar  
 marg tidende vtaff norge faar  
 hans tienara varo tha han foor vth  
 1415 the toko tienist aff rika knuth  
 biörn stallare sagde lenge j moth

han skulle m; fierom draga soth  
 eller mista god; eller ryma landh  
 heta forrädere riddara bland  
 1420 Olaff sporde om haquon iärl  
 han sank j haff honum gik ey vell  
 tha han foor til rika knut  
 til danmarc föra skatten vth  
 ther sank han tha nider j qwaff  
 1425 han fik ey thaa andra graff  
 tha sannadis ord som olaff sagde  
 Norge tha engen forman haffde

Biorn stallare thetta sporde  
 honum angrade tha huat han giordhe  
 242 v. 1430 Sagde iak skal myn herra sökia  
 myn troskap m; goda ökia  
 han kom til gardrike til iwla vist  
 han fan sin herra han haffde mist  
 Olaff fagnar honum vell  
 1435 sigher honum tidende m; god skäl  
 Rikit är nw hosbonda löst  
 j magen eder giffua goda tröst  
 han sporde epter fierom vinom  
 om the stodo fasta j synnom sinom  
 1440 the varo gangne knute aa hand  
 giorde sik sielffwom mera band  
 Biorn föll aa knä tok at bidia  
 herre mik bör ey lengre tigia  
 iak nekade tik th; giorde mik nöd  
 1445 th; gör iak ey mer forra tool iak död  
 helge olaff swarade thaa  
 th; war ey vnder at flere giorde saa

mädan tw som var mit höxta hop  
 sagde manskap saa bitida op  
 1450 Thet gjorde gyryn silffuer oc gwill  
 at norgis men varo mik ey hull

Konung aff gardrike olaffue böd  
 wlgaria land til konungx ööd  
 th; var tha mykit hedith  
 1455 han böd honum th; till egith  
 Ingegerd hans syster sagde saa  
 bliff här broder th; är mit ia  
 biorn han swarar oc flere swäna  
 vj viliom honum th; förmena  
 1460 vilen j herre göra swa  
 Riddara oc swäna lata förgaa  
 offwergiffuen ey Norgis rike  
 huar vilin j aaterfinna tess like  
 Olaff swarar till gud; nad  
 1465 star alt mit hop oc alt mit rad  
 Han haffde sik tencth til Jherusalem  
 för än han foore ather heem  
 [hon]om syntis om nat j sina seng  
 en storan herra oc dyran dreng  
 1470 j konungx hampn han skinande var  
 j sinom ordom var han snar  
 Olaff tw est en rädder man  
 annars hwss tw eller gesta kau  
 än bliffua j thinna egno ööd  
 1475 tw skulle eller tola dödh  
 för rättwisa dö th; är tik krona  
 flyr tw for rädde skul tw mister hona  
 han wagnade brat oc sag sik om

honum tykte th; vara olaff trygge son  
 1480 som honum lat döpa til cristendom  
 sedan vart han j hiertad from

243

En qwinna var j gardrike  
 aff byrd oc god; ey henne like  
 henne enga son fik qwerka böld  
 1485 sa at han haffde enga töldh  
 honum venta ingen vtan död  
 hans moder staaar j store nödh  
 oc beddis af drotningene raadh  
 hon var henne j swarom braadh  
 1490 Olaff helge myn käre broder  
 gud är honom j alla goda  
 bid honom göra för myna skull  
 tw torff ey biwda honum söloff eller gull  
 vill han ey mera göra  
 1495 än pilthen m; sina hand röre  
 qwinnan olaff helge bider  
 bradeliga han ney sigher  
 drotningena bön hon förde  
 then gode herren henne bön hörde  
 1500 han tog om hals m; sinne hand  
 ther barnet haffde mesta bandh  
 pilthen han tog mwnnen röra  
 sith maal sidan vell framföra  
 han giorde m; hand korss aa bröd  
 1505 pilthen swalg th; vtan nödh  
 vart til raka moderen glad  
 loffuade gud j allan stadh  
 Ther marg iertekne j landit giordis  
 in till grekin th; vida spordis



- 1510 J constantinopolim then stora stadh  
 staar hans domkirkia an j dagh  
 Om j sonedagh han j tancka stodh  
 j sino hierta mykit modh  
 han telgde eth trå vtan acth  
 1515 hans smasuen gat tha ey tagt  
 herre varen j hiertat glader  
 j morgon är monedagher  
 han sökte spåne lagde j hand  
 tände j eldh m; fullan brand  
 1520 hans hand bleff heel th; giorde gud  
 förty han gömde vell hans bud

- Olaff tog tha oppenbaara  
 th; han ville til Norgis fara  
 konung Jersleff oc ingegierd  
 1525 the villo neka honum the färd  
 sagde j haffuen saa lit;la makt  
 j varden slagne th; haffue vj sakt  
 bliffuen här myn kära broder  
 myn herre skal eder vara goder  
 1530 han sagde them aff sinom dröm  
 som han haffde görla giffit göm  
 the fwnno th; han ville heem  
 honum var ey got at seya igen  
 om Jwla tiid han redde sigh  
 1535 m; folk oc skip han torffte vid  
 han redde skip ty ysen aff gik  
 ij° folk Jersleff honom fik  
 m; stora ära folgde honom til strand  
 antwardade honom then helga and  
 1540 j go; land lago the nogra stundh

243 v.

til at bören kom j thera fwndh  
 han seglde saa j loogö in  
 som swia skär kallas om sin  
 Olaffz son som magnus heet  
 1545 var qwar j gardrike som man thz vet  
 Anunder konung j Swerige var  
 til sin mag var han snar  
 j vestraaris the koma tilsaman  
 ther var glädi oc mykit gaman  
 1550 hans dotter oc hestridh  
 möttis ther m3 glädj oc frid

Tha kommo tidende til danmarc  
 at olaff han var komen stark  
 thz fingo oc Norgis herra at spöria  
 1555 the villo m3 olaff örligh böria  
 kalffwer j ägiom oc thorer hwnder  
 thera venskap han var twnder  
 Then tridie var Enar tambeskalle  
 för Norge vare the förmen alle  
 1560 Marge vaare Norgis men  
 m3 olaff helga höllo än  
 The foro alle honum j moth  
 sommj til hest oc sommi til foth  
 Serdelis haralder sigwrson  
 1565 hans broder var til honum kom  
 xv aar var han gamal  
 vj° men han haffde till tall  
 Anunder konung sagde tha  
 iiiii° folk vil iak tik faa  
 1570 ther alla kwnno fulwel strida  
 Nordmen äro ey gode bida

- han bleff j aris j alla vaar  
 freyden thy aff honom gaar  
 saa kom dager ringson
- 1575 harald; harfagra sonason  
 xij<sup>o</sup> folk han m; sik förde  
 var olaff; frende som iak hörde  
 Olaff; dotter oc astryd  
 j Swerige bliffuo igen m; frid
- 1580 Olaff bød bade sölfwer oc gull  
 them honum vilia fölia oc vara hull  
 the haffde baata som krönikan siger  
 förde harnisk älfua offuer  
 han kom sik in til iempta land
- 1585 Land;men gingo honum aa hand  
 twe hedne men til honum kom  
 beddis tienist han nekade thom  
 vilen j tage vid Chrisna thro  
 tha vil iak gerna m; eder boo
- 1590 j varden herra j norgis land  
 oc skelien eder fran dieffla band  
 The voore twe kempa the sagde ney  
 Olaff viste ther aff ey  
 at the folgdo m; lönlig list
- 1595 tha at han haffde them eller mist  
 Tha olaff kom högxt aa fiell  
 tha kom en syn j hans siell  
 han sagh alt landit om kringh  
 som th; lage alt j enom ringh
- 1600 städer oc bya han haffde varit  
 saa oc ther han haffde ey varit  
 han swkkar oc sörger oc sagde m; sigh

- Norge haffuer giort illa mote migh  
 biscopen honum lönlige aat sporde  
 1605 hwj sörgin j herre om iak segia torde  
 j thenne väg sa var han longer  
 varen j ey saa tyster och aanger  
 Th; bliknar eder röda kin  
 gud rade huat valler j thetta sin  
 1610 konungen svarar iak siger th; eder  
 scriptamall th; torff saa vidher  
 th; är ey vnder iak är bleker  
 thetta är mik engen leeker  
 Norge var mik förra got  
 1615 th; är mik nw alt j mot  
 mik syntis offwer värdhinne alla  
 rade gud huru th; kan falla  
 biscopen swarar oc sagde saa  
 en blind syn eder syntis thaa  
 1620 varen frij j hiertad gladh  
 th; varder got alt om en dagh

- Sedan kom han j landit fram  
 böd sinom swänom oc huarion man  
 vägia bade aaker och angh  
 1625 th; laa tha nidre som en sengh  
 En rikan bonda han geste om qwäl  
 torger flecker han fagner honum vell  
 han sporde tha th; vtan meen  
 hans owinj lago tha j trondheem  
 1630 bönder klaga om sina sädh  
 gräss och höö var trampat m;  
 th; tycthe konungen vara illa  
 at the saa gud; laan skulle spilla

- Olaff m; sinom heste reed  
 1635 om aaker oc ång bade vit oc bret  
 sagde gud fyller edan skada  
 iak th; hopes innan viij daga  
 kornit växte vart oc saa  
 som ingen haffde ther trampat oppa  
 1640 Han ville tha veta huru han var stark  
 xix<sup>o</sup> haffde han till march  
 vtan hedninga han bortdreff  
 sommj m; döpile quarre bleff  
 ix<sup>o</sup> dreff han bort  
 1645 som han haffde hedna sport  
 iiij<sup>o</sup> lata sik dööpa  
 ij<sup>o</sup> til sith heman löpa  
 Twa hedna herra ather kom  
 fröste oc rörik thoreson  
 1650 The bwdo tienist han sagde ey vilia  
 vtan the villo sig fran afgudom skilia  
 Torchil biscop then danske  
 honom almogen satte ganske  
 han råd them seya olaffue j moth  
 1655 takin j han j bidin ey both  
 han giorde eder sa myken olagh  
 j mogen them minnas an j dagh  
 Olaff gaff bondom peninga oc gull  
 bidia för dödom oc vara them hull  
 1660 serdelis för them som föllo j stridh  
 hans owinj varo j sama ridh  
 Sancte staffan stenther var  
 bidia för owinom var han snar  
 hwar som doo vtat hans här  
 1665 han viste han var gudj när

244 v.

- Sedan for han til Stekilstad  
 gud om trost oc retwiso bad  
 Ther kom haralder broder hans  
 var ey komeñ an til man;
- 1670 Olaff helge honum förböd  
 j strid tola nogra nödh  
 Tw est ey starker slaa m; swerd  
 bewara eller tith lif; värd  
 han swarar mädan iak är ey man
- 1675 bint swerd vid hand iak gör huat iak kan  
 Torgils bonde j Stichilstad  
 honum olaff helge bad  
 binda saara oc döda graffua  
 m; sielffuom gudj sin lön haffua
- 1680 hwitan sköll och gulkors j  
 förgyltan hielm oc brynio ny  
 haffde käsio j sinne hände  
 m; swerde girder huart han vende  
 bad alt folkit falla aa knää
- 1685 loffua gud som är oc ää  
 Lagdis siälff j eens mans sköt  
 huiltis braat oc sompnade söt  
 som Jacob patriarchen  
 sagh han stegan starkan
- 1690 ängla fooro bade op oc nider  
 honum hördis the taladis wider  
 Stegen syntis olaffue saa  
 sik sielffuan jn j hymmerike gaa  
 sielffwer gud bad han komma
- 1695 tik skal varda äronne krona  
 han väctis brat aff then man  
 thina fyande komma sagde han

- Olaff sagde tw giorde illa  
 saa fagran dröm tw monde spilla  
 1700 drömen sagdis spaalap finne han red 245  
 thenne strid han varder oss leed  
 th; teknar th; tw dör j dagh  
 swaa faam vj alle eth ont slagh  
 hans owinj kommo a andra sido  
 1705 m; storm oc slag oc stora quido  
     kälffwer j ägiom oc knarrer smeder  
 Thorer hunder m; them var ey frider  
 Almogen var them allom til tröst  
 olaff haffde tha minne röst  
 1710 xxx twsend the haffde til march  
 meente vara them jämstark  
 Striden stod en odensdagh  
 mädan var mörker j allan stad  
 Olaff helge fik eth saar  
 1715 at han nider till iordhenne gaar  
 Olaff hiög til Thora hund  
 th; bet ey a j then stwndh  
 een yxe staddis j olaff; knä  
 th; blödde swara th; var ey trä  
 1720 Th; giorde torsten knarre smider  
 Olaff helge fiöll ther vider  
 Thore hwnder m; sit spiwth  
 stak gynom brynio in aat bwk  
 kalffwer [hiög] j olaffs hals  
 1725 hans bana men vore the vtan fals  
 dager rinxson ther han stodh  
 hempdis sin herra som hälad god  
 marge fiöllo för hans föther  
 thera frender fingo aldrig böther

1730 tha hwffwodit stalp oc förmannen do  
folkit flyddo m; stora oroo

Thore hunder till likit gaar  
j sinne hand tha var han saar  
saa braat han kom vid olaff; blod  
1735 hans hand vart brat hell oc god  
the förbwdo at dödan iorda  
them motte engen til graffua forda  
Thirgils holmasson j stikilstad  
han grijm sin son m; sik bad  
1740 seent om qwällen skwmult var  
j ödís ladw hans lik bar  
the lagdo aa ryss oc gingo fra  
een blinder man ther kom aa  
kröp j dör oc kende vath  
1745 kom vid ögon fik see braath  
han seger th; huaríom man  
iärtekne olaff göra kan  
Torchil tog lik om ena nat  
satte j skip som han gath  
1750 andra kisto han fylte m; sand  
lagde om hona flere bandh  
245 v. Satte hona j bwnkan höcth  
som likit vore ther j fögt  
han segelde sa til niderros  
1755 till danska biscopen var han foos  
om olaff; lik han tha sporde  
hwar han th; graffua torde  
biscopin hether a sina swäna  
bindin vid kisto stora stena  
1760 sencken hona ther diwpt är mest



skeligens fran henne som j kunne best  
 sander senctis och the kista  
 saa monde the olaff; lik mista  
 Torgils sonne folgdís aat  
 1765 fordo likit ena nath  
 op j aana oc groffuo j sand  
 ierteknen giordis ther j bland  
 dwmba döffue halte oc blinde  
 bot oc helso aather fingo  
 1770 kistan stod ther nogra stwnd  
 böriar vexa aa thetta grundh

Rike knuter j then thima  
 gaff tha Norge en annan lima  
 sin egin son han het swen  
 1775 han giorde Norge mera meen  
 herra oc iarla fördo han in  
 toko han til konung j th; sin  
 alla lagsagwr sagde iaa  
 han böriar nw leggja skatten aa  
 1780 hardaren lag tog han tha fram  
 an norge nokan syn forra fan  
 hwar som foor vt aff th; land  
 vtan konungx minne han kom j band  
 alt sit god; han skulle mista  
 1785 th; skulle alt komma j konungx kista  
 hwar som annan sloge död  
 hans löst oc fast vore konungx öd  
 hwat biltogom manne domdis fra  
 th; skulle alt til konungen gaa  
 1790 thry pund smör oc j span malt  
 om iwla tid oc huat th; galt

- ther til tryggia aara koo  
 om han ville j fridj boo  
 aff huarion han vtkraffde  
 1795 oc huat bonden ather haffde  
 om Jwla tiid th; skulle vtgaa  
 winatoller th; kalladis tha  
 sānga tha huar hustru gaff  
 renth lin oc handa tagh  
 1800 sidan lagdis vij om gārd  
 th; til konungx vithuss werd  
 alle the som vare v aara  
 skullo alle j gārdhinne vara  
 huar som epter fisk vtroodde  
 246 1805 fām gylla fiska konung giorde  
 the som fooro m; kōpinskat  
 konungen them ey förgat  
 eth rwm twärt offuer huar skip  
 th; god;it kallade konungen sit  
 1810 the som seglade till ysland  
 landet kom j konungx hand  
 ther var ingen fore fry  
 huat han var v land eller j  
 x normen mot en dān  
 1815 the varo tha ey mera ān men  
 tha lāsın varo thenne lagh  
 huar korrar om j sin stad  
 ingen tordis motte segia  
 ena stwnd the villo tijgia  
 1820 monge sagdo sik j bland  
 vij giordom olaff helga band  
 vj drapom eth meenlöst faar  
 ther ār [ey] vnder oss illa gaar

- Landzherrana tordis inthet swara  
 1825 the baaro för knute stora fara  
 thera barn haffde konung knut  
 sin vilia the tordo ey seya vth  
 thetta stod j noger aar  
 till helge olaff [wart] oppenbar
- 1830 Sedan iärtekne stor ther hende  
 the brutit haffdo sig viderkende  
 Sigwrder biscop aff landit dreff  
 kalffwer j agiom samwled  
 herra j landit giordis stark
- 1835 sende op j hedmark  
 toko grimkil biscop in  
 satte honum j Trondhem  
 tha han fik bud tha var han glad  
 reedde sigh foor aastad
- 1840 Jach troor olaff är heloger man  
 ther ingen mothe segia kan  
 konung swen haffde m; herra rad  
 huat han skulle haffuas aat  
 biscopen fik ther till loff
- 1845 at olaff; lik han opgroff  
 Torgils oc grimber visto en stad  
 huar kistan stod j enne graff  
 mykit folk th; vnder saa  
 kistana op aff grundin gaa
- 1850 vndj var holt offuan täfft  
 inthe gömde vtan torffuan slät  
 biscopen lifte vp kisto lok  
 dyrasta lukt slog ther op  
 Laa än som han liffuandis vaare

- 1855 hans nägle vaare vexte skäg m; haare  
 konung swen oc alla hans men  
 til sago huat vnder ther skedde än  
 th; biscop affklipper kastar j eld  
 ellen förgar hint bleff alt helt
- 246 v. 1860 J Clement; kirkio baaro the th; lik  
 otalig iärtekne kommo tith  
 ther först likit lagdis nider  
 ther var en bron m; vatne vider  
 tilkomme marge som haffde sot
- 1865 drukko ther aff the fingo bot  
 the bygdo kirkio ther var aff thrä  
 cristkirkio ther star nw oc ää  
 hona lat byggia biscop östeen  
 alla aff skornom telgesteen
- 1870 the kirkian var bygd m; blä;art alla  
 gaff loff olaff helogan kalla  
 huar gudj oc honum gör sina böen  
 han faar aff gudj m; honum löön

- nw haffde swen konung iij aar varit
- 1875 m; stor olag j Norge farid  
 Troste aa sin fader knut  
 foor oc starker m; sköl oc spiu  
 land;herra oc bönder kendis tha vider  
 tha olaff räd tha var god sider
- 1880 lagen vaaro god oc skatten milder  
 then fram kom han var giller  
 nw böria them angra tolkit skipte  
 th; giort var them illa tykte  
 the togo tha mot konung strida
- 1885 vildo honum ey lenger lida

- konungen van the första strid  
 th; stod oc j lithen riid  
 the kommo tilsaman j huarion by  
 tha borde konungx swenne fly  
 1890 Tha han rymde aff Norge vt  
 tha liffe hans broder harde knut  
 thera fader bleff tha död  
 swen han led oc sama nöd  
 bleff döder om th; aar  
 1895 harda knut tess bäter gaar  
 han råd tha om danmarc alt  
 swenom bade gaff oc galt  
 offwer ängeland oc danmarc  
 var rike knuter oc ä fulstark  
 1900 xxiiij aar råd han th;  
 oc vij aar norge med  
 xxx aar oc ther til siw  
 hans aller var ey mera nw

- twe land;herra aff norge drogo  
 1905 m; folk ginom swerge fooro  
 kalffwer oc Enar the vore twe  
 helge olaff; son the vildo see  
 thera bud kom til konung iersleff  
 som sielff j holgard bleff  
 1910 The sporde epter magnus iärl  
 til konung j Norge them nöge vel  
 besitia th; epter sin fader  
 konungen aff the ord vart glader  
 The fingo alle eth sampnad raad  
 1915 at magnus iärl han folde them aat  
 kalffwer giorde sik from för alla

han lat sik hans fosterfader kalla  
 The sagde honom tienist oc troo  
 m; honom baade byggia oc boo  
 1920 the giorde sik redo oc foro heem  
 om helsinga land til trondhem  
 förde han hem m; priiss oc loff  
 hwar dagh öktis a hans hoff  
 Tha Norgis men the honum fingo  
 1925 m; glädj mote honum gingo  
 huat the brwto fadrenom j moth  
 the giordo sonenom fulla both  
 han kallas aff allom magnus gode  
 ty almogen honum vell förstode  
 1936 han bleff saa vid samna namn  
 haffde alt rikit j sinom famn  
 Lat sin fader helogan heta  
 monge kranke monde honum letha  
 aff sylffuer oc gull han skrinitt giorde  
 1935 som olaff; been j huilas borde  
 m; dyrom stenom oc full stort  
 aldrig var tolkit forra giort

Magnus tha konung var stadfester  
 konunger och ingen gester  
 1940 Till stikelstad han tha far  
 ther hans fader slagen var  
 kalffuer j ägiom folgde mäd  
 huat han meente han viste ey th;  
 konungen sporde om rwm oc stad  
 1945 hwar hans fader liffuit gaff  
 kalffwer swarar oc sagde saa  
 j tesse rwme han döder laa

hwar stod tw tha konungen sagde  
 tha the myn fader dödan lagde  
 1950 kalfwer sagde j thetta fiät  
 iak ma ey seya vtan räth  
 konungen swarar th; vet gud  
 thin yxe racte til hans huffwod  
 kalffuer sprang snar a sin hest  
 1955 flydde bort som han kan best  
 m; sinom swänom flydde bort  
 sedan haffwer honum engen sport  
 Thorer hunder foor til room  
 sedan aldrig aather kom  
 1960 Magnus foor till heden land  
 m; härsköll oc storan brand  
 mykit folk han slo ther nider  
 hans egne men them leddis vider  
 mykit folk foor honum fraa  
 1965 otte hans mag han halp tha  
 hedninga vordo om side sa stark  
 at full var bade skog oc mark  
 Magnus konunger böriar qwida  
 torde ey lenger m; them strida  
 1970 th; var sancti michils nath  
 sompn oc dröm tog konung brat  
 olaff hans fader sa ärliga kladder  
 sagde til honum hwj estw rädder  
 Tha tik om tränger tha är iak när  
 1975 the stund tw är gudj kär  
 om morgon tw höre myn egen lud  
 var tha reda m; vänctom skrud  
 tha vill iak sielffwer komma til  
 m; gud; makt tik hielpa vil

247 v.

- 1980 arla om morgon han drömen sagde  
 alla glädj j hiertad haffde  
 tha hördis klocker j nidaros  
 som the varo hart j hoss  
 m; glat hierta the gingo fram
- 1985 sancte olaff var baners man  
 th; motte alle crisne segia  
 the främsto fiollo som hö för lya  
 the eptersta the toko tha at fly  
 som sky för väder oc moln för sky
- 1990 konung magnus kom til sina syster  
 vlwille m; henne tala lyster  
 hertigh aff s;assen var henne man  
 [Hertog Otte the kalla han]  
 magnus het oc thera son
- 1995 vart oc land;herre m; mykin mon  
 Marge greffue oc hertoge baade  
 helge olaff; frender vaare  
 bade aff s;assen oc brwnsvik  
 siellan finder man släcte slik
- 2000 nw är ende huat arij screff  
 huat sancte olaff sielffwer dreff  
 han varj oss hull m; sinne bön  
 rykte oss m; sik j hymmerike lön

Amen

(Efter Spegelbergs bok i Kongl. Biblioteket; med gammal  
 signatur (Antiquitets-Arkivets) D 2; den yngre delen  
 är från år 1523.)



## Rättelser.

Vers			
7	sancte	r. fr.	sancti
28	köpstadh	»	köpstaff
60	vetna	»	vetra
61	bröder	»	broder <i>Likaså</i> 90, 148
65	ladierls	»	ladierij
73	hrissi	»	brissi
120	varo	»	vora <i>Likaså</i> 311, 674, 1414
125	Trondheem	»	Tromdheem <i>Likaså</i> 161, 474, 1837
130	blodyxe	»	bloxyxe
149	sönom	»	sänom
170	gormson	»	grönson <i>Likaså</i> 174, 176
200	grönske	»	gronske
208	döpter	»	dopter
247	härger	»	häriker
252	ööraswnd	»	öoraswnd
258	agnäfit	»	agnäsit
266	hampn <i>har ett onödigt förkortningstecken</i>		
272	the	r. fr.	tha
317	beskattade	r. fr.	beskattada
321	hans	»	han
333	kom	»	kam <i>Likaså</i> 335, 359, 376, 475, 1305, 1596, 1668, 1743, 1811, 1881, 1908
—	ängeland	»	angeland
342	hon	»	han
353	halfua	»	hafua
369	traar <i>är illa skrifvet, som triar</i>		
371	lygnen	r. fr.	lignen
385	thet	»	the
386	fampnen <i>har ett onödigt förkortningstecken</i>		
387	<i>hela versen är upptagen efter den förlorade Rålamska hds.</i>		
388	våjlo	r. fr.	våxlo
433	försökther	»	försokther
455	nidheross	»	nidherross
481	var <i>tillagd</i>		
501	the	r. fr.	tha <i>Likaså</i> 554, 654, 981
507	hullo <i>tillagd</i>		
512	varo	»	

Vers			
521	härade	<i>r. fr.</i>	harade
542	rekenskap	»	rikenskap
560	mälte	»	mälta
577	nefst	»	nesft
595	for	»	var
598	frider	»	fridder
—	vorde	»	varde
607	sämia	»	sanna
614	fingher	»	sigher
615	at	»	oc
623	han	<i>tillagdt</i>	
628	hörde	<i>r. fr.</i>	horde
689	barn	»	bar
708	gik	<i>tillagdt</i>	
764	nöt	<i>r. fr.</i>	not
777	foster	»	folster
782	bade	»	bado
815	kögamestare	<i>r. fr.</i>	kogamestare
824	böther	<i>r. fr.</i>	bother
827	nöd	»	nod <i>Likaså</i> 828
866	än	<i>tillagdt</i>	
867	mädan	<i>r. fr.</i>	madan
889	kom	<i>tillagdt</i>	
917	nöduger	<i>r. fr.</i>	noduger
942	öreswndh	»	oreswndh
944	örligx	»	orligx
953	större	»	storre
955	meento	»	meenta
966	Äma	»	Änia <i>Likaså</i> 968, 983
967	far	»	fad <i>eller</i> fao
977	buda	<i>har ett onödigt förkortningstecken</i>	
1008	sigldo	<i>r. fr.</i>	siglo
1011	the	»	thy
1014	dampn	<i>har ett öfverflödigt förkortningstecken</i>	
1019	högre	<i>r. fr.</i>	hogre
1054	mit	<i>tillagdt</i>	
1065	iak	»	
1067	föda	<i>r. fr.</i>	foda
1079	glömde	»	glomde
1086	oc	<i>tillagdt</i>	
1158	vj	»	
1173	late}	<i>r. fr.</i>	latet}
1184	skald	»	skol
1185	monga	»	moga

Vers		
1201	vaara	r. fr. vaaro
1204	vndrade	» vndrada
1223	glade	» gläde
1228	hanska	» haska
1239	pröffua	» proffua
1268	danmarcs	» dalmarcs
1283	the	( <i>det 1:a</i> ) r. fr. them
—	snäll	r. fr. syäll <i>enligt den förlorade Rålambska hds.</i>
1300	ey	<i>är tillagdt i hds. af yngre hand</i>
1348	morgonen	r. fr. morganen <i>Likaså 1976, 1980</i>
1363	motte	» mötte
1378	Jonkar	» Janka
1386	närikis	» närikio
1439	stodo	» stoda
1441	band	» bond
1442	föll	» foll
1450	Thet	» the
1468	honom	» om
1476	rätwisa	» ratwisa
1488	oc	» aff
1540	land	» land}
1543	swia	» swina
1551	möttis	» mottis
1573	freyden	» feyden
1588	tage	<i>har ett onödigt förkortningstecken</i>
1608	bliknar	r. fr. blliknar
—	röda	» roda
1619	en	» än
1623	swänom	» swanom
1629	trondheem	» trandheem
1651	afgudom	» aagudom
1661	varo	» vara
1664	här	» har
1666	for	» för
1679	lön	» lon
1711	jämstark	» jamstark
1724	hiög	<i>tillagdt</i>
1736	dödan	r. fr. dodan
1811	fore	» forra
1822	meenlöst	» meenlost
1823	ey	<i>tillagdt</i>
1829	wart	»
1836	grimkil	r. fr. grimkkil
1852	lifte	» lifto

Vers			
1867	o ää	uteslutet efter oc ää	
1889	konungx	r. fr. konung	
1911	nögde	» nogde	
1923	öktis	» oktis	
1954	a	r. fr. aff	
1955	best	» best;	
1969	them	» then	
1979	makt	» mak	
1980	drömen	» dromen	
1982	nidaros	» midil ros eller nadil ros	
1987	fiollo	» fiolla	
1988	tha	» the	
1993	hela versen upptagen efter Rålambska hds.		

#### Olika läsarter

antecknade af J. Hadorph efter en nu förlorad handskrift, som 1675 tillhörde C. Rålamb. (Se Hadorphs upplaga: *Sanct Olafs Saga*, Sthm 1675; en hop försämringar utelemnas dock här.)

*Efter vers 10 förekommo följande 4 verser:*

Norges Maal thet kan ej hwar  
 Åå Swensko tala thes är jak war  
 Jak niuter ath en annar man  
 Som Norges tungo tala kan

*samt efter v. 12*

Ty beder jak bade Karl ok Qwinne  
 Än the orätt i min ord finne  
 Göri thet rätt med fulla ackt  
 Jak bider thet af alla mackt

v. 33 frijde för frogde 37 kroppa för döda 52 män för them  
 55 xx för xix 134 hol för halla 309 twa rätte bröder 313  
 säläpalla 330 Adilhalla för ödalla 347 i Danmarck för a mark  
 429 niutit för mykit sköt 431 wäl med för än thin 475 män  
 Järling för mädän ärlig iarl 556 greep för bordtreff 568 fran  
 för til 657 men thet war ey för eller än 668 fulthoga för  
 mektiger 701 baro för foro 707 tolka för goda 759 förgiorde  
 buden som han gaat 764 han nöt ath bade wänner och fränder  
 765 som en förrädare wart grefwen hängder 793 saa giorde Olaff  
 med nader sin 829 annat för th; 849 och wille med honom

lifwa och boo 851 tolka för arga 889 Sarpborgh för sarborgh  
 984 lönliga för langliga 1040 lago för stwnge 1041 waro för  
 laago 1121 Knutz här för knut 1134 The foro astad för Anund  
 foor heem 1164 saa för hörde 1197 Kalf för kalffson 1201  
 weel för ätil 1207 ensörjande för tyster 1263 känder med för  
 han trodde 1303 hans helga bud för vars herra bud 1318 biugg-  
 bröd för bröd 1390 o. 1550 Astrid för hestrid 1466 Jorsala  
 för Jherusalem 1486 wiste för venta 1504 han gjorde i hand  
 korss medh brödh 1542 Kaghem för loogö 1571 Norges män  
 för Nordmen 1594 rad för list 1619 Harlg (sic) för blind 1721  
 hafdes illa för fiöll ther 1729 bijda för fingo 1751 slagde för  
 lagde 1798 sänga twa (fel i öfversättningen från bryggjar to) för  
 sänga tha 1820 sumi för monga 1866 capelle för kirkio 1904  
 landit för norge 1939 konunger gör 1953 käsia för yxe 1967  
 all Hedin marck för bade skog oc mark

*Efter v. 1384 har Hadorph i sjelfva hufvud-handskriften  
 antecknat: Hic 54 lineæ inserendæ sunt ex antiquiori codice.  
 Men ett sådant tillägg har han alldeles bortglömt, och de 54  
 raderna äro således förlorade, så vida ej ett misstag ägt rum,  
 hvilket är sannolikare.*

## 6

## Julens och Fastans tråta.

205 Här effter star huru jwll och fasta the trättä

[Fastan]

**J**ach är skyldug först at mälä  
 konunga och biscopa sitin hele och säla  
 jach är then som heter fasta  
 jach är wan wakta synd och lasta  
 5 then som sik wet wara brutlik  
 honum är radh at komma til mik

206

## Julen

herre konung och biscop badhä  
 jach bedhis aff idher hielp och nadhä  
 jach är hon som heter jull  
 10 jach kryper ey for fasto j skiull  
 fasta wil mik wara mot  
 Herra konung war min bot  
 mik hopär at jach liffuer wäl  
 herra konung j warden min skäl  
 15 th; weth badhä fatik och rik  
 aldre warder fasta slik

¶ fastan

jach skal kenne tik än fågrä sinna  
 drikkä och ätä nokot swa minna  
 Sith ey lenge wid thit bord  
 20 gak och stundom och hör gud; ordh

## ¶ jwlen

jach sigh tik fasta hwat thu gör  
 gak til predican nw som för  
 lat mik sithiä widh min mat  
 fyll mit horn wi skilioms ey at

## ¶ fastan

25 man warder ther aff litit böt  
 at man täffkär offmykit söt  
 thu föder m; krasom thin wanda buuk  
 och siälden är m; syndhum siwk

## ¶ jwlen

mik thykker tik fasta wara skarp  
 30 och blek och mio och mager och jarp  
 th; skal nw gud withä giörst  
 hwar som fanga himmerikit först

## ¶ fastan

jach förer os en tolkan tima  
 latum alle waar bak at lima  
 35 wi skulom warom scriptefader mötä  
 och allä sina synder ödmiuklik bötä

## ¶ jwlen

th; är thin syslä scriptamal at hörä  
 Sithiä j kirkio och ey annat görä  
 komber jach thil thin langafredax nat  
 40 mik thykker th; wara öffrit brat

## ¶ fastan

tha komber en som heter spak  
 han skal swepas om thin bak  
 thu giter ey tha vnt flyt  
 thu gälder tha badhä gamalt och nyt

## ¶ jwlen

45 sannelik warder iach thäs war  
 han swepis ey om min bak bar

(Efter Fru Märetas bok, eller codex Verelianus, från 1457;  
 i Kongl. Biblioteket.)

## Rättelser.

*Första öfverskriften Fastan är tillagd och alla de öfriga  
 öfverskrifterna uppflyttade, skiljda från versen. v. 7 herre r. fr.  
 heter*

---



## 7

**Engelbrekt och Karl Knutsson.**

Af Biskop Thomas i Strengnäs.

**T**het war en man *han* heet Engilbrikt  
 aff honum nw börias thessa dikt  
 j Swerghe war *han* föddir  
 Han fördhe vm land klubbo oc swerd  
 5 *han* fäktadhe fast forvtan flerd  
 oc ther til war *han* nöddir

175

Vthlänske rädho swerighe tha  
 th; kunne ey wärre j rikit sta  
 the styrdhe land oc feste  
 10 Swenske men hafde tolka nödh  
 the willo tha hellir wara dödh  
 än liidha lenger slika geste

The lidhu waald oc stoor armodh  
 the guthu vth thera swett oc bloodh  
 15 th; kunde engen böta  
 ffor än gudh m; sinne nadh  
 gaff them ther til hielp oc radh  
 then orätt nidher stöta

Jsrails folk vnder pharao  
 20 kunne ey mera liidha oroo  
 än swenske tha försöktho  
 engen man kan wara swa klook  
 at scriffua th; j breff eller book  
 hwat armodh them tha tröktho

23 Konung Eric th; ey akta will  
 skatt oc tunga ökadhe han til  
 175 v. oc landhit läth han häria  
 han läth swa raadha onda men  
 at swerghe bär stoor skadha än  
 30 han wille th; ey wäria

Guld oc söloff th; förddhis alt bort  
 lagh oc rätt elskadhis ey stort  
 rooff oc waald;wärk öffddhis  
 han leet th; wara sith testament  
 35 at then fik wärst som bäst hafde tienth  
 th; kunde tha m; sannind pröffddhis

Manger man ward tha swa arm  
 at han forwart aff sorgh oc harm  
 ther honum kom tha til handa  
 40 vnger oc gammal ä hwo th; saa  
 oc än th; barnit j waggona laa  
 matte wäl graata then waandha

Th; bleeff swa j femtighi aar  
 at tolken owerwelle staa  
 45 th; war nogh hart at liidhä  
 gudh ther wägher m; jempne wikt  
 han gaff th; til synda plikt  
 tok giordhe han nadhe vm siidhe

Han wäkte vp engilbrikt then lit;la man  
 50 som til th; ärende litid kan  
 han gaff honum makt oc snylle  
 176 Slott stedher folk län oc land  
 the gingo honum fult snart j hand  
 gudh fögdhit som han wille

55 Hwat gudh wille th; matte alt skeep  
 han vtdreff endogh alla the  
 som rikit wille argha  
 war han beem oc war han ryd;  
 war han paall oc war han pryd;  
 60 han älskadhe thöm som wargha

Tha han hafde swa manligha striit  
 oc ryktid gik ower wärldinna wiit  
 tha fik han th; til löna  
 een tiidh han foor aff örebro  
 65 tha wart han slaghen j godha tro  
 swa pläghar man troskap röna

Han wart keruat som then fisk  
 som stekara leggja a sin disk  
 th; war en omildh gärning  
 70 han fik vti sik wel xv skutt  
 th; war een sorghfull erffuelutt  
 hans hustru fik til werning

Göksholm ropadhe badhe wa oc we  
 at the gärning skulle skeep  
 75 th; war thy nidher brutith  
 Alle the som gaffuo ther til raadh  
 oc hulpo til th; ondo daadh  
 th; haffua the litid nwtidh

Ther togs vp the meenlösa been  
 80 oc fördhis swa til orebro j gen  
 gudh gör ther stora nadha  
 manger pelegrim sökir tith  
 han wardher ther sin waanda qwit  
 oc gaar heem vthan waadha

Her mag-  
 nus benkt-  
 son inter-  
 fector

176 v.

85 Sidhan Engilbrikt war tha dödh  
 tha stoodh än riikit som för j nödh  
 thy konungen wille ey halla  
 th; han hafde m; dekinghan jätt  
 at halla riikit widh lagh oc rätt  
 90 gudh wille at han skulle falla

Han giordhe sik oppa swerghe wreedh  
 til danmark giordhe han samwleedh  
 til norghe oc thess liika  
 th; spordhis om landit siit oc wiith  
 95 at han wart fult snart try riike qwiit  
 hwar finnär han annar sliika

Han lagde ther til sinne oc akt  
 oc brukadhe badhe konst oc makt  
 at twädrekt matte komma  
 100 han fik alt th; han epter foor  
 twädrekt wexte j riikit stoor  
 tok honum thil lithin froma

177 Niels stensson giordhe han til marsk  
 thy han war en man til ordh swa karsk

105 han fördhe in danabroka  
rex  
postea karl knwtsson wille th; ey städhia  
 vtan eller moot then orätt wädhia  
 han sätte sik moot the kloka

Man ma th; sighia for vtan fals  
 110 han böge mangan hardhan hals  
 som ej wille styrit lydha  
 makt pläghar opta klokskap winna  
 oc nödh kenner nakudha kona spinna  
 th; hauer togh noghot tydha

115 Karl waghadhe ther om gotz oc liiff  
 oc satte sik til prang oc kiiff  
 at swenske skulle foreenas  
 gudh gaff honum ther til makt oc sin  
 at kōra then som wil ey sielffuer in  
 120 at riikit skulle ey greenas

Riddara oc swen å hwo han är  
 han hafde them alla liika kär  
 som ey wille epter fölghia  
 liiff oc gotz han engom spar  
 125 thess wordho riike oc fatighe war  
 the kunno sik ey swa dylia

Huilken wille ey ellers fram  
 han matte fly m; last oc skam  
 han sökte tha th; bät;sta  
 130 At hwa m; friiheet bliiffua wil  
 gotz oc gaffuor loot han till  
 gul sölffuer oc godha hesta

Äå hwem gudh giffuer ther lykko til  
 han ma wel öffua wagha spil  
 135 tok skal han altiit tenkia  
 at engen hauer nw swa stort wald  
 ey swa riikir oc ey swa bald  
 at gudh ma th; altiit krenkia

Äå hwo th; gör han bliiffuer widh makt  
 140 th; laat tik wara for sanna sakt  
 huilkin th; oc wil glōma  
 han ma wel liknas widh ith faå  
 oc widh eth fruktsampt fallande trä  
 swa withna Danielis drōma

177 v.

145 Slipper en foghil aff snara eller quist  
 han tagher sik wara for tolke list  
 Swerghe thu ast nw sluppit  
 wilt thw j the snara j gen  
 som for war bundhin vm thin been  
 150 th; ma wel sta tik vppit

O edhla svensk tw statt nw fast  
 oc bättra th; som förra brast  
 tw latt tik ey omwändha  
 178 Thw wagha thin halss oc swa thina hand  
 155 at frelsa tith eghit fädhernes land  
 gudh ma tik tröst wel sända  
 Een foghil han wäär sin eghin bwr  
 swa gör oc all willena diwr  
 nw märk hwat tik bör göra  
 160 gudh hauer tik giffuit sin oc skäll  
 war heller fry än annars träll  
 ä medhan tw kant tik röra

## Rättelser.

v. 10 Swenske r. fr. Swenke 33 waald;wärk r. fr. waald;wärl  
 35 bätst r. fr. bätst; 47 efter til står ett utstruket t hvilket man  
 orätt läst tin

## 8

**Friheten.**

Af Biskop Thomas i Strengnäs.

Nota de libertate.

178

**F**riiheeth ar th; bet;ta thing  
 ther sökias kan all wärldin vm kring  
 then friiheet kan wel bära  
 wilt thw wara tik sielffuer hull  
 5 tw alska friiheet meer än gull  
 thy friiheet fölgher ära

Friiheet ma wel liknas widh eth thorn  
 ther en wäktar bläsir aff sith horn  
 tw tak tik wel til wara  
 10 nar thw aff th; tornith gaar  
 oc en annar th; j hendir faar  
 ther fellir tw om thaara

Ok ar friiheet liik then stadh  
 ther all tingh fölghias wel j radh  
 15 ther ar fullgott at byggia  
 wardher friiheet fra tik wilt  
 tha ar th; bet;sta nidher spilt  
 swa later jak mik hyggia

178 v.

The gambla script oc swa the ny  
 20 the biwdha fridh j hwariom by  
 togh kan ey fridher bliiffua  
 ffor vtan friiheet ar ther när  
 som fridh oc frelse vppe bär  
 oc ofridh maa fordriffua

25 Haffuer tw friiheet j thinne hand  
 tw lykt wel til oc bint om band  
 thy friiheet liknas widh en falka  
 Ath hwo som friiheet giffuer vpp  
 han skulle taghas widh sin twpp  
 30 oc sathias j bland skalka

Flygher friiheet bort fraan tik  
 hon kan wäl sidhan wakta sik  
 a hwart tw reedh eller rände  
 tw kant ey giffua swa stort roop  
 35 tw sither togh qwar j kapo snoop  
 oc bort flögh hökir aff hende

Jak radher nw tik haff friiheet kär  
 om tw kan merkia hwat friiheet är  
 hon är ey godh at mista  
 40 fridh oc frelse dragher hon heem  
 hugnat oc glädhi allom them  
 som skylas vnder henne quista

179 Fryheeth är en sigher hampn  
 thz wiisar friiheet m; sith nampn  
 45 thöm som henne kunno lydha  
 een hampn wär for windh oc wagh  
 friiheet beskirmar badhe högh oc lagh  
 thy bör man friiheet prydha

Hec Thomas pie memorie  
 quondam Episcopus Strengenensis

Libertas perdulce bonum bona cetera condit  
 qua nec condita nil sapit esca nobis  
 libertas animi cibus est et vera voluptas  
 qua qui diues erit dicior esse nequit  
 non bene pro toto libertas venditur auro  
 hoc celeste bonum preterit orbis opes



## 9

## Troheten.

Af Biskop Thomas i Strengnäs.

**T**het märke m; sik  
 swa fatigh som riik  
 ä hwo som wil  
 han sigle oc roo  
 5 han findir ey tro  
 j wärldinne til

174

Som mik är sagdt  
 tro hauer vtlagdt  
 j th; willena haff  
 10 ther bleste swa fast  
 m; owerkast  
 hon sank j qwaff

Thro gik sik til strand  
 oc skött fra land  
 15 j swa harde stund  
 th; är stoor waande  
 henne komma til hande  
 hon sank ther j grund

Thro hauer sik holt  
 oc inne dolt  
 20 j swa hardhan steen  
 th; är stort meen  
 tro är nw seen  
 at finna j geen

- 25 Thro hauer sik fäst  
oc inneläst  
j swa tiokkan mwr  
th; är stoor skam  
hon tör ey fram
- 30 bland herrar oc frwr  
  
Ware thro thöm kää  
hon booddhe them näär  
hon hal; for spott  
man borde ey swiika  
35 fatigh eller riika  
thöm man sigher gott  
  
Thro är bort wend  
oc fierran sänd  
j fremedhe land  
40 Thw riidh oc sök  
m; hund oc hök  
badhe skogh oc strand  
  
Thu sök m; makt  
oc alle tinne akt  
45 ä hwar tw far  
hon find; thy wär  
ey fierre ey när  
tw wardher thess war  
  
Thro är nw minna  
50 m; frur oc quinna  
swa tykker mik än  
thro är forwnnen  
fals är vprwnnen  
bland quinnor oc män

55 Th; skedde j fiord  
tro giorde eth mord  
hon rymde swa bort  
hon siter oc grater  
60 hon komber seen ater  
th; hauer jak sport

Fals oc swik  
the finnas for tik  
i hwarie wraa  
the finnas först  
65 ther makten är störst  
hwo som meer forma

Them faller fast  
sees j hwart kast  
sink quarter ther nest  
70 een tröya forgaas  
oc dws oc aas  
them kaster hon mäst

Hwar fals kombir widher  
hon bryter ther nidher  
75 sannind oc tro  
är hon a tingom  
hon spar jngom  
ey oxa eller ko

Gaar fals til retta  
80 oc böriar träta  
m; hweem th; är  
henne kan engen winna  
ey man eller quinna  
här eller thär

174 v.

- 85 Fals swik oc ferd  
the drogho sin swerd  
oc gingo j striid  
sannind oc tro  
the magha ey boo
- 90 j wärldinna wiidh  
  
Thro krypir j skiwl  
oc warder swa fwll  
som rykande tråk  
ootro gaar in
- 95 m; çabelskin  
oc peninga säk  
  
O fals tw snödha  
tw gör them mödha  
tik thiena mäst
- 100 thro gör them ära  
som henne haffua kära  
hon löner them bäst  
  
Driiff falshet bort  
som tik hauer giort
- 105 swa stoor orätt  
tak gudh til hielp  
oc nidher stielp  
then fula wätt  
  
Falskheet sik öffuar  
hon stiel hon röffuar
- 110 badhe stund oc riidh  
A tro tw sköna  
lat tw nw röna  
th; är wel tiidh

115            Han är jw säll  
               som fals ey qwäll  
                  ewinneligh  
               hallir tw tro  
               thu faar wist roo  
 120            j hymmerik Amen

Hec Thomas Episcopus Strengenensis

Rättelser.

v. 33 hal} *r. fr.* hal}t 102 bäst *r. fr.* bäst} 109 Falsk-  
 heet *r. fr.* Falskeet

(Dessa trenne sista dikter äro tryckta efter Kongl. Bibliotekets handskrift, Christofers landslag, med gammal signatur (Antiquitets-Arkivets) B 35; från senare hälften af 1400-talet. Handskriften har väl uttryckligen blott för två af dem uppgiften om biskop Thomas i Strengnäs, † 1443, som författare, men sannolikt inbegripes deri äfven den tredje, längre; här den första.)

---

## 10

**Konstens och Dygdens förakt.**

Af Biskop Thomas i Strengnäs?

Annor gamle öfwelige Rijm emot Konstens, Dygdens  
och Ähras förachtare och Galenskap}, Lasters och War-  
ähros älskare, för ett Memorial.

Gammel och vng  
karsk och så sund  
tänk uppå  
huru konsten är  
5 förachtat här  
jag skrifwa må  
Kommer konst till ett hus  
i fullan dus  
att leta gå  
10 och spörjer der  
om husfrwen är  
wid huset tå  
Konsten är aldrig  
så gäf och snarlig  
15 ther hon är  
af huset husbonden  
han är utgången  
och är ey här  
Thet swarar man  
20 snarest han kan  
achte ho som wil  
Th} är wist  
theras argelist  
kärlek är ey till

- 25 Kommer wijsheet  
och gångendes med  
tro wisserlig  
tå finner hon  
tilslagen med bom  
30 dören hårdelig
- Kommer tucht och ähre  
eller dygder flere  
i lijka måtte  
hon måtte än gå  
35 för wind och wåg  
på gator och stråte
- Kommer ehrlek  
med kärlek  
i samma sinn  
40 han blifwer utkörd  
med staf uthförd  
och slipper ey in
- Kommer tro  
med ro  
45 will gärna ingånga  
dören bli stängde  
tron illa fagne  
och skal bortlånga
- Lofwen wil gå  
50 kärlek och så  
till den som will  
dörn uplåte  
hwilan effterlåte  
det fins så till

55 Kommer sanheet  
och redlighet  
och klapper der på  
hon får wäl länge  
bulte och dängie  
60 och för dören stå

Kommer rättwijs  
som föder prijs  
der utan för  
dören fins läst  
65 med starkt befast  
stång och stör

Men kommer baktal  
squaller och rall  
then tager man an  
70 Så afwund och spott  
som kommer brott  
af qwinnor och man

Orättwijsheet  
och snålachtighet  
75 när de komma fram  
Tå uplåtes port  
med buller stort  
och dör försan

(Efter en afskrift gjord af E. Wennæsius c. 1671. I  
Kongl. Biblioteket, med gammal sign. (Antiquitets-  
Arkivets) D 80, sista skrifna bladet.)



## 11

**Erik förste kung i Göthaland.**

**E**rich han war den förste Kong  
I Göthe landett wijde  
Aff sinne och modh dhå war han from  
Som någon dher kunne rijde  
5 Så låther han först ergie vthi Juthland  
Wanart och wrenske war honom leed  
Den kunne han icke lijde  
De spakom war han aldrig wred  
Ty monde han saller bliffwe  
10 Så låther han först ergie vti Jutland  
Med lagom rådde han landett sitt  
Saklöse tarfde ey qwijde  
Hin giorde han kärom frij och qwitt  
De wanne finge ey bijde  
15 Så låter han först ergie vthi Juthland  
Ey war i Danmark någon till  
Som ploger monde wände  
Sitt Folck straxt denne Konung mild  
Dogh vthan Konge dijtt sände  
20 Så låther han först ergie vthi Juthland  
Vthi hans Rijke mången war  
Som lag ey wille sköta  
Ty war han dhem för snill och snar  
Der från månde han dem stöte  
25 Så låther han först ergie vthi Juthland

- Så sände han dem åth Juteland  
 Först börjede de der bygge.  
 Och med den hoop så wijs; en man  
 Som dem skole hålle trygge
- 30 Så låther han först ergie vthi Juthland  
 Så wore de vnder rättare hand  
 I mange åhr fast klände.  
 Till thes Kong Himmel den onde man  
 Sin son Kong Dan dit sände
- 35 Så låter han först ergie vthi Juthland  
 Han war sin fader med allom lijk  
 Hans dygd kunne han snart lære  
 Aff sig då kaller han Danmark; rijk  
 Ded har af honom sin åhre
- 40 Så låther han först ergie vthi Juthland  
 Dogh kunne han icke blifwe frij  
 Att skatte Gøthe mannom  
 Eij torde han heller fhøre krig  
 Ty han hade lithet af landom
- 45 Så låter han först ergie vthi Juthland  
 Ty skole dhe Konger i Danmark væl  
 Besinne sin plicht och åhre  
 Adt de med rätt och fulgod skål  
 De Swenskom skatt skole bære
- 50 Så låther han först ergie vthi Juthlandh.

(Efter Elai Engelberti Terseri otryckta öfversättning af  
 Johannis Magni historia, bevarad i Kongl. Biblioteket.  
 Handskriften är från 1600-talets första årtionde; visan  
 finnes intagen å bl. 7 v.)

Rättelse. v. 27 börjede r. fr. beröyede

## 12

**Striden om Visby 1449.**

Gottlandia a Swecis ablata anno 1449.

**W**ij klaghe thett alle  
 för herrar och welle  
 och för wttlendsche städer  
 hwad Swerighe är scheid  
 5 medh swech och falscheett,  
 som danar fara medh.  
 Swenske män  
 j acthe thett änn,  
 när i hörenn thett quedhas.  
 10 Huru thett börias  
 thett må weell spörrias  
 öffuer konungha riche thry,  
 allt huru the danar  
 Swerigis venner  
 15 the fingo wisby  
 Swenske men  
 the monde och eij [än]  
 for daner fly  
 Wisby war belagdt  
 20 medh Swerigis macht  
 för Stadzens portt,  
 theris werio wåre harde,  
 the manligha sigh warde  
 theris hiertta war stortt,  
 25 Swenske män  
 j wachte eder änn,  
 for falscheett eder är giord.

- The waro thes rösthe  
 på muren the trösthe,  
 30 på torn och borgh,  
 thett hende sigh så,  
 the lwpu ther ifrå  
 medh ångest och sorgh  
 Swenske män  
 35 the komo sigh ånn,  
 på Stad;ens torgh.
- The fingo till tanchar  
 och stigho theris planchar,  
 thenn mur så widh  
 40 bode vthan och innan  
 the kunde eij winnan  
 med her skold eller strijd  
 Swenske män  
 the wuno honom ånn  
 45 for midnat; tijd
- Thett wåro ey riddara  
 ther waro theris swenne  
 som stigho thenn mvr,  
 man skal them prijsa  
 50 med hoffwit;sko wijsor  
 bland riddara och frwr  
 Swenske men  
 j wachtenn eder ån  
 for danskes natwr.
- 55 The satte vp blidor  
 på alla sidor  
 bodhe skerm och skragha,  
 thett lotte the herrar,

och thett war thes werre,  
 60        medh dagtinghann bedragha.  
 Swenske men  
 the må änn  
       nw thett hoghelighenn klagha.

The fattigha swenna  
 65        the wåro offuer ena,  
       the stridde med troo,  
 the warde thenn stad  
 som konungh Karll them badh  
       till land och sio.

70        Swenske männ  
 j wachte eder änn  
       som j Swerighe boo.

The herrar kommo  
 till al; ingen froma,  
 75        sidan fich thett wårre lagh,  
 the gripo till semio  
 och meenthe sigh fremia,  
       och satte j dagh.

Swenske men  
 80        j wachte eder enn  
       för itt epter slagh.

Her Oloff Axelsson  
 hann dagtingha må  
       for iuncher christiernn,  
 85        the Swenske thet soghe  
 att the daner på lade  
       bode harnisk och iern  
 Swenske men

- thet ångrar them än  
 90 the togho ey til wärnn.  
 Her mons greenn  
 han fruchtade för meen  
 hwi daner så kläddes,  
 her Oluff fick swara  
 95 j tarffuen eij fara  
 eller nogott redas  
 Swenske män  
 tenchenn thett änn  
 när j hören thett göras.  
 100 Thett är konungha sedh,  
 när her hann tarffuer wed  
 leggia harnisk vppå,  
 thett må så skee  
 hans tienare see,  
 105 the göra och så.  
 Swenske män  
 the fruchtadhe änn,  
 som blotthe monde stå.  
 The Swenske the stridde  
 110 med byssor och pilar,  
 med harnisk och swärd.  
 danska manna ordh  
 är werre än mord  
 the daghtingha medh flerd.  
 115 Swenske män  
 j wachtenn eder [än]  
 for tolchin ofärdt.  
 The daner äro kloche,  
 the föra dane broche,

120 the ryckia sin breff,  
 som otroo men loffua  
 the daner fögho dogha,  
 medh falscheett är theris schriff  
 Swenske men

125 j tenchen thett änn  
 hwad falscheett är skeep.

Wij scholom bortt fly,  
 the fingo Wisby,  
 med dagtinga falsch,  
 130 the wåro thess wårde,  
 att med itt suerdh  
 sloges offuer theris hals  
 Swenske män

j tenchen thett änn,  
 135 när j kommenn till tals.

Jagh will thett tro  
 hwad swenske men seya,  
 the bliffua ther wedh,  
 the plegha inghen swicha,  
 140 hwarchenn fatigha eller rijcha,  
 thett ehr enn godh sädh.

Swenske män  
 j wachten eder än,  
 thett råder iagh eder.

145 Wåra men åhro slaghne,  
 våra werior borttagne,  
 bodhe skeep och skott,  
 thett är for Gudi kærtt  
 thett är intett wærtt  
 150 daner göra edher medh spott.

Swenske men  
 j laten eder ey än  
 annan tijd loffua så gott

155 Daners tro är bortt giffuen  
 på paper schriffuen  
 beseget medh wax,  
 [uthan] the oss åther få,  
 thet te togh oss ifrå  
 honn aldrigh åther tagx.

160 Swenske men  
 the holla henne än,  
 her epter tro iche strax.

165 Tronn är innelycht  
 på paper trycht,  
 wed lagh så starch.  
 the få henne eij ighen  
 aff Swenske men  
 för twsend twsende march.

170 Swenske menn  
 beholla henne änn  
 på papers arch.

175 Bette är dö  
 j eldenn rödha  
 änn ähra löss leffua,  
 tronn sattes i panth,  
 the sade iche sant  
 slicht pläger daner bedriffua.

180 Swenske men  
 j wactenn eder änn  
 för breff the schriffwa.



- Migh tycker thett så  
 thett kann wäll bestå  
     thett är monghe lundom skiff  
 danskom är gott  
 185 haffua land och slott  
     wij haffuum enn schriff.  
 Swenske män  
 j wachtenn eder änn  
     for tolchenn wthgiff.
- 190 Troo giffuer brödh  
 falscheett o dödh,  
     som nw giorde the,  
 the monde oss swijche  
 och Gottland borttrijche  
 195 så monde thett ske  
 Swenske män  
 her epter skwle j änn  
     edher well om see.
- 200 Danska manna ord  
 vthi herra hoff  
     skall man så kära.  
 the föra eenn strima,  
 så illa the rima  
     the haffua henne så kär.  
 205 Swenske menn  
 j wachten edher änn  
     edher högheligha ähro.
- 210 The wilie trogha  
 och neder bwgha  
     och hiolla os för wrack.

- the göra oss wända  
 till watn och land  
 för ingen wår saach.  
 Swenske män  
 215 j wachten edher änn  
 for tolchitt omach.
- Herrar och förstar,  
 bodhe minste och störsthe,  
 bode Riddara och Swenna,  
 220 bönder och bokarla  
 bodhe sentt och arla,  
 j hållen offuer ena.  
 Swenske men  
 j wactenn eder änn  
 225 och warer iche seena.
- Warer edher land  
 medh weriande hand,  
 som daner wilia tagha  
 Gudh giffue fredh  
 230 som j tarffuen wedh  
 j wåra lijffdaga.  
 Swenske menn  
 j lathenn edher änn  
 offwer ena dragha.
- 235 Scorpio pleghar lekia  
 med tungone smekia  
 med stierttanom stinga,  
 så göra the danske  
 så Gud them wanske  
 240 allt när the dagtingha

Swenske menn  
 j wachtenn eder änn  
 the wilia eder twingha.

245 Al;mechtigh Gudh  
 hann haffue them wisth  
 som Swerighe ähro tro,  
 bodhe nw och förra  
 förwthän allt twisth,  
 Gudh giffue them roo.

250 Swenske men  
 j seyen Amen,  
 som j Swerighis riche boo. Amen.

(Efter en uppteckning från 1500-talets slut, befintlig i "En wijse book" uti Kongl. Biblioteket, sid. 43—48. Två andra ungefär lika gamla uppteckningar äro kända: i den Stjerneldska handskriften (nu i Upsala Univ. Bibl. ?), aftryckt i Afzelii samling af Svenska Folkvisor; samt i Harald Olufssons Visbok i Kongl. Biblioteket. Några förbättringar efter båda äro här införda.)

#### Rättelser.

*I öfverskriften är årtalet rättadt från 1444.* v. 17, 116  
 än tillagdt 38 planchar r. fr. planghar 50 hoffwitzsko r. fr.  
 hoffwitzsko 75 wärre r. fr. wåre 93 kläddes r. fr. gläddes?  
 94 swara r. fr. swar 114 fierd r. fr. flere 131 suerdh r. fr.  
 suedh 157 uthan tillagdt 159 tagx r. fr. dagx 175 sattes i r. fr.  
 satte sigh 190 brödh r. fr. brodh 218 minste r. fr. miste  
 220 bokarla utbytt mot borgerska 238 göra r. fr. gora 239 så  
 r. fr. sa 252 som r. fr. såsom riche r. fr. riches

Af olika läsarter kunna möjligen följande ur Harald Olufssons visbok förtjena anföras:

v. 121 som otro loffuade 122 Oähra dictade 123 falskheten skreff 126 hwad falskheten bedreff 147 både skip och wergior 150 the dener monde sweria 153 en annan tid sneria 162 till domedags 168 otalighe tusend

**Thord Bondes mord. 1456.**

Her Tord bonde huru han yncheligha  
förrodder bleff.

- T**he heligha trefaldigheett medh sinn nådh,  
the verdigis till att wara j vårt råd.  
Jhesus christh vår frelsare kär  
tu prijsar thett hiertta som trofasth ar.  
5 Gud giffue vårt måll enn godh enda  
bodhe vthe och inne ehwar wij oss wende.  
Årenn epter Gud; födelse tijd,  
well fiortton hundrad thenn longhe rijdh,  
och sex och femptijo wij legge ther till.
- 10 I Swerighe war woxen enn rosende quisth,  
then honom fordreff fördriffwe honom christh.  
then war well planterad j rosenne gård.  
Ther frwor och Jungfrur the sittia wid bord  
ther wexer en annan hwass tistell ibland  
15 på borch holm vppå öland.  
Thenn annan hwass tistell fich mychin framgongh,  
hans stora falschett giorde honom förfongh,  
the danske män the Slottit bestalte.  
The Swenske men, the lastade them,  
20 men iche forty the reddes for nödh,  
menn mesth för thett att marschenn war dödh.

Her marschenn war trött aff storm och strijd  
thett war och honom giordt mesth till hwila.  
hann [trodde] Jons Bosonn fasth att stonda.

25 Migh lysther nw till hwilo gå,  
iagh tror tigh besth aff alla mina swenner  
aff rättann kerlech iagh thett till tigh menar.

Hann lönthe honom illa sinn kerlech ighen  
han kloff hans hwffwd j axlenn nedh.

30 all Sweriges macht honn gaff; ther widh.

Ähn gwll och peningar togh hann med sigh,  
skeep och skenchkor så sades för migh.  
så seglade hann åth dannmarch inn.

Ther grätho the frwghor wnder sin skindh,  
35 som Judas förrodde wår herre christh,  
så förrodde Jons bosonn marschenn forwisth.

Gudh forbarma sigh thett yncheligh mordh,  
Gud fader, Gud Sonn och thenn Helghe and,  
Hann styre och rådhe offuer Swerigis landh. Amen.

(Efter nyssnämnda handskrift, s. 41—43. Finnes äfven i  
den nämnda Stjerneldska handskriften, enligt hvilken  
uppteckning några få förbättringar införts.)

#### Rättelser.

v. 7 födelse *r. fr.* fodelse 14 annan *r. fr.* annad 17 för-  
fongh *r. fr.* forlongh 21 dödth *r. fr.* dodh 23 giordt *r. fr.*  
giordes 24 trodde *upptaget* 30 honn *r. fr.* hann 33 åth *r. fr.* j

## 14

**Slaget vid Brunkeberg 1471.**

En wisa om Brunchabergx slagh anno 1471

Willen j höra  
 huadh jagh will göra,  
 jagh quädher förty,  
 huru the Suenske stridde  
 5 oc manneliga bidde,  
 för Stocholms by,  
 the Suenske hoffmän  
 the sadhe th; an,  
 the wille icke fly.

10 Konung Cristiern  
 låth resa en värn  
 på bärgit högga,  
 bösser och pijler  
 hadhe ingen huile,  
 15 the skottho till nöie.  
 the Suenske hoffmän,  
 the säya th; an,  
 the falla ey till fögha.

20 Bössor och slangor  
 giorde gatornar trånga  
 j konung Cristierns krijgh,  
 the fattige Suenske  
 the måtte th; säya  
 om hans partij.

25 The Suenske män  
the säya th; än,  
th; war een hårdan strijdh.

Tug hundradhe bösser  
leth konungen lossa,  
30 han håller stort fyr,  
Her Erick Karlsoon  
han månde thett wolla  
och hans partij.

The Suenske män  
35 the säya th; än  
the wille ey för danske fly.

Riddare och Suäner  
the wille förmena  
medh wäriande hand,  
40 the hadhe th; spordt,  
att falshet war giordt  
på Suerigis land,  
thee Suenske män,  
th; hiälpe them än  
45 Gud; wäldiga hand.

Thän adle her Sten  
han war ey seen,  
ty han hade th; sagdt,  
han ville them wäria,  
50 the danske wille häria,  
thes hadhe the tröst,  
The Suenske män  
them görs och än  
hoghen så stark.

55 Thån Edele herre, en Ridders man,  
 Her Gostaff hether han,  
     en man så tröst,  
 han suerdett rörer  
 han baneret förer,  
 60      han ropar så högdt,  
 j Suenske hoffmän,  
 j waren nu alle [ån]  
     j hoghen full tröst.

Th; begynte fast bläsa  
 65 j konung Christierns näsa  
     medh haka bysse lod  
 [fyra framtender]  
 ruko bort all j sänder,  
     ther effter rinner blodh,  
 70 The Suenske män  
 the sade th; ån  
     the tidender voro fullgodh.

The togo honom op  
 och ledde honom bort  
 70      alt till sin hålk  
 the dane Suener,  
 honom månde tiåna,  
     the foro så wille,  
 The Suenske män  
 the sade th; [ån]  
 80      [the] wille sigh ey stilla.

Daghen ledh fast  
 och winde bron brast,  
     them gaffs ey well åth,



85

800 folk  
th; ridher sig j sánk,  
theres jacka wart våth,  
The Suenske män  
the sade th; än  
90 th; war en ynkeligh låth.

95

Tugh hundradhe män  
hadhe han igän,  
han trodde them wel  
them kom j hogh  
att hugga sijn togh,  
och segla så hem,  
The Suenske män  
the sade thett än,  
the hadhe well vunnet sin harnesk igän.

100

Thän Edle her Steen  
han stodh ther igän  
alt medh sina fånger,  
Nu haffue j funnit  
huadh j haffue wunnit,  
105 th; j effter länge,  
The Suenske män  
the säya thet än,  
th; hadhe vell m; them gångit.

110

Nu haffuen j hördt,  
huadh her Sten haffuer giordt,  
mädan jag så quäther,  
Gudh nådhe theres siäl  
ther slogos j hääl,  
jagh trolighen bidher,

115

j Suenske män  
 j wachten idher än,  
 j torffuen idher well vedher.

(Efter nyssnämnda Vijsebook i Kongl. Biblioteket, sid. 35, 34, 33, 32. Dersammastädes finnes, sid. 39—41, en annan uppteckning, som ehuru sämre, dock på 3 ställen förbättrar texten.)

#### Rättelser.

*Öfverskriften är inbytt i stället för den mindre passande:*  
 Een wisa om konnung Christiern v. 6 Stocholms r. fr. Stochols  
 12 bärgit högga *inbytt mot* bärg och höggher 21, 65 Cristierns  
 r. fr. Cristiers 32 wolla *inbytt mot* säya 62, 80 än *tillagdt* 80  
 the r. fr. th; 81 the *upptaget* 67 *tillagd enligt den andra hand-*  
*skriften.* Ur denna kunna ock möjligen förtjena anföras dessa  
 läsarter:

v. 23 the monde thett finna 24 som misthe sijtt lijff 27  
 the wille iche fly 30 the giorde stoortt skrij 35 bör änn 36  
 att achta edher strijdh 62 the wåro [än] 63 frimodighe på  
 march 81 the wille siinn weria ey stille 85 otto hundrade män  
 86 ther fwlo j ström 99 the hade wel bundit sin harniske rem  
 102 han fich sina fongar seya 105 kompne så longh wegh 107  
 the monde them än 108 j fengelse flya

## 15

**Konungen.**

(Med särskildt afseende på Karl Knutsson.)

## Biscop Henriks Rim.

267

**T**hen Konung vtföre sölf oc gull  
han är rikit lithet hull  
eller kööpe godz oc slaar sölfkar  
mot Rikit är thz eth ont par  
5 med skat ma han faa mykit köpa  
ath frelsit ma aa landena lööpa  
Konung Karl aff foglevik  
han var offuer alla infödda riik  
haffde han manliga striit mot rydzen  
10 tha haffde han ekki flyt til pryszen  
Otroliga gömare funnes och ther  
tess minne bleff hans bade ther oc här  
fienda göra sik ther aff gaman  
at thz gar bort som sa legx saman  
15 Vill konungen stadugt j landit bliffua  
han skall ey m; sina rade kiffua  
oc vara ey sielffuer eensinna  
om han vill nogen godan seger vinna  
haffwe visa domara mäder sik  
20 oc lektom oc lärdom skee ey swik  
ee huart han far tha late them fölia  
hans oförstand tha kunna the hölia  
oc lata them till domana swara  
oc han siit hoffwit til annan spara  
25 holle lagen oc sina edher

oc vare ingom heskeliga vreder  
 vethe likauell sielffuer lagen  
 thy ther aff gonger aller agen  
 eet got mynt offuer riikit gaa  
 30 är konungen god th; skeer vell saa  
 vare ther mest som best torff vidh  
 at the ther boo ma niwta sin frid  
 267 v. Th; hörör oc till konungx belle  
 ey minska riikit oc tess velle  
 35 th; vaare elligis mykit flat  
 han skulle opbara Rikesins skat  
 Konung Karl vart enkil oc led stort had  
 at han giffte sik mot Rikesins raad  
 huar stadge haffwe serdelis kläde  
 40 oc ey osid vor herra häade  
 Slita dyr kläde oc fara m; bram  
 oc vara matlös th; är stor skam  
 slita vanmall är landzens sider  
 almogen tha han torff tess vider  
 45 gamalt folk j huarie soken  
 swerer th; aa messe boeken  
 at the [i] vanmal vigdis tha  
 högfärden ödmiwktena nw försmä  
 tha främände bud the sökia hiit  
 50 lata sina fölgia tiith  
 haffwe scriffskola j huariom stad  
 ther om vise mannen badh  
 huru embet;men sit embete sköta  
 ther ey haffuer koo m; kroppe böta  
 55 Longt örlig oc mong herra möte  
 the swaka frelsit oc th; förnöte  
 tha finska herrana plägede komma

folkit i flothen var stor swmma  
 tha bygde ey rysjer här in oppa  
 60 en stora aga haffde the tha  
 Konungen störke Rikesins träsell  
 eller han varder om side väsell  
 Skenke eller söloff oc gull  
 en han giffuer bort Rikesins tull  
 65 som myntheset plega oppeholla  
 j söloff vtan gyrj th; volle  
 oc j huarie gruffua noget par  
 som gamal seed aff aller var  
 Ther kan ey noget goth regement vara  
 70 then dryk oc dobell vill försuara  
 En drukken man oc en galen  
 them skell ey aat vtan dualen  
 öffue sit folk oc sina hesta  
 then sina fienda vill at gesta  
 75 fructande är rysjeer oss vinne  
 om vi oss ey annars besynna  
 hedninga leffua m; atherholl  
 thy the haffua ey annath voll  
 then län haffuer eller festa  
 80 geste ey frelsit eller presta  
 thera herra bera storan twnga  
 med konungen tha som noget aabunga

(Efter Spiegelbergs bok med gammal signatur (Antiquitets-  
 Arkivets) D 2 i Kongl. Biblioteket; senare delen deraf  
 är från 1523.)

## Rättelser.

v. 33 hörör r. fr. horör konungx r. fr. konugx 39 kläde  
 r. fr. kläd 45 soken r. fr. saken 47 i tillagdt 57 plägede  
 r. fr. plagede eller plogede 65 myntheset r. fr. mytheset

## Sveriges Lag.

Biskop Hendrichs i Linköping Rijm öfwer  
Sweriges Lagh.

- R**een läre och kyrckiones lähre  
gifwer land namn och thet förmere.  
När boot skier effter bruttom,  
då är rättwijsan rijkast i luttom,  
5 då allskas och fordras konunger rätt,  
när han hållder sin eed allan slätt.  
Hvem undersåthe konungens eedh bryter,  
gifwe Edzöre och ingen frijd niuter.  
Men land och rijke då stielper och undan hwälfwer,  
10 när Edzöre brytes af konunge sielfwer.  
Mere man, mer lycka stoort land gifwer,  
ty tarfwes gifftermål och sänge alster wijder.  
Effter een faller af, och then andra wexer till,  
bör lag skifftha arff, hwariom sin dehl.  
15 Mannahelgan will gudh hafwa wist,  
ty förbiudes dråp och såramåhla list.  
hwariom och enom bör sitt qwart wara,  
finna, stiähla och röfwa lätt fara,  
Jorda arff, affrade, köp och skiffte,  
20 bör lag hafwas, att arme ey mister;  
Köp bör fult och uthan flärd wara,  
så och wadsättning, borgen och giästning uthan fara.  
Så skall hwar wid annan byggia,  
att hwar skall åth sinom lott och lagom hyggia,

25 och thet är god granne och måger,  
som lyter åt ty som han rätliga äger.  
Fougde, domare och ländzmän wijsa  
skole tingmåla saker och saköre med lagom lysa.  
När wij thetta giöre, will ähra och frijd hijt komma  
och wara,

30 här wistas och aldrig hädan fahra.  
wthi frid blifwer konunger, landh och lanmader,  
så och then lagsagu den lijtt hafwer.  
frid wari stält åt lagum och laga fallom  
wari gudh med oss allom.

Amen, Amen.

(Efter en ung afskrift i Upsala Universitets Bibliotek,  
Palmsköldska samlingen 390, ny nummer 403, in  
quarto, sid. 9.)

---

## Klokskapsråd för hushållning.

Biskop Henrichs i Linköping Rijm.

- F**olket minnes att thet är funnet  
 Sweriges Städer offta brunnet.  
 The stå ännu i samma fahra,  
 Ty äre the rädde som andra hara.  
 5 Then ther bygger ett tråde huus  
 Han skall rädas som en Muus.  
 Thet är största sorgh och harm,  
 Att vara allt i sender både Rijk och Arm.  
 The som byggia af Kalk och Stehn,  
 10 the lijda alldrigh tolket mehn.  
 Hwilket seyes i Tyske Land  
 ty går them ey så illa i hand.  
 För än Sool går vpp om Sommar dagh  
 Arbeeta the strax thet är theras lagh.  
 15 I theras kiöpstäder och så i byy  
 the tända eld allt opp i skyy.  
 The komma ther till i hoopa samman  
 thes högre han brinner är thet theras gamman.  
 Thet må hvar wijss man besinna  
 20 Sweries Städer offta brinna.  
 Kåhl och aska blifva the åter  
 tu sitter igen både kaller och våter.  
 Then Steenhuus hafver med tegel taak  
 han lijder alldrigh tolckin omak  
 25 Jagh råder hvariom danne mand  
 han wari hemma både währ och kornand.



- Thet är bästa Råd och sinn  
 När kornet är tort så haf thet inn.  
 Then wäll mälltar han well brygger,  
 30 then well täcker han well bygger.  
 En dagh Barnsööl och Bröllopp i twå  
 hoo orkar länger suupa såå.  
 Thet är wist een Oåhrenes bruthe  
 the plåga wist sieldan wården niuthe.  
 35 The orka och intet mehra wijdh  
 ann fylla thesas usla qwijdh.  
 Thet är sant och vtan flårdh  
 flera döö af swalgh än af swårdh.  
 I Island räknas ingen nödh,  
 40 the hafva ther hvarken öhl eller brödh.  
 Eld, öhl, ökiör giöra Swerie värst  
 Och så Landareed med mongen häst.  
 Then böör ey sittia i dannemans bordh  
 som råkar tahla ett fampnlong; ordh.  
 45 Swalgh giör margfalls soot,  
 återhåld råder mången manne boot.  
 Kämpas om Arbete och ey om dryck  
 Så blifwer tu säll och hederlijk.  
 För Lättia och Swalgh tå siunka stedh  
 50 thet går ännu vtaf ondt wedh.  
 Stad; barn lähra bullra och dricka  
 tollkom händer sieldan lycka.  
 Ringa bågning lähra the  
 ty blifwer them och om åldrom vee.  
 55 Hvij bijta Bij wattudrumbar i hiäl  
 hvij löper Laxen i åhena säl.  
 Lappa män hafva ey stooran Muur  
 the löpa try blå och åta skog;diuur.

Förr än tu till hofwa rijder  
 60 lära bergning doger om sijder.  
 Foglar byggia för ty thera boo,  
 the achta ther hvijlas med stora roo.  
 Och glädias tå af sina Vngar  
 the bära lätta sorgh och tunga.  
 65 Giör tu så som mehra är säll  
 så skall tigh alltijdh gånga wäll.  
 Tree rätter ära nogh med hvijlo till natt  
 begärer tu mehra så är thet flatt.  
 Ahlsmans barn bör lära book  
 70 the warda ther af wijse och klook.  
 Tå mässat är och hördt Gud; ordh  
 Och folket är mått och gåå ifrån bordh.  
 Tå see om åcker, gårda och jordh  
 Om thet är bättre än thet war i fiord.  
 75 Tå tu fahr i tijna giengård  
 Kom med gagn och ey med flärd.  
 Lätt tigh om god;ens tillägor wårda  
 Om humbla, rudadamb och gård;gård.  
 See Rå merckie, och rödia wägar,  
 80 förgiät och icke förderfva onda seeder.  
 I kyrkiones gamla Stadgar står  
 Stugu och Ladu står för try åhr.  
 Jorda huus och tegelltaak  
 väria offta för stoort Omaak.

Finis.

(Efter sist anförda handskriftsband, sid. 5. En annan dylik afskrift i Kongl. Biblioteket, gjord af A. J. Prytz, är jemförd och en rättelse derifrån intagen.)

## Om Bohag med mera.

Verdige fader byskop Hindrick; lerdom j Lin- 215  
 köping stelt i Rijm om bohagx handell allom  
 nyttig som begynna willia bohag; regement  
 först att bruka

All;mectige gud med sin nådh  
 Vare med os i råd och dådh

**A**llt såsom t; war fordom  
 Både medh gerningh oc ordom  
 At allt ting moste haffua sin tid  
 Så må t; och nu wara i thenna ridh  
 5 Then brygger alt well som mellter grant  
 Si ther till fuluell alt om tu kant  
 Bryggias skall i nedan och ey i ny  
 Ock teras skal t; i godom sedom i huarior by  
 J rettom tid melta tit korn i malt  
 10 At t; ey blijffuer för het eller kalt  
 Om heta sommeren bliffuer t; fult m; enger  
 Ner tu t; melter akta tu t; till hopa menger  
 Ther aff får tu öll som later tig fast spy  
 Och spörs vit om kring all vår by  
 15 Then sit malt vel melter han vell brygger  
 Then sin [hus] vel tecker han vel bygger  
 Then sit tak vel acter han ligger för dråp trygger

- Acta god råd<sup>h</sup> och tina stund i rettom tima  
 At andra skola tig icke för mykit flima  
 20 Tagh tiden vell grant altid grant till vara  
 Och gör tin sysla m; flit vtan fara  
 216 Actar tiden ey tig så acta tu honom  
 Så bliffuer tig lycka i vånom  
 Så varder tu hulpen och bliffuer säll  
 25 Å tit hela bohag och far ter aff wäll  
 Tu bliffuer vid mact allt som en man  
 Om tu min lerd<sup>om</sup> vell acta kan  
 Om tu hugger i nyno baruedh  
 Och i nedan hugger tu löffuid  
 30 Så får tu aska och glödh nok  
 Ther med ödar tu och onyttog skogh  
 Timber skall tu hugga i blå nedan  
 Och bygge varactig hus i godom tidom  
 Så skader tig ey gerna te marker eller mår  
 35 Och husen bliffua varactig i monga år  
 Rödia eng hug skogh och mark  
 Ther till haff yxena vell huassa och skarp  
 Thet gör i mars månat j första prim  
 Och foracta ey min lerd<sup>om</sup> och rim  
 40 Och stryk yxena vell med biura tan  
 T; är pröffuat vppå min san  
 Quista bärande trä at te ey förderffuas  
 At fructen må mera för ökas och förueruas  
 T; skall ske emellom pauli tidh och skolastica dag  
 45 T; bär åt och tager godh lagh  
 Ther aff vexe trån i högdenna fast mer  
 T; huar man vell för sin ögon ser  
 För många tellninger och vtan quista  
 Gör tredh stor men till sina fruct at mista

- 50 Them skall man bortnefsa them ey förgeta 217  
 Om tu wilt nog peran och äple äta  
 T; moste så ske tig till gagn och besta  
 Siukt folk till velöst och alla tina nesta  
 God fruct tienar allom och tina helbregda vell
- 55 Herrom och förstom och tin arma träll  
 All bärande trä rycta vatna rensa och omsköt  
 Om tu vilt smaka fructa om hon är sött  
 Gerda vell om tin trågård och om tin åker och  
 engh  
 Så må tu trygger om natten soffua i tin sengh
- 60 Bruka fast plogen och gödt fast tina iordh  
 Så må tu i år som tu måtte i fiordh  
 Och foracta ey mijn lerdoms fatiga ordh  
 Monga telninga quista och torra grena  
 Te stå bärande trä fast mykit till mena
- 65 Them skall tu off quista i mykil; messo nynom  
 Sammalunda i mars månat med godom sidom  
 Ten äple och fruct i nyno till vext aff hentte  
 At the ey snart förråttna och bliffua förskemdt  
 Ner the hentas i nyno thes snarane rottna the
- 70 Och ey liggia så mykit lenge frij  
 Nunc remento tu carpe poma memento  
 sed dum de[c]ressit si caperis omne putressit  
 Then som vill haffua gagn aff sin åker oc bärande trä  
 I sit bohag aff sin boskap och aff sit få
- 75 Han moste tenna förnempda lära vell acta  
 Och alla sina stunder m; flit ther till grant vacta  
 Ther till bidia gud innerlig om sin nåde 218  
 Att han honom och hans bohagh styre vel och råde  
 Förhoppandes ther till m; ena stadiga troo
- 80 At herren gud med honom verdigas byggia och boo

- Giffuandes oss th; törffteligit är till lifff och siell  
 Han befaler os alla våra anslag full well  
 Han föröker vår barningh så till t; alra besta  
 M; koo och soo gris gås och goda sköna hesta  
 85 At vtdraga vår plictige tienist skatt och skull  
 Ther med at vara vår öffuerhet vis tro och hull  
 Och hålla vår hörsamhet ret som ås bör  
 Som goda ynbyggjara sit herskap haffua gjort för  
 At affuenda rikesesens fiender till land och vatn  
 90 Som uillia förarga m; stort krigx röstningx bandh  
 Ther emot bör os för vår herre och rike våga  
 Liff leffuerne alt t; ui haffue och åga  
 Guld sylff och penningar skall man ey tå spara  
 Om tu vilt i ryket boo trygger och säker vara  
 95 Och fast falla ned till gud som forma aldra mest  
 Han är och then aldra krigxknecten best  
 Han hielper altid i ångist och nödh  
 Han beskydder sina christtroгна ifrå then euige  
 dödh  
 Han beskermer vår nådige herre och alt hans  
 rike  
 100 At ingen wtlendis herre th; vnder sig besuike  
 Som förra är her i landet både sket och sport  
 Som förra är her m; tuist och tuedrect och  
 mandrån stort  
 Sidan kreffuer alt slet till stort straff och skuld  
 At ui ey elske gud och äre ey vårt egit rijke  
 tro och huld  
 105 Herren vare euig heder loff priss och ähra  
 Genom vår frelsare christum iesum hans son  
 then kära  
 219 Giffue os gud en kristelig lydna och innerlig tro

At ui ma i euig salighet medh hans helgon boo  
Hann vnne oss frid och nåde i alla våra daga  
110 At ui måtte i yttersta timan honom vell behage  
Och anama os till sig ner vi skolom hädan dö  
Jfrå then vsla verdenne och sorgfulla öö  
Antvardendis gud lifff och siell ner ui hädan fare  
Förty vi haffua her i verdenne ingen longactig vara

Amen amen thet är ia'

Ther till seie vi alle samens alleluia

(Efter en handskrifven samling af hvarjehanda, med gammal sign. (Antiqvitets-Arkivets) D 27, nu bevarad i Kongl. Biblioteket. Är från senare hälften af 1500-talet. De här aftryckta sidorna äro, enligt anteckning i slutet, skrifna af en Birge: Steno: Kalmarnensis, sannolikt 1558, ty omedelbart under rubriken står: Anno 58; hvilken årsbeteckning icke kan tillhöra sjelfva stycket, och därför ej är intagen här ofvan. Några få nödvändiga rättelser äro gjorda, utan vidare anmärkning.)

---

## 19

**Skara Biskopskrönika**

af Biskop Brynolf III Gerlaksson.

120 **S**anctus sigfridus aff ängelandh  
 kom försth swerie gwdi til handh  
 han vighde frigëraker gerem oc agnistada  
 sydan mwnde han til vexiö fara  
 5 effther honwm sende konwngh olaff i hwsäby  
 ath han skulle crisna hans rike aff ny

## Wnno episcopus

Then andre biscop hedh her vnne  
 han sin ordh oc konsther wel kwne  
 kom aff engelandh oc war archebiscop ther  
 10 han war gwdi oc hwar man ker  
 han predikade saa lenge oc thalade wel  
 ath swenske men stånade honwm i hiel

## Asmundus episcopus

Byscop asmwndh war i scara sath  
 oc regerade wel saa lenge han gath  
 15 tha fwnderadis biscops stolen aa milleshedh  
 oc sagde honwm lydone m; sworn edh  
 Domprosthen bleff wedh sith forsthe raam  
 thy han war for en biscopen kom

## Stenfridus episcopus

Stenfridus war spaker oc stadwgh i sin räth  
 20 han lagade sticthen effther sith säth



togh gwdi til aro loff oc hädher  
 han wirthe ey hoo ther om war wredher  
 J scara liggher han oc bleff ther dödh  
 saa frelse honwm gudh aff alle sin nödh

## Haluardus episcopus

120 v.

25 Halwardh gamble kom ther nesth  
 han sleth sin tidh som han kwæne besth  
 jnthe kan man om honwm scriffwa  
 hwath han loth i sin tid bedriffwa  
 honwm war vppa th; sista dödhen i wonwm  
 30 thy bleff han dödh som flere for honwm

## Haluardus vnge episcopus

Epthet then gamble kom halwardh vnge  
 allom til dygdh oc inghen til twnge  
 han war aff gwdi önsther  
 han lagde försth grwnual vndher warfru mönster  
 35 han bleff dödh oc ligger i scara  
 oc segs fwkomeligh hellegher wara

## Roduluardus episcopus

Then siwnde biscop roduluardus heth  
 han regerade stiktith som gudh th; weth  
 J scriffthen oc kronikan man th; fynna kan  
 40 jnthe kirkiona förbättrade han  
 han do i scara oc ther hwilas hans ben  
 forlathe honwm gudh hwem han giorde meen

## Ricolphus episcopus

Ther nesth kom Ricolphus en engilsk man  
 fryboren oc ädla sagdis han

45 hwad hans regeringh eller idka war  
th; ey i scriffthen bewises eller star  
th; war th; sista ther han om badh  
ath han fik i scara sin ligherstadh

121

## Hedwardus episcopus

Hedwardus kom aff angeland; rike  
50 han lath inghen vara sin like  
kono oc barn haffde han ther  
oc biscop mwnde han wara her  
m; gwil oc sylffwer saa han sith ram  
han siglede ther heden som han kom

## Storbernus episcopus

55 Byscop storbiörn radde ther both vppa  
han lagde til kirkion oc inthet i fraa  
halward vnge oc han woro förste infödde men  
hwad the giorde th; synes en  
gudh see nadelike til thera siel  
60 forty the giorde til kirkiona wel

## Ödgrimer episcopus

Ödgrimer elloffthe biscop war  
j sin ärende oc gärninger klar  
scara domkirkio wigde han tha  
hwar bonde gaff ther til v peningha blaa  
65 J Scara mwnde han paa th; sista dö  
saa bidie for honwm maria mö

## Benedictus episcopus

Byscop benth gode kom nesth effther han  
han war gwidi liwffwer oc dande man

hwad han til kirkione i gud; nampn giorde  
 70 jnghen th; til fwlnad scriffuar eller seya torde  
 manghä godgärninga han giorde tha  
 klockor oc clenodia en synes maa

## Jerpulphus episcopus

121 v.

Byscop jerpwlff war födher i hwarffs by  
 han giorde landeth en stadge a ny  
 75 hwar bonde skulle göra tiende aff th; gudh them  
 gaff  
 om han skulle bära hath eller byscops staff  
 Richesens radh epther kirkiona lagh  
 samtikthe th; vppa en herredagh

## Benedictus hyrne episcopus

Byscop benth hyrne war i wärenth födher  
 80 han war koradher oc icke nödher  
 han war godher oc wide kendher  
 thy walde the honwm alle i sendher  
 han war retwis oc allom myldh  
 han skipthe lagen wthen wildh

## Bernardus episcopus

85 Sidhen kom bernardus en biscop godh  
 sactferdogher man oc vthan modh  
 hwad gud honwm gaff haffde han vsparth  
 honwm gik oc en aldrik saa harth  
 han sparde hwarken bröskal eller kannä  
 90 thy haffde han hyllisth aff alla manna

## Benedictus vnge episcopus

Ther nesth biscop benkther the kallade han wngen  
 aff honwm fik landeth mestha twngän

han förde myketh folk oc agalösth  
 han twingade sticthen bode vinther oc hösth  
 95 han wille alth effther sith egeth sin göra  
 han lath sik aff vplandh oc til warnem föra

122

## Stenardus episcopus

Siden gaff gudh oc then helliandh  
 warfru en biscop aff östergötlandh  
 han heth stenardus aff friboren slekth  
 100 hwad han regerade war gwdi tekth  
 Lecthe oc lärde bade for hans siel  
 thy han vndhe them allom wel

## Laurencius episcopus

Byscop Laffrens heth then ther nesth kom  
 han war sactferdogher oc gantzske from  
 105 han warade lenge oc motthe wel  
 oc war en god man tel syna siel  
 nitthen ar i ämbethet war hans aller  
 sidhen gich honwm som then aff werdene faller

## Waldemarus episcopus

En ther kom ephther honwm en strax  
 110 allom til wilia oc inghen til wmags  
 han heth biscop wallemar  
 han war i ordom bade sniller oc klar  
 i fem ar regerade han oc ey mär  
 gudh sy forclaghet saa optha sker

## Raualdus episcopus

115 Byscop Rawald heth then ther nesth kom  
 m; ena hasth saa han sith ram

som i kronikan ther aff scriffwad staar  
 han regerade ecke länger en eth ar  
 han byriade snarleka til ath wandra  
 120 han bleff strax död han som andra

## Wlffo episcopus

122 v.

Swa walde the en til [biscop] i scara  
 han mwnde för aboth i warnem wara  
 han war en gwdeligh oc ärligh man  
 biscop wlff tha kallade the han  
 125 han liffde ey vthæn aren try  
 sidhen do han i scara by

## Ericus episcopus

Byscop erik heth then ther kom nesth  
 han sleth sin tidh som han kwne besth  
 j elleffwe ar tha tolde han wedh  
 130 oc skickade sin sticke som tha war sedh  
 lenger motthe han ey biscop wara  
 han bleff dödh oc liggher i scara

## Sanctus Brynnolphus episcopus

Gudh han förde ther böther vppa  
 han wtkorade sielfwer en biscop tha  
 135 lagmandzens son aff westergötlandh  
 hans tömare war then helliandh  
 han mwnde biscop brynnolff hetha  
 alth vestergötlandh mwnde honwm hedher vetha  
 han regerade wel til tes han do  
 140 thy mwn han nw i hymmerike bo

## Benedictus episcopus

Prosth benkth kom nesth gud th; wille  
 han forbäthrade sätidh alth m; sin snille  
 han bytthe saa lenge m; hwghen wel  
 ath biscopen bleff wedh bestha deel  
 145 han warade ey lengher ephther sith eyeth kor  
 han leffde ey lengher en try ar

123

## Ericus episcopus

En skede aklwnga saa dane heel  
 biscop erik warth koradh aff th; gel  
 oc th; skede i saa stora trongh  
 150 hans tydh war ey mestha langh  
 tha han ey lengher leffwa torde  
 do han som flere for honwm giorde

## Petrus episcopus

Byscop pädher i forsen kirkioherre war  
 han war i sin sticker sneller oc klar  
 155 sancte byrgitte prebenda fwnderade han  
 oc en ena andra som en man  
 hans öghen worde krank for en han do  
 ty korade han biscop kwñnar sek til roo

## Gunnarus episcopus

Byscop gwñnar twñna war födher i retzfella  
 160 han haffde fornwmsth oc twnga snilla  
 han förbätrade kirkiona inghelwndh  
 for ty han liffde saa litle stwndh  
 han gwdi sin kerlik thedā  
 han gaff domkirkiona eth messärāde

## Siggo episcopus

165 Sigge stacka en friboren man  
 i mosaboda i kind ther födis han  
 han waldis til biscop endrächthelegh  
 han stod ty före saa hedherligh  
 sin sticke wille han saa til wända  
 170 ath the motthe grypa en godh ända

## Smichinus episcopus

123 v.

Smichinus ther nesth biscop warth  
 spe oc spoth haffde han wparth  
 strax han anamede biscops hampn  
 gaff han hwar kanik eth wedhernampn  
 175 saa loffwade han them en mera men  
 han [foor] saa borth i visterningh oc kom inthet igen

## Laurencius episcopus

Byscop Laffrens aff bärgh i wat3bo  
 kom ther nest sik tel litla roo  
 han leffde ey lengher en aren try  
 180 ty lath han lithet göra a ny  
 twa mwlloger aff silffwer clara som sool  
 gaff han til scara biscops stool

## Nicolaus episcopus

Byscop nielss aff köllen aff friboren slekth  
 ledh i örlogh dröuilse oc myken wräth  
 185 aff sin empne giorde han wel  
 han gaff try flwgels sticke for sin siel  
 eth til wastena annad til sködwe tridi til scara  
 sidhen mwnde han dö oc til iordenä fara

## Rodulphus episcopus

Tha kom skara domkirkio til sorgh  
 190 biscop rodulphus aff mekelborgh  
 domkirkione klenodia silffwer oc gwl  
 loth han borth komma swike fwl  
 tha konwngh Albrith bleff grypen wart han reddher  
 pakade sikh saa tho sin frvndis waddher.

124

## Torstanus episcopus

195 Sidhen kom aff erik3bergh biscop torsten  
 sactmodogher man oc godher gud3 wen  
 han war sniller oc i hwghen fry  
 tha twyngde honwm 3rligh oc mykith kry  
 thel kirkiona haffde han hwghen godh  
 200 en tha th3 lithet til honwm stodh.

## Brynnolphus secundus episcopus

Byscop brynnolff then andre kwnne wel sina bok  
 han war stridher man oc i laghen klok  
 han toch vp heliä biscop brynnolffs been  
 oc sidhen fik han i sith maal eth meen  
 205 han korade her sigge otson sikh til trösth  
 m3 capetalsens samtikkio oc alles there rösth  
 th3 giorde han sina siel tel roo  
 han köpthe setegardhen brynnolffs boo

## Siggo episcopus

Byscop Sigge war klok i dekingen oc alsacions lagh  
 210 thi warth han forgiffwen vppa en herre dagh  
 han forarbethade i sancte brynnolffs werff  
 oc bekostade th3 mädhen han haffde en skerff  
 sina mödo oc windh lade han ther aa  
 gudh bethre oss flere wi göre ei saa



## Sueno Grotte decanus

215 Ther nesth koradis her swen grotte  
 han forbäthrade kirkiona han wel formotthe  
 jerngrindär lectare oc helie licame kor  
 lodh han göra for en han borth foor  
 han wnwek kirkiona halwegis nöddher  
 220 oc for til östergyllandh han war ther föddher

## Benedictus episcopus

124 v.

Byscop benkth war en friboren man  
 ey lenge m; roo regärade han  
 han war fordriffwen oc flere hans frendher  
 bleffwe skenade oc röffwade alla i sendher  
 225 en kom han ighen m; stora nödh  
 oc bleff m; sorgh oc wedhermöda dödh

## Bero electus

Tha fans eth raadh som gudh th; weth  
 mester biörn war koradh for sin klogheth  
 han wille ey taka sek th; omak vppa  
 230 oc ey fwlleliga sigia segh ther i fraa  
 her hans marquardson togh ther manligh vti  
 kom honwm ther aff oc giorde stikthet fry

## Johannes episcopus

Sidhen koradis her hans oc war i room  
 loth sigh ther wigia och biscop hem kom  
 235 han ledh mothegangh som tha war i wanwm  
 fik mikith ighen som borthen war for honwm  
 sith herskap oc rike war han tro  
 saa giffwe honwm gudh ewynneliga roo

## Brynnolphus tercius episcopus

Jak brynnolff then tridhie kom effther alle  
 240 thi wil jak gwdi myn sticke befalla

oc hans modher maria the millasthe mō  
 hon bidie for mek nar jak skal dō  
 epther th; jak kom oc ecke för  
 tha byr mik nw ganga försth aa dör

## Resignando clauēs

- 245 Maria tw wet; medh en godh acth  
 jak haffwer tik tienth epther myn makth  
 fint; nokor bristh jak flyer til nade  
 war tw myn frelsirska fran allan wade  
 125 her haffwer tw tina nikla ighen  
 250 gudh lathe mik ewynneligh bliffwa thin wen  
 ath jak motthe saa myne sticke wendha  
 th; jak motthe glädis for wthen ändha

(Efter en handskrift, Christofers Landelag, från slutet af 1400-talet, förvarad i Kongl. Biblioteket; har gammal signatur (Antiquitets-Arkivets) B 35. Ur de två förlorade yngre afskrifterna, som E. Benzelius begagnat för sitt aftryck 1709, kunna anföras följande läsarter.)

v. 71 Broo och wägha han lät giöra thå 105 lefde för motthe  
 146 try för fyra 159 i Twna för twanna 194 til sina fränder  
 wede 202 stränger för stridher 228 mester Biörn war korader

Sist uti en af dessa handskrifter fanns denna underrättelse:

Compilata est hæc Chronica Episcoporum per venerabilem in Christo patrem & dominum Brynolphum Gerlaci episcopum Scarensem, per quem & domus lapidea erecta est Huseby, in qua episcopi superius scripti cum rhythmis notabiliter sunt depicti.

## Rättelser.

v. 11 predikade r. fr. predekade 32 dygdh r. fr. dydh 38  
 regerade r. fr. rigerade Likaså 100, 118, 139 61 Ödgrimer r. fr.  
 Odgrimer 74 stadge r. fr. staduge 82 walde r. fr. wolde 108 gich  
 r. fr. gith 121 biscop tillagdt 135 westergöthlandh r. fr. werster-  
 göthlandh 167 endrächthelegh r. fr. endracthelegh 174 hwar r. fr.  
 war 175 mera men r. fr. mära män 176 foor tillagdt 198  
 twyngde r. fr. twynde 203, 217 heliä r. fr. hiliä hielie 214  
 ei r. fr. i 235 motegangh r. fr. motegandh 242 bidie r. fr.  
 bidia 248 frelsirska r. fr. frelsiska

**Riddar Paris och Jungfru Vienna.**

Här börias een lustelich historia aff en <sup>184</sup>  
 eddla Riddara i francariike ther heet pariis  
 Oc then sköne Jomffru vienna then war en  
 velldig herras dotter her godwart dallenson  
 delphin i ffrankarike och bannerherre Och  
 war han aff gamelt konunx slecte, holchen  
 paris och vienna ledö mikin bedröffuise oc  
 motegang ffor troo höffuisk kerlech skull  
 som the haffde them emellen oc kom dog  
 alth til en good enda

**J** ffrancharike war en kung  
 kung karl tha monde han heeta  
 ganst dygdesaman bade gamal oc vng  
 ää hwem th; lyster veta  
 5 ¶ epte gud; byrd xij<sup>e</sup> aar  
 oc lxx som the scriffua  
 baade aff mandom oc dygde claar  
 then stund han monde liiffua  
 ¶ en bannerherre j hans land  
 10 som man delphinien kalla  
 bland kungens men oppa min sand  
 tha war then ower alla  
 ¶ hans namn war her godwart dallenson  
 aff gamla konunx slecte  
 15 kung karl hylt aff honom mykin mon  
 ffor andra riddere oc knecte

- ¶ aff land oc borge war han riik  
 185 oc mectelig rikedoma  
 kungen hylt honom mest när sig  
 20 ffor raad til hwars mans fromma  
 ¶ han war tyst oc dygdesam  
 oc stadig i sin sinne  
 han brade m; tokt a konunxstam  
 oc loot sik altid finne  
 25 ¶ til mandom oc miskunneligheet  
 a hwem som th; behöffde  
 goduiligan oc aldrig m; fortreet  
 han nogen man bedröffde  
 ¶ hans hustru var bade fager oc viis  
 30 henne nampn th; war dyana  
 hon bar for andra ffruor priis  
 som solen gör ffor mana  
 ¶ dygd oc fagrind foldes aath  
 j the adla quinna  
 35 hon hylt m; ära en ffrue staat  
 som en hommesterinna  
 ¶ the waro samman j vij aar  
 ffor wthan barn oc blomma  
 oc baade gudh som alt fformaar  
 40 th; motte til bättring komma  
 ¶ waar herre hörde theres böön  
 th; attende aar vm side  
 han gaff them ene dotter skön  
 ther löstes med thera guide  
 45 ¶ alt delphinoy's gladdes thaa  
 oc fader oc moder baade  
 oc äpther then staad hon föddes aa  
 thaa vort them saa til raade

- ¶ the kallade tha then lille jomffru  
 50 ephther stadsens namn vienna  
 hon fostrades aff en edla ffru  
 ther dygdelic skötte henne
- ¶ en dotter hade then edla ffru  
 som kallades ysabelle
- 55 aff aller som then vnge jomffru  
 thy wordo the goda selle
- ¶ the föddes op m; mykin vakt  
 ther til m; goda lära  
 oc aff opfödan fingo then act
- 60 the ville ey aatskild vara
- ¶ the lecte sammen oc finge then maat  
 ath ingen kunne them skilia  
 skulle the skilias daag eller natt
- th; war fast moot theres vilia
- 65 ¶ hwar therā hade the andra sa kär  
 som hoon ware henne systher  
 ath huad then enes var begär  
 the andre ther aat lyster
- ¶ Vienna vaxte daglige til
- 70 m; växt oc skönheet lica  
 oc ther m; dygd, iak säya vil  
 ath i alt frankariike
- ¶ war ey then tiid en fagre möö  
 th; skede m; gud; vilia
- 75 war röd som roos oc smal som röö  
 oprunnen, hwiit som lilia
- ¶ ffor ffruor oc jomfrur bar hon priiss  
 ath hon var skönst for alla  
 thy monde henne hwar man j paris
- 80 the sköna vienna kalla

185 v.

- ¶ then fågring spordes ower alle land  
 oc skönheet aff vienna  
 thy mangt ett bod til siö oc sand  
 kom skoda fågrind henna
- 85 ¶ fran kungesöner oc hertoge  
 man ma m; sannind säya  
 ther alle hade j hoge  
 the sköna vienna ffryya
- ¶ her delphin godwart vnder sik  
 90 hade mectoge riddera monga  
 som waro aa land oc städher riik  
 doch kunne man bland them fanga
- ¶ engen ther saa mectig war  
 som en j staden bode
- 95 han war til tokt oc ära ospar  
 her delphin then best trode
- ¶ han heet her Jacob en ridder good  
 j striid oc törney baade  
 han hade j sig ett hommans mood
- 100 til hoffuerk oc til raade
- ¶ her godwart elskedä rett for san  
 her jacob ffor then bestä  
 ffor thy han war en tröster man  
 oc riik paa slott oc feste
- 186 105 ¶ Her iacob hadhe en wngan son  
 baade ffager och skön m; alle  
 huar man han hölt aff honom mon  
 the monde honom pariiss kallä
- ¶ han hölt honom aff barndoom tiil  
 110 alskons hoffwerk lära  
 medh dyst torney oc riddars spiil

- och sik omgaa medh ära  
 ¶ med steen m; stong och ffaktarij  
 ther til monde han sik öffua  
 115 m; springan oc m; brotarij  
 ee hwem th; lyste pröffua  
 ¶ han war m; mandom dygde ffull  
 ee huar th; skulle wara  
 bland selskap snak eller päninga oc gull  
 120 th; wille han aldrig spara  
 ¶ Thy wart han aff her delphin  
 med ärlig tjänist fframtagen  
 och wngher fför räth mandom sin  
 aff honum til riddara slagen  
 125 ¶ man ffan honom altid alla stad;  
 ther mandom skulde pröffues  
 fför sloth oc städher pa then plat;  
 ther torney skulde öffues  
 ¶ han hadhe sik saa bland alle the  
 130 th; loff gaff man parise  
 the man j torney kwnno see  
 ath han reed aff m; priise  
 ¶ paris elskade gerni iakt  
 m; höker oc med hwnndhe  
 135 til kostelig örss tha war hans akt  
 the han haffde alla stwndhe  
 ¶ han brukade them saa innerligh  
 bade m; ffalk och hesta  
 ath rykthet gik i ffrankeriigh  
 140 ath paris haffde the besta  
 ¶ Thy wort han känd offuer alle landh  
 bland herra och fförsta thäre

fför hans manheet man aff honom fand  
the hade honom alle käre

186 v. 145 ¶ Th; haffde nog wäd en hertog riik  
sith ridderskap saa fföra  
aff the besta j ffrankeriik  
som paris monde göra

¶ m; clenod oc harnisk kostelic  
150 stofferat j th; besta  
m; hwite falcha aff fremmende riik  
oc aldre skönste hesta

¶ En vng riddere tha war ther  
man monde her edwart kalla  
155 then hade her paris synnerlig kär  
bland sina stalbröder alla

¶ han war vid aller som paris  
oc manlig swa til sinne  
bade stark oc ther til viis  
160 oc kunne vel holla inne

¶ vid sig siälff oc hemelig  
th; vener war til vilia  
thy lade the venskap mellan sig  
at them kunne ingen skilia

165 ¶ the hade hwar annan aff hierta kär  
oc huar til annars besta  
thy waro the eens oc aldrig säär  
m; clednig oc m; hesta

¶ m; skafftauel oc strenge leek  
170 oc mesterlige siwnge  
engen aff them for nogon veek  
gambla eller än vnge

¶ The öffuade th; alt vnder sig



oc brucade th; som meste  
 175 alle daga hemmelig  
 doc war paris then beste  
 ¶ Edwart; kerlig ffallin war  
 aff hog oc hierta baade  
 j braband til en jomfru klar  
 180 thy wart honum saa ath raade  
 ¶ ath han wilde the Jomfru riik  
 til äcteskap ath fryä  
 oc lata sik om ath wara henne lik  
 med henne til äcthe wya  
 185 ¶ han dolde th; fför huaruom man  
 fför wtan paris al eena  
 ath hans hugh saa heetlig bran  
 alt til the iomfru reena  
 ¶ paris war än wngher thaa  
 190 aff amor han ey wiste  
 thy radde han ther edwart ffräa  
 och hoffwerk han mer priste  
 ¶ han sagde til eedwart sälle myn  
 huat kan th; yppara wära  
 195 til mans lust aff hierta och sin  
 än bruka hoffwerk m; ära  
 ¶ Th; sade paris thy all hans akt  
 war huargens ythermera  
 än til mandom oc riddhershapt  
 200 och sik prislik regera  
 ¶ han wiste ey aff huat wenus war  
 eller amor hadhe inbära  
 dog war wenus ther til ospar  
 ath paris skulde th; lära

187

205 ¶ med tidhen monde th; och saa ske  
 sedan paris kom til manna  
 ath ffor the ting han fför sagde ney  
 them monde han sedan sanna  
 — — — (fortsättning felar) — — —

(Efter Spegelbergs bok i Kongl. Biblioteket; med gammal  
 signatur (Antiquitets-Arkivets) D 2; den yngre delen  
 är från 1523.)

#### Rättelser.

v. 37 waro *r. fr.* wara *Likaså* 91, 167 50 *öfver* ephther  
 står i *hds.* m; 51 fostrades *r. fr.* folstrades 88 vienna *har ett*  
 orätt förkortningstecken 119 selskap *har sist en ofärdig bokstaf*  
 158 manlig *r. fr.* menlig 175 hemmelig *r. fr.* hemnelig

---

## 21

## Om ett gyllene år.

(K. Hans' nederlag i Ditmarsken.)

**H**uilckenn som her will grantth till lydha 413  
 for honnom will jagh etth wnder wttydha  
 Thetta her war dictath om etth gyllene år  
 ho som thett läs hann thetth höra får  
 5 hwru the dittmerske sloge konungh hans wth  
 aff theres landh m; skioll och spjutth  
 Hann satte them eenn wissann pantth  
 medh dödhe menn thetth er allt santth  
 Enn longann säch som er wiidh och otätth  
 10 hann må well lichnas wedh etth näth  
 honnom kann mann icke fylla m; enn hasth  
 Thy seger jagh att thetth holler fasth  
 Huilcken mykith will haffua och ther effter står  
 hann komber offta y nödh och ett fallen diffuell får  
 15 ho som will fölia enn gerugh man  
 Ey kläcker enn säch effter thenn andra på min san  
 geroge mhenn åhre slike  
 thw them ey nöger m; flanderen eller hollans like  
 Wy läsom aff y testamente gamla  
 20 huru folckett segh plega till gyllene årett sambla  
 m; mykinn glede och werdigheth  
 folckett till gyllene åhrett far jagh th; well weth  
 J them timanom war så sedh  
 att alla fongar och landflyctiga finge thå fredh  
 25 Thett ehr icke så nw thett kunne wy see  
 Ther fore giör thenn ene thenn andra mykith wee

homodtt er nw stortth och rumtt wppå min san  
 Jagh th; m; megh besinna kann  
 Thy monne the offta ett ontth år fåå  
 30 Som iagh nw sagde så plåger thett gåå  
 Huilckenn som ey will gudh eller gyllene årett acta  
 eller råtthetena någetth betracta  
 wtann faller effter slott och många städer  
 m; sålsynt folch och mongh forräder  
 35 ho som icke fructar al;wolliger gudh  
 och ey fulkomnar hans lagh och lyder hans budh  
 thett komber honnom till lithett gåtth  
 att hann thett haffuer hafftt for spe och spått  
 Thå enn höuisman er sielff enn Tyrann  
 40 hann forderffuer thå så mongen degligh man  
 The friborne åhre haffua stortth sinne  
 the troo att ingenn kann them winne  
 414 her m; wilia the gå genom mura fyra  
 The mena att them kann ingen styra  
 45 For åhnn ett år fulkomnatt ware  
 sanckadis folch tilhopa eenn storan skare  
 The fructade lithet gudh fader, son, och then  
 helige andh  
 thå the foro inn y dyttmerske landh  
 The passade huaske på lagh eller reth  
 50 them wille the wnder segh tuinga allt slått  
 These her rytters meningh honn war så  
 att the dyttmerske skulle them hylla och till handa gå  
 Thenna her danska wille thett wåga så ringa  
 att the them frå bråmens domkirckia wille tuinga  
 55 The begynte op ett stortt kiiff och wall  
 thenn helga kirckie till ett niderfall  
 Theras gamla edar the monde bruka

- på th; senaste the motte th; sielffue wtsupa  
 The röffuade fasth och allt opbrände  
 60 mördhe och ihielslogo allt th; them kom for hände  
 The lothe theρας store hoferdh bethe  
 ther fore giorde the mongan dyttmerskan wee  
 Thy schriffuer iagh så thessa her mina dict th;  
 er wist  
 huru the danske och the rytter hade skickat thera  
 spet;  
 65 Thenn thiidtt the danske m; the rytter jn y landet  
 komma  
 som y skolinn få höra them till lithenn froma  
 The komme thiidtt wthann skell och lagh  
 thett skedde y enn weko på thenn 3 dagh  
 Thett war y theρας sinne såå  
 70 Medeltorp stadenn wy snarlige fåå  
 Thett war huattske meer eller minne  
 Medeltorp stadh the hade y thre daga jnne  
 Thå the hade fått medeltorp stadh  
 the allt opbrende ther omkringh och wåre gladh .  
 75 The brende icke op ett torp tw eller try  
 Eldenn stodh wppå alla sider op y sky  
 Så ginge the tre milar y landett jnn  
 jagh tror lithett till froma sinn  
 Tre dagar for sancte valentine dagh  
 80 the drogo mott the dytmerske till slagh  
 The foro jnn m; stortt homodtt  
 thera högferdtt wartt them lithett godh  
 The foro aff medeltorp iij tima på dagen  
 både till hest till foott och wagenn  
 85 Thå the 3 fierding; mila frå staden komma  
 ther slagett stodh så sagde somma

The foro m; 3 stolt; häre  
 och sagde the wille the dyttmerske forfare  
 Wy haffuom mykitt gåtth th; kann oss ähn meer  
 gagna

- 90 wy ärom till hest footth och wagna  
 gudh gaff the dyttmerske enn synderligh styrcke  
 for the monde gudh mykith dyrcke
- 415 The komme icke meer ehnn iij<sup>c</sup> åstadh  
 m; allt sitt folch the wåre well gladh
- 95 The slogis mott theras fiender och ropade på gudh  
 the låffuade altiidh gernu att holla hans budh  
 The rytter m; thera longa stänger  
 holle thett for spåtth alle y sender  
 The monde thett sielffue på thett senaste betala
- 100 huadh kann jagh her lenger om tala  
 The haffde giört mongom quala och pine  
 the finge ther lönn for gerninger sine  
 The ryska och danske plåga kirckier röffua  
 thett skulle the suenske och dyttmerske pröffua
- 105 The spara huaske kloster eller kircker  
 ther fore them färden y heluete styrcker  
 Huar och eenn fick ther sin deell  
 hundrade wåre såre och een war heell  
 Ther låge quarre flere döda kroppa
- 110 ähnn the som helbregde thådan sloppe  
 Ther war storm och mykith gny  
 the danske skickade theras spet; på ny  
 Ther störde thå så mongen ådelle man  
 både dansk och tysk hann thett fann
- 115 Ther war guy och mykith rop  
 the dyttmerske sine fiende sloge nedtt for fotth  
 The danske wåre sagde så

- thett monde mykith på wår pantt att gåå  
 Wy wele rycka fram m; wårha hesta  
 120 mädann the dyttmerske welia oss så hårdelicha  
 gästa  
 The till hästa wåre war thenn tridie här  
 huilcke som thå segh manliga warde ther  
 Haffde the icke til hesta wareth  
 the hade alle samman illa farith  
 125 Ther war medh mongh herre stolt;  
 thett seger iagh forutan fals  
 Mongenn ridder war ther starch  
 hann motte ther lära ett nytt hoffwerch  
 The wåre icke forthenskull komne ther  
 130 thett må jach well nw seia här  
 Att the skulle ther sådant bytte fåå  
 som the sielffua finge rönn vppå  
 Sannerlige iagh thett nw betheer  
 wdaf iii sochner the th; gjorde thet war ey meer  
 135 Jnthett kann iagh her mer om rima  
 thetta slagh thett stodh y tre tima  
 iblandh xx tusindh folch wåre mhänn full froma  
 jcke mera ehnn 3 tusindh thedan komma  
 The hade gerna ståtth the hade ey macth  
 140 the flydde thädann som iagh haffuer sagtth  
 The finge ey annatt for thera spe och spott 416  
 iij tusindh hestar och wagnar bleffuo ther quar  
 m; mykith gått  
 Ther monger kropper på marckenn lååg  
 jagh honnom känner som thetta sågh  
 145 Ther bleff quartt gull, silff och kläder  
 iij forklädde wagnar m; mykin heder  
 her passar iagh ey mhera wppå

- holckinn ther war han monde stor hugh att få  
 Ther bleff quartt mykin hest och harnisk  
 150 och mykith folch både danst och tysth  
 Gudh till heder loff och ähra  
 the såge på korsett m; jinnerliga act  
 och både till thett som iagh haffuer sact  
 The wörde ey ho thett hörde eller sporde  
 155 likeruis the dyttmerske som Judana giorde  
 Thenn ormen som Judana lotho ophengia for sich  
 så haffuer gambla testamenthet sagtt for mich  
 likeruis som Judana till ormen både  
 så dyrckade och the dytmerske gudh m; hogh  
 och råde
- 160 Them ganska mykith sörgde och längde  
 the låffuade gudh på korsett hängde  
 J andra måthe the dyttmerske hade skickat segh  
 ähnn fast wnderligh så er sagtt for megh  
 Eenn jomffru gich främmerst y theras spes  
 165 på himmerikis rike måtte honn wara wis  
 honn ey skonte sitt egith liff  
 gladeliga gich honn fram till th; kiiff  
 Sitt liff passade honn inthet påå  
 Hoo som hennes napn will wetha  
 170 jomffru heyne monde honn heta  
 Thenn samma jomffru bar baneret m; sinne hender  
 två  
 honn låffuade jomffruskap så lenge hon skulle leffua  
 om ähn wår herre wille henne nådenn giffue  
 Om gudh thett haffde fogatt såå  
 175 att honn måtte buct på sina ouenner fåå  
 honn wille gerna tienna jomffru Maria möö  
 och sedann y henna tienist gerna döö



Honn badh till gudh och hans werdiga moder  
 att the skulle winna och wara them goder  
 180 jfrå the omilde mhänn och stora nödh  
 att the icke skulle bliffua så skamliga dödh  
 Thenn iij<sup>o</sup> skickelse the dyttmerske haffde  
 war wndarligh och stoor som iagh nw sagde  
 Thenn thiidtt the sine fiende skulle möthe  
 185 om sitt lifff the inthet monde sköthe  
 The tråde till the danske m; fötter bare  
 och ropade till gudh thw oss beware  
 The trädde till och begynte skrie 417  
 och ropade alle hielp jomffru Marie mille  
 190 The kastade ifränn segh både kräue the och hatt  
 m; skioldh och harnisk gjorde the bratt  
 Thå så somma wåre tilhopa  
 the danske rytter monde så att ropa  
 på thenn stadenn som slagett stodh  
 195 her er tusindh diffuels tiidende och icke godh  
 Thett rumeth som slaget stodh monde så hetha  
 tusindh diffuels tidende iagh kan ther effter icke  
 letha  
 Thett heter så y åhr som thett heette y fiordh  
 ther monde ske ett ynckeligt mordh  
 200 Thett finnes både m; skell och lagh  
 att thett haffuer så heett mangen dagh  
 Eenn thime for quellen the dyttmerske fram komme  
 till medeltorp och th; finge segh till fromme  
 och toge medeltorp manliga igienn  
 205 th; seger iagh forutan meenn  
 Mykinn matth och monge dyra dricke  
 the ther funne segh till mykin lycke  
 iij stor fatt wiin the funne ther

- the gjorde segh gladh thett seger iagh her  
 210 The sattis neder och finge segh matth  
 och sagde the danske gode natth  
 the åthe och drucke och wedh segh sagde  
 gudh giffue them gode natt som wineth hiith haffde  
 J gamla testamenthett ständer schreffuet såå  
 215 aff moses och pharao som leffde thå  
 wy nw i schriften lese och see  
 huru wår herre gjorde wnder m; them twe  
 medh thenn ena war gudh m; thenn andra aff-  
 guda waro  
 tolckenn jertechn pläger åhn nw y werdenn wara  
 220 Thett skedde och så y thet dyttmerske landh  
 somme motte well och somme gich illa y handh  
 På thenn samma dagen som slaget stodh  
 the danske kunne jngenn annan warha godh  
 The dyttmerske wunne seger och danska skam  
 225 m; tolckett fore the y danmarch fram  
 The dyttmerske sade wedh segh sielffua såå  
 gudh haffuer thett fogatt att them skulle så gå  
 Thett iagh for sanningh seger och weeth  
 haffde icke gudh weleth thett haffde ey skeeth  
 230 Att the dyttmerske skulle så sina fiender öffuer-  
 winna  
 thett ma troo både man och quinna  
 The dyttmerske ropade alle m; ena act  
 thetta haffuer gudh giortt m; sin guddoms macth  
 The danske wille oss haffua nedersäncth  
 235 thy the haffde oss mykith onntth att täncth  
 418 Wy må thett seia thy thett er wisth  
 the wille oss forderffua m; thetas falske listh  
 Thett finnes m; thetas rådth och breff

- så sade hann samma som thetta forst dictade och  
skreff
- 240 Thett gjorde hann y thett dyttmerske landh  
gudh honnom beware och thenn helge andh  
Wnderligh tingh er mongelundh  
så skede och m; the dyttmerske på samma stundh  
Thå the skulle mott theras fiender gå
- 245 wppå theras helgonn the ropade thå  
besynnderlige dreff them ther till nödh  
ellers hade the alle bleffuith slagne dödh  
The ropade på jomffru Maria theras herra och första  
och wppå sancte örian att hann skulle them trösta
- 250 The kallade på sanct valentin  
så äreth sagtt for min  
The danska och the dyttmerske dagtingade så  
att y tre månatt skulle freden stå  
The danske på theras gamla artt att fulle
- 255 och them dyttmerske huatske dagtingan eller  
breff hulle  
The danske pläga så holla theras ordh  
som enn gammall wlff ther leffde y fiordh  
The funne ther sielffue rönn wppå  
thenn tiidh the monde åter jnn wppå de dytt-  
merske slå
- 260 Ther störtc både lätth och tung  
så mongenn ädla man både gammall och wnggh  
Them danska gich ther illa y handh  
the miste ther folch och monga handa landh  
Thett war huattske rätt eller lagh
- 265 att danske satte the dyttmerske falskan dagh  
The satto dagenn till eenn tiidh  
thess forjnnan ginge the m; them till striidh

The danske ähre pläga så giöra  
 å huar thett will hälst y werden höra  
 270 Hann loffuar thegh gätth y alla stundh  
 och all falsheet ligger y hans hierta grundh  
 Så monde the och m; the dyttmerske giöra  
 thett mågen y well her att höra  
 Huilckenn enn hoffman ehr förer ett tolckett mordh  
 275 hann er icke werder gånga på iordh  
 Hann skall ther wisselicha suara till  
 thett iagh for sanningh seia will  
 For alle them ther bleffue dödth  
 jagh tror hann thett suarar y häluetis glödh  
 280 Thett haffuer hann sannerligh foruerffuatt  
 for allt thett hann haffuer forderffuatt  
 Hann skall suara for thenn minsta höna  
 så mågh honnom fannen y heluete löna  
 419 Hann skall gudj rekenskap giöra  
 285 som hann får well sielffuer höra  
 The danske passe ther ey mhera wppå  
 först the få brenna och ihieslå  
 Danske mhänn wilia allt truga wnder segh  
 thett haffuer iagh funneth m; sielfffuan meggh  
 290 The wilia sittia högtth thett er thera seder  
 the wetha icke for ähnn the slippa neder  
 Jngenn latha the warha theris like  
 ther m; the forderffua så mångtt gått rike  
 The mena thett ey mhera wertt warha  
 295 att the så illa m; landenn fara  
 Thett suarar så theras fader och theras moder  
 jämwell syster som broder  
 Theras barnn får ther fore stortt hinder  
 huar och eenn m; segh thett fuluell finder

300 Huilckenn m; sina onda acth  
 som nw giör thett som iagh haffuer sact  
 hann får well lönn for sith kiff  
 thå wår herre asker på hans liff  
 När dödenn klapper wppå hans döör  
 305 hann thå eenn annan tidende spöör  
 Thå komma annan tidende y by  
 ner allt meenlösth blodh ropar y sky  
 Hann setter thå eenn wissann panth  
 m; sine siell thett bliffuer allt santt  
 310 Hann fanger thå enn hårda botth  
 thett wercker honnom y handh och footth  
 Thenn al;mectige gudh som ehr rettuiss  
 honnom ware altiidh låff och priiss  
 The dyttmerska monde gudj fructa  
 315 forthy the monde segh alla skriffa  
 Thå the finge sådanne tidende  
 att the skulle mötha theras fiende  
 The segh allesamman berätte  
 och allt sith hopp till gudj sätte  
 320 Så giorde the 3 månade thå  
 for ähnn slagett skulle ståå  
 The både till gudh m; hierta och sinna  
 att gudh skulle latha sina nåder m; them skina  
 Att hann skulle them retteliga hielpa  
 325 och thenn orettwisa neder stielpa  
 The wåre lätte och icke tunggh  
 till att fasta både gammall och wnggh  
 Jagh thett well så månggh bethee  
 the så fastade huar dagh y månader tree  
 330 Thenn helga Chrisna troo the haffde kåra  
 thy leffua the gudh till åhra

- 420 och jomffru maria till heder thenn werdiga frw  
 theras patroner till priis thett seger iagh nw  
 wppå thett gudh skulle them beuara
- 335 att the icke skulle illa fara  
 J dyttmerska iagh thett dictade och schreff  
 megh ther till sorgh och bedröffuise dreff  
 Aff mongenn mhann iagh thetta hörde  
 som m; allerstörste sorgh thett for megh rörde
- 340 The sanneliga thetta kenna m; sielffue sich  
 som y slagett war the thett sade for mich  
 The sagde o gudh haffuom wy rätt  
 thå latt icke forderffua oss alla slätth  
 Wy bidiom till thegh m; thinn helga skara
- 345 latt oss icke forderffua eller illa fara  
 Haffuom wy oretth så latt oss döo  
 huadh thett ehr hälsth till landh eller siöo  
 Haffue wy och rätt sade huar m; sich  
 så frels os; thett bidiom wy thegh
- 350 Jomffrw maria enn jomffru så skönn  
 hon haffue for os; sina werdoga bönn  
 Thenn haffuom wy for wår patrona  
 honn werdigas oss att skona  
 Wy seie thett på wår tro och sann
- 355 will honn oss hielpa wy rädis ingen mann  
 motte wårha fiender thett wetha fåå  
 att the icke måtte på jomffrw maria slå  
 Effter the ther effter leetha  
 gudh giffue the th; aller forgätta
- 360 Sannerliga jagh nå thett well betee  
 the danske haffue mongom giortt wee  
 a huor y sökenn eller lethen  
 thå acta the lithett på Christennhetenn

The fructa ey thenn al;woldige gudh  
 365 thi the inthe holla hanns budh  
 gudt; helgonn the holla for spee och spåtth  
 ther fore taga the lönn y heluetes pottth  
 The ropade och sagde hör her till bonde nw  
 huar ehr nw Maria thinn drottningh och ffrw  
 370 Thinn drottningh Maria m; sinn helgonn flere  
 kann thegh ey nw hielpa mere  
 Thinn handh skall aff y thessa stundh  
 som thw nw skaltt få see margelundh  
 The danske och the rytter ropade huar m; sich  
 375 som eenn hundh skall iagh morda tich  
 Jagh skall haffua thitt godt; och penninga monga  
 thinn hustrw skall döð ehuru thett kann sich gånge  
 Thina penninga och godt; skall iagh till bytte haua 421  
 och giöra megh ther aff goda daga  
 380 Medh sådantt mykith folch och stoor skam  
 så seia the danske wele tuinga wnder oss quinna  
 och mhann  
 Wy wilia wnder oss tuinga landh och städer  
 så få wy både glede och heder  
 Kunna the städer wnder segh tvinga thett gör  
 them gåtth  
 385 the thett sedann miste m; spee och spåtth  
 Motte thett ehnn her weder bliffua såå  
 the y dittnerske bleffuo dödtth the ingen ihiell slå  
 The ther quar bliffue liggendis på march  
 jagh tror the aldrih meer driffua houerch  
 390 The liggia nw ther quar them till lithen helssa  
 så skall man the danske lera springa till pölssa  
 The leggia them på marckenn som annen swinn  
 schriffen haffuer så sagtt for min

- Wy pläga så till gudi kalla  
 395 att hann segh forbarma offuer Chrisna sielar alla  
 om thett er mögeligith lönn for them tiggia  
 som y dyttmerske bleffuo slagne och ther liggia  
 Ehuatt thetta er dictatt m; glädi eller aff harme  
 gudh hann sich öffuer alla Chrisna siela forbarme  
 400 Thett er mitt aluar wtann allt snach  
 monger war thiith dreffuen wtan all tack  
 Monger for thiitt iagh seia will  
 hann war ther sannerliga twingatt till  
 Ther monde monger sinn glädi spilla  
 405 thi the warthe ther sargade illa  
 Jnthett annatt ehnn hoffmodtt dreff them ther jnn  
 ther fore finge the ett riffuith skinn  
 Herre och förste toge till flycte  
 for stora nödh som them tycte  
 410 Ther ligga döde quarre tre eddele greffua  
 thett war thett hoffuerch the ther bedriffua  
 xxx riddare stolt; och starch  
 bliffua ther liggendis quarre på march  
 The som droge både silff och gull  
 415 the kunne jngenn nw warha hull  
 lx forgyлта daggerte och ther till suerdh  
 gudh nåde them for tolckinn ferdh  
 iij wagnar m; höns som stekas skulle  
 the dyttmerska thett alttsammen behulle  
 420 Them wille the haffua lathitt steka på eenn dagh  
 om them hade fallett lyckenn y lagh  
 Thett wulte att the danske hade onde lyckia  
 the höns the hade lathet alsammens plyckia  
 The wåre allt fylte m; krydde och rusinn  
 425 Jagh weett thett samma sade far thinn



- Thett må jagh well seia wtan tolch  
 the dyttmerske ehre selsynth folch  
 The danska haffua icke tiidh ther till  
 att steka theras höns thett iagh seia will
- 430 The danska lagde rådenn såå  
 wy skolom snarlige råda få  
 Thå wiliom wy både stekia och siuda  
 och the dyttmerska inthet aff biudha  
 Wy wiliom biuda the dyttmerska ett wellogtt budh
- 435 sedann mågom wy ätha vår höns och supa war sudh  
 Ther wåre tre wagnar fulla m; tonisser  
 jagh wethh thenn som thett well bewissar  
 som plåger beras for herrer them till ähra och heder  
 thett schriffuer jagh nw her for ider
- 440 The wåre giordh m; monga konster  
 the brinna nw y try jomffru Marie mønster  
 henne wåntt till ähra och priis  
 m; tolckith bliffua the danske wiis  
 Jagh haffuer sett the ähra aff wax
- 445 thett seger jagh for ider strax  
 Så wist som iagh er födh y suerigis landh  
 så hielpe megh gudh och then helge andh  
 Att thett er santt som iagh haffuer sagtt  
 thett will iagh bewisa m; alla machth
- 450 Thenn dyttmerska härinn gich wnderligh till  
 theras skickelighet hofferch och spill  
 som the brukade y theras slagh  
 thett spörs her effter så mongenn dagh  
 Thett första artickell the dyttmerska hade
- 455 ther folgde ödmiuct m; som iagh nw ågde  
 Ther war ett mykith ynckeligtt kors  
 the folgde ther effter y fullan fors

thett läthe the ödmykeliga for sich bära  
 The warthe jämmerliga slagne there  
 460 thenn er y danmarch som effter kär  
 Thenn herre bör ähra och mykinn priis  
 thett betyger så mongenn mäster wiis  
 som Christenhetena beständh will begera  
 honnom bör altiid priis och ähra  
 465 En herre bör tänckia natt och dagh  
 huru hann skall halla Christenhetena weedh lagh  
 Hann skall betrackta the longa natth  
 Christenhetenn halle wedh mact  
 Thetta fattas mykith the herra som nw leffua  
 470 the monde ganska lithetth om Christendomen giffua  
 The skulle her och först tenckia wppå  
 för ähnn the theris stora gerighet wille på slå  
 423 The heta for then skull nådige herre  
 att the skole beskerma Christenheten när och fierre  
 475 Mer ähnn the passa ther lithett nw uppå  
 kunna the latha mörda och ihiell slå  
 The giöra Christenhetenn altiidh emotth  
 the tråda henne snarliga wnder theras footth  
 monge herra och första giöra thetta her  
 480 jagh fruchtar the bliffua seentt gudi kär  
 The latha mörda och ihelsla  
 ther fore monde them illa gå  
 Konunger och herrer skulle slå jnn på Ryslandh  
 så måtte them gå well y handh  
 485 Sinom iemcristnom the nw forgätta  
 effter godz och penningar the nw lätta  
 Säger både quinner och mhan  
 att herrer och förster ehro geruge på min sann  
 Thå herrana haffua opburett landzjens renta

- 490 Sedann skall bondenn segh ett fallendiffuell wänta  
 Komber sedann örligh och krij  
 bonden skall ther sielff wdj  
 thå borde hans herre honnom weria  
 Om ähnn nagenn wille honnom häria
- 495 begynna almogenn tala såå  
 jagh tror herra och forsta passa ther lithett wppå  
 The giffua ther på lithenn acth  
 att beskerma therajemchristensom jagh haffuersagtt  
 Thett giöra the som geruge ähre
- 500 kongh hans aff danmarch m; tolcka flere  
 hann will m; sina stora hofferdh  
 bliffua eenn herre offuer alla werdh  
 Om hann will granneliga skoda till  
 hann skall ey wetha huartt han will
- 505 Them går aldrigh well som högferdige ehre  
 thett må iagh thegh for sanningh läre  
 Så skolin y och höra konungh hans skeer  
 for sanningh iagh eder thett beter  
 O y adla städer och landh
- 510 gudh lathe ider altiindh gå well y handh  
 Betencker gudt; welgerninger monga lundh  
 thett råder iagh ider y thenna stundh  
 Jesus wår herre och wår broder  
 hann will oss altiindh wara goder
- 515 Och hans werduga moder jomffru Maria  
 honn will oss altiindh från onda friia  
 Honn er full m; nåder alla  
 for alla the hellgonn thw kann på kalla  
 Warom henne willige m; enne ödmyke acth
- 520 honn hielper oss thett haffuer iagh sagtt  
 Så mange som henne wilia på kalla

- the aller neder till heluetis falla  
 Thett finnes y thenn helga lästh  
 nest gudj er jomffru Maria besth  
 525 O menniska huar fore will thw högferdigh wara  
 thett komber thegh till storan fara  
 Effter högferdh følger æuerdeligh pina  
 thett seger jagh på sanningh mina  
 Enn högferdigh menniskia ey lenge leffua mhå  
 530 så plegar thett gerna henda och gå  
 Honn faller snartt neder thett seger iagh tigh  
 thett kann iagh begrunda m; sielffum megh  
 For gudt; åsynn ehr homodtt euinnerligen skam  
 chuatt thett ehr mheer quinna eller man  
 535 Hofferdh forderffuer bådhe landh och steder  
 herrer och förster och theras wnderdåue mäder  
 Wppå thett att oss ey motte så skee  
 wy bidiom till gudh hann oss forsee  
 Thett er rådth atth wy see sielffue till  
 540 huar och eenn m; segh thett iagh honnom råda will  
 Randsake segh sielff sinn barnn och hustrw  
 thett råder iagh honnom for sanningh nw  
 skoda till allt grantt som honnom er befaltt aff gudh  
 och lyde sedann hans helge budh  
 545 legge bortt mordh, affuundh, m; flere synde tancka  
 thett gudt; tiensth till hörer han skall sanman  
 sancka  
 Thett thw weth gudh kann warha emotht  
 thett skaltt thw tråda wnder thinn footth  
 Fortörna icke gudh jagh råder thegh såå  
 550 om ähnn thegh skall någentiidh well att gåå  
 Huilckenn som her will mhera om wetha  
 hann skall y schrifftenne lenger lethä

Läsinn Esaiam thenn helge propheta  
 ther få y nogett mera wetha  
 555 Läs thett tridie cappitell till ända  
 så får thu se huadh som monde henda  
 y thett samma cappitell ther står såå  
 huar fore Jerusalem monde forgå

Nw haffuenn y hörthh min ordh och stieth  
 560 y thenna her samma forschreffna dichth  
 honn war snartt tilhopa sätth  
 thett haffuer iagh ider nw berättth  
 gudh till loff heder och ähra  
 theslikest iomffru maria hans moder kåra  
 565 och alla werdoga herra till loff och priis  
 att the skole thess heller bliffua wiis  
 och att almogenn skall segh forwara  
 från allann högeligenn wada och lifffara  
 Thetta war dictath om ett gyllenn år 425  
 570 som her fremsth y bokenn står  
 Gudh giffue oss alla enn euigh fredh  
 thå wy så bidia thett er godh sedh  
 Gudh giffue oss fredh m; sielffuan thegh  
 och sedann säll euinderligh  
 575 Thenna her ordh som y haffuenn nw hörthh  
 them haffuer enn tysk man for megh rörtt  
 Hann dictade them först wppå sitt måll  
 haffde iagh winn iagh drucke hans skall  
 mher ehnn som thenne ordh sedann påsuenske wende  
 580 jagh honnom haffuer hörthh som honnom kändhe  
 Jagh kann ther ey meer effter lethä  
 Suenn månsson monde hann heta  
 Hann omwende thetta aff sorgh och möda  
 y Stocholm war hann födder



## Slaget vid Brännkyrka 1518.

En wijsa om brennekirchio slagh anno nostræ  
salutis 1518

**S**werighis menn achtar iagh att loffwa  
om Gudh will migh nåd giffwa,  
theris dygd framföra medh acht och hogh  
thenn stund iagh må leffua,  
5 thett kann migh ingen formena,  
Herre Gud medh thinn nådh migh hielpe ther till  
han är minn trösth allena.

Thett år epter thenn födelsetijd  
femptenhundrade och adertonn man talde,  
10 Konungh Christiern aff Danmarch förde eenn stridh  
och sigh för Stocholm ladhe,  
then stadh wilde han forderffua,  
medh storm och skott bodhe natt och dagh,  
sigh achtade hann prijs forwerffwa.

15 Ähra och loff alþwoldigh Gudh,  
som gerna hielper j nødhe  
han stiltte wthaff hans hetþskelige trwgh,  
the danske spilte ther sina mödo,  
alt thett the ther bedriffue,  
20 thett kom them allt till skadha och sorgh,  
och fölier så lenghe the leffwe.

När danske fornummo wthan fordeel att wara  
allt thett the for them togho

till brennekirchio med storan skara  
 25 till hest och foott the drogho  
 the Swenske män ther fore them wåre,  
 the slogho the danske aff marchen så  
 the fingo både dödha och såra.

Snarligha funno the danske till rådha,  
 30 om natten till skipen dragha.  
 The rytter bliffwo quar j storan wådha,  
 thett war theris hogheligha claghe,  
 allt om enn aftonn stunde  
 thå bliffwo så monge bodhe gripne och fongne,  
 35 som iche ryma kunde.

Thenne wijsa lyder så och quedes  
 att danske män thett wel kende,  
 thett her Steenn stwre war hoffwit;man thå,  
 när thetta j sanningh hende,  
 40 hann gaff sikh bodhe medh macht och sinne,  
 och stonda emott medh Swenske mäns hielp,  
 the danske skwlde eij få winna.

Vthsende Konungh Christiern dagtingen fal;  
 och bad bode titt och offta  
 45 sitt rådth med her Steenn stwre till tals,  
 att fredh mellan them wara motthe  
 och thet war eij aff hiertans grund  
 the Swenske bliffwo draghne ther med,  
 och beswekne så monghe lunde.

50 Rumidh ther till beråmadt war  
 Konungh Christiern skwlde att komma  
 medh her Steen stwre att wara j tall  
 om beggis theris froma



Konunghen Gislemen för sig hende  
 55 hann greep them j een feligh dagh  
 och neder till Danmarch sende.

Ewinnerligh tijd hann är så longh,  
 ho thett will rett betenckia,  
 ho falscheett brukar han komber j twongh  
 60 och j syndene sencher,  
 Gudh Swenske män beware,  
 och lathe them så j werdenne leffwa  
 och finnes bland Gud; englar skare. Amen.

(Efter förut anförda Vijsebok i Kongl. Biblioteket, sid.  
 37—39. Tjugusju rader af en äldre, med slaget nära  
 samtidig, uppteckning äro bevarade i Bures anteck-  
 nings-band Sumbla, i Kongl. Biblioteket, bl. 644; de  
 följa här.)

— — — — —  
 37 [The danske] scole th; alle bekenne  
 Ath her sten stwre war höffwit;man thaa när  
 thetta j sanningh saa hendhe  
 40 han gaff sig baadhe m; makth och synne  
 ath staa emoth m; swens;che mens hielp  
 the danske skwlle ecke faa wyne

Uth sendhe konungh Crisiarn ath dagtingha göra  
 siith raadh baadhe tyth och offtha  
 45 och gaff thom th; för her sten in föra  
 Millan thom fredh bliwa motthe  
 Th; war ey aff al hiärthans grwndhe  
 the swenske men bliffwe bedraghne ther m;  
 ok swekne saa margelwndhe

50 Rwmeth ther til berameth war  
     kwnungh Crisiarn schulde ath komma  
     medh her sten Sture ath wara j tall  
     paa begges thera fromme  
     kwnwnghen gyslemen for segh hendhe  
 55 han grep them alla j en feligh dagh  
     och nedher tijl danmark sendhe  
  
     Ewinnerligh tidh han ar swaa longh  
     hoo th; wil rath betankia  
     Then falskheth brukar for honom ar twangh  
 60 j pinone nidher sencthe  
     gwdh swenske men wel beuare  
     och wnne thom her saa leffwa theris tidh  
     [ath the] maath glädhes j angla skara Amen

## Rättelser.

I första uppteckningen:

- v. 8 år *r. fr.* är  
     9 femptenhundrade *r. fr.* femptehundrade  
     21 fölier *r. fr.* folier  
     50 Rumidh » Roñidh

I andra uppteckningen:

- v. 37 The danske *tillagdt*  
     63 ath the »
-

**Peder Månssons förspråk till Läkebok.**

**A**postolen scriffwer aff wärdenas lop 91  
 ath wj ärwm alle betyngde m; warum krop  
 oc gratom aff sywkdom ey wiliandis dö  
 aller skelyas fran tässo wärdenas dö  
 5 Natwrlike mästara före the sak  
 Stwderande göra segh mykith omak  
 til ath förlängia liffwith oc th; bewara  
 oc härrana ther til ey pänigana spara  
 then the konstena kan är wärder pris bära  
 10 oc faa god lön m; hedher oc ära  
 fakwnoger läkiare gör twfwogan kyrkiobakka  
 thy läkia folk är ey skämpta oc snakka  
 Än tha ath gwd haffwer sat äwärdeliken stadga  
 ath alle skwla dö swa wnge som fadga  
 15 then tid han adam aff paradis monde kasta  
 läthandis segh ther wm mykith hasta  
 ath adam ey skwlle äta aff liffsens trä  
 oc sidhan kwanna liffwith ää oc ää  
 m; brinnande swärd satte waktaren cherubin  
 20 ath adam til liffsens trä kom ey jn  
 thy kwne han ey finna moth dödenom both  
 oc jnge andre som födas af hans roth  
 Job sägher, Allom är giffwin vis liffsens tidh  
 til thas syalen skal wth aff likamsens slidh  
 25 oc offwer then tidhen kan ey läkedom hiälpa 91 v.  
 thy hwar skal tha ändelika j döden stälpa  
 män then liff; thiman förstækker manger

ath han ey äffther gwd; stadga bliffwer langher  
 m; swalg, okyske oc androm waadha  
 30 ey lathandis skälen regera oc raadha  
 Män är lif; thimen ey lidhen til halffwa  
 tha tarffwas j sywko läkedom oc salwa  
 til ath rädda lifwet oc th; förlängia  
 oc m; lifsens vathn döden vthe stängia  
 35 th; är yppasth j allom menniskios läkedom  
 som en mästare scriffwer mykith from  
 Han kallas Johannes de rupe Cisa  
 han giorde thässa bokena Christnom til lisa  
 J swärike är thetta stor skam oc skadhe  
 40 när nokor bliffwer sywker redis skofwel oc spad[he]  
 wm läkedom the aljnthē wilya tänkia  
 th; röna faderlös barn oc hwar en änkia  
 läkedom doctor är jngen j thetta rikith  
 swa äther hwar sin math illa j spikith  
 45 ey håller Cirurgus som stwderat haffwer  
 wtan äffwentyrara som fresta hwat lagh th; tagher  
 sylogismos stwdera alle oc emptimema  
 ey witandis hiälpa för ena lithla blema  
 Wtsände thy konwngen godha män  
 50 til ath stwdera läkedom th; raadher jak än

---

Vers 49 är af författaren ändrad sålunda:

Wtsändis thy nokre godhe män

---

**Peder Månssons förspråk till Strids-Konst.**

**T**wisth, twädräkth, örlögh, oc stridh 190  
haffwer waridh bland menniskior arliken jdth  
ffran wärdlennas wphoff, oc jamlika bliffwer  
Ther före jak tässa bokena scriffwer  
5 Suärikis jnbyggjarom til styrk oc bestandh  
oc konwngom som wärna m; wäpnada handh  
hwilkom tilhörer betänkia rikesens wälfärd  
beskärmande m; byssor, sköl, oc swärdh  
ath th; bliffwer rolikith fran örlögis nödh  
10 jamwäl twsanda aar äfter theras dödh  
Sina eghna wälfärd glöma, oc rikit framforda  
lagh oc räthwiso m; allom fwlborda  
ey molkandis swa rikith j sinom tidh  
ath han jnthe förtänker tilkommanda strid  
15 mange köpa got; til släktingannas arff  
m; rikesens skath som gaar aff plog oc harff  
försymandis rikesens häghn oc beskärn  
ärlighetennas blod är jnthe j theräs ärm  
hwar eldh til sina kako skrapa  
20 oc rikith ther m; landh oc sloth förtapa

---

v. 13 swa är skrifvet öfver raden i st. för det utstrukna ordet  
kona v. 15, 16 äro utstrukna af författaren.

---

## 25

## Peder Månssons förspråk till Strids-Lag.

220 v. **S**tor glädy ware j swärike bliffwa  
 vm herrana atherwändo jnbyrdis kiffwa  
 män th; smältis aldrig aff theras magha  
 ath hwar herre wil jw rikit styra oc lagha  
 5 Thy binda the band m; rotenskap  
 rikeno til skam oc sith eghith förtap  
 wthländska herra jnkalla segh til hiälp  
 ey tänkiandis th; warda theras egen nederstiälp  
 Nar twa hwnda bitas wm eth been  
 10 then tridyde th; borth taker han är ey sen  
 swa som osanna moderen the begära  
 liffwandis barnit j twa dela skära  
 görandis sigh ther wm största omak  
 tw skalt ey håller wara öffwerste än jak  
 15 Mith oc tith the ordhen baadhen  
 ärw allom then swedhen oc orolike kladen  
 aff hwilkom herrana örlögh börya  
 th; rikesens almoghe ma väl sörya  
 Thy ärw hafwandis qwäm lagh til stridh  
 221 20 oc annor särdelis j fredsens tidh  
 thy widarla samnas stridsens skare  
 somme ärw dyärfwe aller rädde som hare  
 Then ene wil then andra haffa oc härya

---

*I v. 1 är af författaren swärike utstruket och wärdlenne öf-  
 verskrifvet. I v. 2 har han ändradt herrana till alla v. 3—8  
 har han alldeles utstrukit. I v. 18 är rikesens almoghe ändradt  
 till aller almoghen*

Swa börya the segh jnbyrdis bärya  
25 hwrw mang ärw hoffwod swa mang synne  
then ganger til dörena som j hwseno är jnne  
oc bryther segh vth j härenom snarth  
hwar äffther sinne jnfwnd oc arth  
Stadge thy konwngen moth twädräkt  
30 bescriffwen strid; lag til at lefwa m; späkt  
Hwrw hwar skal j sith ämbete standa  
Seg arlika brwka konwngenom til handa  
Swa andre konwnga haffwa giorth  
Som här äffther scriffwas jak haffwer sporth

(De 3 sista styckena äro tryckta efter författarens original-  
handskrift från 1522, befintlig i Linköpings stifts bi-  
bliotek, under n. 8 af Juridik.)

---

## Peder Månssons förspråk till Barnabok.

- 1 **T**hå Salmon vngher till konung; dömith komm  
 Beddes han aff gudj sannann wisdom  
 Thill att wäl kunna styra Jsraels almogha  
 Tijll huilken wisdom haffuer honom inthett noga  
 5 Wisdom stodh altidt weder hans domstool  
 Som en quarn iemlige i hiertona mooll.  
 Ther medh fijck han alle godheet; tarff  
 Som thett haffde waritt hans fädernis arff  
 Han satte konungom till gott effterdöme,  
 10 Wisdomen skole the älsche och göme.  
 Haffde huar konungh M ögon klar  
 Och så monge fötter till att bliffua snaar.  
 The torffuedes honum för menighetenes bästha  
 Att wackta löpendes rikjet stadfesta.  
 2 15 Ty törfvues honum lerefädher som kunne hielpe  
 Att honum ey hender vnder byrdene stielpa.  
 Rådgiffuere han pröffues som gull på sten  
 Att the ähre wise vthen sueck och mehn.  
 Mångh swin löpa effter en korn wagn  
 20 Wenta ther aff falla både ax och agnn.  
 Från dödom kroppom bortlöpa lyss  
 J tomom husom duelias ey myss.  
 Så effterfölia konungenom många när  
 Huilke honum ey haffue annerledes kär.  
 25 Them han giffuer peninga kledij och brödh  
 Förware sigh them pröffua i sine nödh.  
 Ty wådesampt är åtskilia huete och klint



- Smekrarens tunga är werste mynth.  
 Som skuggen sigh effter kroppen lager
- 30 Han taler och gör alltt thett tigh behager.  
 Retferdiger wen som giffuer god råd  
 Wårder ey effter wenskaps nådh.  
 Ty taler han stundom konungenom moth 3  
 Medh sannom kärlek vtan all hooth.
- 35 Ey åhr altidt giffuandes honungh och soker  
 I lekedoms konst medh saffran och koker  
 Bäffuergäll, odyrt och beske galle  
 Åhr giffuendes effter siuckdoms falle.  
 Retta, straffa, föruara och lära
- 40 Thill sanna dygd, nytto och åhra  
 Ther åhr stor konsth kunna göra  
 Och herrena ey till wredhe röra.  
 Höffuelik tilfelle achtet time och ordh  
 Och göres lönlige, som thett ware mordh.
- 45 Medh arbete bliffua ey all diur tham  
 Trä och örter ey heller fruchtesam.  
 Seneca war wijs och öffuer andre klock  
 Han lerte Neronem the wrångaste spock.  
 Eth onth empne åhr wändesampt retta
- 50 Som ingen kan tegelstenen renet tuätta.  
 Som haffuendes quinner äta koll och lehr 4  
 Wider godhan maath wemmier them mehr  
 Retuisones kennedom smakar ey ondhom  
 Huadh heller han giffs fribornom eller bondom.
- 55 Man må lære vlffuenom pater noster  
 Han biter ju lamb när honum äthe lyster.  
 Herre barnn vel lære och tucktelige vpförda  
 Bör göres medh åtwackt och största mödha.  
 Thet vnger lærer han gammal håller

- 60 Far rikkit illa, lärefaderen thett wåller.  
Let köpter hesther gör lille dagyleedh  
Lerefaderenom giff, litedh effter herrenes sedh.  
Then rikket skall regere törffues ware wijs  
Annars är han ey werdher bere konunge prijs.
- 65 Han vpbar rijcksens skatt och mykit fickta  
Köpa god, och sina slecht rijchta.  
Sloten stå tacklös och niderfalla  
Kronones agher vtarmas alla.
- 5 Bonden som skulle plöija och äria
- 70 Han nödgas vtgå och rijcket wäria.  
Vngom skriffs boken, gamble äre vtlärde,  
Som rijcket styra medh laagh och swerdhe.
-

## Peder Månssons förspråk till Bergsbok.

- B**önder åtskilia kornitt ifrån halm, 123  
 Bergzmen vtsmelta aff stenomen malm.  
 The Embetenn ärw i Swerige bäst,  
 Ty medh them rycktar landett mest.  
 5 Aff bondens tilrådelse menige mann leffwer,  
 Bergzmannen vtråner huadh hytten giffwer.  
 Är bergzmannen ey i konstena snäller,  
 Han snarlige sigh i fatigdom feller.  
 Ty bergitt är hans åker och angh,  
 10 Hwilkitt han bruker medh margen drångh.  
 Honum inthet tilwæxer thå han går soffwe,  
 Ty bergens affwell ligger j doffwa.  
 Hwadh heller bonden soffwer eller waker,  
 Effter åårs gången wexer hans ååker.  
 15 Ty schriffwer iagh Bergzmennemen thenne book,  
 Att han henne läsande må bliffwe klok.  
 Thill att vtrage aff stenom sølff och gull 124  
 Aff hwilkom mångh bergh äro i Swerige full.  
 Koper, qwecksölff, lasur, alwn, thenn och bly,  
 20 Och jernn malm offte är i mosse och dhy.  
 Som hanen lether effter sine födho,  
 Skraper mullene och gör sigh mödhe  
 Wråker bak vm sigh dyre stene,  
 Sankendes sigh biugg, kornn allene,  
 25 Så gör och i Swerige månger mann,  
 Som sigh på fåå tingh förstånde kann.  
 Godh tingh liggie offte för hans fotth

Som kunne råde fatigdomenom booth.  
 Ty rijkitt är ymnogt aff naturens gåffwer,  
 30 Haffwendes tilfelle wårffwe rikedomens håffwer.  
 Men fåkunnigheet är ther så mykin och stor,  
 Som hwar mann vtröner i rijkena boor.  
 125 Få ferdas vtaff rijkitt och lära  
 Embete till konnsth frome och ähre,  
 35 Vtan till Rostock lära homo currit,  
 Ter medh är alltt både klipt och skuritt.  
 Konungenom borde inskaffwe och komme  
 Alskons ämbete rijkene till frome.  
 Tå fördes eij aff rijkena så mykitt gott,  
 40 För hwilkitt the haffwe offte spe och spott.  
 Sāyandes thett the äru Swenske apor,  
 Och riffwe aff them som hors medh skrapor.

(De 2 sista äro tryckta efter en afskrift från 1500-talets slut eller början af 1600-talet, befintlig i Upsala Univ. bibliotek under n. 252 qvart i gamla handskriftsamlingen.)

#### Rättelser.

v. 29 ymnogt *r. fr.* yssmog<sup>t</sup> 31 ther *r. fr.* thett *Dubbelt*  
 ss i början af ord tryckt som enkelt; stora bokstäfver på olämp-  
 liga ställen tryckta som små.

**Linköpings Biskopskrönika.**

## Cronica episcoporum Lincopensium

## Paa Svensche

Hur mange biskoper vti Lincopings domkirkja haffwa waret aff förstha byrielse och til then tid wij scribe gut; aar tusindha femhundredha tiughu oc try.

- W** Elsigned wari Gud i alla stundh  
 Then Östhergylland saa margelundh  
 Beteth hafuer margfallelige nade,  
 I andelig [motte] och wertlig badhe.
- 5 Meth rethe tro oc Christnä lära,  
 Meth domkirkia, oc biscops ära,  
 Meth wijse men i alskons konsth,  
 Them Gudh hafwer giffuit stor fornumst,  
 Meth thet riderskap som haffua kera
- 10 Them mandom bruka meth togt oc ära,  
 Meth skoger oc watn oc starka ströma  
 Ther diur oc fiska pläg sik ath gömma,  
 Meth alsköns trä både ek oc lindh,  
 Meth maardh oc loo, både hiorthter oc hind,
- 15 Meth malmberg, koper, staal oc jern,  
 Meth ffultaga hoffolk som grijpa til wern,  
 Meth höffuiska jomfruer oc gode quinnor,  
 The nogh waro ffor lant; fforstinor,  
 Meth honag oc faa, oc stora hesta,

- 20 Meth godvilog almoga tiil ath gesta,  
 Meth städer oc slooth, oc gode sider  
 Som noket land kan torffva widher.  
 Om lincöpingx sticth vil jak först röra,  
 Oc then deel ther mera tiil höra
- 25 Af wrmind; häffd som huar wet wel  
 At ingen kan anath pröwa met skel.  
 Östhergylland, Tivsth, Kindh, och Ydre,  
 Sevidhe, Wedboo norra och sydre,  
 Ölandh, Möre, och Gullandh,
- 30 Ambyrdhe, Niwdungh, och nörra strand,  
 Findwidh, och Asbolandh thet fetha,  
 Westra härade, Wist och Twetha.  
 Nu huru monge och hoo the ära  
 Som ther ero kompne til biscops ära,
- 35 I Lincöpings stickt med biscops mackt  
 Thet schal vara her epther sackth.  
 Thet godha the giorde i jorderik  
 Thet löne them Gudh i himmerik,  
 Oc for sin hårdha dödh och pina
- 40 Han unne them alla nadher sina  
 Och allom Christnom samaleedh  
 The Linköpings kyrkja holla i freed.  
 Oc vid henna gamla frijheeth,  
 Som konga och första hafva henna weet.
- 45 Oc alla the Östregylland stiörkia,  
 Hielpe them Guth och the helga kirckia  
 At the måge krönas i hemmerik  
 Oc ther at glädias ewerdelik  
 I Guth; beskodning alla samman
- 50 Och alle the ther sigia till Amen.

## Herbertus förste biskop i Lincöping.

- Herbertus förste biskop war  
 Ther biskops namn i Lincöping baar.  
 En vel lärder vtländsker man  
 Ther elskade gerna reth och fan.
- 55 Sidan Christendomen var fulkomith  
 I Niderlanden hafwer iak fornummit  
 Thaa war han then fempte biskop  
 Then undfik Christendom och dop  
 Efther Gud; byrd påå nijonde hundradt aar
- 60 Som i gamla böker staar  
 Giötha voro faa sik till honom lotho  
 The andra voro flere öfwer mothe.  
 The flere fingo raade, som verre ville,  
 Ty monde the Christendomen spilla.
- 65 Vid then tijd var pafve Leo then tridiä  
 Then verdis för oss i hemmerijk bidia;  
 Then keisaredömet fran greken vende  
 Och then ara till Karl i Franckerike sände.

## Then andre biskop i Lincöping.

- Then annen biskop heth Rikard
- 70 Efther her Herberth biskop wardh,  
 Wid halfnionde hundrade aar  
 Sidhen Ihesus Gut; Son fød war.  
 Tha sanctus Ansgarius her monde prädika  
 Christna thro för fattiga och rika.
- 75 Konung Erich Ericson tha för riket stod  
 Sielfuer Christhen och Christnom godh  
 En almogen blef i sina villa,  
 Oseedh lather sik siellan stilla.

- Frote konung noget epther kom  
 80 Han sende til pafua Agapith til Rom  
 Epther lärda men til Christendom.  
 Han doo för bådet aterkom.  
 Ty blef hedendomen starck  
 Til konung Swens tijd af Danmarck,  
 85 Och til tess Popo bar eth brinnande jern  
 Sik vthan skada til throna wern.

Gislo, tertius Lincopensis.

- Biskop Gislo war then tridie  
 Then Ostgiöta lärde goda sidie,  
 En erlig herre och mykith blid,  
 90 Han var wid St. Sigfrit; tijd  
 Och prädikade fast mot heden lag,  
 Sedan tron var kastat mongen dag.  
 Nydala kloster monde han sticktha  
 Och thet af biskop; bordena ricktha;  
 95 Thy hafuer han ther til faderlig rät  
 Som biskoper är, ey anar äth.  
 Konung Swerker gaf tha Alwastra by  
 Med Biskops rath til closter aa ny.  
 Sin almoga monde han gudelika lära  
 100 Huru han skulle sin Gud ath ära  
 Met tionde och offer i hans kirckia,  
 Gut; bodord hollan och trona styrckia,  
 Hedra fader och moder, oc wigde men,  
 Och läna herberge som the giöra en.  
 105 Celestinus war tha paffue  
 Och keisser Conradh af Gut; nade.



## Kolo, quartus Lincopens.

Then fierde som biskops namn bar  
 Biscop Kool han kallader war.  
 En fuldtaga man till örlig och fridh  
 110 Eehwilket som best torptis widh.  
 Kolsbro fick af honom namn,  
 Som han lät huelfua till lantzens gangn.  
 I Härestade war hans mesta wara  
 Eehuart han mellan ath kunne fara.  
 115 Onside tog han sik pelegrima staaf,  
 Och döde wid then helga graff,  
 Widh iiij mindre än xijc aar  
 Sidan Jhesus Gut; son födder war.

## Johannes, quintus Lincopensis.

Biskop Johannes monde ther nest komma  
 120 Som war then femte mäd mycken fromma,  
 Wid xii hundra och ellofwa aar  
 Fran Gut; byrd, som schrefuit staar.  
 Wid then tijd ther Erick  
 Dödhe, nu är ij hemerik,  
 125 Honorius tredie war tha pafue,  
 Och biskopen do och gaf gode gafue  
 Til biskopstolen oc Linkopung; kirckia  
 Gud gifve them lön som henne styrckia.

## Karolus, sextus Lincopensis.

Sidan wart biskop Karl then siethe  
 130 Then mycken orät halv at rätha.  
 Store Gut; tienest sticktade han,

Och war en megtog örlig; man.  
 Ty vart han af sanne sagha  
 Med hertog Karl tagen af dagha,  
 135 Mad andra Swenska biskopar flere,  
 Then Christne throo willo förmere,  
 Af Rytza ther sik monde sammankasta  
 I Rekalom [Rotala], Gud then stunden lasta.

Benedictus, septimus Lincopensis.

Then siunde biskop war her Bengtther  
 140 Försedder af Gudi oc ther til tenckther.  
 I hans tid kom sancti Dominici  
 Ordhen, och sedan sancti Francisci.  
 Han stiktade sancti Nicolai prouenta  
 Och canika geld meth ewige renta.  
 145 Sidhan war han biskoper widher 12 aar,  
 Tha gik thet hanom som flerom gaar.  
 Han huilas i Linköpfung ther han doo,  
 Gud gifve hans siäl ewärdelik roo.  
 Gregorius Nionde war paue then stund,  
 150 Keisser Henrich then Siette sammalund.

Laurentius, octavus Lincopensis.

Efter her Bengt vart biskop walder  
 Biskop Laurent; i lagligom alder,  
 Han var then 8:de i Linköpfung war  
 Wid xijc. ij och xxx aar  
 155 Sidan Gut; Son lät sik föda.  
 Byarwmss closther ladis tha öda,  
 Och flötis tädan och till Skoog  
 I Upsala stickt ther the nu boo.

- Ierlerum ercke biscop wigde han  
 160 The gjorde skiäl både huar för en man.  
 I hans tid tha sticktades bade  
 I Scheninge och Kalmarne af hans rade  
 Brödra conuenth som en staa.  
 Konung Erich; bryllop stod och thaa  
 165 Then tredie, ther ey längher war  
 Afther hans död blef Waldemar  
 Krönter til konung i Linköpfung; kyrcka,  
 Össgöta mände ther fast til styrckia.  
 Biscopen sticktade ena prouenta  
 170 I Linköpfung; kirckia mäd sina ränta  
 Gud och sanct Laurent; till ära,  
 Them han hafde synnerliga kära.  
 Sidan doo han som alla pläga  
 I Linköpfung keiste han sina lega.

Henricus, nonus Lincopensis.

- 175 Then nionde biscop ho thet will wetha  
 Biscop Henrich monde han hetha.  
 Wid Gut; byrd xiic aar  
 Femtio och atta som skrefwit staa.  
 Han war rätwijs och gerna ville  
 180 Alle oskiäl och trätta stilla.  
 Han lade ty mellan prosten laag  
 Och capitel som hålles i daag,  
 Om tionde, oc ath korpresta  
 Schullo lönnas af honom the geste.  
 185 Then lag staaifestis af Pafuens makt  
 At ej skulle brytas med förackt.  
 Her Jacob erche biscop i Lundh

War grepen wid samma stund  
 Konung Waldemars bryllop ther vid stod  
 190 I Oninge mäd hans drotning godh.  
 Cardinal Guido till Kalmarna kom  
 Pafuens legate sender af Rom.  
 I hans tid konung Ladelaas kröntes  
 Ther alla Ossgötom vel om syntes  
 195 Af konung och biskop war så dicktat  
 Oc systra closter i Scheninge sticktat  
 I xxiiii aar war han full  
 Biscoper, för han ladis i muld.  
 I helga landit ther han doo  
 200 I Akaron stad hans been hafua roo,  
 Epther Gud; byrd xiic aar  
 Ottatio oc ii som skrefuit staar.

#### Bofuo, X. Lincopensis.

Then tionde biscop i Lincopung war  
 Heet biscop Bofuo som skrefuit staar,  
 205 Tha man schrefuade aar xiihundrat  
 iiii oc ottetio oc wart thet wndrat,  
 At Lincöpfung; kirkia war biscop löss  
 Full iii aar, af margom höss.  
 Ty biscoppen do i fremmande landh  
 210 Thi wiste ey nokor ath sigia försand.  
 Lithet ar af biscop Bofuo schrefuet  
 Thii litet war af honom bedrefwit,  
 En han döde oc lagdis i graf  
 Bade fran stickt och biscop; staaf.  
 215 Honorius fierde tha pafue war,  
 Rodolphus keissare krona bar.

## Benedictus, XI. Lincopensis.

Then adede herre kom ther nästh  
 Ther Lincöping; kyrkia sagnade mästh  
 Her Bengt then ellofte biscop war,  
 220 Och hertoga namn i Finland baar.  
 Birge Järl af Biälbo hanss fader,  
 Af honom böriadis Stockholms stader.  
 Hans brödre waro megtoge herre  
 Oc hafde missämia thet var tess werre.  
 225 Them lade han win om at förlika  
 Oc drog ther til bade fattiga och rijka.  
 Thet mothe dog alt; inthet hielpa  
 Ty the willo hwarannan stielpa  
 Mycket got tha sticktade han,  
 230 Och elskade gärna fred met san.  
 Leena sit goo; i Vestregyllandh,  
 Som honom inschöth then Helge Andh,  
 Sik til evigh [tj]id böne hålla  
 Lagde han oppo döt;ens quälla  
 235 Til Lincöping; kirkio sent komber hans like,  
 Miskunne honom Gud i hemmerjike.  
 Man schreufade m. och iic. aar  
 Oc nijotio tha han ladis aa baar.

## Laurentius, XII. Lincopensis.

Then tolfte biscop ther kom epthe,  
 240 Sidan biscop Bengt han schlepthe,  
 Thet mona biscop Laurent; wara  
 Ther i Septembri månat wigdes i Skara,  
 Nykomen hiem af the helga land  
 Mäd her Bengt Össgöte lagman.

- 245 Lithen stund tha var hans tijd  
 Och inthet merkelickt han bedriif,  
 Dog stood i hans tidh Motala aa  
 En dag och flere i Norkopung daa.  
 Honom gick som flerom tha döden komber  
 250 Och hielper för honom ey lekedomer.

Carolus, XIII. Lincop:

- Then trettonde biscop som stonder ather  
 Biscop Karl war kallad Bather  
 Han war födder af mektog slekt,  
 Och elskade them som foro med spekt.  
 255 Oskel wille han ej lida,  
 The ther mäd foro the fingo qwjida,  
 Han sticktade i Wexio ena prouenta,  
 Til Gut; tienist mäd ewig ränta.  
 Biscopen af Lincoping til faderlik rät  
 260 Och ingen af sine egne ath.  
 I Lincöpfung sticktade han sammaleed  
 Sancti Ericks prebendam oc sancti Sigfreed  
 Med Skellwig; öd til Lincöping; kirkia  
 Monde han biscops bolet yrckia  
 265 Tha man screfuade m. och iiii. aar  
 Oc xxxviii han lagdis aa baar.

Petrus, XIV. Lincopensis.

- Tha biscop Karl war [tagen] af daga,  
 Tha monde sik pafuens vilja saa laga  
 Ath capitel fik ey biscop; wald,  
 270 Och thij wart stikit mekit quald.  
 Dog bad capitel thet besta the kunne,  
 At pafuen wille them til biscop unne

Her Niels som war erkediagne tha  
 Som mente thet ärende vell begaa.  
 275 En som han kom i Flander til Bryga,  
 Ther börjadis arandet gaa til rygia.  
 Han blef ther död thet war tess sämber,  
 Ey waro the hema nogot tess nember;  
 Wtan bade på nyt med ena farth  
 280 För her Peder som biscop wart,  
 Ther fiortande war i Lincöpfung; sticht,  
 Oc saa thet styrde som wäl war likt.  
 Han war konung Monsse canceläre  
 För en han kom til biscop; äre,  
 285 Födder i Skenninge af good äth,  
 Och älskade allom [i] sin aller räth.  
 Sidan a sin besta aller  
 Wardt han til erkiebiscop walder,  
 För sina dygder och [stora] mandom  
 290 Thet lofua och mange ther han kom

Nicolaus, XV. Lincopensis.

Sedan Peder kom til Upssal  
 War biscop Niels keyster i wal,  
 Dog mesth för herra trug och bön  
 Som han fan sielfuer omside rön.  
 295 Til örlig sette han al sit sin,  
 Och lagde sik altid ther om win,  
 Med monga listher som han foor meth,  
 Omside galt han sielfuer theth.  
 Stickthet dog tog pafuen af honom,  
 300 Som then ther motegong war [i] wanom  
 Och fik honom stikt i Sklawonia,  
 Han skulde sik ey utan rente seia.

- Dog gaf han aldrig ther til samtyckia,  
 Tage lithet och ont för sodant stykia.
- 305 Humblarums ägor köpte han  
 Til biscops bordet i retha san  
 Holka konung Albreckt til kronan tog  
 Och lofuede kirkione fyllist nog  
 Thet står ännu til baka,
- 310 Kirkian oc flere må wel klaga.  
 Met konung Monss tha blef han hart,  
 Som til Norgis utdrefuen wart.  
 Domprosten war konungens canceler,  
 Och hafde sin herre ganske kär,
- 315 Han flydde med honum som bispen giorde,  
 Huru kirkian foor thet ingen worde.  
 Til sköfling war thet gifwit tha  
 Til biscop; stolen och prosten laa.  
 Then skada som kirkian hon fik mädan
- 320 Thet forwunno the aldrig sedan.  
 Eemäden bispen lefde laa [han] i Norge  
 Och doo pa Bafuehuss af sorge.

Got;scalculus, XVI. Lincopensis.

- Biscop Gotscalck kom til Lincoping snart,  
 Sidan biscop Niels fördrefuen wart,
- 325 Inträngdher och aldrig ther til walder,  
 Ty blef och ekki längher hans aldher.  
 För än han til Linköping; kom  
 War han screptafader i Rom.  
 Biscop; ränta wille han förswara,
- 330 Och hafua the god; som borta vara,  
 Tha biscop Niels utdrifuen war  
 Och god;en hafde intet förswar,



- Ty ath fogder och embetzmän  
 Hafde mycket borttagit, som the giöra en,  
 335 Kirkana wardnad, skada och skinna,  
 At biscop; saköre wart thess minne,  
 Moth kirkiana ret oc gamla frijheet,  
 Som herre oc konunga hafde henne vet.  
 Ty stack sik up en ondher man,  
 340 Som fruchtade hwasken Gud eller ban,  
 Mattis Got;stafsson, epther gamla saga,  
 Och tog den gode herre af daga  
 I Linderaas föruthan skel,  
 Och sedan gik honum aldrig wel,  
 345 Ey heller slecht eller afföde,  
 Ther nu thet neste ligger öde.  
 Han war monge aar af landet drefuen  
 Til Rom och annor landskap förscrefuen,  
 Sedan bötte han starcke both,  
 350 Kirkiana som han gjorde emoth,  
 Han twinade bort i al sin tidh,  
 Ty war herre war honum oblid.  
 Thet sintes i sanning margaledis,  
 Af thet ärende honom tedis,  
 355 I huat husse ther han war  
 Ther södh ey grytha, ey giordis öhlkar.  
 Epter Gut; byrd xiiic. aar  
 ii och lxx som screfuit staar.  
 Sancta Birgitta do tha i Rom,  
 360 Ther sedan heem i riket kom.

Sanctus Nicolaus, XVII. Lincopensis.

Efter honom kom en helog man  
 Then xvii. biscop tha war han,

- Her Nicolaus var han at nampne,  
 Han war mången man ath gangne.  
 365 I Skeningis stad tha war han boren,  
 Af erkediakne til biscop kohren.  
 Huat oskel war han straffade thet  
 Ehuem thet var mot eller met.  
 Konung Albreckt satte han i ban,  
 370 Och epher Gut; lagom straffade han  
 För mycken oret som han giorde,  
 Han wandade inthet hoo thet sporde.  
 Konung Hakan giorde han samaled,  
 Och achtade inthet at han war vreed.  
 375 Then annan dag för han fik wiels  
 Dog do then gamla biscop Nielss,  
 I Norge, som för war af sagt,  
 Som hans tijd war förelakt.  
 Bo Jonsson do oc i hans tijd,  
 380 Konung Karl [o: Albreckt] tappade i alle strid.  
 Then Humblarums ägor fran kirken tog  
 I schipthe för stong och twära skog  
 Han skipte eij met kirkena wäl  
 Ther henna giör skade met slijkt oskel,  
 385 Som kronan och giorde för Skelwiks äga,  
 Thet skipte mona en kirkiana träge,  
 Til thes fult giörs för fulla,  
 Som sancte Erick; lag the hulla.  
 Ther nokit epher wart skrinlakt,  
 390 Sancta Birgitta för saner sakt.  
 Han doo oc er i hemmerijk,  
 Sent komber en annar biscop slik,  
 xiiic xc oc i aar  
 Epher ath Gut; Son föddber war,

395 Bonifatius monde tha wara pafue,  
Wentꝛslaus keissare af Gutꝛ nade.

Kanutus, XVIII. Lincopensis.

Biscop Knut war ther nest walder,  
Af capitel i skäligom alder,  
Then xviii. til Lincöpfungꝛ kom,  
400 En friburen man och mycket from,  
Her Boo Stenson och her Bengt hans broder  
Waro biscopens bröder om fader och moder,  
The waro honom til mycken - tungå  
Och Lincöpfungꝛ kirkia mangalunde.  
405 Biscopen lat sik om them worda,  
Och förlänte them kirkiana gorda  
Och somma pantade the af honum,  
Än werdhet gaf han thera konom  
Oc theris barnom mädhan thet wan,  
410 Som them wenom man wel an,  
Therfor han i stor geldh kom,  
Både i riket och så i Rom.  
Han wart suspensus oftha oc tijt  
Til thess han war sinom geldom quijt,  
415 Linköpfungꝛ kyrkia stor en tillbaka,  
För thet laan thet han monde take.  
Han sticktadhe sancte Birgitte prouenta,  
Mesta delen af biscopꝛ ränta.  
I hans tid löstes af Danmark  
420 Konung Abrecht för lxm marck,  
Och konung Erich och tha kryntis  
Som drotning Margareta wel om syntis.  
Her Abraham Broderon lifuit slepthe,  
Drotningen hon doo nokit ther epher.

- 425 Lincopingz kyrkia bran i hans tijdh  
 Och Engelbricht börja sina strijdh.  
 Sedan han xlvi aar hafde warith  
 Biscop, och sin aller öfverfarith,  
 Wart hans lich läkt uppa baar,  
 430 Tha man schrefuade Gutz Sons aar  
 xiiijc vi och trätio,  
 Sedan lath sik en annan wighia.  
 Felix Nionde pafue war,  
 Her Sigmund keissare krona bar.

Benedictus, XIX. Lincopensis.

- 435 Biscop Bengt then xixde war  
 Then biscopz nampn i Lincopung baar.  
 I Jonakopung monde han wara boren,  
 Af succentore til biscop koren.  
 Af herskap leed han mycken orct,  
 440 Och mest af biscop Knutz äth,  
 Ther biscopz räntana villo fördarfua  
 Gotzet oc intet gellen arfva.  
 Sedan i sorg oc mothegangh,  
 Blef han död af dötzens twangh,  
 445 Biscop war han i iiij aar,  
 Til thess han lagdis död a baar,  
 Wid tid som man ma sannerliga säja,  
 xiiijc aar oc fyratia.

Nicolaus, XX. Lincopensis.

- Sedan biscop Bengt han döde,  
 450 Tha kunne ey sticktet legias öde,  
 Wthan capitel wari sa til rade,

- At sticktit blifue uthan wode.  
 Vart biscop Niels ther til walder,  
 En god mogen man af alder,  
 455 Kalladher Köning ath wedernampn,  
 Oc war han födder wid Kalmarna hampn.  
 Han war succentor oc war dog mest  
 I Kalmarna ther honum siuntis best.  
 Konung Karl var krönther i hans tijd  
 460 Som mäd konung Christiern förde strijd,  
 Tha gjorde konung Christiern myckin skada  
 In i rikket många stada.  
 En tijd han ofwer Hållawiden ville  
 Tha monde honum biscop Niels stille,  
 465 Med sit folck och nogen almoga,  
 The moth honum til Narbech drogo.  
 The unfingo sa the Danschas komma,  
 Them til skada och ingen fromma,  
 At the ware glade som atther koma hem,  
 470 Borthe varo iiij af hwariom fem.  
 Östhergylland hölt han i frijd  
 Saa ath ingen dörfdiss ther widh  
 Össgötom göra nogen orät,  
 Eehuru han var af högen ät,  
 475 Stegeborge tha hade han inne,  
 Mäd fleere leen i samina sinne.  
 Sedan doo han widh siutan aar  
 Sedan han wart biscop, och lagd aa baar.  
 Efther Gud, fötyle with the mottho,  
 480 Halffemtande c aar och ottha,  
 Then xx biscop, nampn ther bar,  
 Kalixtus tredie tha pafue var.

## Katillus, XXI. Lincopensis.

Sedan biscop Niels döder war,  
 Capitels samtykkia menliga bar  
 485 Paa mester Kättil en ädelig man,  
 Vnger at alder, for dog mäd san.  
 Til biscop war han postolerath  
 För än han fick sticktthet regerath.  
 Bispen syntis konunghen giorde vreth,  
 490 Ath han grep en herre af biscop; äth,  
 Archebiscop Jenss i Upsal,  
 Och giorde honum mykit hoon oc qual  
 Förutan skäl, meth theras raade  
 Som lithet actade konungens waade.  
 495 Thet var then ära konungen honum giorde  
 För thet han honom til konung smorde,  
 Och drog honum in i Swerjes rijke,  
 Och konung Karl mothe af landit vike,  
 Som räther konungher keyster war,  
 500 Ind i Prütjen noger aar.  
 Enghen i rikit war betrood  
 At wara för erkebiscopen good,  
 En tha the mest alla thet giöra wille.  
 Thet likade biscop Kättil illa,  
 505 Thet hans erkebiscop oc frende  
 Sodant homot obrotlika hende,  
 Thi slog han konung Christiern aff  
 Paa Haraakra, första sommerdag,  
 Epther Gut; föt;le xiiijc aar,  
 510 lx oc iiij som schrefuit staar.  
 Rijkens förståndet vardt han daa,  
 The Danske lothe til Danmark gaa.

Rijkit kom ather til Swenska men  
 Fran the utblänska som thet är en,  
 515 Och erkebiscopen sammaleed  
 Fängslöss af Danmarck reed.  
 Aaret ther nest, epher Gut; wilia,  
 Döden munde bispen skilia  
 Fran stickt och god; i jorderik,  
 520 Gud gifue honum lön i himmerik.  
 Linköpfung; kirkia unte han vel,  
 Oc halp henna sina rentha meth skel,  
 Som henna hade lenge waret förhindrat,  
 Meth welle och uthan [rätt] förmindrat.  
 525 Han war ey biscop utan vj aar,  
 Meth thet hans lik ther lagdis a baar.  
 Fran Stockholm fördis han manga mila  
 Til Linköping ther han hafuer hwila.

Henricus, XXII. Lincopensis.

Sedan monde walet gonga  
 530 Til biscop Henrik födder i Wonga,  
 Ther caniker war i samma kyrkia,  
 Oc rätwijsa plägade styrckia.  
 Han elskade gärna enfalligheet  
 Oc them ther foro mäd skelogheth.  
 535 Epher mestermen han til Kolne sende  
 Ath koma the nye kora til ende,  
 Som langliga hafde olycktade stondit  
 Oc inga goda framfert fongit,  
 Med finster hwalfbogar, och storan kost  
 540 Hugas the stena i snio och frosth,  
 I monga aar för kirken blef licktadh,

Ther sa ärliga war bedictadh,  
 Han stiktade och meth sine ränta  
 Ena dagliga messa meth henna prouenta,  
 545 Til ewig tijd siungas i Gudtz ära,  
 Huan morgen, och hans moder kiära.  
 Han lath sik altid om stenus warde,  
 Oc betra meth them alla sina garde,  
 I Lincöping, Vasten oc Munkabodä,  
 550 Oc Bro meth stenus meth tarfua gode.  
 Sancte Brynolf och sancta Katherin  
 Lagdis i hans daga i skrin.  
 Han lat stenläggia brogher monga  
 Kring om Lincopung breda oc langa,  
 555 Til gangna bade fattig och rijk,  
 Thi hafuer han löön i hemmerijk.  
 Och hielper mangan krancken man,  
 Then ther stadeliga liter til han.  
 Han wart bestallader utan saak  
 560 Af sin almoga mäd mycken omak,  
 En tha han hafde them altid kiera,  
 Mäd lekamlika hielp och andelika lera.  
 xvc aar ephther Christi bördh  
 Lagdis then helge herren i jordh.  
 565 Alexander siette war pafuc i Rom,  
 Och Maximilianus keysare from.

Sedan biscop Henrich war dödh  
 Kom Linköpingz kyrkia i store nöd,  
 Thet ey kune komma til biscopz wal,  
 570 Thi doctor Hemming giorte thet qwal  
 Mäd påfuens bref och herra böön,  
 Oc acktade kirkiana sig til löön



För thet han hafde rikkeno tienth  
 I Rom, och ther både ridit och renth  
 575 Öfuer xx aar i rikens sake,  
 Och hafde thi stoor geld a bake,  
 The wore uthöfuer vi M ducata  
 Upskrefna stodo paa Romara gata.  
 Capitel reddis för hans geld,  
 580 At kirkian koma therför i spial,  
 Om the fingo til biscop han,  
 Thi willo the heller en annan man.  
 Dog kom thet ther til omside  
 At herskapit worde them så stride,  
 585 Meth bön och trug meth blit och hart,  
 At the gaato sik ey längher vart,  
 Utan togo ta före i samma sin,  
 Oc lede honum för biscop in.  
 Tha konung Hans thet förnam,  
 590 Som doctor Hemming war fast gram,  
 Lath han saa i Rom begaa,  
 En cardinal monde kirkiana faa,  
 Och hindrade saa hans confirmat;  
 Oc lithet actade han thet plat;  
 595 Utan gjorde cardinalen större hinder,  
 Han fick af stickthet hueske mer eller minder,  
 Utan förhult honum thet paa xiijde aar  
 Mad alla the ränta som ther af gaar.  
 Dog war han likewel satter i ban  
 600 Met alla beswaring i rätta san,  
 Thet han meth örlig stoppade nider,  
 Til tess hwar man leddis wedher,  
 Oc började at merkia hans oskiähl,

- At han eij actade sina siäl,  
 605 Oc almogen han fick inghen del,  
 Som biscop; embete lydde till,  
 Oc började thi at latha illa,  
 Oc sagde han ville trona spilla.  
 Oc lata tilsigia capitelet,  
 610 Ath utan the komma them af thet qualet  
 The villa sik til annan biscop gifua,  
 Ther the motte som Christne lefua.  
 Capitel gjorde ther til thet bästa,  
 Mät hielp och rath som the kunne festa,  
 615 At han skulle bod til pafuen sände  
 Och komma sit ärende til en ende.  
 Han lofuade thet mäd hand oc bref,  
 Han hölth dog intthet thet han schref.  
 Thii wart capitel saa til raade,  
 620 Ath the mester Got;staf baadhe,  
 Som ther i kirkian canikh var,  
 Oc bodet honum brefuit baar  
 Til Kolne, ther han monde stonde,  
 At han them lösse af theris wonde.  
 625 Oc war dog bodena gifuit stilla,  
 Om mester Got;staf ingeledis wille,  
 Tha skulle bodet til Rom at rida,  
 Af capitels wilia oc lata sik lida,  
 Oc werfue thet verf aa prostens wengne  
 630 Sa ath thet enghen främmande frägna.  
 Boden foro fram som waro utsände,  
 Oc komma sith werf til goden ende,  
 Sedan the förstodo mester Got;stafs act  
 Uppå prostens wegna som för war sagt  
 635 Dog willo the kirkianes friheth hentha,

The måste betala alla the ränta  
 Doctor Hemming xij aar upburit hafde  
 Them cardinal som rentana krafde,  
 Som pafuen hade kirkiana gifuith,  
 640 Som tilförena staar bescrifuit.  
 Tha saa war giort som nu er sagt,  
 Wart doctor Gad uttrengd meth mact,  
 Sedan a ixde aar ther epthe,  
 Fraan thet han biscopdömeth slepthe,  
 645 Loot konung Christiern aflifua han  
 Måd flere gode men i Finlan  
 Oc i Swerige, thet war ey wel,  
 Miskunne sik Gudh öfuer thera siel,  
 Epther Gut; födsse xvc aar,  
 650 Oc ther til xx som screfuit staar.

Jacobus, XXIII. Lincopensis.

I Rom war han en cardinal,  
 Tha han fick moth capitel wal  
 Lincöpung; kirkia til en commenda,  
 Dog wille honum ingen räntana senda,  
 655 Doctor Gad han henne förhylt,  
 I xij aar oc thet saa wylt.  
 Han kalladis Jacobus Arborensis,  
 Oc wart episcopus Ostiensis.  
 Hyspania war hans fosterland,  
 660 Omsider lat han til prostens handh  
 Kirckia och räntha mäd en pact,  
 Sedan thet war giort som han hafde sact.  
 Och monde thi kirkiana från sik skilia  
 Til prostens hand meth pafuens wilja,  
 665 Sedan Iomfru Maria födde sin Son,

xvc aar och ther til trätan,  
 Leonis then tionde första aar,  
 Tha han wart pafue som screfuit staar.

Johannes, XXIII. Lincopensis.

(Tryckt efter Benzeliij upplaga i Monumenta historica vetera Ecclesiae Sveogothicæ, Upsaliæ 1709, emedan ingen samtidig handskrift är känd, ej håller något exemplar af den i Söderköping 1523 hos Olaus Ulrici, i liten octav, tryckta original-upplagan. Fyra yngre afskrifter finnas (1 i Stockholm, 1 i Upsala, 2 i Linköping), men lemna föga annat än sämre eller ligkiltiga ändringar; de få bättre läsarterna äro här intagna. I Scriptores rerum Svecicarum III: 2 har C. Annerstedt 1871 gifvit ett med historiska noter riktadt aftryck.)

#### Rättelser.

*I rubriken biskoper r. fr. beskoper och sedan på 16 ställen.*

Vers			
4	motte	upptaget	
8	giffuit	r. fr. giffit	
16	som	» oc	
24	mera	» mena	
25	wrmind}	» wordmindt	
30	Niwdungh	» Niwdningh	
40	Han	» Thä	
67	greken	» grefven	
76	Christhen	» Christhn	
78	Oseedh	» Osseedh	
—	lather	» lathr	
83	hedendom	» hededomen	
87	tridie	» triedie	
95	faderlig	» fadelig	
112	huelfua	» huielfua	
119	monde	» mande	
159	Ierlerum	» Ierlerom	
179	ville	» villa	
200	been hafua	» tiil-been	
206	thet	» han <i>Likaså</i> 662	
221	Järl	» Biäl	
—	Biälbo	» Biäbo	
228	stielpa	» stielpha	
233	tijd	upptaget	

Vers		
242	wigdes	r. fr. wigdz
245	Lithen	» Lithn
255	eij	» tha
259	faderlik	» fadlik
263	öd	r. fr. ög
264	styrckia	» stickta
267	tagen	<i>upptaget</i>
269	capitel	r. fr. capital <i>Likaså</i> 609, 619
271	kunne	» konne
286	älskade	» alskade
—	i	<i>upptaget</i> <i>Likaså</i> 300
289	stora	»
294	rön	r. fr. roen
303	ther	r. fr. thet
309	Thet står ännu	<i>inbytt för</i> I reth som en står
310	flere	<i>utbytt mot</i> mera
320	forwunno	r. fr. forwunna
321	lefde	r. fr. lefda
—	han	<i>upptaget</i>
333	fogder	r. fr. fogedr
335	wardnad	» warnad
338	henne	» honum
356	grytha	» griitha
360	Ther heem	» Thet heen
369	Albreckt	» Albreck
381	Then	» Thet
384	henna	» hunna
389	epthr	» epther
407	somma	» samma
419	Danmark	» Dalmark <i>Likaså</i> 512, 516
420	lxm	» lx
429	hans	» han
450	kunne	» kunna
452	uthan	» uthi
466	drogo	» droga
467	Danschas	» Daascha
470	varo	» vara <i>Likaså</i> 631
482	tha	» ther
513	kom	» kam
514	fran	» fram
524	rätt	<i>upptaget</i>
539	hwalfbogar	r. fr. walbogar
540	snio	r. fr. sni
551	Brynolf	» Birnolf

## Vers

563	xvc	r. fr.	cxv
564	Lagdis	»	Laddis
600	beswäring	r. fr.	besworing
608	ville	r. fr.	vile trona r. fr. throna
626	wille	r. fr.	willa
638	rentana	»	rensana
664	meth	»	moth

De läsarter som måhända förtjena anföras äro följande:

## Vers

9	Meth	ridderskapet som hafua ähran kära
10	The	för Them
30	Molsteråås	för Niwdungh
102	hålla	för hollan
123	tå	konung för ther
124	som nu	gledis för nu är
152	lagom	för lagligom
169	twenne	för ena
181	Och	capitel som hållas ännu i dagh
182	Förordnade	han med en godh lagh
190	Öninge	
205	Thå	man schref ettusend ottatijo fyra
206	War	ingen som Lincöpungs kyrkja kunde styra
250	rikedomar	för lekedomer

*Efter 251 tillägg*

Och thet skedde thå man scref ettusend tuhundert och ett  
 Och nijetije bleef han af werlden sätt  
 Och många tusen som med honom lefde from  
 Månde följa när döden kom.

263	äger	för öd
286	Och	älskade j allom sin alder th; som var rett
290	Man	lofvade honom ehwar han kom.
304	Han	wille gierna påfvens ord opryckie
335	Kyrchan	blef härjad och skinnadt
336	Endoch	saakören blef ey thes minder.
343	Wid	Tindrabäck för I Linteraas
346	mesta	för neste
384	Vtan	giorde mot henne mycken oskel
410	Therföre	blef han för wen anammet an
451	war	för wari
625	Och	finge buden swar thet war ille
630	skulle	thet ägne för frägna

## Gillevisa och skålvenser.

29

## Een Vijsa

**J**esus Christus war herre  
 och han war födder i Bethlehem,  
 och alle gud; hælgha ånglar  
 the sungo honom lofuen igen  
 5 lofsongen sungo the alle jule otto  
 så lofwadt ware Jesus Mariu son.

Hwem skal herberghera een wåghfarnan man  
 sielfuer Jesus Christus som alle wåghar kan.  
 Solen vnder himelen och månen vnder skyn,  
 10 Sielfuer Jesus Christus ledhsaghe oss till byn.  
 Drickom wij thedh första sinne,  
 Wårs herra Drottens minne.

Runfridh biudher lagh för sigh,  
 Lagh och rätt retter som Tingzmån de döma  
 15 gudh gifue hona lijf och lycko  
 dannasuena tyckio  
 Gud; minne,  
 och alle måge glådhia sigh som här ärv inne

Johan hafuer Christi skål vppå sin hand  
 20 Sighne honum gudh fadher, son och så then helghe  
 and,

Gudh låthe honom lefua och trijfuas  
 Synder och sårgher fördrifuas  
 igenom then helghe and

(Efter en uppteckning från 1600-talet af J. Th. Bureus,  
 uti hans Sumbra bladet 775.)

Rättelser.

V. 10 byn är osäkert, har kanske varit bys 12 Drottens  
 ändr. fr. Drottes 16 dannasuena har ett inkiladt j så att deraf  
 blir dannasuejna 22 fördrifuas r. fr. fördrifua

Indelningen af raderna är i handskriften annorlunda; de äro  
 der skrifna som prosa i 4 skilda stycken på 21 rader, så att v.  
 11—18 utgöra en enda strof. Reenhjelm åter, som aftryckt visan i  
 noterna till Olof Tryggvasons saga, sid. 66, indelar henne i 2  
 strofer, med 12 och 10 rader, den andra börjande med Runfrid.

---

30

**S. Annas skål.**

Aff Sancta Anna mynnä.

Sancta anna moder moder christ  
 bidhiom vy til hånne tha hialper hon oss visth  
 at hon nadhe sik at bidhia för alt hyonalagh  
 at the göra gud; vylia badhe nath oc dagh,  
 Sancta anna &c.

31

**Brudgummens skål.**

Aff brwdgommän mynnä

Hyonalagh j paradys skikkadhe siälffuer gudh  
 han vare m; varom brudhgomme ok saa hans  
 vnga brudh.



Han giffue them aar oc helsa kärlek ther m; fridh  
hymerikis glädhi then tiidh the torffua vidh  
kyrieleyson

32

**Brudens skål.**

Mynnä aff brwdhynnä

Alla hälgha Quynnor m; sancta anna bön  
Forvärffua vara vnga brwdh nw hymerikis löön  
gudhlikan kärlek j theris hyonalagh  
Hymerikis glädhi m; gudhi a domadagh  
Sancta anna

33

**Glädjens skål.**

Aff glädhynnä mynnä

Gladha glade glade, gladhe ärom vy,  
Drikkom vy glad; mans mynnä  
at oss aal hälghon signe  
glädhi glädhi gladha ärom vy.  
Kwädhom vy karlmans hela &c.

(Dessa 4 gille- eller skål-verser äro i slutet af 1400-talet  
skrifna på 59 sidan af Skokloster-handskriften n. 156  
i folio.)

Rättelser.

*I första raden af 32 står hälgho Qyunmor*

*I sista raden af 33 är Kwädhom r. fr. Hwädhom*

## 34

## Kärleksvisa.

**J** mith hiärthä der yppäs än sorgh  
 honh tynger mich saa ssaare,  
 en ber jach saa storth eth taale maath  
 jach taartz; fför jnggen aappenbaare,  
 5 min ven hon är mich saa longth i ffraa  
 then mich skal trössten geue,  
 jach sätter der inggen tro aappaa  
 plath [ingen] aaner [kan] geue  
 Paa min san  
 10 jach fful an  
 än venh y dygdh och i äre,  
 iach där ffan  
 ffast annath vti bland  
 huadh kaappar vnder guldh maande vare,  
 15 än orm saa grömm  
 vnder linden saa grönh,  
 thär kan man offtä at ffynne  
 vnder söt tal  
 ligger ffalskhet y dual  
 20 th; ffyns y bland man och kuinner  
 En kuinne god  
 hon liknes en roth  
 aaff huilka alla dygder aaprinne  
 Hon älsker sin ven  
 25 han henne ygen  
 y huartera annan kunne finne

Een klaffer led  
 bäär auun der uedh  
 han [kan] det ikkå höre  
 30 hans onde mund  
 i allen stundh  
 han pleger ffalskheten ffram fföre  
 Th; är nv saa  
 ther oppaa  
 35 ath sik kan yngen ath käre  
 y huilken som onder  
 heller goder är  
 fför klaffer kan han syk ykkå värriä  
 iak kan fförstaa  
 40 th; maannä saa gaa  
 ath sanheten hon är ondh ath höre  
 än tenke en annan  
 gerne aappaa  
 alt som han pleger siälff ath göre

(Efter codex Askabyensis eller Arnæ Magn. 191 i folio på  
 Univ. Biblioteket i Köpenhamn. Visan är tillskrifven  
 på bl. 112 v., 113 r. med handstil från början af  
 1500-talet.)

#### Rättelser.

De tre inom klammer satta orden äro tillagda, som försök  
 att återställa meningen. I handskriften är visan delad i 3 stycken,  
 skrifna som prosa. Den förbistrade stafningen har ej syns värd  
 att ändras.

---

## Rim ur lagböcker.

35

Ther man liggher dödher a bara  
 gudh radhe tha hwart sielin faar  
 Å hwat the latha han ther aff nyutha  
 the finnas som gotjit bytha

(Skrifvet i 2 kretsar omkring en bår i midten af slägt-  
 tafian i Landslagen. Handskrift med gammal sign.  
 (Antiquitets-Arkivets) B 5 b; nu i Kongl. Biblioteket.  
 Från senare hälften af 1300-talet.)

36

huar ma se sin spegil här  
 dödin komber os visth allom när

(Kring en bår i midt-cirkeln på slägt-  
 tafian i landslagen.)

37

J som köpslagha tänker ther vppaa  
 ath idher siäll th; ey giäldha maa  
 Akthin ey sua rykedhoma i thenna världh  
 at i tappin gudz nadher för nakat fiärdh  
 Vindher tu nakath m; falz eller vräth  
 giff alth th; ather them fatega sa planas släth  
 Ey ma gudh them glöma  
 som hysa te fatega oc them öma  
 Crister vildhe syelffuer mannom när  
 fatigher oc gästher gangha  
 Han gyui os för gästningh här  
 hema hus j hymerike fanga

(Efter köpmala balkir.)

## 38

The herra so ok förstha ther dom radha  
 them bör sik göma före siäla vadha  
 The äga skodha badhe sannind ok räth  
 huilka the ära vm laghen haua träth  
 Vm the vili sina siäl bäuara  
 sua ath hon ma koma j himerikis skara  
 Ä huath man för sik scrifuat seer  
 han akthä görlika huat th; teer  
 Aff huat materia th; är vt gifuidh  
 a huilkaledis th; är scrifuith

(Efter thingmala balkir.)

## 39

Nu är talt som J hauin höörth  
 Vm tyufnath oc sua vm fyndher  
 Naadhe hanom gudh ther illa hauer giorth  
 oc forlate os vara syndher

(Efter tyufua balkir.)

## 40

Kasta vm blad oc läs bygningha balkir räth  
 Swa framt wil tw hema hus j hymmerike fa som  
 tik är iäth

(Före bygninga balkir i Stadslagen.)

## 41

Nw är stad; bygnynggha balkir vthe  
 gwd wnne os hus j hymerike nywth

(Efter bygninga balkir i Stadslagen.)

## 42

Kastha vm bladhith och läs raath  
om tu vilth hymmerike faa som tik är iaath

(Vid gaardz rättbin.)

(Alla dessa sju småstycken äro hemtade ur Magnus Erikssons Landslag och Stadslagen, handskrift från 2:a hälften af 1400-talet; bevarad i Kongl. Biblioteket, med gammal sign. (Antiquitets-Arkivets) B 1.)

## Rättelser.

I n. 37 vers 8 them *r. fr. then*  
— 40 — 1 bygningha *r. fr. bygningha*  
— 40 — 2 wil *r. fr. til och fa r. fr. far*

## 43

## En Svensk Man.

**W**are skall madher  
motteligha gladher  
Rodher och Röster  
weenfaster och tröster  
5 Alla onda höghferd förlåta  
Hålla sigh j medell måte  
Hwad werlden går meera åter eller fram,  
Tå haffuer Madher inghen skam  
j husett lustugher och gladher  
10 på gatun tuchtuger och blydher  
j markenne manligh och dygdeligh  
j kyrkionne sachtmodigh och gudeligh

(Efter en handskrift af Olai Petri Krönika, bevarad i Riks-Arkivet; skriven vid midten af 1500-talet.)

**Efterord.**

Denna samlings plan är att i ett band sammanföra alla de fåtaliga minnesmärkena af vår rimmade, jag vågar ej säga poetiska, literatur från medeltiden före reformationen, med undantag af de redan förut i Fornskrift-Sällskapets samlingar sjelfständigt utgifna dikterna: Ivan Lejonriddaren, Hertig Fredrik af Normandie, Flores och Blanzeflor, Rim-Krönikorna samt Konung Alexander. Dermed är hela förrådet uttömdt och gjordt lätt tillgängligt för forskaren.

Mycket är ej att här säga om dessa rimverk, då uppgifter om deras författare och ålder endast för några få kommit till vår kunskap. En sjelfskrifven indelningsgrund syntes vara, att skilja andliga dikter från världsliga; de förra hinna blott upp till 33, inberäknade några helt små stycken och 3 varierande uppteckningar; de senare ej högre än till 43, oaktadt ett dussin smårim äro särskildt räknade.

Original i egentlig mening torde knappast någon af de andliga dikterna vara; men väl äro de fria efterbildningar, sannolikt från latinska texter. Af de världsliga åter torde endast ett stycke, n. 21, vara simpel öfversättning; n. 3, 4, 5, 6, 20 äro fria efterbildningar, de öfriga utan tvifvel originaler.

Af de andliga dikterna är n. 1, Christi pina, hemtad från Legendariet, den äldsta och hinner måhända upp till slutet af 1200-talet, säkert till början af 1300-talet, oaktadt den enda kända handskriften är ett halft århundrade yngre.

Närmast i ålder af de andliga dikterna kommer den första redaktionen af Kroppens och Själens tråta (9 a), som sannolikt tillhör slutet af 1300-talet, ehuru ingen så gammal handskrift finnes i behåll. Dikten finnes på forn-engelska redan från 10:e århundradet, samt i senare redaktioner på flera språk, såsom latin, medeltids-grekiska &c. Som författare hafva blifvit uppgifna Bernhard af Clairvaux, Philibertus Francigena och Walter Mapes, sannolikt alla med lika liten grund.

Till 1400-talets början höra n. 6 b, 8 a, 15, 16 och 20, hvilka, med undantag af 8 a, äro inlåttade i den svenska redaktionen af Själens Tröst.

Till samma tid eller kanske medlet af 1400-talet höra de andl. n. 5 och 6 a. Till denna senare period höra n. 2, 3, 4, 7, 8 b, och 9 b, hvilka hafva sin egen lilla märklighet derigenom, att de äro afskrifna af en norrman och sålunda hafva fått upptaga åtskilliga norska former. Det var brodern Johannes från Nidaros som samlade dikterna i en bok till beqvämt bruk af minoriter-bröderna i Bergen och andra vänner. En anteckning på bokens första blad lyder neml. så: *Jstum librum Frater Johannes de Nidrosia fecit colligere et conscribere ad vsum et commodum fratrum minorum custodie Bergensis et aliorum amicorum. qui eum alienaverit anathema sit.* — Någon rent svensk handskrift af 2, 3, 4 och 7 är icke känd.

Till medlet eller senare hälften af 1400-talet höra de andl. n. 10, 11, 14, 19, 25, 26, 27, 28. Af dem har n. 11 märklighet såsom det sannolikt äldsta, verkligt dramatiska stycke på vårt språk.



Slutet af 1400- eller början af 1500-talet tillhöra de andl. n. 8 c, 8 d, 12, 13, 17, 18, 21, 22, 23, 24.

Af samtliga dessa andliga dikter har endast en enda närmare uppgift om sin härkomst; vid psalmen Een rikir man, n. 25, uppges neml. att originalet är latinskt och att öfversättaren var Ericus Olai, Upsala-dekanen, professoren och historieskrifvaren, som dog 1486.

Af de verldsliga dikterna är n. 1 äldst, eller från tiden omkring 1320 (se samlingen af småstycken på medeltids-svenska, sid. 70, bilaga till Fornskrift-Sällskapets årsmöte 1872).

N. 2 Om Konung Albrekt och måhända afven n. 3 Riddar s. Göran tillhöra slutet af 1300-talet.

N. 4 Schack-tafvels lek är en i senare hälften af 1400-talet, före 1477, gjord, helt fri men oafslutad efterbildning af det platt-tyska rimverket dat Schackspil, som åter är en minst lika fri bearbetning af den vida kända prosaskriften Ludus Scacchorum af Jacobus de Cessolis. Den svenska redaktionen finnes i en handskrift från 1476 och kan således ej vara yngre; men icke håller är dess ålder väsendtligt högre, derom vitnar så väl språket som ock åtskilliga uttryck, hvilka synas hänvisa till de oroliga svenska förhållandena under eller kort före Karl Knutsson och Christian I (se verserna 289—294, 461—474, 1000—1022, 1719, 1720). Den nu aftryckta hufvud-handskriften har fyra blad, verserna 1—183, 974—1168, skrifna med annan och finare handstil än det öfriga af dikten; en omständighet som förklarar några språkliga olikheter. Dessa fyra

blad, som utgöra första läggets början och slut, hafva förmodligen tillkommit för att ersätta de först skrifna, genom någon tillfällighet förstörda bladen. — Särskild uppmärksamhet förtjenar den utmärkt realistiska visan, v. 643—732, som är fullkomligt original, utan någon förebild i platt-tyska texten. Sambandet med denna, som är skrifven af en okänd dichter Stephan i senare hälften af 1300-talet, visas så väl af några rent öfversatta verser, som ock deraf att två af schackfigurernas namn "ollin, ollan" och "finna, finnor" äro helt enkelt lånade från tyskans "olde" och "vinne". Nämnas må här att ollin (lat. *alfinus*, *alphilus*) är löparen; riddaren är hästen; rokken: tornet; och finna: bonden. — Då undantagsvis i detta fall finnes möjlighet att gifva närmare redogörelse om de två redaktionernas förhållande till hvarandra, bifogas här en sådan vid slutet.

N. 5 *Historia s. Olai* är ett mycket knapphändigt och dåligt sammandrag af Snorre Sturlassons *Saga Olafs ens helga*. Förmodligen är det gjordt under Karl Knutssons regering efter handskrifter, som hemfördes på hans hemresa från krönningen i Norge 1449. En af dessa är säkerligen den i Kongl. Biblioteket bevarade n. 2 i qvart af isländska handskrifter; men att icke denna ensamt begagnades, visas af en liten omständighet. Deri förekommer neml. icke uppgiften om Olafs dop då han var "aa tridia aare", vers 208, och denna uppgift måste således vara hemtad från annan källa, kanske en codex af Olaf Tryggvasons saga.

N. 6 *Julens och Fastans träta* tillhör förmodligen medlet af 1400-talet och möjligen äfven drama-

tikens område, då den lilla dialogen gerna kan hafva ingått uti något af de då för tiden brukliga fastlags-spelen.

De fyra historiskt-politiska och moraliska visorna n. 7—10 äro sannolikt alla skrifna af Strengnäs-biskopen Thomas († 1443), enligt hvad vanligen antages, fastän den gamla uppgiften finnes endast vid två: Friheten och Troheten. Man har sagt, att den förre skulle vara öfversatt från Tyskan, men detta har ej kunnat bekräftas; deremot har stycket i vår tid blifvit öfversatt till detta språk; att en fremmande förebild funnits är dock ingalunda otroligt. Den skotske skalden John Barbour († 1395) börjar eget nog sitt lofpris öfver Friheten (uti Bruce) på samma sätt som vår Thomas:

A! Fredome is a noble thing.

Men detta är också allt; sedan finnes ingen likhet.

N. 11 Eriksvisan är sannolikt diktad under Karl Knutssons tid, i nära samband med författandet af prosaiska krönikan och lilla rimkrönikan, der den från Jordanes låntagne Erik (Berig, Veric) först uppträder. Den på Schroderi arkaiserade text (i öfversättningen af Johannis Magni Historia 1620) grundade åsigten, att visan skulle vara ett par århundraden äldre och ursprungligen skrifven med runor, torde icke behöfva vederläggas. Å andra sidan är det visst, att, ehuru ingen gammal handskrift deraf finnes kvar, Schroderi text icke kan hel och hållen vara falsarium, ty Terseri i hufvudsak lika uppteckning på vanligt bokspråk är gjord åtminstone 20 år förut. Då nu ingendera är öfversatt från den latinska, betydligt olika texten på antik meter hos

Johannes Magnus 1554 (*Historia de omnibus regibus Gothorum*), måste denna, såsom han ock uppger, vara bygd på den svenska visan. Men denna förde han med sig då han lemnade Sverige 1526, såsom ett gammalt minnesmärke ("ab antiquissimo ævo ædita"), och således måste visan vara af äldre datum. Till så gamla tider, som Johannes Magnus vill, lära vi väl ej kunna gå; men  $\frac{3}{4}$  sekel är icke för mycket, och vi komma då till midten af 1400-talet, dit visans skaplynne hänvisar och konung Erik för första gången uppträder på Svenskt mål.

De tre historiska visorna 12, 13, 14 äro utan tvifvel skrifna kort efter de berörda händelserna, således vid medlet af 1400-talet, oaktadt inga afskrifter från denna tid nu finnas.

De fyra didaktiska styckena 15, 16, 17, 18 uppgifva sig sjelfva vara Biskop Henriks i Linköping rim och tillhöra således senare hälften af 1400-talet. Författaren, Henricus Tidemanni, dog år 1500. Såsom af honom skrifna anföras ock "Gamle Rim om tucht, dygder, höfviskhet och ärligit umgängelse både med Gud och människior." Men sannolikt är detta blott en samlings-rubrik för alla dessa fyra stycken. Stiernmans Tal 1758 om de lärda vetenskapers tillstånd uppger äfven såsom af biskop Henrik sammansatt en psalm: "Then som vill en god Christen vara och lefva i god ynnest och fred." Denna har ej nu kunnat återfinnas.

N. 19 Skara Biskopskrönika nämner sjelf sin författare, biskop Brynolf III Gerlaksson, död 1505. Han har till förebild tagit lilla rimkrönikan och skall egentligen hafva diktat dessa rim såsom under-

skrifter till de biskopsbilder han lät måla på väggar-  
arna i Husaby biskopshus.

N. 20 Riddar Paris och Jungfru Vienna är endast begynnelsen af ett helt fritt utdrag ur den liknämnda, vida kända prosa-romanen, som anses hafva sin upprinnelse i Provence och derifrån öfvergått till franska, spanska, italienska, tyska, flamändska och engelska språken, ja till och med finnes öfversatt på armeniska. En mängd upplagor deraf utgåfvos allt från 1482 till 1650, och äfven nyare bearbetningar har den omtyckta dikten vunnit. Det svenska fragmentet tillhör förmodligen början af 1500-talet.

N. 21 Om ett gyllene år, en mot Danmark ogynsam pamflett i anledning af infallet och nederlaget i Ditmarsken 1500, uppger sig vara skrifven af en tysk man och öfversatt till svenska af en okänd Stockholmare Sven Månsson, år 1503.

N. 22 Visan om slaget vid Brännkyrka 1518 är skrifven kort derefter. Ovanligt nog finnes ett blad af en nära samtidig uppteckning i behåll.

Af n. 23—27, den väl kände Vesterås-biskopen Peder Månssons korta förspråk till fem olika uppsatser, tillhöra de tre första året 1522; de två senares ålder kan ej mycket skilja sig derifrån.

N. 28 Linköpings Biskopskrönika är af okänd författare skrifven nära vid sitt trycknings-år 1523. Sannolikt var det den företagsame biskop Brask, som till utgifvande befordrade detta alster af det tryckeri han nyss låtit anlägga i Söderköping.

N. 29—33 Gillevisa och skälverser tillhöra sannolikt senare hälften af 1400-talet och äro af värde för kannedomen af de gamla gille-sederna.

N. 34 Kärleksvisa tillhör ock samma tid. — De här i samlingen intagna visorna äro de enda som, i vår tanke, kunna anses tillhöra medeltiden; alla de öfriga af Afzelius och Arwidsson utgifna äro ej i sin nu kända form upptecknade förr än efter reformationen, huru uråldriga deras anor och härkomst än må vara.

N. 35 af Lag-rimen är nedskrifven redan på 1300-talet. De öfriga, n. 36—42, synas tillhöra 1400-talets andra hälft.

N. 43, måhända skrifven efter 1525 men före 1550, synes kunna här medtagas såsom lämplig afslutning, framställande medeltidens fordringar på en svensk man.

---

För samligen hafva blifvit begagnade nedan uppräknade tretio-en handskrifter, hvilka nästan alla förut äro beskrifna; hvadan således här endast erfordras hänvisningar till dessa beskrifningar.

- 1 Codex Bureanus, gammal sign. A 34, i Kgl. Bibl.; för andl. n. 1. Se Ett Forn-Svenskt Legendarium, sid. 1327, 28. Sthm 1858.
- 2 Skoklosters-codex n. 156 folio; för andl. n. 2, 3, 4, 7, 8 *b*, 9 *b* och verldsl. n. 30, 31, 32, 33. Se Ivan Lejon-Riddaren, sid. xciii—cvii. Sthm 1849.
- 3 Nådendals-codex, gammal sign. A 49, i Kgl. Bibl.; för andl. n. 5 och 6 *a*. Se Bonaventuras Betraktelser, sid. xxvi—xxxv. Sthm 1860.
- 4 Själens Tröst, i Kgl. Bibl.; för andl. n. 6 *b*, 15, 16 och 20. Se boken af samma namn, sid. vii, viii. Sthm 1873.
- 5 Kgl. Bibl:s codex med gammal sign. A 54; för andl. n. 8 *a*. Se Forn-Svenskt Legendarium, sid. 1333. Sthm 1858.

- 6 Kgl. Bibl:s codex med gammal sign. D 4; för andl. n. 9 a samt verldsl. 2 och 3. Se Ivan Lejon-Riddaren, sid. LXXII—XCII. Sthm 1849.
- 7 Ett fragment af 11 små octavblad från slutet af 1400-talet, i Kgl. Bibl. ur Burei samlingar och fordom inbundet i hans Sumbla. Innehåller:
- i Det här tryckta slutet, 44 rader, af Kroppens och Själens skilsmessa, andl. n. 10; bl. 1, 2 r.
  - ij En rubrik: Epistola petri damiani transtulit de latino in swecum venerabilis pater magister Ericus olauj sacre theologie professor quondam decanus vpsaliensis hoc modo ꝛc.; bl. 2 r. Om dermed åsyftas följande n. 3 är helt ovisst.
  - ijj Speculum missæ i svensk öfversättning, oafslutad; bl. 2 v.—6.
  - iv Slutet af en besvärjelse mot råttor och ormar, på svenska; bl. 7—8 r.
  - v Bön på latin mot ormar och skorpioner; bl. 8 r. och v.
  - vi Nio svenska person-namn, 5 manliga, 4 qvinliga; bl. 8 v.
  - vij Undervisning på latin att finna söndagen Septuagesima; slutar med 19 numererade latinska ord för de 19 söndagarna mellan Nativitatis och Septuagesima.
  - vijj Fyra latinska verser för de 4 väderstrecken; bl. 10 v.
  - ix Medel att "vinna m; terning"; bl. 10 v.
  - x Latinsk bön af 19 numererade ord, ad inueniendum lxx et festa mobilia; bl. 11 r.
  - xi Sympati-kur mot tandvärk; bl. 11 r.
  - xij Elfva namn, 5 manliga, 6 qvinliga; bl. 11 r.

- xiiij Sympatikus mot ögonvärk. xiv Fyra rader halfva latinska ord. xv Två fruntimmers- och ett karl-namn samt latinskt klutter. xvi Den gamla mystiska formeln: Sator arepo tenet opera rotas indelad i 25 små kvadrater, bildande en större; allt bl. 11 v.
- 8 Askaby-codex, n. 191 folio af Arnæ Magn. samlingen i Köpenhamns Universitetsbibliotek; för andl. n. 11 samt verldsl. 4 och 34. Se Sv. Medeltidens Rim-Krönikor, III 274—278. Här må tilläggas att boken, som består af hopsatta stycken, är skriven med 7 handstilar, neml. 1: blad 1, 2, 11, 12, 126—137; 2: bl. 3—10, 13—35, 107 v.—112 v.; 3: bl. 36 v.; 4: bl. 37—93 r.; 5: bl. 94—107 r.; 6: bl. 112 v.—113 r.; 7: bl. 115—123. Alla stilarna ungefär samtida. (Anteckningarna bl. 93 v. äro af 1497.)
- 9 Ingegerd Ambjörnsdotters bönbok, gammal sign. A 43, i Kgl. Bibl.; för andl. n. 12.Utförligare beskrifning skall meddelas i supplementet till H. Birgittas Uppenbarelser.
- 10 Codex Schürer 104, i Kgl. Bibl.; för andl. n. 14. En liten octav från början af 1500- och slutet af 1400-talet. Är till största delen, 43 blad, aftryckt i Forn-Svenskt Legendarium, III 69—107. Sthm 1865—74. Innehåller dessutom med två andra, äldre handstilar 4 böner, bl. 45—50, och den här tryckta rimade bönen, bl. 51—53. Dessa 3 sista blad äro det äldsta stycket i handskriften.
- 11 Christina Hansadotter Braskas bönbok, gammal sign. A 38, i Kgl. Bibl.; för andl. n. 18, 19.



Skall beskrivas i supplementet till Birgittas Uppenbarelser.

- 12 Wadstena-codex n. 4 i qvart på Upsala Univ. Bibl.; för andl. 26, 27. Närmare beskrifning än den sid. 172 *b* gifna är ej här behöflig.
- 13 Magnus Erikssons Landslag i Skoklosters bibliotek; för verldsl. n. 1. Se Uplandslagen, sid. **xxi** och M. E. Landslag sid. **xxxvi**, **xxxvii** af Schlyters upplaga.
- 14 Fru Elins bok, gammal sign. D 3, i Kgl. Bibl.; för verldsl. n. 4, som hjälp-codex till handskriften n. 8. Se Sv. Medeltidens Rim-Krönikor, III 250—254. Sthm 1868.
- 15 Spegelbergs bok, gammal sign. D 2, i Kgl. Bibl.; för verldsl. n. 5, 15 och 20. Se sammastädes III 243—246.
- 16 Fru Märetas bok, i Kgl. Bibl.; för verldsl. n. 6. Se sammastädes III 246—250.
- 17 Christofers Landslag, gammal sign. B 42 (felaktigt står sid. 397: B 35), i Kongl. Bibl.; för verldsl. n. 7, 8, 9. Se Södermanna-lagen, sid. **xxiv** och Chr. Landslag, sid. **xviii**, **xix** af Schlyters upplaga.
- 18 En af E. Wennæsius c. 1671 gjord afskriftsamling ur medeltids-codices, gammal sign. D 80, i Kgl. Bibl.; begagnad för verldsl. n. 10 i brist af äldre källa.
- 19 Terseri öfversättning af Johannis Magni Historia, från första åren af 1600-talet, i Kgl. Bibl.; för verldsl. n. 11.
- 20 "Een vijse book", samling af visor upptecknade af flera händer under 15 och 1600-talen, gjord

- af M. L. Aschaneus och befintlig i Kgl. Bibl.; för verldsl. n. 12, 13, 14 och 22. Ofta begagnad i samlingarna af folkvisor.
- 21, 22 Afskrifter från 1600-talet i Palmsköldska samlingen och Kgl. Bibl., begagnade för verldsl. n. 16, 17.
- 23 Afskrift-samling från senare hälften af 1500-talet, gammal sign. D 27, i Kgl. Bibl.; begagnad för verldsl. n. 18 och äfven för några läsarter till n. 28.
- 24 Christofers Landslag, gammal sign. B 35, i Kgl. Bibl.; begagnad för verldsl. n. 19. Se Vestgöta-lagen sid. xxvii, xxviii och Chr. Landslag sid. viii, ix; Schlyters upplaga.
- 25 Codex Aurivillianus af rimkrönikorna, gammal sign. D 8, i Kongl. Bibl.; begagnad för verldsl. n. 21. Se Sv. Medeltidens Rim-Krönikor, III 268, 69. Sthm 1868.
- 26 Burei Sumbla eller samling af hvarjehanda anteckningar från början af 1600-talet, gammal sign. F a 12, i Kgl. Bibl.; här begagnad för verldsl. n. 22, variant, och 29. Det 1:a stycket är ett lösryckt blad ur en visbok från 1520-talet; det 2:a är skrifvet af Bure sjelf.
- 27 En af Peder Månssons anteckningsböcker från år 1522, bevarad i Linköpings stifts bibliotek under n. 8 af Juridik; begagnad för verldsl. n. 23, 24, 25. Se Peder Månssons Strids-Konst och Strids-Lag, sid. i—Lxxxii. Sthm 1845.
- 28 Afskrift från 1500-talets slut af en annan anteckningsbok af samme man; begagnad för verldsl. n. 26 och 27. Denna afskrift finnes i

- Upsala Univ. bibl. under n. 252 i qvart af gamla samlingen. Se Eichhorns Svenska studier. Ny samling, sid. 120—131. Sthm 1872.
- 29 Magnus Erikssons Lands- och Stads-lag, med gammal sign. B 5 *b*, i Kgl. Bibl.; begagnad för n. 35. Se Södermanna-lagen, sid. XIII, XIV; M. E. Landslag sid. VIII och M. E. Stadslag, sid. VII, VIII; allt af Schlyters upplaga.
- 30 En annan handskrift af samma lagar, gammal sign. B 1, i Kgl. Bibl.; begagnad för de små rimmen n. 36—42. Se Östgöta-lagen sid. XII, XIII; Uplands-lagen sid. XXII, XXIII; M. E. Landslag, sid. XLVIII och M. E. Stadslag, sid. XXIV; Schlyters upplaga.
- 31 Olai Petri Krönika, bevarad i Riks-Arkivet. Utgifven Sthm 1860.

Utom dessa 31 handskrifter äro, i brist af sådana, fem tryck nyttjade som källor, neml.

- 1 Tideboken tryckt i Upsala kring 1525, ny upplaga Sthm 1854; för andl. n. 8 *c*, 8 *d*, 13, 17, 21, 22, 23, 24.
- 2 Psalmen Een rikir man, tryckt på 2 blad i Upsala kring 1515; för andl. n. 25.
- 3 Fragmentum Runico-Papisticum, utgifvet af J. F. Peringskiöld, Sthm 1721; för andl. n. 28.
- 4 Messenii upplaga af rimkrönikan, Sthm 1616; för verldsl. n. 2 slutet.
- 5 Benzeli Monumenta historica Ecclesiae Sveo-gothicæ, Upsaliæ 1709; för verldsl. n. 28, Linköpings Biskopskrönika.

Den platt-tyska Schackspels-dikten, hvaraf endast ett exemplar finnes, bevaradt i Lübecks stadsbibliotek, är tryckt utan ort och årtal, men säkerligen i Lübeck hos Bartholomeus Gothan (eller Ghotan) i slutet af 1480- eller början af 1490-talet. Boken är en större octav och består af 120 blad; det sista, som förmodligen var blankt, felar nu. Den kvarvarande sista sidan är äfven blank. Titel och register upptaga 4 onumererade blad; de öfriga hafva n. i—cxiii; det 115:e ingen. Boken har 30 raa träsnitt, utaf hvilka dock blott 16 äro olika; 12 st. förekomma 2 gånger, och ett, konungens bild, 3. Det sista framvisar en helt fremmande, ej hithörande "figure". Titeln, tudelad af 2 sittande lejon hållande ett schackbräde, lyder så:

Uan dogheden vnde van  
 guden zeden secht dyt boef  
 wol dat vaßen ouer lest de  
 wert of des schaeßpeles floet

Texten är, som dess latinska förebild, indelad i fyra böcker och består af 5756 onumererade verser, inberäknade de fyra följande, som bilda rubriken på bladet i:

Dyt ys dat schakspil to dude  
 Dar hebbet na vraget vele lude  
 De dat wil leren spelen vnde then  
 De schal dyt boek auer seen

Af inledningen må anföras verserna 59—80:

Uan dem ambeginne desses bokes  
 (D) It is des bokes ambeghin  
 God gheue my al sulken syn

Dat ik my suluen also dwinghe  
 Dat ik dyt<sup>r</sup>boek vullen bringhe  
 Beyde to louen vnde to eren  
 Mime(!) leuen werden heren  
 Uan darpte dem vorsten her Johanne  
 Enem bischoppe vnde enem manne  
 Uan wysheyt. vnde van dogheden rike  
 Also dat betueghet al ghelike  
 Sin name de iohannes ist  
 Godes gnade al sunder list  
 Uan vyffhusen al dar by  
 Dat he vullenkomen sy  
 De vyfhuse sint vyf sinne  
 Dar vele doghede schulen inne  
 Uornuft vnd sachtmodicheyt  
 Dult vnde othmodicheyt  
 Dar to do ik de warheyt  
 Dese vyue de gheuen eyn cleyt  
 Der hillicheyt vnde der eren  
 Den vorsten de sik dar an keren

Slutverserna lyda så:

Hir gheyt vth ghemaket to dude  
 Dat schackspil der eddelen lude  
 Des bokes dichter het stephan  
 God helpe ene vppe des hemmels plan  
 Dat ghesche vns allen samen  
 In godes namen Amen

Af dessa verser inhemtar man att bokens för-  
 fattare hette Stephan och att han förfärdigade henne  
 åt en biskop Johan af Dorpt. Tre biskopar med  
 detta namn funnos i Dorpt, regerande 1341—47,  
 1357—78 och 1473—86. Den tredje kan icke vara

den af Stephan åsyftade, då ju den svenska bearbetningen finnes i handskrift från år 1476. Det synes således vara säkert att boken är skriven mellan 1341—1378, och kanske tillhör seklets senare hälft.

Olikheterna mellan svenska och platt-tyska texterna äro så många och vidlyftiga, att de icke kunna här redovisas. Båda följa visserligen Jacobus de Cessolis, men äro så fritt behandlade, att de icke kunna kallas öfversättningar från hans text, som är latinsk prosa, och till stor del icke håller annat än compilation. Alla tre texterna innehålla hvar för sig långa stycken, som icke finnas i de två öfriga. Åter förekomma berättelser än gemensama för latinet och svenskan, än för latinet och tyskan, än för tyskan och svenskan, men felande i tredje texten. Den svenske redaktören har sannolikt känt båda texterna och helt fritt efter dessa och andra förebilder än utvidgat, än hopträngt sin bearbetning, som för öfrigt ej ens omfattar två tredjedelar af hela boken, utan afbryter vid versen 3359 i tyska texten (föga öfver  $\frac{7}{12}$  af den latinska). Behandlingen af både berättelserna och de moraliska betraktelserna är äfven genomgående helt olika.

Å andra sidan vill det af några (43) här nedan uppräknade ställen synas, att svensken ibland helt enkelt öfversatt från tyskan några rader; men dessa äro försvinnande undantag. Såsom redan är anmärkt har han ock med ringa ändring omedelbart upptagit två tyska ord: olde och vinne.<sup>1</sup> Detta är

<sup>1</sup> Tyska texten begynner sin tredje bok, om bönderna, sålunda:  
 Hir volget na dat drudde bok van den vinnen wat  
 ere ammet vnde ere handelinge wesen schal  
 (U)ort wil ik dichten vnde beghinnen  
 Uan den buren dat sint de vinnen

också allt; för öfrigt råder den största frihet. Så är redan inledningen en helt annan; af den märkliga visan, sid. 221—223, finnes icke ett spår i tyskan.

Vidare saknas följande stycken i tyska texten.

Dydimus alexandrinus v. 257—278.

De castitate regine 581—604.

Duelius 607—628.

Lag och rätt hållas illa 1065—1096.

Virgilii spegel 1097—1198.

(Hemtag från romanen om de sju vise mästare.)

Portarik 1389—1446.

Regulus 1841—1870.

Fabricius 1951—2030.

Om bi 2087—2098.

Pompejus 2099—2114.

Nero nequam 2211—2254.

Den tålmodige 2283—2292.

Plato 2293—2368.

Konung totilos 2425—2446.

Kejsar Julius 2447—2454.

Den gamle riddaren 2455—2478.

Antonius 2561—2584.

Panapenis 2585—2612.

Abel och Cayn 2613—2632.

De sapientia artificum 2633—2652.

De invidia 2653—2684.

Duelius 2865—2896.

Joseph och fru Potiphar 3161—3216.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Äfven i latinska texten saknas åtskilliga stycken, som finnas i den svenska; de äro följande:

Anna v. 629—642 (och hela den följande visan).

Marcus 939—958.

Virgilii spegel 1097—1199.

Deremot finnas i tyska texten följande, som saknas i den svenska.

I inledningen: Merke iii exempel van dren wisen.  
dede straffeden de bosheyt dar se mosten vmme  
liden (theodorus tyroneus, demotritus och socrates)

Efter sv. v. 388 förekommer:

van des konynghes barmherticheyt (Philaridys)  
38 verser (fins i lat.)

Efter v. 426:

Uan der kuscheit des koninges  
36 verser (fins i lat.: Scipio)

Efter v. 868:

van ener vnkuschen vrouwen de heet rosamunda  
96 verser (fins i lat.)

Efter v. 958:

Twe exempel van den richteren to rome dede  
arm weren 20 verser (fins i lat.)

Efter v. 1064:

van enem riddere de sik suluen dodede  
44 verser (fins i lat.)

och

En ander van dem richtere 42 verser (fins i lat.)

Efter v. 1338:

van twen truwen ridderen ioab vnde abisai  
22 verser (ej i lat.)

---

Phiseas och Damon 1465—98.

Kejsar Julius 1511—1515.

Camillus och den trolöse läraren 1881—1950.

Om bi 2087—2098.

Nero nequam 2211—2254.

Vespasianus 2255—2272.

Antigonus i svalen 2273—2282.

Joseph och fru Potiphar 3161—3216.



Efter v. 1684:

Codrus strid dede iegen poliponem 28 verser  
(fins i lat.)

Efter v. 1698:

Aldus ridder ioab dede 16 verser (ej i lat.)

Efter v. 2272:

Uan keyser iulius duldicheyt 18 verser (fins i lat.)

Efter v. 2282: det kortaste exemplet i hela boken,  
bestående af blott följande rader:

Uan der legaten armode  
De legaten wol ghedaen  
En scholen nicht na gude staen  
Wy lesen van den romeren  
Dat se willich arm weren (ej i lat.)

Efter v. 2424:

Uan der legaten mildicheyt 8 verser (ej i lat.)  
och

Uan titus de gans milde was 34 verser (fins i lat.)

Efter v. 2632 circa:

wo fabius sinen sone verkofte dat he nicht wolde  
werden truweloes 22 verser (fins i lat.)

Efter v. 3242:

En bispil van ener kloster nunnen 26 verser (ej  
i lat.)

---

För öfrigt äro, såsom redan anmärkt, texterna så olika, att de kunna sägas bilda samma arbete endast emedan de följa samma plan och behandla samma ämnen. Då här ej kan ifrågakomma att aftrycka den tyska texten, eller att närmare redogöra

- för de många skiljaktigheterna, må blott en kort öfversigt deraf inflyta.
- v. 182—224 Causa 2:a ludi scacorum: helt olika, endast 30 verser i tyska texten.
- v. 225—252 Tercia causa: helt olika, endast 16 verser i ty.
- v. 831—867 De modestia regine: helt olika.
- v. 869—938 De dispositione alfinorum, motsvarande Dat ander boek van den olden: helt olika.
- v. 939—958 Marcus: mer än olika.
- v. 959—1022 Aliud exemplum, En ander bispil: helt olika, endast 30 verser i ty.
- v. 1033—1046 Cambises: starkt olika.
- v. 1047—1064 Calericus: starkt olika.
- v. 1201—1346 De dispositione militum: helt olika.
- v. 1347—1388 Mulceta: helt olika.
- v. 1500—1578 motsvaras af endast 26 verser i ty.
- v. 1579—1658 Alexander: helt olika, 100 v. i ty.
- v. 1659—1684 De fortitudine militum: helt olika, blott 10 verser i ty.
- v. 1685—1698 en hertog iller: helt olika.
- v. 1699—1766 Milites custodiant populares: helt olika.
- v. 1767—1840 De dispositione rochi: helt olika, blott 32 verser i ty.
- v. 1881—1950 Camillus: helt olika, 87 vers. i ty.
- v. 2031—2086 De pietate marskalci: helt olika, 76 verser i ty.
- v. 2130—2162 De humilitate: helt annan text i ty.
- v. 2167—2210 Tiberius: helt olika.
- v. 2257—2272 Vespasianus: helt olika, 20 verser i ty., hvilka gå framför Tiberius.

- v. 2273—2282 Antigonus i svalen: motsvaras af  
22 verser i ty.
- v. 2385—2394 Scipio: helt olika, 18 verser i ty.
- v. 2395—2424 Artegelega: helt olika, 42 v. i ty.
- v. 2499—2560: helt annat innehåll i ty.
- v. 2613—2718: helt olika i ty. De fortitudine la-  
borancium heter Uan der schiplude konheyt
- v. 2719 och allt det följande: helt olika.

---

I trots af denna genomgående olikhet hafva vi bevisen för en närmare beröring i följande tyska verser, hvilka här aftryckas för att möjliggöra en jämförelse med de motsvarande svenska.

- 84 sv. vnder des koninges telde
- 102 sv. De konink sprak ik wil my keren
- 121 sv. worvmme du heuest dyt spil ghevunden
- 127, 28 sv. Were iw de doghet nicht so verne  
Wille gy hebben koninges ere
- 134 sv. Wat gy myt welde hebben ghedan
- 136, 37 sv. Unde dencket nacht, vnde dach  
Dat welde nicht lange duren mach
- 140—43 sv. Wille gy here in dogheden risen  
So schole gy horen dat straffent der  
wisen
- Allen heft iw god ghegheuen de ere  
En ander heft dicke des sinnes mere
- 146 sv. De hadde eynen meyster gud
- 148—50 sv. De straffede alexandrum sere  
Dat he der eren ghirich were  
Unde des erdcschen gudes mede

- 152, 53 sv. Hadde vnse here god maket so grot  
Dyn lyf also wol is dyn moet
- 156, 57 sv. Unde scholdest roren myt der hant  
Seker des hoghesten hemmeles rant
- 160—64 sv. Nu dyn licham nicht ghelik  
En is der sele. so bydde ik  
Dat du my scheggest effttu bist icht  
God. minsche. efte nicht  
Bistu god &c.
- 174 sv. Wy seen wol den starken louwen
- 176 sv. En aes der klenen voghelin schare
- 186—88 sv. Seneca secht in syner lere  
Ledich gank is en vn ere  
Unde is des leuendighen mynschen graft
- 217 sv. Ik mene de ryken vnde de eddelen
- 225 sv. (N)u wyl yk iw wytlick maken
- 253 sv. Wy lesen van demotryo
- 311 sv. Ceneca to neronem sprak
- 335 sv. Uan leue heft he dat ghedaen
- 338 sv. Wat scholde wy doen den. de vns  
haten
- 349 sv. (O)k schal ee de koning saghē
- 353, 54 sv. Myn herte schal de warheyt dencken  
Unde de valscheyt van sik sencken
- 355 sv. (U)Alerius scrift vns also
- 381 sv. He sprack ik wyl leuer stillen
- 395 sv. Up deme mere. myt ener galeyden
- 417 sv. Wolde dat lucke bet to my ghaen
- 431—34 sv. Up eneme stole schal se sytten  
Ghe suuert van der lasters smytten  
Uppe ereme houede van golde schone  
Schal se dregghen ene krone

- 436 sv. To des koninges lughtere hant  
 445, 46 sv. Under myneme houede schal wesen  
 Mynes vrundes lughtere hant  
 509 sv. Unde hadde so hemeliken raet  
 531, 32 sv. Jk were leuer myt dy dot  
 Er yk dy brochte yn yenighe not  
 533—36 sv. De wysen gynghen dar vmme tho  
 rade  
 Wer dat der werlde beter were  
 Dat en man myt groter ere  
 Hadde twe wyue al sunder wan  
 578 sv. Unde setten ene myt en in den raet  
 747, 48 sv. (A)ugustinus de godes bode  
 Secht vns in den boken der stat van  
 gode  
 749—52 sv. Unde der reynicheyt een hame  
 Lucrecia so was ere name  
 Constantinus was ere man  
 In dogheden ok wol ghedan  
 851, 52 sv. Wenten en koning vnghelert  
 De is enes esels kronen wert  
 855 sv. He leet sine sonen leren  
 856 sv. Uechten. scheten. scherimen. steken  
 Schot maken vnde sper to breken  
 863 sv. Allen byn ik nu eyn keyser ryke  
 877 sv. Unde schal hebben en open boek  
 1767 sv. (D)E roch de heft des koninges welde  
 1891 sv. Unde en weynich spasseren  
 Flera sådana bevis-ställen hafva icke anträffats.
-

Till jemförelse samt såsom prof af språket och dikt-arten må äfven meddelas en af de mindre berättelserna: enkan Anna, v. 629—640 i svenska texten och 783—802 i den tyska.

(I)T was en wedewe de het anne  
 De wolden de vrunde gheuen to manne  
 Went se was yunck vade schone  
 Unde aller reynicheyt eyn krone  
 Do se de vrunde begunden vrighen  
 Do sprak se wedder to eren maghen  
 Nu horet my vil leuen vrunde  
 Mynes ersten mannes hadde gy wol kunde  
 Dat he was redelick vnde vrut  
 Neme ik enen anderen also gut  
 So moste ick vruchten wor he vore  
 Dat ik ene nicht vorlore  
 Neme ick ouer enen quaden  
 Dar moste ick mede syn vor laden  
 Dicke in also groter not  
 Det ick ene leuer seghe dot  
 Dor desser twier leye sake  
 So wil ik bliuen myt ghemake  
 Unde holden myne kus;heyt  
 Uort in rechter stedicheyt

---

Att här lemna utförligare underrättelser om och utdrag ur denna tyska redaktion tillkommer, såsom sagdt, icke utgifvaren; men man må hoppas, att en tysk hand måtte snart företaga utgifvandet af detta gamla, intressanta språk-minnesmärke och derigenom skydda det från möjlig undergång.

---

Slutligen bör här nämnas att planen till denna samling anmäldes redan 1849 af professor G. Stephens, som genom sin flyttning följande år till Köpenhamn hindrades från utförandet och sedermera benäget öfverlemnade företaget, jemte den påbörjade materialsamlingen, åt utgifvaren. Äfven till stadsbibliotekarien i Lübeck d:r C. Curtius, som benäget beredt tillfälle att begagna den platt-tyska Schackspels-dikten, har utgifvaren att aflägga förbindligaste tacksägelse.

---

*m*



SVENSKA FORNSKRIFT-SÄLLSKAPETS SANLINGAR

innefatta hittills:

*Flores och Blanze-flor.*

*Sanct Patriks-Sagan.*

*Peder Månssons Stridskonst och Stridslag.*

*Vadstena Kloster-Reglor.*

*Herr Ivan Lejon-Riddaren.* (Fullständig i 3 häften.)

*Namnlös och Valentin.*

*Ett Forn-Svenskt Legendarium.* (Fullständigt i 11 häften.)

*Konung Erik XIV:des Krönika.*

*Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* (Fullständiga i 6 häften.)

*Sagan om Didrik af Bern.* (Fullständig i 3 häften.)

*Hertig Fredrik af Normandie.*

*Konung Alexander.* (Fullständig i 3 häften.)

*Skrå-Ordningar.* (Med fyra plancher.)

*Heliga Birgittas Uppenbarelser.* (Första — nionde häftet.)

*Bonaventuras Betraktelser öfver Christi lefverne.* (I ett

*Legenden om Gregorius af Armenien.* (band.)

*Sveriges Dramatiska Litteratur.* (Fullständig i 5 häften.)

*Helige Bernhards Skrifter.* (Fullständiga i 2 häften.)

*Svenska Medeltidens Rim-Krönikor.* (Fullständiga i 7 häften.)

*Suso, Gudeliga Snilles Väckare.* (Fullständig i 3 häften.)

*Själens Tröst.* (Fullständig i 4 häften.)

*Skrifter till läsning för klosterfolk.* (Fullständiga i 2 häften.)

*Gersons bok om djefvulens frestelse.*

*Klosterläsning.* (Fullständig i 3 häften.)

*Svenska Medeltids-Postillor.* (Del. 1, 2.)

*Gersons Lärdom huru man skall dö.*

*Svenska Medeltids Dikter och Rim.* (Fullständiga i 3 häften.)

Mera har ej utkommit intill October 1882.

SVENSKA FORNSKRIFT-SÄLLSKAPETS SAMLINGAR:

1. *Flores och Blanze flor.*
2. *Sanct Patriks-Sagan.*
3. *Peder Månssons Stridskonst och Stridslag.*
4. *Vadstena Kloster-Reglor.*
- 5—6. *Herr Ivan Lejon-Riddaren.* Häft. 1, 2.
7. *Namnlös och Valentin.*
- 8—9. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 1, 2.
10. *Konung Erik den XIV:des Krönika.*
11. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Band. I. Häft. 1.
12. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 3.
13. *Herr Ivan Lejon-Riddaren.* Häft. 3 (slutet).
- 14—15. *Sagan om Didrik af Bern.* Häft. 1, 2.
16. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Band. I. Häft. 2.
- 17—18. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 4, 5.
- 19—20. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Band. II. Häft. 1, 2.
21. *Hertig Fredrik af Normandie.*
22. *Sagan om Didrik af Bern.* Häft. 3 (slutet).
23. *Konung Alexander.* Häft. 1.
24. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Bd. I. Häft. 3 (slutet).
25. *Konung Alexander.* Häft. 2.
26. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Bd. II. Häft. 3 (slutet).
27. *Skrå-Ordningar.*
28. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 6.
- 29—30. *Heliga Birgittas Uppenbarelser.* Häft. 1, 2.
31. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 7.
32. *Bonaventuras Betraktelser öfver Christi lefverne.*
33. *Legenden om Gregorius af Armenien.*
- 34—38. *Heliga Birgittas Uppenbarelser.* Häft. 3—7.
39. *Konung Alexander.* Häft. 3 (slutet).
40. *Sveriges Dramatiska Litteratur.* Häft. 1.
41. *Helige Bernhards Skrifter.* Häft. 1.
42. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 8.
- 43—44. *Svenska Medeltidens Rim-Krönikor.* Häft. 1, 2.
45. *Helige Bernhards Skrifter.* Häft. 2 (slutet).
- 46—49. *Svenska Medeltidens Rim-Krönikor.* Häft. 3—6.
50. *Suso, Gudeliga Snilles Väckare.* Häft. 1.
51. *Svenska Medeltidens Rim-Krönikor.* Häft. 7 (slutet).
52. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 9.
- 53—54. *Suso, Gudeliga Snilles Väckare.* Häft. 2, 3 (afslutad).
55. *Sveriges Dramatiska Litteratur.* Häft. 2.
56. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 10.
- 57—60. *Själens Tröst.* Häft. 1—4 (afslutad).
61. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 11 (slutet).
62. *Heliga Birgittas Uppenbarelser.* Häft. 8.
- 63—64. *Skrifter till läsning för klosterfolk.* Häft. 1, 2 (afslutad).
65. *Heliga Birgittas Uppenbarelser.* Häft. 9.
66. *Gersons bok om djefvulens frestelse.* Tryckt 1495 (facsimile).
67. *Sveriges Dramatiska Litteratur.* Häft. 3.
- 68—70. *Klosterläsning.* Häft. 1—3 (afslutad).
- 71—72. *Sveriges Dramatiska Litteratur.* Häft. 4, 5 (afslutad).
- 73—76. *Svenska Medeltids-Postüllor.* Del. 1, 2.
77. *Gersons Lärdom att dö.* Tryckt 1514 (facsimile).
- 78—80. *Medeltids Dikter och Rim.* Häft. 1—3 (afslutade).











